叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 人类合一 — 第一卷(homo Sum — Volume 01) 000001

2. 人类合一 — 第一卷(homo Sum — Volume 01) 000002

3. 人类合一 — 第一卷(homo Sum — Volume 01) 000003

4. 人类合一 — 第一卷(homo Sum — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类合一 — 第一卷(Homo Sum — Volume 01)
第1/4页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['hoʊmoʊ][sʌm; səm]
HOMO SUM
HOMO 和

同质和

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel]
Translated by Clara Bell
翻译 经过 克拉拉 钟

克拉拉·贝尔译

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['leibəz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
In the course of my labors preparatory to writing a history of the
在 这 课程 的 我的 劳动 预备 到 写作 一个 历史 的 这
[,sainei'itik,-ni'i-] [pɪ'nɪnsələr] ,
Sinaitic peninsula ,
西奈 半岛 ,

在我为撰写西奈半岛历史而进行的准备工作过程中，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [kleɪmd] [maɪ]
the **study** **of** **the** **first** **centuries** **of** **Christianity** **for** **a** **long** **time** **claimed** **my**
这 学习 的 这 第一的 几个世纪 的 基督教 为了 一个 长的 时间 声称 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention **;**
注意力 ;

长期以来，我对基督教最初几个世纪的研究一直很感兴趣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌmɑ:rtər'ɑ:lədʒi] , [ʌv; əv] [ə'setɪk] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
and **in** **the** **mass** **of** **martyrology** **,** **of** **ascetic** **writings** **,** **and** **of**
和 在 这 大量的 的 殉道录 , 的 苦行僧 著作 , 和 的
['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [mʌŋks] ,
histories **of** **saints** **and** **monks** **,**
历史 的 圣徒 和 僧侣 ,

在大量的殉道史、苦行著作以及圣徒和僧侣的传记中，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][wɜ:rk] [θru:] [ænd; ənd][sɪft][fɔ:r; fər][maɪ] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd]
which **it** **was** **necessary** **to** **work** **through** **and** **sift** **for** **my** **strictly** **limited**
哪个 它 曾是 必要的 到 工作 通过 和 筛 为了 我的 严格 有限的
['ɑ:bdʒekt] ,
object **,**
目的 ,

这是我必须仔细筛选和梳理才能找到的，而且筛选过程必须严格限定在我的目标范围内。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nærətɪv] ([ɪn] - ['ɪkli:zɪi:] - [ˌmɑ:njə'mentə]) [wɪtʃ] [si:md]
I **came** **upon** **a** **narrative** **(** **in** **Cotelerius** **Ecclesiae** **Grecae** **Monumenta** **)** **which** **seemed**
我 来了 之上 一个 叙述 (在 - 教会 - 纪念碑) 哪个 似乎
[tu:; tə][ˌem 'i:][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] .
to **me** **peculiar** **and** **touching** **notwithstanding** **its** **improbability** **.**
到 我 奇特 和 接触 虽然 它是 概率低 .

我在《科特勒里乌斯希腊教会纪念碑》中读到一篇叙述，尽管它不太可能发生，但我觉得它很奇特也很感人。

['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [fɛrən] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
Sinai **and** **the** **oasis** **of** **Pharan** **which** **lies** **at** **its** **foot** **were** **the** **scene** **of**
西奈山 和 这 绿洲 的 法兰 哪个 谎言 在 它是 脚 是 这 场景 的
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

西奈半岛及其山脚下的法兰绿洲是战争的发生地。

[wen] , [ɪn][maɪ] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ə'reɪbiə] [pɪ'tri:ə] ,
When **,** **in** **my** **journey** **through** **Arabia** **Petraea** **,**
什么时候 , 在 我的 旅行 通过 阿拉伯 佩特拉亚 ,

当我在穿越佩特拉阿拉伯半岛的旅途中，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][trɑ:d]
I **saw** **the** **caves** **of** **the** **anchorites** **of** **Sinai** **with** **my** **own** **eyes** **and** **trod**
我 锯 这 洞穴 的 这 隐修士 的 西奈山 和 我的 自己的 眼睛 和 践踏
[ðer; ðər][sɔɪl][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fi:t] ,
their **soil** **with** **my** **own** **feet** **,**
他们的 土壤 和 我的 自己的 脚 ,

我亲眼见过西奈山隐士的洞穴，亲脚踏过那里的土地。

[ðæt] ['stɔ:ri] [ri'kə:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ]
that **story** **recurred** **to** **my** **mind** **and** **did** **not** **cease** **to** **haunt** **me** **while** **I**
那 故事 复发 到 我的 头脑 和 做过 不是 停止 到 出没 我 尽管 我
['trævld] [ɑ:n] ['fɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
travelled **on** **farther** **in** **the** **desert** **.**
旅行 在 更远 在 这 沙漠 .

那个故事不断在我脑海中浮现，在我继续深入沙漠的旅途中，它始终萦绕着我，挥之不去。

[ə; eɪ] [soʊlz] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [taɪp] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd]

A	soul's	problem	of	the	most	exceptional	type	seemed	to	me	to	be	offered
一个	灵魂的	问题	的	这	最多	非凡的	类型	似乎	到	我	到	是	提供

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

by	the	simple	course	of	this	little	history	.
经过	这	简单的	课程	的	这	小的	历史	.

在我看来，这个小故事的简单叙述方式，提出了一个极其特殊的心灵问题。

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] , ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

An	anchorite	,	falsely	accused	instead	of	another	,	takes	his	punishment	of
一个	隐士	,	错误地	被告	反而	的	其他	,	需要	他的	惩罚	的

[ɪk'spʌlʃn] [ɑ:n][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [hɪm'self] ,

expulsion	on	himself	without	exculpating	himself	,
驱逐	在	他自己	没有	免责	他自己	,

一位隐士被诬告，代替他人受罚，他主动承担了被驱逐的惩罚，却没有为自己开脱罪责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [bɪ'kʌmz] [noʊn] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

and	his	innocence	becomes	known	only	through	the	confession	of	the	real
和	他的	无辜	变成	已知	仅有的	通过	这	忏悔	的	这	真实的

['kʌlprɪt] .

culprit	.
罪魁祸首	.

只有通过真凶的供述，他的清白才能被证明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]

There	was	a	peculiar	fascination	in	imagining	what	the	emotions	of	a	soul
那里	曾是	一个	奇特	魅力	在	想象	什么	这	情绪	的	一个	灵魂

[maɪt] [bi:; bi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['æpəθi] ,

might	be	which	could	lead	to	such	apathy	,
可能	是	哪个	可以	带领	到	这样的	冷漠	,

人们有一种奇特的迷恋，那就是去想象一个灵魂的情感究竟是什么，而这种情感又会导致如此的冷漠。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌsensə'bɪləti] ;

to	such	an	annihilation	of	all	sensibility	;
到	这样的	一个	湮灭	的	全部	感性	;

彻底丧失所有感知能力；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['veri] [di:dz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [keɪv] - ['dwelər] [gru:]

and	while	the	very	deeds	and	thoughts	of	the	strange	cave	-	dweller	grew
和	尽管	这	非常	契约	和	想法	的	这	奇怪的	洞穴	-	居住者	生长

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pɔləs] [tʊk] [fɔ:rm] ,

more	and	more	vivid	in	my	mind	the	figure	of	Paulus	took	form	,
更多的	和	更多的	生动	在	我的	头脑	这	数字	的	保卢斯	采取	形式	,

随着那个古怪洞穴居民的言行举止在我脑海中变得越来越清晰，保卢斯的形象也逐渐成形。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ['gæðərd]

as	it	were	as	an	example	,	and	soon	a	crowd	of	ideas	gathered
作为	它	是	作为	一个	例子	,	和	很快	一个	人群	的	想法	聚集

[raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

round	it	,
圆形的	它	,

仿佛以此为例，很快，各种各样的想法便聚集到它周围。

['groʊɪŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['entəti] ,

growing	at	last	to	a	distinct	entity	,
生长	在	最后的	到	一个	清楚的	实体	,

最终成长为一个独立的实体，

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

which	excited	and	urged	me	on	till	I	ventured	to	give	it	artistic	expression	in
哪个	兴奋的	和	敦促	我	在	直到	我	冒险	到	给	它	艺术	表达	在

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] .

the	form	of	a	narrative	.
这	形式	的	一个	叙述	.

这令我兴奋不已，并激励我继续创作，直到我大胆地尝试以叙事的形式将其艺术化表达出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self]

I	was	prompted	to	elaborate	this	subject	—	which	had	long	been	shaping	itself
我	曾是	提示	到	精心制作的	这	主题	—	哪个	有	长的	到过	成型	本身

[tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [raɪp] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['roʊmæns] — [baɪ] [maɪ]

to	perfect	conception	in	my	mind	as	ripe	material	for	a	romance	—	by	my
到	完美的	概念	在	我的	头脑	作为	成熟	材料	为了	一个	浪漫	—	经过	我的

['ri:diŋz] [ɪn] ['kɑ:ptɪk] ['mʌŋkɪʃ] ['æn(ə)lz] ,

readings	in	Coptic	monkish	annals	,
阅读	在	科普特	僧侣般的	志	,

我阅读科普特僧侣编年史后，受到启发，开始详细阐述这个主题——这个主题在我脑海中已经酝酿多年，逐渐成为一个完美的爱情故事素材。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] ['eɪbəlz] ['kɑ:ptɪk] ['stʌdiz] ;

to	which	I	was	led	by	Abel's	Coptic	studies	;
到	哪个	我	曾是	引领	经过	亚伯的	科普特	研究	;

而我正是受到阿贝尔的科普特语研究的启发；

[ænd; ənd] [aɪ] ['æftərwərdz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['stɪmjələs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['weɪti]

and	I	afterwards	received	a	further	stimulus	from	the	small	but	weighty
和	我	然后	已收到	一个	更远	刺激	从	这	小的	但	重

['eseɪ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['waɪnˌgɑ:rtən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [mə'næstɪsɪzəm] ,

essay	by	H	.	Weingarten	on	the	origin	of	monasticism	,
散文	经过	H	.	魏因加滕	在	这	起源	的	修道主义	,

之后，我从H. Weingarten关于修道制度起源的一篇篇幅虽小但意义深远的文章中获得了进一步的启发。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['i:dʒɪpt] .

in	which	I	still	study	the	early	centuries	of	Christianity	,	especially	in	Egypt	.
在	哪个	我	仍然	学习	这	早期的	几个世纪	的	基督教	,	尤其	在	埃及	.

我仍在研究基督教早期几个世纪的历史，特别是埃及的历史。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ə'blaɪdʒd]

This	is	not	the	place	in	which	to	indicate	the	points	on	which	I	feel	myself	obliged
这	是	不是	这	地方	在	哪个	到	表明	这	积分	在	哪个	我	感觉	我	有义务

[tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['waɪnˌgɑ:rtən] .

to	differ	from	Weingarten	.
到	不同	从	魏因加滕	.

这里不宜指出我与魏因加滕在某些方面存在分歧的地方。

[maɪ] [ə'kju:t] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [æt; ət] ['brezlau] [kliəz] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]

My	acute	fellow	-	laborer	at	Breslau	clears	away	much	which	does	not	deserve	to
我的	急性	同伴	-	劳动者	在	布雷斯劳	清除	离开	很多	哪个	做	不是	应得	到

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

我在布雷斯劳的同事工作非常认真，他清理掉了许多不应该留下的东西。

[bʌt; bət] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [swi:p] [wɪð; wɪθ] [tu:]

but	in	many	parts	of	his	book	he	seems	to	me	to	sweep	with	too
但	在	许多	部分	的	他的	书	他	似乎	到	我	到	扫	和	也

[hɑ:rd] [ə; eɪ] [bru:m] .

hard	a	broom	.
难的	一个	扫帚	.

但我觉得他在书的许多部分都用力过猛。

['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Easy	as	it	would	have	been	to	lay	the	date	of	my	story	in	the	beginning
简单的	作为	它	会	有	到过	到	躺	这	日期	的	我的	故事	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] ,

of	the	fortieth	year	of	the	fourth	century	instead	of	the	thirtieth	,
的	这	第四十	年	的	这	第四	世纪	反而	的	这	第三十	,

虽然很容易将我故事的日期设定在公元四世纪四十年初，而不是三十年初，

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [wɪð; wɪθ]

I	have	forborne	from	doing	so	because	I	feel	able	to	prove	with
我	有	忍受	从	正在做	所以	因为	我	感觉	有能力的	到	证明	和

['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] ['hi:ðn]

certainty	that	at	the	time	which	I	have	chosen	there	were	not	only	heathen
肯定	那	在	这	时间	哪个	我	有	选定	那里	是	不是	仅有的	异教徒

['rekˌlu:siz][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['krɪstʃən] ['æŋkəˌraɪts] ;

recluses	in	the	temples	of	Serapis	but	also	Christian	anchorites	;
隐士	在	这	寺庙	的	塞拉皮斯	但	还	基督教	隐修士	;

我没有这样做，因为我确信能够证明，在我选择的那个时期，塞拉皮斯神庙里不仅有异教徒隐士，还有基督教隐士；

[aɪ] ['fʊli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['ɔ:rgənaɪzd] ['krɪstʃən] [mə'næstɪsɪzəm]

I	fully	agree	with	him	that	the	beginnings	of	organized	Christian	monasticism
我	完全	同意	和	他	那	这	开端	的	组织	基督教	修道主义

[kæn; kən][ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi]['deɪtɪd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jɪr] - .

can	in	no	case	be	dated	earlier	than	the	year	350	.
能	在	不	案件	是	日期	早些时候	比	这	年	-	.

我完全同意他的观点，即有组织的基督教修道制度的起源无论如何都不可能早于公元350年。

[ðə; ði] ['pɔləs] [ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [fɜ:rst]['hɜ:rmɪt] , "

The	Paulus	of	my	story	must	not	be	confounded	with	the	"	first	hermit	,	"
这	保卢斯	的	我的	故事	必须	不是	是	令人困惑	和	这	"	第一的	隐士	,	"

['pɔləs] [ʌv; əv] [θi:bz] ,

Paulus	of	Thebes	,
保卢斯	的	底比斯	,

我故事中的保卢斯不应与"第一位隐士"底比斯的保卢斯混淆。

[hu:m] ['waɪnˌgɑ:rtən][hæz; həz][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəgɔ:ri][ʌv; əv]

whom	Weingarten	has	with	good	reason	struck	out	of	the	category	of
谁	魏因加滕	有	和	好的	原因	击	出去	的	这	类别	的

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] .

historical	personages	.
历史	人物	.

魏因加滕有充分的理由将他从历史人物的范畴中剔除出去。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

He	,	with	all	the	figures	in	this	narrative	is	a	purely	fictitious	person	,
他	,	和	全部	这	数据	在	这	叙述	是	一个	纯粹	虚拟	人	,

他，以及故事中的所有人物，都是纯属虚构的。

[ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:ə] , ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .

the	vehicle	for	an	idea	,	neither	more	nor	less	.
这	车辆	为了	一个	主意	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

它只是思想的载体，不多也不少。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][noʊ][pər'tɪkjələr]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] ,

I	selected	no	particular	model	for	my	hero	,
我	已选	不	特别的	模型	为了	我的	英雄	,

我没有为我的英雄选择特定的模型。

[ænd; ənd][aɪ][kleɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hævɪŋ] [bɪn]

and	I	claim	for	him	no	attribute	but	that	of	his	having	been
和	我	宣称	为了	他	不	属性	但	那	的	他的	拥有	到过

['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['pɪrɪəd] ;

possible	at	the	period	;
可能的	在	这	时期	;

我不认为他有什么特别之处，除了他能够在那个时期成为可能。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][seɪnt] ['æntəni] ,

least	of	all	did	I	think	of	Saint	Anthony	,
至少	的	全部	做过	我	思考	的	圣	安东尼	,

我最不可能想到的就是圣安东尼。

[huː] [ɪz] [naʊ] [dɪ'praɪvd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ'ɑːgrəfər] [ˌæθə'neɪʃəs] ,

who	is	now	deprived	even	of	his	distinguished	biographer	Athanasius	,
WHO	是	现在	被剥夺的	甚至	的	他的	杰出的	传记作家	阿塔纳修斯	,

他现在甚至连他杰出的传记作者阿塔纳修斯也失去了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][bʌt; bət][ʌv; əv][soʊ]

and	who	is	represented	as	a	man	of	very	sound	judgment	but	of	so
和	WHO	是	代表	作为	一个	男人	的	非常	声音	判断	但	的	所以

[skænt][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər]['oʊnli][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] .

scant	an	education	that	he	was	master	only	of	Egyptian	.
稀少	一个	教育	那	他	曾是	掌握	仅有的	的	埃及人	.

他被描述为一个判断力很强的人，但受教育程度很低，只精通埃及语。

[ðə; ði][dɔːg'mætɪk] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri]

The	dogmatic	controversies	which	were	already	kindled	at	the	time	of	my	story
这	教条主义	争议	哪个	是	已经	点燃	在	这	时间	的	我的	故事

[aɪ][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

在我讲述这个故事的时候，那些教条式的争议已经埋下了伏笔。

[ɑːn]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] .

on	careful	consideration	,	avoided	mentioning	.
在	小心	考虑	,	避免	提及	.

经慎重考虑，未予提及。

[ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn]['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [tʊk] [æn; ən] ['iːgər] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət]

The	dwellers	on	Sinai	and	in	the	oasis	took	an	eager	part	in	them	at
这	居民	在	西奈山	和	在	这	绿洲	采取	一个	渴望的	部分	在	他们	在

[ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

a	later	date	.
一个	之后	日期	.

后来，西奈半岛和绿洲的居民也积极参与其中。

[ðæt] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

That	Mount	Sinai	to	which	I	desire	to	transport	the	reader	must	not	be
那	山	西奈山	到	哪个	我	欲望	到	运输	这	读者	必须	不是	是

[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

confounded	with	the	mountain	which	lies	at	a	long	day's	journey	to	the	south
令人困惑	和	这	山	哪个	谎言	在	一个	长的	天	旅行	到	这	南

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我希望带领读者领略的西奈山，绝不能与它以南需要长途跋涉才能到达的那座山混淆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌdʒʌ'stɪniən]

It	is	this	that	has	borne	the	name	,	at	any	rate	since	the	time	of	Justinian
它	是	这	那	有	出生	这	姓名	,	在	任何	速度	自从	这	时间	的	查士丁尼

;
;
;

至少从查士丁尼时代起，它就一直沿用这个名字；

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [laɪz] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] ,

the	celebrated	convent	of	the	Transfiguration	lies	at	its	foot	,
这	著名	修道院	的	这	变形	谎言	在	它是	脚	,

著名的圣容修道院就位于其山脚下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːmənli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪnɪˌaɪ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

and	it	has	been	commonly	accepted	as	the	Sinai	of	Scripture	.
和	它	有	到过	通常	公认	作为	这	西奈山	的	圣经	.

它被普遍认为是圣经中的西奈山。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ə'reɪbiə] [pɪ'triːə] [aɪ] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə]

In	the	description	of	my	journey	through	Arabia	Petraea	I	have	endeavored	to
在	这	描述	的	我的	旅行	通过	阿拉伯	佩特拉亚	我	有	努力	到

[brɪŋ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] ,

bring	fresh	proof	of	the	view	,
带来	新鲜的	证明	的	这	看法	,

在描述我穿越佩特拉阿拉伯半岛的旅程时，我努力提出新的证据来佐证这一观点。

[fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['lɛpsiəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['maʊnt(ə)n] , [naʊ] [kɔːld] - ,

first	introduced	by	Lepsius	,	that	the	giant	-	mountain	,	now	called	Serbal	,
第一的	介绍	经过	莱普修斯	,	那	这	巨大的	-	山	,	现在	称为	-	,

莱普修斯最早提到，这座巨山，现在被称为塞尔巴尔山。

[mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd]

must	be	regarded	as	the	mount	on	which	the	law	was	given	—	and
必须	是	认为	作为	这	山	在	哪个	这	法律	曾是	给定	—	和

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌdʒʌ'stɪniən] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['saɪnɪˌaɪ]

was	indeed	so	regarded	before	the	time	of	Justinian	—	and	not	the	Sinai
曾是	的确	所以	认为	前	这	时间	的	查士丁尼	—	和	不是	这	西奈山

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] .

of	the	monks	.
的	这	僧侣	.

必须将其视为颁布法律的山峰——事实上，在查士丁尼时代之前，人们就是这样看待它的——而不是僧侣们的西奈山。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senətər] ['pɛtrəs] ,

As	regards	the	stone	house	of	the	Senator	Petrus	,
作为	问候	这	石头	房子	的	这	参议员	彼得鲁斯	,

至于参议员彼得鲁斯的石头房子，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] — ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['iːstərn] ['kʌstəm] — [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

with	its	windows	opening	on	the	street	—	contrary	to	eastern	custom	—	I	may	remark	,
和	它是	视窗	开幕	在	这	街道	—	相反	到	东	风俗	—	我	可能	评论	,

值得一提的是，这座建筑的窗户朝向街道——这与东方习俗截然相反——

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] ['faʊndɪd] [dauts] ,

in	anticipation	of	well	founded	doubts	,
在	预期	的	出色地	创立	疑虑	,

为了应对可能出现的合理质疑，

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['wʌndərfəli] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['faɪər] - [pruːf] [wɔːlz] [stænd][ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]

that	to	this	day	wonderfully	well	-	preserved	fire	-	proof	walls	stand	in	the	oasis
那	到	这	天	太棒了	出色地	-	保存完好	火	-	证明	墙壁	站立	在	这	绿洲

[ʌv; əv] [fɛrən] ,

of	Pharan	,
的	法兰	,

时至今日，保存完好的防火墙依然屹立在法兰绿洲。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['bɪldɪŋz] .

the	remains	of	a	pretty	large	number	of	similar	buildings	.
这	遗迹	的	一个	漂亮的	大的	数字	的	相似的	建筑物	.

大量类似建筑的遗迹。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['diːteɪlz][hoʊld][ə; eɪ][kwaɪt] ['sekənderi] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi]

But	these	and	such	external	details	hold	a	quite	secondary	place	in	this	study
但	这些	和	这样的	外部的	细节	抓住	一个	相当	次要	地方	在	这	学习

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .

of	a	soul	.
的	一个	灵魂	.

但是，在对灵魂的研究中，这些外部细节都处于次要地位。

[waɪl] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] [rəu'mænsiz][ðə; ði] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] [tuː; tə]

While	in	my	earlier	romances	the	scholar	was	compelled	to	make	concessions	to
尽管	在	我的	早些时候	浪漫故事	这	学者	曾是	被迫	到	制作	让步	到

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] ,

the	poet	and	the	poet	to	the	scholar	,
这	诗人	和	这	诗人	到	这	学者	,

在我早期的爱情故事中，学者不得不对诗人做出让步，诗人也不得不对学者做出让步；

[ɪn] [ðɪs] [wʌn][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ,

in	this	one	I	have	not	attempted	to	instruct	,
在	这	一	我	有	不是	尝试过	到	指示	,

在这本书里，我没有尝试进行指导。

[nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][fɔːrmz][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

nor	sought	to	clothe	the	outcome	of	my	studies	in	forms	of	flesh	and	blood	;
也不	寻求	到	衣服	这	结果	的	我的	研究	在	表格	的	肉	和	血	;

也不试图将我的研究成果以血肉之躯的形式呈现出来；

[aɪ][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

I	have	aimed	at	absolutely	nothing	but	to	give	artistic	expression	to	the
我	有	旨在	在	绝对地	没有什么	但	到	给	艺术	表达	到	这

['vɪvɪd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] ['diːpli] [stɜːrd] [maɪ] [soʊl] .

vivid	realization	of	an	idea	that	had	deeply	stirred	my	soul	.
生动	实现	的	一个	主意	那	有	深	搅拌	我的	灵魂	.

我别无所求，只想用艺术的方式生动地表达一个深深触动我灵魂的想法。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɪgjərz] [huːz] ['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	simple	figures	whose	inmost	being	I	have	endeavored	to	reveal	to	the
这	简单的	数据	谁	最	存在	我	有	努力	到	揭示	到	这

['riːdər] [fɪl] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wer] ,

reader	fill	the	canvas	of	a	picture	where	,
读者	充满	这	帆布	的	一个	图片	在哪里	,

我努力向读者揭示的这些简单形象，其内在本质充满了一幅画卷，画卷中，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] , [roʊlz][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	the	dark	background	,	rolls	the	flowing	ocean	of	the	world's	history	.
在	这	黑暗的	背景	,	卷	这	流动	海洋	的	这	世界的	历史	.

在黑暗的背景中，翻滚着世界历史的汪洋大海。

[ðə; ði] ['lætn] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] ['mɑ:toʊ] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli]

The	Latin	title	was	suggested	to	me	by	an	often	used	motto	which	exactly
这	拉丁	标题	曾是	建议	到	我	经过	一个	经常	用过的	座右铭	哪个	确切地

[ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [vju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

agrees	with	the	fundamental	view	to	which	I	have	been	led	by	my	meditations
同意	和	这	基本的	看法	到	哪个	我	有	到过	引领	经过	我的	冥想

[ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][mæn] ;

on	the	mind	and	being	of	man	;
在	这	头脑	和	存在	的	男人	;

拉丁文标题的灵感来自一句常用的格言，这句格言与我通过对人类心灵和存在的思考而得出的基本观点完全一致；

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [di:m] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [steps]

even	of	those	men	who	deem	that	they	have	climbed	the	very	highest	steps
甚至	的	那些	男人	WHO	认为	那	他们	有	攀登	这	非常	最高	步骤

[ʌv; əv] [ðæt] [ster] [wɪtʃ] [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevəns] .

of	that	stair	which	leads	into	the	Heavens	.
的	那	楼梯	哪个	线索	进入	这	天	.

即使是那些自认为已经攀登到通往天堂的阶梯最高处的人，也依然如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˌhɔ:tənˌtɪmə'rju:mənəs] [ʌv; əv] ['terəns] , [kri:mz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] - (

In	the	Heautontimorumenos	of	Terence	,	Chremes	answers	his	neighbor	Menedemus	(
在	这	Heautontimorumenos	的	特伦斯	,	奶油	答案	他的	邻居	-	(

[ækt][aɪ] , [ˌɛs'si:] .

Act	I	,	SC	.
行为	我	,	南卡罗来纳州	.

在泰伦提乌斯的《自尊》中，克雷梅斯回答了他的邻居梅内德穆斯（第一幕，SC。

[aɪ] , [vi:] . -) " ['hoʊmoʊ][sʌm; səm] ; [hju:'mɑ:ni][nɪl][ə; eɪ][ˌem 'i:][eɪli:ənəm]['pu:toʊ] , " [wɪtʃ] ['dɑ:nɚ]

I	,	v	.	25	)	"	Homo	sum	;	humani	nil	a	me	alienum	puto	,	"	which	Donner
我	,	v	.	-	)	"	人类	和	;	人道主义	零	一个	我	外星人	普托	,	"	哪个	唐纳

[træns'leits] ['lɪtərəli] :

translates	literally	:
翻译	字面上地	:

I, v. 25）“Homo sum; humani nil a me Alienum puto”，唐纳按字面翻译：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['hju:mən] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['hju:mən][kæn; kən][aɪ][rɪ'gɑ:rd][æz; əz]['eɪliən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	am	human	,	nothing	that	is	human	can	I	regard	as	alien	to	me	.
"	我	是	人类	,	没有什么	那	是	人类	能	我	看待	作为	外星人	到	我	.

“我是人，任何与人有关的事物我都不会觉得陌生。”

" [bʌt; bət]['sisərəu][ænd; ənd]['senəkə] [ɔ:l'redi] [ju:st] [ðɪs] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] ,

"	But	Cicero	and	Seneca	already	used	this	line	as	a	proverb	,
"	但	西塞罗	和	塞内卡	已经	用过的	这	线	作为	一个	谚语	,

但西塞罗和塞内卡早已将这句话用作谚语，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [fɑ:r] [træn'sendz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn]

and	in	a	sense	which	far	transcends	that	which	it	would	seem	to	convey	in
和	在	一个	感觉	哪个	远的	超越	那	哪个	它	会	似乎	到	传达	在

['kɑ:ntekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən] ;

context	with	the	passage	whence	it	is	taken	;
语境	和	这	通道	何处	它	是	已采取	;

而且，从某种意义上说，它远远超越了它在原文语境中似乎表达的含义；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	as	I	coincide	with	them	,
和	作为	我	重合	和	他们	,

而我恰好与他们一致，

[aɪ][hæv; həv] [træns'fə:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] :

I	have	transferred	it	to	the	title	-	page	of	this	book	with	this	meaning	:
我	有	转移	它	到	这	标题	-	页	的	这	书	和	这	意义	:

我已将其复制到本书的扉页上，含义如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	am	a	man	;	and	I	feel	that	I	am	above	all	else	a	man	.
"	我	是	一个	男人	;	和	我	感觉	那	我	是	多于	全部	别的	一个	男人	.

“我是一个男人；而且我觉得我首先是一个男人。”

" ['laɪpsɪg] , [noʊ'vembər] - , - .

"	Leipzig	,	November	11	,	1877	.
"	莱比锡	,	十一月	-	,	-	.

“莱比锡，1877 年 11 月 11 日。

['geɪɔrg] ['ɛbɝz] .

GEORG	EBERS	.
乔治	埃伯斯	.

乔治·埃伯斯。

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] .

HOMO	SUM	.
HOMO	和	.

同质和。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['rɑːks] - ['neɪkɪd] , [hɑːrd] , [red] - [braʊn] ['rɑːks] [ɔːl] [raʊnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] ,

Rocks	-	naked	,	hard	,	red	-	brown	rocks	all	round	;	not	a	bush	,	not	a	blade	,
岩石	-	裸	,	难的	,	红色的	-	棕色的	岩石	全部	圆形的	;	不是	一个	衬套	,	不是	一个	刀刃	,

四周都是裸露的、坚硬的红褐色岩石；没有灌木，也没有树叶。

[nɑːt][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [mɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['elsˌwer] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['laɪtli] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki]

not	a	clinging	moss	such	as	elsewhere	nature	has	lightly	flung	on	the	rocky
不是	一个	依恋	苔藓	这样的	作为	别处	自然	有	轻轻	扔	在	这	岩石

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] ,

surface	of	the	heights	,
表面	的	这	高度	,

不是像其他地方自然界轻轻撒在山顶岩石表面的那种附着性苔藓，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kri'eɪtɪv] [laɪf][hæd; həd] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bærən] [stoʊn] .

as	if	a	breath	of	her	creative	life	had	softly	touched	the	barren	stone	.
作为	如果	一个	气息	的	她	有创造力的	生活	有	轻轻	感动	这	荒芜	石头	.

仿佛她创作生命的气息轻轻拂过这块贫瘠的石头。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] ['grænɪt] ,

Nothing	but	smooth	granite	,
没有什么	但	光滑的	花岗岩	,

除了光滑的花岗岩，什么都没有。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [klaʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʃrʌbz]

and	above	it	a	sky	as	bare	of	cloud	as	the	rocks	are	of	shrubs
和	多于	它	一个	天空	作为	裸	的	云	作为	这	岩石	是	的	灌木

[ænd; ənd] [hɜːrb] .

and	herbs	.
和	草药	.

而它上方，天空光秃秃的，没有一丝云彩，就像岩石上没有灌木和草本植物一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['evri] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [ðer; ðər] [muːvz] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ;

And	yet	in	every	cave	of	the	mountain	wall	there	moves	a	human	life	;
和	然而	在	每一个	洞穴	的	这	山	墙	那里	移动	一个	人类	生活	;

然而，在山壁的每一个洞穴里，都有人类生活；

[tuː] [smɔːl] [greɪ] [bɜːrdz] [tuː] [floʊt] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ,

two	small	grey	birds	too	float	softly	in	the	pure	,
二	小的	灰色的	鸟类	也	漂浮	轻轻	在	这	纯的	,

两只灰色的小鸟也轻柔地漂浮在纯净的湖水中。

[laɪt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [gləuz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

light	air	of	the	desert	that	glows	in	the	noonday	sun	,
光	空气	的	这	沙漠	那	发光	在	这	午	太阳	,

沙漠中轻盈的空气在正午的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [klɪfs] ,

and	then	they	vanish	behind	a	range	of	cliffs	,
和	然后	他们	消失	在后面	一个	范围	的	悬崖	,

然后，它们消失在连绵的悬崖之后。

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [gɔːrdʒ][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪlt] [baɪ][mæn] .

which	shuts	in	the	deep	gorge	as	though	it	were	a	wall	built	by	man	.
哪个	关闭	在	这	深的	峡谷	作为	尽管	它	是	一个	墙	建造	经过	男人	.

它像一堵人造墙一样，将深邃的峡谷封闭起来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɪ'duːz] [ðə; ði]['stoʊni][sɔɪl][ænd; ənd][ðer; ðər]

There	it	is	pleasant	enough	,	for	a	spring	bedews	the	stony	soil	and	there
那里	它	是	令人愉快的	足够的	,	为了	一个	春天	露水	这	石质的	土壤	和	那里

,

,

,

那里环境宜人，春天露水滋润着石质土壤，而且，

[æz; əz] [wer'evər] ['eni] ['mɔɪstʃər] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['dezərt] , [ˌærə'mætɪk][plænts] [θraɪv] , [ænd; ənd]

as	wherever	any	moisture	touches	the	desert	,	aromatic	plants	thrive	,	and
作为	无论	任何	水分	触摸	这	沙漠	,	芳香	植物	蓬勃发展	,	和

[ʌm'breɪdʒəs] [bʊʃɪz] [groʊ] .

umbrageous	bushes	grow	.
阴暗的	灌木丛	生长	.

只要沙漠中有一丝水分，芳香植物就会茁壮成长，遮荫的灌木丛也会生长。

[wen] [oʊ'saɪrɪs] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [mɪθ] —

When	Osiris	embraced	the	goddess	of	the	desert	—	so	runs	the	Egyptian	myth	—
什么时候	奥西里斯	拥抱	这	女神	的	这	沙漠	—	所以	跑步	这	埃及人	神话	—

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [griːn] [riːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

he	left	his	green	wreath	on	her	couch	.
他	左边	他的	绿色的	花圈	在	她	长椅	.

据埃及神话记载，当奥西里斯拥抱沙漠女神时，他将自己的绿色花环留在了她的卧榻上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [wer] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [muːvz] [ðə; ði][oʊld]

But	at	the	time	and	in	the	sphere	where	our	history	moves	the	old
但	在	这	时间	和	在	这	领域	在哪里	我们的	历史	移动	这	老的

['ledʒəndz][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [noʊn] [ɔːr][ɑːr; ər] [ɪg'nɔːrd] .

legends	are	no	longer	known	or	are	ignored	.
传说	是	不	更长	已知	或者	是	忽略	.

但是，在我们历史发展的时代和领域，古老的传说要么不再为人所知，要么被忽视了。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] ['riːdər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv]

We	must	carry	the	reader	back	to	the	beginning	of	the	thirtieth	year	of
我们	必须	携带	这	读者	后退	到	这	开始	的	这	第三十	年	的

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

the	fourth	century	after	the	birth	of	the	Saviour	,
这	第四	世纪	后	这	出生	的	这	救主	,

我们必须带领读者回到救世主诞生后第四世纪第三十年的年初。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ][ɑ:n] [hu:z] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ['sɑ:ləteri]

and	away	to	the	mountains	of	Sinai	on	whose	sacred	ground	solitary
和	离开	到	这	山脉	的	西奈山	在	谁	神圣	地面	孤

['æŋkəˌraɪts] [hæv; həv][fɔ:r; fər][sʌm; səm][fju:] ['jɪrz] [bɪn] ['dwelɪŋ] — [men] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

anchorites	have	for	some	few	years	been	dwelling	—	men	weary	of	the	world	,
隐修士	有	为了	一些	很少	年	到过	住宅	—	男人	厌倦	的	这	世界	,

然后前往西奈山脉，那里神圣的土地上已经有一些孤独的隐士居住了几年——他们是厌倦了尘世的人。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə] ['penɪtəns] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔ:r] [ru:l] [ə'mʌŋ]

and	vowed	to	penitence	,	but	as	yet	without	connection	or	rule	among
和	发誓	到	忏悔	,	但	作为	然而	没有	联系	或者	规则	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们发誓要忏悔，但彼此之间还没有联系或规则。

[nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [grəuz] [ə; eɪ] ['meni] -

Near	the	spring	in	the	little	ravine	of	which	we	have	spoken	grows	a	many	-
靠近	这	春天	在	这	小的	峡谷	的	哪个	我们	有	说	生长	一个	许多	-

[bræntʃt] ['feðəri] [pɑ:m] ,

branched	feathery	palm	,
分支	羽毛状的	棕榈	,

在我们刚才提到的小峡谷的泉水附近，生长着一棵多枝的羽状棕榈树。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

but	it	does	not	shelter	it	from	the	piercing	rays	of	the	sun	of	those
但	它	做	不是	庇护所	它	从	这	冲孔	射线	的	这	太阳	的	那些

['lætəˌtu:dz] ;

latitudes	;
纬度	;

但它并不能使它免受那些纬度地区刺眼的阳光照射；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɪt'self] ;

it	seems	only	to	protect	the	roots	of	the	tree	itself	;
它	似乎	仅有的	到	保护	这	根	的	这	树	本身	;

它似乎只是为了保护树根本身；

[stɪl] [ðə; ði] ['feðərd] [baʊz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θred] - [ber] [blu:]

still	the	feathered	boughs	are	strong	enough	to	support	a	small	thread	-	bare	blue
仍然	这	羽毛	树枝	是	强的	足够的	到	支持	一个	小的	线	-	裸	蓝色的

[klɔ:θ] ,

cloth	,
布	,

尽管如此，这些长满羽毛的树枝仍然足够结实，可以支撑起一块小小的、破旧的蓝色布料。

[wɪtʃ] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][laɪk][ə; eɪ] ['penthaʊs] , ['skri:nɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [laɪz]

which	projects	like	a	penthouse	,	screening	the	face	of	a	girl	who	lies
哪个	项目	喜欢	一个	顶层公寓	,	筛选	这	脸	的	一个	女孩	WHO	谎言

['dri:miŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

它像顶层公寓一样向外突出，遮挡住一个躺着做梦的女孩的脸庞。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊnz] ,

stretched	at	full	-	length	on	the	glowing	stones	,
拉伸	在	满的	-	长度	在	这	发光	石头	,

全身伸展在闪闪发光的石头上，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jeloʊɪʃ] ['maʊnt(ə)n] - [goʊts] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

while	a	few	yellowish	mountain	-	goats	spring	from	stone	to	stone	in	search	of
尽管	一个	很少	淡黄色	山	-	山羊	春天	从	石头	到	石头	在	搜索	的

['pæstʃər] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

pasture	as	gaily	as	though	they	found	the	midday	heat	pleasant	and
牧场	作为	兴高采烈地	作为	尽管	他们	成立	这	正午	热	令人愉快的	和

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

exhilarating	.
令人振奋	.

几只黄皮肤的山羊欢快地从一块石头跳到另一块石头，寻找牧场，仿佛觉得正午的炎热令人愉悦和兴奋。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːrl] ['siːzɪz] [ðə; ði] [hɝːdzmənz] [krʊk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

From	time	to	time	the	girl	seizes	the	herdsman's	crook	that	lies	beside	her	,
从	时间	到	时间	这	女孩	逮捕	这	牧民的	骗子	那	谎言	旁	她	,

女孩时不时地会抓住放在身旁的牧羊杖。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] [goʊts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [ɪz] ['ɔːdəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	calls	the	goats	with	a	hissing	cry	that	is	audible	at	a	considerable
和	呼叫	这	山羊	和	一个	嘶嘶声	哭	那	是	可听见的	在	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

它发出嘶嘶的叫声来呼唤山羊，这种叫声在相当远的距离都能听到。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪd] [kʌmz] ['dænsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	young	kid	comes	dancing	up	to	her	.
一个	年轻的	孩子	来	跳舞	向上	到	她	.

一个小男孩跳着舞向她走来。

[fjuː] [biːsts] [kæn; kən] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [goʊts]

Few	beasts	can	give	expression	to	their	feelings	of	delight	;	but	young	goats
很少	野兽	能	给	表达	到	他们的	情怀	的	喜	;	但	年轻的	山羊

[kæn; kən] .

can	.
能	.

很少有动物能表达出喜悦之情；但小山羊可以。

[ðə; ði] [gɜːrl] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] [ber] [slɪm] [fʊt] ,

The	girl	puts	out	her	bare	slim	foot	,
这	女孩	放置	出去	她	裸	苗条的	脚	,

女孩伸出她纤细的赤脚，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [huː] [ə'tæks] [hɜːr; hər] [ɪn] [fʌn] ,

and	playfully	pushes	back	the	little	kid	who	attacks	her	in	fun	,
和	嬉戏地	推动	后退	这	小的	孩子	WHO	攻击	她	在	乐趣	,

她笑着推开那个和她玩耍时攻击她的小男孩。

[puʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [skɪps] ['fɔːrwərd] ,

pushes	it	again	and	again	each	time	it	skips	forward	,
推动	它	再次	和	再次	每个	时间	它	跳过	向前	,

每次它向前跳的时候，他都会反复按压它。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ʃepər'des,ʃepərdəs] [bendz] [hɜːr; hər] [toʊz] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [sʌm; səm] ['lʊkər] - [ɑːn] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðer; ðər] ['slendər] [fɔːrm] .

and	in	so	doing	the	shepherdess	bends	her	toes	as	gracefully	as	if	she	wished	some	looker	-	on	to	admire	their	slender	form	.
和	在	所以	正在做	这	牧羊女	弯曲	她	脚趾	作为	优雅地	作为	如果	她	希望	一些	观察者	-	在	到	钦佩	他们的	苗条	形式	.

于是，牧羊女优雅地弯曲着脚趾，仿佛希望旁观者能欣赏她纤细的身姿。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][kɪd] [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːd] [daʊn] .

Once	more	the	kid	springs	forward	,	and	this	time	with	its	bead	down	.
一次	更多的	这	孩子	弹簧	向前	,	和	这	时间	和	它是	珠子	向下	.

孩子再次向前跳去，这次他的珠子朝下。

[ɪts] [braʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ,

Its	brow	touches	the	sole	of	her	foot	,
它是	眉头	触摸	这	唯一	的	她	脚	,

它的额头触碰到了她的脚底，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌbz] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hʊkt] [noʊz] ['tendərli] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝːlz] [fʊt] ,

but	as	it	rubs	its	little	hooked	nose	tenderly	against	the	girl's	foot	,
但	作为	它	摩擦	它是	小的	钩子	鼻子	温柔地	反对	这	女孩们	脚	,

但当它温柔地用钩状的小鼻子蹭着女孩的脚时，

[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] ['stɑːrts] [ə'weɪ] ,

she	pushes	it	back	so	violently	that	the	little	beast	starts	away	,
她	推动	它	后退	所以	暴力	那	这	小的	兽	开始	离开	,

她用力把它推回去，小动物吓得跑开了。

[ænd; ənd] [siːsiz] [ɪts] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [bliːtɪŋ] .

and	ceases	its	game	with	loud	bleating	.
和	停止	它是	游戏	和	大声	咩咩叫	.

它发出响亮的咩叫声，停止了游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]

It	was	just	as	if	the	girl	had	been	waiting	for	the	right	moment
它	曾是	只是	作为	如果	这	女孩	有	到过	等待	为了	这	正确的	片刻

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði][kɪd] ['ʃɑːrpli] ;

to	hit	the	kid	sharply	;
到	打	这	孩子	尖锐地	;

就好像那个女孩一直在等待合适的时机狠狠地打那个孩子一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] - ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

for	the	kick	was	a	hard	one	-	almost	a	cruel	one	.
为了	这	踢	曾是	一个	难的	一	-	几乎	一个	残忍的	一	.

因为这一脚踢得非常重——几乎可以说是残酷的。

[ðə; ði] [bluː] [klɔːθ] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

The	blue	cloth	hid	the	face	of	the	maiden	,
这	蓝色的	布	隐藏	这	脸	的	这	少女	,

蓝色的布遮住了少女的脸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['spɑːkld] ['braɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['rʌfli]

but	her	eyes	must	surely	have	sparkled	brightly	when	she	so	roughly
但	她	眼睛	必须	一定	有	闪闪发光	明亮地	什么时候	她	所以	大致

[stɑːpt] [ðə; ði] [geɪm] .

stopped	the	game	.
停止	这	游戏	.

但当她如此粗暴地叫停比赛时，她的眼睛肯定闪闪发光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [loʊ]

For	a	minute	she	remained	motionless	;	but	the	cloth	,	which	had	fallen	low
为了	一个	分钟	她	剩余	静止不动	;	但	这	布	,	哪个	有	倒下	低的

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

她一动不动地站了一会儿；但那块垂到她脸上的布，

[weɪvd] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [breθ] .

waved	gently	to	and	fro	,	moved	by	her	fluttering	breath	.
挥手	轻轻地	到	和	弗	,	已搬	经过	她	飘动	气息	.

她轻轻地来回挥动着手臂，被她微微颤动的呼吸带动着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌekspek'teɪʃn] ; [hɜ:r; hər]

She	was	listening	with	eager	attention	,	with	passionate	expectation	;	her
她	曾是	聆听	和	渴望的	注意力	,	和	热情的	期待	;	她

[kən'vʌlsɪvli] [klentʃt] [toʊz] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] .

convulsively	clenched	toes	betrayed	her	.
痉挛地	紧握	脚趾	背叛	她	.

她全神贯注地听着，满怀热情地期待着；她紧绷的脚趾出卖了她。

[ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌf]

Then	a	noise	became	audible	;	it	came	from	the	direction	of	the	rough
然后	一个	噪音	成为	可听见的	;	它	来了	从	这	方向	的	这	粗糙的

[ster] [ʌv; əv] ['ʌn'hju:n] [blɑ:ks] ,

stair	of	unhewn	blocks	,
楼梯	的	未开凿的	积木	,

随后传来一阵响声；声音是从那由未经雕琢的石块砌成的粗糙台阶的方向传来的。

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sti:p] [wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'vi:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

which	led	from	the	steep	wall	of	the	ravine	down	to	the	spring	.
哪个	引领	从	这	陡	墙	的	这	峡谷	向下	到	这	春天	.

从陡峭的峡谷壁向下延伸到泉水处。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['terər] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ]['tendər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['fʊli] [dɪ'veləpt]

A	shudder	of	terror	passed	through	the	tender	,	and	not	yet	fully	developed
一个	不寒而栗	的	恐怖	通过了	通过	这	投标	,	和	不是	然而	完全	发达

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ;

limbs	of	the	shepherdess	;
四肢	的	这	牧羊女	;

一阵恐惧的颤栗掠过牧羊女稚嫩而尚未完全发育的四肢；

[stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ;

still	she	did	not	move	;
仍然	她	做过	不是	移动	;

她仍然一动不动；

[ðə; ðɪ] [greɪ] [bɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɔ:rn] - [bʊʃ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [flu:] [ʌp] ,

the	grey	birds	which	were	now	sitting	on	a	thorn	-	bush	near	her	flew	up	,
这	灰色的	鸟类	哪个	是	现在	坐着	在	一个	刺	-	衬套	靠近	她	飞翔	向上	,

原本栖息在她附近荆棘丛上的灰色鸟儿飞了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:]

but	they	had	merely	heard	a	noise	,	and	could	not	distinguish	who	it
但	他们	有	仅仅	听到	一个	噪音	,	和	可以	不是	区分	WHO	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] .

was	that	it	announced	.
曾是	那	它	宣布	.

但他们只是听到了一声响动，无法分辨是谁在宣告什么。

[ðə; ðɪ] - [ɪr] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [ðerz] .

The	shepherdess's	ear	was	sharper	than	theirs	.
这	-	耳朵	曾是	更锐利	比	他们的	.

牧羊女的耳朵比他们的更灵敏。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

She	heard	that	a	man	was	approaching	,
她	听到	那	一个	男人	曾是	接近	,

她听到有个男人正朝她走来，

[ænd; ənd] [wel] [nu:] [ðæt] [wʌn]['oʊnli][trɑ:d][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

and	well	knew	that	one	only	trod	with	such	a	step	.
和	出色地	知道	那	一	仅有的	践踏	和	这样的	一个	步	.

而且他很清楚，只有迈着这样的步伐才能前进。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

She	put	out	her	hand	for	a	stone	that	lay	near	her	,
她	放	出去	她	手	为了	一个	石头	那	躺	靠近	她	,

她伸出手去拿身边的一块石头，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sprɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] ;

and	flung	it	into	the	spring	so	that	the	waters	immediately	became	troubled	;
和	扔	它	进入	这	春天	所以	那	这	水	立即地	成为	麻烦	;

他把水扔进泉水里，泉水立刻就翻腾起来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

then	she	turned	on	her	side	,	and	lay	as	if	asleep	with	her	head	on	her	arm	.
然后	她	转向	在	她	边	,	和	躺	作为	如果	睡着了	和	她	头	在	她	手臂	.

然后她侧过身，头枕在手臂上，像睡着了一样躺着。

[ðə; ði] ['hevi] [steps] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] .

The	heavy	steps	became	more	and	more	distinctly	audible	.
这	重的	步骤	成为	更多的	和	更多的	明显地	可听见的	.

沉重的脚步声越来越清晰可闻。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ju:θ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ster] ;

A	tall	youth	was	descending	the	rocky	stair	;
一个	高的	青年	曾是	下降	这	岩石	楼梯	;

一个身材高挑的青年正走下崎岖的石阶；

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] [ʌv; əv] ['saɪnɪˌaɪ] ,

by	his	dress	he	was	seen	to	be	one	of	the	anchorites	of	Sinai	,
经过	他的	裙子	他	曾是	已见	到	是	一	的	这	隐修士	的	西奈山	,

从他的穿着打扮来看，他应该是西奈山的一位隐士。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] - [ʃeɪpt] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] ,

for	he	wore	nothing	but	a	shirt	-	shaped	garment	of	coarse	linen	,	which	he	seemed	to	have	outgrown	,
为了	他	穿着	没有什么	但	一个	衬衫	-	形状	服装	的	粗	亚麻布	,	哪个	他	似乎	到	有	长大了就不合适了	,

因为他身上只穿着一件粗麻布制成的衬衫式衣服，而且看起来他已经穿不下了。

[ænd; ənd] [rɔ:] ['leðər] ['sænd(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [taɪd] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['faɪbrəs] [pɑ:m] - [bæst] .

and	raw	leather	sandals	,	which	were	tied	on	to	his	feet	with	fibrous	palm	-	bast	.
和	生的	皮革	凉鞋	,	哪个	是	系	在	到	他的	脚	和	纤维状的	棕榈	-	巴斯特	.

还有未经加工的皮凉鞋，用棕榈纤维绳绑在脚上。

[noʊ] [sleɪv] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['pʊrliˌpɔ:rli] [kloʊðd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɑ:ndmən] ,

No	slave	could	be	more	poorly	clothed	by	his	owner	and	yet	no	one	would	have	taken	him	for	a	bondman	,
不	奴隶	可以	是	更多的	差	穿着衣服	经过	他的	所有者	和	然而	不	一	会	有	已采取	他	为了	一个	保释人	,

即使奴隶的主人把他打扮得如此寒酸，也没有哪个奴隶会把他当成奴隶。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

for	he	walked	erect	and	self	-	possessed	.
为了	他	步行	直立	和	自己	-	拥有	.

因为他走路挺拔，神态自若。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

He	**could**	**not**	**be**	**more**	**than**	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**;**
他	可以	不是	是	更多的	比	二十	年	的	年龄	;

他年龄不可能超过二十岁;

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [sɔːft] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [tʃɪn] ,

that	**was**	**evident**	**in**	**the**	**young**	**soft**	**hair**	**on**	**his**	**upper**	**lip**	**,**	**chin**	**,**
那	曾是	明显	在	这	年轻的	柔软的	头发	在	他的	上	唇	,	下巴	,

这一点从他上唇和下巴上柔软的年轻绒毛就能看出来。

[ænd; ənd] [tʃiːks] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	**cheeks**	**;**	**but**	**in**	**his**	**large**	**blue**	**eyes**	**there**	**shone**	**no**	**light**	**of**	**youth**	**,**
和	脸颊	;	但	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	那里	闪耀	不	光	的	青年	,

脸颊也红润了; 但他那双湛蓝的大眼睛里却看不到一丝青春的光芒。

['oʊnli] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli][kloʊzd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .

only	**discontent**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**were**	**firmly**	**closed**	**as**	**if**	**in**	**defiance**	**.**
仅有的	不满	,	和	他的	嘴唇	是	牢牢	关闭	作为	如果	在	蔑视	.

他满脸不满，双唇紧闭，仿佛在反抗。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [stɪl] ,

He	**now**	**stood**	**still**	**,**
他	现在	站立	仍然	,

他此刻静静地站在那里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [braʊn]

and	**pushed**	**back**	**from**	**his**	**forehead**	**the**	**superabundant**	**and**	**unkempt**	**brown**
和	推动	后退	从	他的	前额	这	超级丰富的	和	蓬头垢面	棕色的

[her] [ðæt] [floʊd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]['laɪənz] [meɪn] ;

hair	**that**	**flowed**	**round**	**his**	**head**	**like**	**a**	**lion's**	**mane**	**;**
头发	那	流动	圆形的	他的	头	喜欢	一个	狮子的	鬃毛	;

他拨开额前浓密蓬乱的棕色头发，那头发像狮子的鬃毛一样在他头上乱蓬蓬的;

[ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wel] ,

then	**he**	**approached**	**the**	**well**	**,**
然后	他	接近	这	出色地	,

然后他走近了井边，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][draɪd] [gʊrd] - [ʃel] [wɪtʃ]

and	**as**	**he**	**stooped**	**to**	**draw**	**the**	**water**	**in**	**the**	**large**	**dried**	**gourd**	**-**	**shell**	**which**
和	作为	他	弯腰	到	画	这	水	在	这	大的	干燥	葫芦	-	壳	哪个

[hiː; hi][held] ,

he	**held**	**,**
他	握住	,

当他弯腰用手中的大干葫芦壳舀水时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [ðə; ði][goʊts] ,

he	**observed**	**first**	**that**	**the**	**spring**	**was**	**muddy**	**,**	**and**	**then**	**perceived**	**the**	**goats**	**,**
他	观察到	第一的	那	这	春天	曾是	浑	,	和	然后	感知	这	山羊	,

他先是注意到泉水很泥泞，然后才看到山羊。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['mɪstrəs] .

and	**at**	**last**	**their**	**sleeping**	**mistress**	**.**
和	在	最后的	他们的	睡眠	情妇	.

最后是他们熟睡的女主人。

[hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [set] [daʊn] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] ['laʊdli] ,

He	**impatiently**	**set**	**down**	**the**	**vessel**	**and**	**called**	**the**	**girl**	**loudly**	**,**
他	不耐烦地	放	向下	这	血管	和	称为	这	女孩	高声	,

他不耐烦地放下船，大声喊着女孩的名字。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [tɪl] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

but	she	did	not	move	till	he	touched	her	somewhat	roughly	with	his	foot	.
但	她	做过	不是	移动	直到	他	感动	她	有些	大致	和	他的	脚	.

但直到他用脚粗暴地碰了碰她，她才动弹。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən] [æsp] ,

Then	she	sprang	up	as	if	stung	by	an	asp	,
然后	她	弹簧	向上	作为	如果	被蜇了	经过	一个	阿斯巴德	,

然后她像被毒蛇蜇了一样猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [tu:] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [jʌŋ]

and	two	eyes	as	black	as	night	flashed	at	him	out	of	her	dark	young
和	二	眼睛	作为	黑色的	作为	夜晚	闪光灯	在	他	出去	的	她	黑暗的	年轻的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她年轻黝黑的脸上，两只漆黑的眼睛闪过，直直地盯着他；

[ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækwɪlaɪn][noʊz] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ]

the	delicate	nostrils	of	her	aquiline	nose	quivered	,	and	her	white	teeth
这	精美的	鼻孔	的	她	鹰嘴豆	鼻子	颤抖	,	和	她	白色的	牙齿

[gli:md] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kraɪd] :

gleamed	as	she	cried	:
闪闪发光	作为	她	哭	:

她鹰钩鼻的鼻孔微微颤抖，洁白的牙齿在哭泣中闪闪发光：

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [ju:; jʊ] [weɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	Am	I	a	dog	that	you	wake	me	in	this	fashion	?
"	是	我	一个	狗	那	你	唤醒	我	在	这	时尚	?

“难道我是条狗，要你这样叫醒我吗？”

" [hi:; hi] ['kʌlərd] , ['pɔɪntɪd] ['sʌlənli] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑ:rpli] : " [jʊr; jər]['kæt(ə)l]

"	He	colored	,	pointed	sullenly	to	the	well	and	said	sharply	:	"	Your	cattle
"	他	有色	,	尖	闷闷不乐地	到	这	出色地	和	说	尖锐地	:	"	你的	牛

[hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] ;

have	troubled	the	water	again	;
有	麻烦	这	水	再次	;

他脸色涨红，阴沉地指着井，厉声说道：“你们的牲畜又把水搅乱了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [sʌm; səm] . "

I	shall	have	to	wait	here	till	it	is	clear	and	I	can	draw	some	.	"
我	将	有	到	等待	这里	直到	它	是	清除	和	我	能	画	一些	.	"

我得在这里等到天气好转才能画画。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][roʊz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ,

"	The	day	is	long	,	"	answered	the	shepherdess	,	and	while	she	rose	she	pushed	,
"	这	天	是	长的	,	"	回答	这	牧羊女	,	和	尽管	她	玫瑰	她	推动	,

“这一天还很长，”牧羊女回答道，她一边起身一边推着……

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [ə'nʌðər] [stoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

as	if	by	chance	,	another	stone	into	the	water	.
作为	如果	经过	机会	,	其他	石头	进入	这	水	.

仿佛是偶然，又一块石头落入水中。

[hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfənt] ,

Her	triumphant	,
她	凯	,

她凯旋而归，

['flæʃɪŋ] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] [sprɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

flashing	**glance**	**as**	**she**	**looked**	**down**	**into**	**the**	**troubled**	**spring**	**did**	**not**	**escape**	**the**
闪烁	瞥一眼	作为	她	看起来	向下	进入	这	麻烦	春天	做过	不是	逃脱	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

她俯视着波涛汹涌的泉水时，那一闪而过的目光没有逃过年轻人的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] :

and	**he**	**exclaimed**	**angrily**	**:**
和	他	惊呼	愤怒地	:

他愤怒地喊道：

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] !

"	**He**	**is**	**right**	**!**
"	他	是	正确的	!

他说得对！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] — [ə; eɪ]['di:mən][ʌv; əv] [hel] .

You	**are**	**a**	**venomous**	**snake**	**—**	**a**	**demon**	**of**	**hell**	**.**
你	是	一个	有毒	蛇	—	一个	恶魔	的	地狱	.

你是一条毒蛇——地狱的恶魔。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**She**	**raised**	**herself**	**and**	**made**	**a**	**face**	**at**	**him**	**,**
"	她	提高	她自己	和	制成	一个	脸	在	他	,

她抬起头，朝他做了个鬼脸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] [fi:nd] ;

as	**if**	**she**	**wished**	**to**	**show**	**him**	**that**	**she**	**really**	**was**	**some**	**horrible**	**fiend**	**;**
作为	如果	她	希望	到	展示	他	那	她	真的	曾是	一些	可怕	恶魔	;

仿佛她想向他证明，她真的是个可怕的恶魔；

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['moʊbəl][ænd; ənd] ['ju:θfl] [fitʃər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

the	**unusual**	**sharpness**	**of**	**her**	**mobile**	**and**	**youthful**	**features**	**gave**	**her**	**a**
这	异常	锐利度	的	她	移动的	和	青春	特征	给予	她	一个

[pər'tɪkjələr] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

particular	**facility**	**for**	**doing**	**so**	**.**
特别的	设施	为了	正在做	所以	.

她那灵动而年轻的五官，轮廓分明，使她特别擅长做到这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fʊli] [ə'teɪnd] [hɜ:r; hər][end] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

And	**she**	**fully**	**attained**	**her**	**end**	**,**	**for**	**he**	**drew**	**back**	**with**	**a**	**look**	**of**
和	她	完全	已达到	她	结尾	,	为了	他	画	后退	和	一个	看	的

['hɔ:rər] ,

horror	**,**
恐怖	,

她彻底达到了目的，因为他带着惊恐的表情向后退去。

[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪ'pel] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]

stretched	**out**	**his**	**arms**	**to**	**repel**	**her**	**,**	**and**	**exclaimed**	**as**	**he**	**saw**	**her**
拉伸	出去	他的	武器	到	击退	她	,	和	惊呼	作为	他	锯	她

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] ,

uncontrollable	**laughter**	**,**
不可控的	笑声	,

他伸出双臂想要推开她，却看到她止不住地大笑，不禁惊呼起来。

" [bæk] , ['di:mən] , [bæk] !

"	**Back**	**,**	**demon**	**,**	**back**	**!**
"	后退	,	恶魔	,	后退	!

“回来吧，恶魔，回来吧！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] !
In the name of the Lord !
在 这 姓名 的 这 主 !

奉主的名!

[aɪ][æsk] [ðiː] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? "
I ask thee , who art thou ? "
我 问 你 , WHO 艺术 你 ? "

我问你，你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪriəm] — [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?
" I am Miriam — who else should I be ?
" 我 是 米里亚姆 — WHO 别的 应该 我 是 ?

"我是米利暗——我还能是谁呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɔːtɪli] .
" she answered haughtily .
" 她 回答 傲慢地 .

她傲慢地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] , [hɜːr; hər][vɪ'væsəti] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He had expected a different reply , her vivacity annoyed him , and he
他 有 预期的 一个 不同的 回复 , 她 活泼 恼怒 他 , 和 他
[sed] ['æŋgrəli] ,
said angrily ,
说 愤怒地 ,

他原本期待的是另一种回答，她的活泼让他感到恼火，于是他生气地说：

" [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fiːnd] ,
" Whatever your name is you are a fiend ,
" 任何 你的 姓名 是 你 是 一个 恶魔 ,

"不管你叫什么名字，你都是个恶魔。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk] ['pɔləs] [tuː; tə][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['wɔːtər][jʊr; jər] [biːsts] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wel] . "
and I will ask Paulus to forbid you to water your beasts at our well . "
和 我 将要 问 保卢斯 到 禁止 你 到 水 你的 野兽 在 我们的 出色地 . "

我会请求保罗禁止你们在我们的井里给牲畜饮水。

" [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ]
" You might run to your nurse , and complain of me to her if you
" 你 可能 跑步 到 你的 护士 , 和 抱怨 的 我 到 她 如果 你
[hæd; həd][wʌn] ,
had one ,
有 一 ,

"如果你有护士，你可能会跑去找她告状，说我坏话。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['paʊtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she answered , pouting her lips contemptuously at him .
" 她 回答 , 撅嘴 她 嘴唇 轻蔑地 在 他 .

她回答道，同时轻蔑地撅起嘴看着他。

[hiː; hi] ['kʌlərd] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['boʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [pleɪ] [ʌv; əv]['dʒestʃər] .
He colored ; she went on boldly , and with eager play of gesture .
他 有色 ; 她 去 在 大胆地 , 和 和 渴望的 玩 的 手势 .

他涂上颜色；她大胆地继续，并热情地做着手势。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] ,
" You ought to be a man , for you are strong and big ,
" 你 应该 到 是 一个 男人 , 为了 你 是 强的 和 大的 ,

"你应该像个男人一样，因为你又强壮又高大。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [biː; bi][kept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][gɜːrl] ;

but	you	let	yourself	be	kept	like	a	child	or	a	miserable	girl	;
但	你	让	你自己	是	保留	喜欢	一个	孩子	或者	一个	悲惨的	女孩	;

但你却让自己像个孩子或可怜的女孩一样被对待;

[jʊr; jər]['oʊnli] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][hʌnt][fɔːr; fər][ruːts] [ænd; ənd] ['beriz] ,

your	only	business	is	to	hunt	for	roots	and	berries	,
你的	仅有的	商业	是	到	打猎	为了	根	和	浆果	,

你唯一的任务就是寻找根茎和浆果。

[ænd; ənd] [fetʃ] ['wɔːtər][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

and	fetch	water	in	that	wretched	thing	there	.
和	拿来	水	在	那	可怜	事物	那里	.

然后去用那个破玩意儿打水。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] !

I	have	learned	to	do	that	ever	since	I	was	as	big	as	that	!
我	有	学习	到	做	那	曾经	自从	我	曾是	作为	大的	作为	那	!

我从小就学会了这样做!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][kən'temptəbli]['lɪt(ə)l] ['meʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['pɔɪntɪd]

"	and	she	indicated	a	contemptibly	little	measure	,	with	the	outstretched	pointed
"	和	她	表明的	一个	卑鄙地	小的	措施	,	和	这	伸展	尖

['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,

fingers	of	her	two	hands	,
手指	的	她	二	双手	,

"她伸出两只手，用手指指着一个少得可怜的量，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ɪk'spresɪvli] ['moʊbəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fitʃər] .

which	were	not	less	expressively	mobile	than	her	features	.
哪个	是	不是	较少的	富有表现力地	移动的	比	她	特征	.

它们的灵动程度丝毫不逊于她的五官。

" [foʊ] !

"	Phoh	!
"	phoh	!

"呸！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][strɔːŋgər][ænd; ənd]['tɔːlər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ə'mæləkait] [lædz] [daʊn][ðer; ðər] ,

you	are	stronger	and	taller	than	all	the	Amalekite	lads	down	there	,
你	是	更强	和	更高	比	全部	这	亚玛力人	小伙子们	向下	那里	,

你比下面那些亚玛力人都强壮、高大。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][traɪ][tuː; tə] ['meʒər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	you	never	try	to	measure	yourself	with	them	in	shooting	with	a
但	你	绝不	尝试	到	措施	你自己	和	他们	在	射击	和	一个

[baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ɔːr][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] ! "

bow	and	arrows	or	in	throwing	a	spear	!	"
弓	和	箭头	或者	在	投掷	一个	矛	!	"

但你永远不会试图在射箭或投掷长矛方面与他们一较高下!

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ! " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	If	I	only	dared	as	much	as	I	wish	!	"	he	interrupted	,
"	如果	我	仅有的	敢于	作为	很多	作为	我	希望	!	"	他	中断	,

"如果我能像我想的那样大胆就好了！"他打断道。

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	flaming	scarlet	mounted	to	his	face	,
和	炽盛	猩红	安装	到	他的	脸	,

他脸上涨得通红，

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ten][ʌv; əv] [ðoʊz] [liːn] ['ræskəlz] . "
" I would be a match for ten of those lean rascals . "
" 我 会 是 一个 匹配 为了 十 的 那些 倾斜 无赖 . "

"我能对付十个那种瘦弱的家伙。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][gɜːrl] ,
" I believe you , " replied the girl ,
" 我 相信 你 , " 回复 这 女孩 ,

"我相信你，"女孩回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [glæns] ['meʒərd] [ðə; ðiː] ['juːθs] [brɔːd] [brest] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɑːrmz]
and her eager glance measured the youth's broad breast and muscular arms
和 她 渴望的 瞥一眼 测量 这 青年的 广阔 胸部 和 肌肉发达的 武器
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][praɪd] .
with an expression of pride .
和 一个 表达 的 自豪 .

她急切的目光带着自豪的神情，打量着年轻人宽阔的胸膛和健壮的手臂。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [der] ?
" I believe you , but why do you not dare ?
" 我 相信 你 , 但 为什么 做 你 不是 敢 ?

我相信你，但你为什么不敢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðiː] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌp][ðer; ðər] ? "
Are you the slave of that man up there ? "
是 你 这 奴隶 的 那 男人 向上 那里 ? "

你是上面那个人的奴隶吗?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "
" He is my father and besides — "
" 他 是 我的 父亲 和 除了 — "

"他是我父亲，而且——"

" [wʌt] [bɪ'saɪdz] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bæt] .
" What besides ? " she cried , waving her hand as if to wave away a bat .
" 什么 除了 ? " 她 哭 , 挥手 她 手 作为 如果 到 海浪 离开 一个 蝙蝠 .

"还有什么？"她喊道，挥舞着手，仿佛要赶走一只蝙蝠。

" [ɪf] [noʊ][bɜːrd]['evər] [fluː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [nest] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [swɔːrm][ɪn]
" If no bird ever flew away from the nest there would be a pretty swarm in
" 如果 不 鸟 曾经 飞翔 离开 从 这 巢 那里 会 是 一个 漂亮的 蜂群 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"如果没有鸟儿飞离巢穴，巢穴里就会聚集一群漂亮的鸟儿。"

[lʊk] [æt; ət][maɪ][kɪdz][ðer; ðər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt]
Look at my kids there — as long as they need their mother they run about
看 在 我的 孩子们 那里 — 作为 长的 作为 他们 需要 他们的 母亲 他们 跑步 关于
['æftər][hɜːr; hər] ,
after her ,
后 她 ,

看看我的孩子们——只要他们需要妈妈，他们就会围着她跑来跑去。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ðer; ðər] [fuːd] [ə'loʊn] [ðeɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ðeɪ]
but as soon as they can find their food alone they seek it wherever they
但 作为 很快 作为 他们 能 寻找 他们的 食物 独自的 他们 寻找 它 无论 他们
[kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
can find it ,
能 寻找 它 ,

但一旦它们能独自找到食物，就会不惜一切代价去寻找。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] [ðer; ðər][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['weðər] [ðeɪ]

and	I	can	tell	you	the	yearlings	there	have	quite	forgotten	whether	they
和	我	能	告诉	你	这	一岁马	那里	有	相当	被遗忘的	无论	他们

[sʌkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dæm][ɔːr][ðə; ði] [braʊn] [wʌn] .

sucked	the	yellow	dam	or	the	brown	one	.
真烂	这	黄色的	坝	或者	这	棕色的	一	.

我可以告诉你，那里的幼牛们已经完全忘记它们吸的是黄色母牛的奶还是棕色母牛的奶了。

[ænd; ənd] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [dʌz] [jʊr; jər]['fɑːðər][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

And	what	great	things	does	your	father	do	for	you	?	"
和	什么	伟大的	事物	做	你的	父亲	做	为了	你	?	"

你父亲为你做了哪些伟大的事?

" ['saɪləns] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Silence	!	"	interrupted	the	youth	with	excited	indignation	.
"	沉默	!	"	中断	这	青年	和	兴奋的	愤慨	.

"安静！"年轻人激动地打断了他们。

" [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [spiːks] [θruː] [ðiː] .

"	The	evil	one	speaks	through	thee	.
"	这	邪恶的	一	说话	通过	你	.

"邪恶者借你之口说话。"

[get] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] ['ʌtər] . "

Get	thee	from	me	,	for	I	dare	not	hear	that	which	I	dare	not	utter	.	"
得到	你	从	我	,	为了	我	敢	不是	听到	那	哪个	我	敢	不是	说出	.	"

滚开，因为我不敢听我不敢说的话。

" [der] , [der] , [der] !

"	Dare	,	dare	,	dare	!
"	敢	,	敢	,	敢	!

"敢，敢，敢！"

" [ʃiː; ʃi] [sniəd] .

"	she	sneered	.
"	她	冷笑	.

她冷笑道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [der] [ðen] ?

"	What	do	you	dare	then	?
"	什么	做	你	敢	然后	?

那你还敢做什么?

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ! "

not	even	to	listen	!	"
不是	甚至	到	听	!	"

连听都不听!

" [æt; ət]['eni] [reɪt] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ]['gɑːblɪn] !

"	At	any	rate	not	to	what	you	have	to	say	,	you	goblin	!
"	在	任何	速度	不是	到	什么	你	有	到	说	,	你	哥布林	!

"总之，别理会你这妖精的话！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] .

"	he	exclaimed	vehemently	.
"	他	惊呼	强烈地	.

他激动地喊道。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Your	voice	is	hateful	to	me	,
"	你的	嗓音	是	可恶	到	我	,

你的声音令我厌恶，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [wel] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

and	if	I	meet	you	again	by	the	well	I	will	drive	you	away	with	stones	.
和	如果	我	见面	你	再次	经过	这	出色地	我	将要	驾驶	你	离开	和	石头	.

如果我再次在井边遇见你，我会用石头把你赶走。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][stɛərd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left]

"	While	he	spoke	thus	she	stared	speechless	at	him	,	the	blood	had	left
"	尽管	他	辐	因此	她	凝视	无言	在	他	,	这	血	有	左边

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

"他这样说着，她呆呆地望着他，说不出话来，嘴唇上的血迹已经消失了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] .

and	she	clenched	her	small	hands	.
和	她	紧握	她	小的	双手	.

她紧紧握住自己的小手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː]

He	was	about	to	pass	her	to	fetch	some	water	,	but	she	stepped	into
他	曾是	关于	到	经过	她	到	拿来	一些	水	,	但	她	步	进入

[hɪz; ɪz] [pæθ] ,

his	path	,
他的	小路	,

他正要绕过她去打水，但她却挡在了他的路上。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	held	him	spell	-	bound	with	the	fixed	gaze	of	her	eyes	.
和	握住	他	拼写	-	边界	和	这	固定的	目光	的	她	眼睛	.

她那双炯炯有神的眼睛让他看得入了迷。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd]

A	cold	chill	ran	through	him	when	she	asked	him	with	trembling	lips	and
一个	寒冷的	寒意	跑	通过	他	什么时候	她	问	他	和	发抖	嘴唇	和

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] ,

a	smothered	voice	,
一个	窒息	嗓音	,

当她嘴唇颤抖、声音哽咽地问他时，他感到一阵寒意袭来。

" [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

"	What	harm	have	I	done	you	?	"
"	什么	伤害	有	我	完毕	你	?	"

我究竟伤害了你什么?

" [liːv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

"	Leave	me	!	"	said	he	,	and	he	raised	his	hand	to	push	her	away
"	离开	我	!	"	说	他	,	和	他	提高	他的	手	到	推	她	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	the	water	.
从	这	水	.

"离开我！"他说着，举起手想把她推离水边。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

"	You	shall	not	touch	me	,	"	she	cried	beside	herself	.
"	你	将	不是	触碰	我	,	"	她	哭	旁	她自己	.

"你不许碰我！"她歇斯底里地喊道。

" [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

"	What	harm	have	I	done	you	?	"
"	什么	伤害	有	我	完毕	你	?	"

我究竟伤害了你什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" You know nothing of God , " he answered ,
" 你 知道 没有什么 的 上帝 , " 他 回答 ,

"你对上帝一无所知，"他回答说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] . "
" and he who is not of God is of the Devil . "
" 和 他 WHO 是 不是 的 上帝 是 的 这 魔鬼 . "

"凡不属神的，就是属魔鬼的。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,
" You do not say that of yourself , " answered she ,
" 你 做 不是 说 那 的 你自己 , " 回答 她 ,

"你可不会这样评价自己，"她回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [toʊn] [ʌv; əv] [laɪt] ['mɑːkəri] .
and her voice recovered its tone of light mockery .
和 她 嗓音 恢复 它是 语气 的 光 嘲讽 .

她的声音又恢复了那种略带嘲讽的语气。

" [wʌt] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [pulz] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
" What they let you believe pulls the wires of your tongue just as a
" 什么 他们 让 你 相信 拉 这 电线 的 你的 舌头 只是 作为 一个
[hænd] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] .
hand pulls the strings of a puppet .
手 拉 这 字符串 的 一个 木偶 .

"他们让你相信的事情就像手拉着木偶的线一样，牵动着你的舌头。"

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ? "
Who told you that I was of the Devil ? "
WHO 讲述 你 那 我 曾是 的 这 魔鬼 ? "

谁告诉你我是魔鬼的?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" Why should I conceal it from you ?
" 为什么 应该 我 隐藏 它 从 你 ?

我为什么要对你隐瞒呢?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['praʊdli] .
" he answered proudly .
" 他 回答 自豪地 .

他骄傲地回答道。

" ['aʊər; ɑːr]['paɪəs] ['pɔləs] , [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" Our pious Paulus , warned me against you and I will thank him for
" 我们的 虔诚的 保卢斯 , 警告 我 反对 你 和 我 将要 感谢 他 为了
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

"我们虔诚的保卢斯曾警告我提防你，我将为此感谢他。"

[ðə; ði]['iːvə)l][wʌn] , - [hiː; hi] [sez] , - [lʊks] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] ,
The evil one , ' he says , ' looks out of your eyes , ' and he is right ,
这 邪恶的 一 , - 他 说道 , - 看起来 出去 的 你的 眼睛 , - 和 他 是 正确的 ,

"邪恶的源头，"他说，"就藏在你的眼睛里，"他说得对。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] .
a thousand times right .
一个 千 时代 正确的 .

完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tred] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['hoʊli]['ʌndər]
When **you** **look** **at** **me** **I** **feel** **as** **if** **I** **could** **tread** **every** **thing** **that** **is** **holy** **under**
什么时候 你 看 在 我 我 感觉 作为 如果 我 可以 踏 每一个 事物 那 是 圣 在下面
[fʊt] ;
foot **;**
脚 ;

当你看着我的时候，我觉得我可以把所有神圣的东西都踩在脚下；

['oʊnli][læst] [naɪt] [ə'gen] [aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
only **last** **night** **again** **I** **dreamed** **I** **was** **whirling** **in** **a** **dance** **with** **you** **—**
仅有的 最后的 夜晚 再次 我 梦见 我 曾是 旋转 在 一个 舞蹈 和 你 —

就在昨晚，我又梦见和你一起翩翩起舞——

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɔːl]['grævəti][ænd; ənd] [spaɪt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['mɪriəmz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [klæpt]
" **At** **these** **words** **all** **gravity** **and** **spite** **vanished** **from** **Miriam's** **eyes** **;** **she** **clapped**
" 在 这些 字 全部 重力 和 尽管如此 消失了 从 米里亚姆的 眼睛 ; 她 鼓掌
[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] ,
her **hands** **and** **cried** **,**
她 双手 和 哭 ,

听到这话，米利暗眼中所有的严肃和怨恨都消失了；她拍着手哭了起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] !
" **If** **it** **had** **only** **been** **the** **fact** **and** **not** **a** **dream** **!**
" 如果 它 有 仅有的 到过 这 事实 和 不是 一个 梦 !

“如果这只是现实而不是一场梦就好了！”

['oʊnli][duː][nɑːt][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] [ə'gen] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Only **do** **not** **be** **frightened** **again** **,** **you** **fool** **!**
仅有的 做 不是 是 害怕 再次 , 你 傻子 !

你这个傻瓜，别再害怕了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][paɪps] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːts] ['tɪŋk(ə)l] ,
Do **you** **know** **then** **what** **it** **is** **when** **the** **pipes** **sound** **,** **and** **the** **lutes** **tinkle** **,**
做 你 知道 然后 什么 它 是 什么时候 这 管道 声音 , 和 这 鲁特琴 小便 ,

那么，你知道当风笛奏响、琵琶叮当作响时，那是什么声音吗？

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [flaɪ] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] ? "
and **our** **feet** **fly** **round** **in** **circles** **as** **if** **they** **had** **wings** **?** **"**
和 我们的 脚 飞 圆形的 在 界 作为 如果 他们 有 翅膀 ? "

我们的双脚仿佛长了翅膀一样，不停地绕圈飞行？

" [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['seɪtn] , " ['hɜːrməs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːrnli] .
" **The** **wings** **of** **Satan** **,** **"** **Hermas** **interrupted** **sternly** **.**
" 这 翅膀 的 撒但 , " 赫尔马斯 中断 严厉地 .

“撒旦的翅膀，”赫尔马斯严厉地打断道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['diːmən] , [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['hiːðn] . "
" **You** **are** **a** **demon** **,** **a** **hardened** **heathen** **.** **"**
" 你 是 一个 恶魔 , 一个 硬化 异教徒 . "

“你是个魔鬼，一个顽固不化的异教徒。”

" [soʊ] [sez] ['aʊər; ɑːr]['paɪəs] ['pɔləs] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **So** **says** **our** **pious** **Paulus** **,** **"** **laughed** **the** **girl** **.**
" 所以 说道 我们的 虔诚的 保卢斯 , " 笑了 这 女孩 .

“我们虔诚的保卢斯是这么说的，”女孩笑着说。

" [soʊ] [seɪ] [aɪ] [tuː] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **So** **say** **I** **too** **,** **"** **cried** **the** **young** **man** **.**
" 所以 说 我 也 , " 哭 这 年轻的 男人 .

“我也是这么想的，”年轻人喊道。

" [huː] ['evər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ?
" **Who ever saw you in the assemblies of the just ?**
" WHO 曾经 锯 你 在 这 组件 的 这 只是 ?

"谁曾在义人的集会中见过你？"

[duː][juː; jʊ] [preɪ] ?
Do you pray ?
做 你 祈祷 ?

你祷告吗?

[duː][juː; jʊ]['evər] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ? "
Do you ever praise the Lord and our Saviour ? "
做 你 曾经 称赞 这 主 和 我们的 救主 ? "

你是否赞美过主和我们的救主?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [preɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['mɪriəm] .
" **And what should I praise them for ? " asked Miriam .**
" 和 什么 应该 我 称赞 他们 为了 ? " 问 米里亚姆 .

"那我该夸奖他们什么呢？"米利暗问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊl] [fiːnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['paɪəs] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]
" **Because I am regarded as a foul fiend by the most pious among you**
" 因为 我 是 认为 作为 一个 犯规 恶魔 经过 这 最多 虔诚的 之中 你
[pər'hæps] ? "
perhaps ? "
也许 ? "

"或许是因为在你们当中最虔诚的人眼里，我是个邪恶的魔鬼吧？"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪnər] [ðæt] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪz] [juː; jʊ][ɪts] ['blesɪŋ] . "
" **But it is because you are a sinner that Heaven denies you its blessing . "**
" 但 它 是 因为 你 是 一个 罪人 那 天堂 否认 你 它是 祝福 . "

"但正因为你是罪人，上天才不赐福于你。"

" [noʊ] — [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ! " [kraɪd] ['mɪriəm] .
" **No — no , a thousand times no ! " cried Miriam .**
" 不 — 不 , 一个 千 时代 不 ! " 哭 米里亚姆 .

"不——不，一千个不！"米里亚姆喊道。

" [noʊ][gɑːd][hæz; həz]['evər] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" **No god has ever troubled himself about me .**
" 不 上帝 有 曾经 麻烦 他自己 关于 我 .

"没有哪个神会关心我。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] ,
And if I am not good ,
和 如果 我 是 不是 好的 ,

如果我表现不好，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l]['evər][hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][maɪ] [ʃer] ?
why should I be when nothing but evil ever has fallen to my share ?
为什么 应该 我 是 什么时候 没有什么 但 邪恶的 曾经 有 倒下 到 我的 分享 ?

我为何要感到快乐？我所遭遇的只有苦难。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ?
Do you know who I am and how I became so ?
做 你 知道 WHO 我 是 和 如何 我 成为 所以 ?

你知道我是谁，又是如何成为现在的我吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [pər'hæps] , [wen] [bəuθ][maɪ]['perənts][wɜ:r; wər][sleɪn][ɪn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

I	was	wicked	,	perhaps	,	when	both	my	parents	were	slain	in	their	pilgrimage
我	曾是	邪恶	,	也许	,	什么时候	两个都	我的	父母	是	被杀	在	他们的	朝圣

['hɪðər] ?

hither	?
这里	?

或许，我当时很邪恶，以至于我的父母在来此朝圣的途中双双遇难?

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

Why	,	I	was	then	no	more	than	six	years	old	,
为什么	,	我	曾是	然后	不	更多的	比	六	年	老的	,

那时我才六岁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ?

and	what	is	a	child	of	that	age	?
和	什么	是	一个	孩子	的	那	年龄	?

那么，那个年纪的孩子该怎么定义呢?

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['kæməlz] ['greɪzɪŋ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r]

But	still	I	very	well	remember	that	there	were	many	camels	grazing	near	our
但	仍然	我	非常	出色地	记住	那	那里	是	许多	骆驼	放牧	靠近	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但我仍然清楚地记得，我家附近有很多骆驼在吃草。

[ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [tu:] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ju: 'es] ,

and	horses	too	that	belonged	to	us	,
和	马匹	也	那	属于	到	我们	,

还有我们自己的马匹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [kə'rest] [ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [hænd] —

and	that	on	a	hand	that	often	caressed	me	—	it	was	my	mother's	hand	—
和	那	在	一个	手	那	经常	被爱抚	我	—	它	曾是	我的	母亲的	手	—

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['dʒu:əl] [ʃoʊn] .

a	large	jewel	shone	.
一个	大的	宝石	闪耀	.

在经常抚摸我的那只手上——那是我母亲的手上——闪耀着一颗硕大的宝石。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [tu:] [ðæt] [əu'beid] [ˌem 'i:] ;

I	had	a	black	slave	too	that	obeyed	me	;
我	有	一个	黑色的	奴隶	也	那	服从	我	;

我还有一个黑奴，他很听我的话;

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪ] ['wʊli] [her]

when	she	and	I	did	not	agree	I	used	to	hang	on	to	her	grey	woolly	hair
什么时候	她	和	我	做过	不是	同意	我	用过的	到	悬挂	在	到	她	灰色的	毛茸茸的	头发

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər] .

and	beat	her	.
和	打	她	.

当我和她意见不合时，我常常抓住她灰白的卷发打她。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

Who	knows	what	may	have	become	of	her	?
WHO	知道	什么	可能	有	变得	的	她	?

谁知道她后来怎么样了?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

I	did	not	love	her	,	but	if	I	had	her	now	,
我	做过	不是	爱	她	,	但	如果	我	有	她	现在	,

我并不爱她，但如果我现在拥有她，

[haʊ] [kaɪnd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

how	kind	I	would	be	to	her	.
如何	种类	我	会	是	到	她	.

我会对她多么好啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ,

And	now	for	twelve	years	I	myself	have	eaten	the	bread	of	servitude	,
和	现在	为了	十二	年	我	我	有	吃	这	面包	的	奴役	,

而如今，我本人也已吃了十二年的奴役之粮。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] ['senətər] - [goʊts] ,

and	have	kept	Senator	Petrus's	goats	,
和	有	保留	参议员	-	山羊	,

并且还留下了参议员彼得鲁斯的山羊。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] ['meidnz] ,

and	if	I	ventured	to	show	myself	at	a	festival	among	the	free	maidens	,
和	如果	我	冒险	到	展示	我	在	一个	节日	之中	这	自由的	少女们	,

如果我胆敢出现在自由少女们的节日里，

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [riːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [her] .

they	would	turn	me	out	and	pull	the	wreath	out	of	my	hair	.
他们	会	转动	我	出去	和	拉	这	花圈	出去	的	我的	头发	.

他们会把我赶出去，然后从我头上扯下花环。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] ?

And	am	I	to	be	thankful	?
和	是	我	到	是	感恩	?

我该心存感激吗?

[wʌt] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	for	,	I	wonder	?
什么	为了	,	我	想知道	?

我想知道这是为什么?

[ænd; ənd] ['paɪəs] ?

And	pious	?
和	虔诚的	?

虔诚吗?

[wʌt] [gɑːd] [hæz; həz] ['teɪkən] ['eni] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

What	god	has	taken	any	care	of	me	?
什么	上帝	有	已采取	任何	关心	的	我	?

哪个神眷顾过我?

[kɔːl] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['diːmən] — [kɔːl] [ˌem 'iː] [soʊ] !

Call	me	an	evil	demon	—	call	me	so	!
称呼	我	一个	邪恶的	恶魔	—	称呼	我	所以	!

叫我邪恶的恶魔吧——就这么叫我!

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɛtrəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pɔləs] [ðer; ðər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [huː] [let] [ˌem 'iː] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪz] [gʊd] ,

But	if	Petrus	and	your	Paulus	there	say	that	He	who	is	up	above	us	and	who	let	me	grow	up	to	such	a	lot	is	good	,
但	如果	彼得鲁斯	和	你的	保卢斯	那里	说	那	他	WHO	是	向上	多于	我们	和	WHO	让	我	生长	向上	到	这样的	一个	很多	是	好的	,

但如果彼得和你们的保罗说，那位在我们之上，让我成长到如此高大的神是良善的，

[ðeɪ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
they **tell** **a** **lie** **.**
他们 告诉 一个 说谎 .

他们撒谎了。

[gɑːd][ɪz]['kruːəl] ,
God **is** **cruel** **,**
上帝 是 残忍的 ,

上帝是残酷的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz]
and **it** **is** **just** **like** **Him** **to** **put** **it** **into** **your** **heart** **to** **throw** **stones**
和 它 是 只是 喜欢 他 到 放 它 进入 你的 心 到 扔 石头
[ænd; ənd] [sker] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wel] .
and **scare** **me** **away** **from** **your** **well** **.**
和 吓 我 离开 从 你的 出色地 .

祂就是这样的人，故意让你心生恶念，向你扔石头，吓唬我远离你的井。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt]['ɪntuː] ['bɪtər] ['sɒbz] ,
" **With** **these** **words** **she** **burst** **out** **into** **bitter** **sobs** **,**
" 和 这些 字 她 爆裂 出去 进入 苦的 啜泣 ,

话音未落，她便嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .
and **her** **features** **worked** **with** **various** **and** **passionate** **distortion** **.**
和 她 特征 工作 和 各种各样的 和 热情的 失真 .

她的面部特征与各种充满激情的扭曲效果相得益彰。

['hɜːrməs] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mɪriəm] .
Hermas **felt** **compassion** **for** **the** **weeping** **Miriam** **.**
赫尔马斯 毛毡 同情 为了 这 哭泣 米里亚姆 .

赫尔马斯对哭泣的米利暗心生怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hʌndrəd][taɪmz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [naʊ]
He **had** **met** **her** **a** **hundred** **times** **and** **she** **had** **shown** **herself** **now**
他 有 遇见 她 一个 百 时代 和 她 有 所示 她自己 现在
['hɔːti] ,
haughty **,**
傲慢 ,

他见过她上百次，而她现在却表现得傲慢自大。

[naʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] , [naʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['ræθfl] , [bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔːft][ɔːr][sæd] .
now **discontented** **,** **now** **exacting** **and** **now** **wrathful** **,** **but** **never** **before** **soft** **or** **sad** **.**
现在 不满 , 现在 严格 和 现在 愤怒的 , 但 绝不 前 柔软的或者 伤心 .

时而不满，时而苛刻，时而愤怒，但从未温柔或悲伤过。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
To **-** **day** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **she** **had** **opened** **her** **heart** **to** **him** **;**
到 - 天 , 为了 这 第一的 时间 , 她 有 打开 她 心 到 他 ;

今天，她第一次向他敞开了心扉；

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [dis'figəd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə; eɪ]['vælјuː] [wɪtʃ]
the **tears** **which** **disfigured** **her** **countenance** **gave** **her** **character** **a** **value** **which**
这 眼泪 哪个 毁容 她 面容 给予 她 特点 一个 价值 哪个
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
it **had** **never** **before** **had** **in** **his** **eyes** **,**
它 有 绝不 前 有 在 他的 眼睛 ,

她脸上的泪痕使她面容憔悴，但这反而赋予了她的品格一种前所未有的价值，在他眼中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	he	saw	her	weak	and	unhappy	he	felt	ashamed	of	his
和	什么时候	他	锯	她	虚弱的	和	不开心	他	毛毡	羞愧	的	他的

['hɑːrdnəs] .

hardness	.
硬度	.

当他看到她虚弱不堪、痛苦不堪时，他为自己的冷酷无情感到羞愧。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kraɪ] ;

He	went	up	to	her	kindly	and	said	:	"	You	need	not	cry	;
他	去	向上	到	她	亲切地	和	说	:	"	你	需要	不是	哭	;

他和蔼地走到她身边说："你不必哭；

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ə'gen] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

come	to	the	well	again	always	,	I	will	not	prevent	you	.
来	到	这	出色地	再次	总是	,	我	将要	不是	防止	你	.

你随时都可以再来井边打井，我不会阻止你。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sɔːft] [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['spbd] [mɔːr]

"	His	deep	voice	sounded	soft	and	kind	as	he	spoke	,	but	she	sobbed	more
"	他的	深的	嗓音	听起来	柔软的	和	种类	作为	他	辐	,	但	她	啜泣	更多的

['pæʃənətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

passionately	than	before	,
热情地	比	前	,

"他说话时声音低沉温柔，但她的哭声却比之前更加剧烈。"

['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

almost	convulsively	,	and	she	tried	to	speak	but	she	could	not	.
几乎	痉挛地	,	和	她	尝试	到	说话	但	她	可以	不是	.

她几乎是痉挛着，想说话却说不出来。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['slendər] [lɪm] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]

Trembling	in	every	slender	limb	,	shaken	with	grief	,	and	overwhelmed	with
发抖	在	每一个	苗条	肢	,	摇晃	和	悲伤	,	和	不堪重负	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

她纤细的四肢都在颤抖，悲痛欲绝，哀伤难耐。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst]

the	slight	shepherdess	stood	before	him	,	and	he	felt	as	if	he	must
这	轻微	牧羊女	站立	前	他	,	和	他	毛毡	作为	如果	他	必须

[help] [hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

瘦弱的女牧羊人站在他面前，他觉得自己必须帮助她。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pɪti] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fetəd] [hɪz; ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

His	passionate	pity	cut	him	to	the	heart	and	fettered	his	by	no	means
他的	热情的	遗憾	切	他	到	这	心	和	束缚	他的	经过	不	方法

['redi] [tʌŋ] .

ready	tongue	.
准备好	舌头	.

他心中涌起强烈的怜悯之情，这让他原本就难以开口说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

As	he	could	find	no	word	of	comfort	,
作为	他	可以	寻找	不	单词	的	舒适	,

由于找不到任何安慰的话语，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] - [gʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

he	took	the	water	-	gourd	in	his	left	hand	and	laid	his	right	,
他	采取	这	水	-	葫芦	在	他的	左边	手	和	铺设	他的	正确的	,

他左手拿着水葫芦，右手放在.....

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [held][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

in	which	he	had	hitherto	held	it	,	gently	on	her	shoulder	.
在	哪个	他	有	迄今为止	握住	它	,	轻轻地	在	她	肩膀	.

他之前一直把它轻轻地放在她的肩上。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][felt][hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] ;

She	started	,	but	she	let	him	do	it	;	he	felt	her	warm	breath	;
她	开始	,	但	她	让	他	做	它	;	他	毛毡	她	温暖的	气息	;

她一开始想这么做，但她让他这么做了；他感觉到了她温暖的呼吸；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

he	would	have	drawn	back	,	but	he	felt	as	if	he	could	not	;
他	会	有	绘制	后退	,	但	他	毛毡	作为	如果	他	可以	不是	;

他本想退缩，但他觉得自己做不到；

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][ɔːr] ['læfɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][let][hɪz; ɪz][hænd][rest][ɑːn]

he	hardly	knew	whether	she	was	crying	or	laughing	while	she	let	his	hand	rest	on
他	几乎	知道	无论	她	曾是	哭泣	或者	笑	尽管	她	让	他的	手	休息	在

[hɜːr; hər] [blæk] ['weɪvɪŋ] [her] .

her	black	waving	hair	.
她	黑色的	挥手	头发	.

她任由他的手放在她飘逸的黑发上，他几乎分不清她是在哭还是在笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

At	last	she	raised	her	head	,	her	eyes	flashed	into	his	,
在	最后的	她	提高	她	头	,	她	眼睛	闪光灯	进入	他的	,

她终于抬起头，目光与他对视。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi][felt] [tuː] ['slendər][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

and	at	the	same	instant	he	felt	two	slender	arms	clasped	round	his	neck	.
和	在	这	相同的	立即的	他	毛毡	二	苗条	武器	紧握	圆形的	他的	脖子	.

就在同一瞬间，他感到两只纤细的手臂环住了他的脖子。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siː] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	felt	as	if	a	sea	were	roaring	in	his	ears	,	and	fire	blazing	in	his
他	毛毡	作为	如果	一个	海	是	咆哮	在	他的	耳朵	,	和	火	炽烈	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他感觉耳边仿佛有大海咆哮，眼前仿佛有火焰燃烧。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['æŋgwɪʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [friː] ,

A	nameless	anguish	seized	him	;	he	tore	himself	violently	free	,
一个	无名	痛苦	查获	他	;	他	撕裂	他自己	暴力	自由的	,

一种难以名状的痛苦攫住了他；他猛烈地挣脱出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	with	a	loud	cry	as	if	all	the	spirits	of	hell	were	after	him	he
和	和	一个	大声	哭	作为	如果	全部	这	烈酒	的	地狱	是	后	他	他

[fled] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

fled	up	the	steps	that	led	from	the	well	,
逃亡	向上	这	步骤	那	引领	从	这	出色地	,

他发出一声凄厉的叫喊，仿佛地狱里的所有恶灵都在追赶他，然后沿着井边的台阶逃了上去。

[ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [dʒɑːr][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz]

and	heeded	not	that	his	water	-	jar	was	shattered	into	a	thousand	pieces
和	听从了	不是	那	他的	水	-	罐	曾是	破碎	进入	一个	千	件

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] .

against	the	rocky	wall	.
反对	这	岩石	墙	.

他丝毫不在意他的水罐撞在石墙上摔得粉碎。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] .

She	stood	looking	after	him	as	if	spell	-	bound	.
她	站立	寻找	后	他	作为	如果	拼写	-	边界	.

她站在那里，目不转睛地看着他，仿佛被施了魔法一般。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər]['slendər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Then	she	struck	her	slender	hand	against	her	forehead	,
然后	她	击	她	苗条	手	反对	她	前额	,

然后她用纤细的手拍了一下自己的额头。

[θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ]

threw	herself	down	by	the	spring	again	and	stared	into	space	;	there	she	lay
扔	她自己	向下	经过	这	春天	再次	和	凝视	进入	空间	;	那里	她	躺

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她再次倒在泉水边，目光呆滞地望着前方；她一动不动地躺在那里。

['oʊnli][hɜːr; hər] [maʊθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪtʃ] .

only	her	mouth	continued	to	twitch	.
仅有的	她	嘴	持续	到	抽搐	.

只有她的嘴角还在不停地抽搐。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] [gruː] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [goʊts]

When	the	shadow	of	the	palm	-	tree	grew	longer	she	sprang	up	,	called	her	goats
什么时候	这	阴影	的	这	棕榈	-	树	生长	更长	她	弹簧	向上	,	称为	她	山羊

,

,

,

当棕榈树的影子变长时，她跳了起来，叫来她的山羊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] - [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

and	looked	up	,	listening	,	to	the	rock	-	steps	by	which	he	had	vanished	;
和	看起来	向上	,	聆听	,	到	这	岩石	-	步骤	经过	哪个	他	有	消失了	;

他抬头望去，侧耳倾听，循着他消失的石阶望去；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

the	twilight	is	short	in	the	neighborhood	of	the	tropics	,
这	暮	是	短的	在	这	邻里	的	这	热带	,

热带地区黄昏时间较短。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði]['stoʊni]

and	she	knew	that	she	would	be	overtaken	by	the	darkness	on	the	stony
和	她	知道	那	她	会	是	被超越	经过	这	黑暗	在	这	石质的

[ænd; ənd] ['fɪʃərd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	fissured	road	down	the	valley	if	she	lingered	any	longer	.
和	裂纹	路	向下	这	谷	如果	她	徘徊不去	任何	更长	.

她知道，如果她再耽搁下去，沿着山谷下那条布满碎石和裂缝的道路走下去，就会被黑暗吞噬。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd]['diːmənz] ,

She	feared	the	terrors	of	the	night	,	the	spirits	and	demons	,
她	害怕	这	恐怖	的	这	夜晚	,	这	烈酒	和	恶魔	,

她害怕夜晚的恐怖，害怕鬼魂和恶魔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['deindʒəz] [huːz] ['neɪtʃər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
and **a** **thousand** **vague** **dangers** **whose** **nature** **she** **could** **not** **have** **explained**
和 一个 千 模糊的 危险 谁 自然 她 可以 不是 有 解释
['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;
even **to** **herself** **;**
甚至 到 她自己 ;

还有上千种模糊不清的危险，就连她自己也无法解释这些危险的本质；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt][nɔːr] [siːs] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
and **yet** **she** **did** **not** **stir** **from** **the** **spot** **nor** **cease** **listening** **and** **waiting**
和 然而 她 做过 不是 搅拌 从 这 点 也不 停止 聆听 和 等待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n] ,
for **his** **return** **till** **the** **sun** **had** **disappeared** **behind** **the** **sacred** **mountain** **,**
为了 他的 返回 直到 这 太阳 有 消失 在后面 这 神圣 山 ,

然而，她始终没有离开原地，也没有停止倾听和等待他的归来，直到太阳落山，消失在圣山之后。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [hæd; həd] [peɪld] .
and **the** **glow** **in** **the** **west** **had** **paled** **.**
和 这 辉光 在 这 西方 有 苍白 .

西方的光芒渐渐黯淡了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr'self] [briːð] ,
All **around** **was** **as** **still** **as** **death** **,** **she** **could** **hear** **herself** **breathe** **,**
全部 大约 曾是 作为 仍然 作为 死亡 , 她 可以 听到 她自己 呼吸 ,

周围一片死寂，她只能听到自己的呼吸声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tʃɪl] [fel] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
and **as** **the** **evening** **chill** **fell** **she** **shuddered** **with** **cold** **.**
和 作为 这 晚上 寒意 跌倒 她 颤抖 和 寒冷的 .

夜幕降临，寒意袭来，她不禁瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
She **now** **heard** **a** **loud** **noise** **above** **her** **head** **.**
她 现在 听到 一个 大声 噪音 多于 她 头 .

她听到头顶上方传来一声巨响。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld]['maʊnt(ə)n] [goʊts] ,
A **flock** **of** **wild** **mountain** **goats** **,**
一个 群 的 荒野 山 山羊 ,

一群野生山羊

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər][θɜːrst][æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
accustomed **to** **come** **at** **this** **hour** **to** **quench** **their** **thirst** **at** **the** **spring** **,**
习惯 到 来 在 这 小时 到 淬火 他们的 口渴 在 这 春天 ,

他们习惯在这个时间来到泉边解渴。

[keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
came **nearer** **and** **nearer** **,** **but** **drew** **back** **as** **they** **detected** **the** **presence** **of**
来了 更近 和 更近 , 但 画 后退 作为 他们 检测到 这 在场 的
[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
a **human** **being** **.**
一个 人类 存在 .

他们越走越近，但当他们察觉到有人存在时，便退缩了。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɜːrd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'viːn] ,
Only **the** **leader** **of** **the** **herd** **remained** **standing** **on** **the** **brink** **of** **the** **ravine** **,**
仅有的 这 领导者 的 这 一群 剩余 常设 在 这 边缘 的 这 峡谷 ,

只有兽群的首领还站在峡谷边缘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

and	she	knew	that	he	was	only	awaiting	her	departure	to	lead	the
和	她	知道	那	他	曾是	仅有的	等待中	她	离开	到	带领	这

['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

others	down	to	drink	.
其他的	向下	到	喝	.

她知道他只是在等她离开，好带其他人下去喝酒。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ]

Following	a	kindly	impulse	,	she	was	on	the	point	of	leaving	to	make	way
下列的	一个	亲切地	冲动	,	她	曾是	在	这	观点	的	离开	到	制作	方式

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

for	the	animals	,
为了	这	动物	,

出于好心，她正准备离开，给动物们腾出地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] - [θret] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

when	she	suddenly	recollected	Hermas's	threat	to	drive	her	from	the	well	,
什么时候	她	突然	回忆	-	威胁	到	驾驶	她	从	这	出色地	,

她突然想起赫尔马斯威胁要把她赶出井边的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bʌk] ,

and	she	angrily	picked	up	a	stone	and	flung	it	at	the	buck	,
和	她	愤怒地	挑选	向上	一个	石头	和	扔	它	在	这	巴克	,

她愤怒地捡起一块石头，扔向雄鹿。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [fled] .

which	started	and	hastily	fled	.
哪个	开始	和	草草	逃亡	.

随即开始逃窜。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	whole	herd	followed	him	.
这	所有的	一群	随后	他	.

整个牛群都跟着他。

['mɪriəm] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Miriam	listened	to	them	as	they	scampered	away	,	and	then	,	with	her
米里亚姆	听着	到	他们	作为	他们	四处逃窜	离开	,	和	然后	,	和	她

[hed] [sʌŋk] ,

head	sunk	,
头	沉没	,

米里亚姆听着他们匆匆离去的声音，然后低下了头。

[ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [flɑːk] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt]

she	led	her	flock	home	,	feeling	her	way	in	the	darkness	with	her	bare	feet
她	引领	她	群	家	,	感觉	她	方式	在	这	黑暗	和	她	裸	脚

.

:

.

她带领着羊群回家，赤着脚在黑暗中摸索着前进。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rə'viːn] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] ['mɑːdərət]

High	above	the	ravine	where	the	spring	was	lay	a	level	plateau	of	moderate
高的	多于	这	峡谷	在哪里	这	春天	曾是	躺	一个	等级	高原	的	缓和

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

在泉水所在的峡谷上方，有一片面积适中的平坦高原。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə; eɪ] ['fɪʃərd] [klɪf] [ʌv; əv] [ber] , [red] - [braʊn] ['pɔːrfəri] .

and	behind	it	rose	a	fissured	cliff	of	bare	,	red	-	brown	porphyry	.
和	在后面	它	玫瑰	一个	裂纹	悬崖	的	裸	,	红色的	-	棕色的	斑岩	.

在它后面，耸立着一座光秃秃的红褐色斑岩峭壁，峭壁布满裂缝。

[ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['daɪəˌraɪt] [ʌv; əv] ['aɪərn] - ['hɑːrdnəs] [leɪ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ,

A	vein	of	diorite	of	iron	-	hardness	lay	at	its	foot	like	a	green	ribbon	,
一个	静脉	的	闪长岩	的	铁	-	硬度	躺	在	它是	脚	喜欢	一个	绿色的	丝带	,

在其底部，有一条坚硬如铁的闪长岩脉，像一条绿色的丝带。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['kævərn] ,

and	below	this	there	opened	a	small	round	cavern	,
和	以下	这	那里	打开	一个	小的	圆形的	洞穴	,

下方有一个小型圆形洞穴，

['hɔləud] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

hollowed	and	arched	by	the	cunning	hand	of	nature	.
空心的	和	拱形	经过	这	狡猾	手	的	自然	.

被大自然巧妙地雕琢成空心拱形。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [waɪld] [biːsts] , ['pænθərz] [ɔːr] [wʊlvz] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hoʊm] ;

In	former	times	wild	beasts	,	panthers	or	wolves	,	had	made	it	their	home	;
在	以前的	时代	荒野	野兽	,	黑豹	或者	狼	,	有	制成	它	他们的	家	;

过去，这里曾是野兽、豹子或狼的家园；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['hɜːrməs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

it	now	served	as	a	dwelling	for	young	Hermas	and	his	father	.
它	现在	服务	作为	一个	住宅	为了	年轻的	赫尔马斯	和	他的	父亲	.

现在这里成了小赫尔马斯和他父亲的住所。

['meni] ['sɪmələr] [keivz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['faʊnt(ə)n] ,

Many	similar	caves	were	to	be	found	in	the	holy	Fountain	,
许多	相似的	洞穴	是	到	是	成立	在	这	圣	喷泉	,

在圣泉附近可以发现许多类似的洞穴。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['æŋkəˌraɪts] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	other	anchorites	had	taken	possession	of	the	larger	ones	among	them
和	其他	隐修士	有	已采取	拥有	的	这	更大的	一个	之中	他们

.

:

.

其他隐士则占据了其中较大的房屋。

[ðæt] [ʌv; əv] ['stɛfənəs] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [haɪ] [ænd; ənd] [diːp] ,

That	of	Stephanus	was	exceptionally	high	and	deep	,
那	的	斯蒂芬努斯	曾是	非常	高的	和	深的	,

斯蒂芬努斯的圣杯异常高大深邃。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [smɔːl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tuː] [bedz] [ʌv; əv] [draɪd]

and	yet	the	space	was	but	small	which	divided	the	two	beds	of	dried
和	然而	这	空间	曾是	但	小的	哪个	分割	这	二	床	的	干燥

['maʊnt(ə)n] [hɜːrb] [wer] ,

mountain	herbs	where	,
山	草药	在哪里	,

然而，分隔两床干燥山药草的空间却很小，

[ɑːn][wʌn] , [slept][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][sʌn] .

on	one	,	slept	the	father	,	and	on	the	other	,	the	son	.
在	一	,	睡着了	这	父亲	,	和	在	这	其他	,	这	儿子	.

父亲睡在一张床上，儿子睡在另一张床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	long	past	midnight	,
它	曾是	长的	过去的	午夜	,

早已过了午夜。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [nɔːr][ðə; ði]['eldər] [keɪv] - ['dwelər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

but	neither	the	younger	nor	the	elder	cave	-	dweller	seemed	to	be	sleeping	.
但	两者都不	这	年轻	也不	这	长老	洞穴	-	居住者	似乎	到	是	睡眠	.

但无论是年轻的洞穴居民还是年长的洞穴居民，似乎都没有睡觉。

['hɜːrməs] [groʊn] [ə'laʊd][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['viːəməntli] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Hermas	groaned	aloud	and	threw	himself	vehemently	from	one	side	to	the
赫尔马斯	呻吟	大声	和	扔	他自己	强烈地	从	一	边	到	这

['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] ,

other	without	any	consideration	for	the	old	man	who	,
其他	没有	任何	考虑	为了	这	老的	男人	WHO	,

赫尔马斯大声呻吟，毫不顾忌老人的安危，猛地从一边翻到另一边。

['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] , ['sɔːrli] ['niːdɪd] [sliːp] .

tormented	with	pain	and	weakness	,	sorely	needed	sleep	.
饱受折磨	和	疼痛	和	弱点	,	非常	需要	睡觉	.

疼痛和虚弱折磨着他，他迫切需要睡眠。

['stɛfənəs] ['miːnwaɪl] [dɪ'naɪd] [hɪm'self][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɔːr][ʌv; əv] ['saɪɪŋ] ,

Stephanus	meanwhile	denied	himself	the	relief	of	turning	over	or	of	sighing	,
斯蒂芬努斯	同时	否认	他自己	这	宽慰	的	转弯	超过	或者	的	叹息	,

与此同时，斯蒂芬努斯克制住了翻身或叹息的冲动。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['vɪgərəs] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [rest] .

when	he	thought	he	perceived	that	his	more	vigorous	son	had	found	rest	.
什么时候	他	想法	他	感知	那	他的	更多的	蓬勃	儿子	有	成立	休息	.

当他觉得他精力充沛的儿子已经休息了的时候。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][slept]

"	What	could	have	robbed	him	of	his	rest	,	the	boy	who	usually	slept
"	什么	可以	有	被抢劫	他	的	他的	休息	,	这	男生	WHO	通常	睡着了

[soʊ] ['saʊndli] ,

so	soundly	,
所以	稳固地	,

"究竟是什么让他无法安睡？这个平时睡得那么香甜的男孩，怎么会突然睡不着呢？"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['weɪkən] ? "

and	was	so	hard	to	waken	?	"
和	曾是	所以	难的	到	唤醒	?	"

叫醒他竟然这么难？

" [wens] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['stɛfənəs] , " [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [sliːp] [soʊ]

"	Whence	comes	it	,	"	thought	Stephanus	,	"	that	the	young	and	strong	sleep	so
"	何处	来	它	,	"	想法	斯蒂芬努斯	,	"	那	这	年轻的	和	强的	睡觉	所以

['saʊndli] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ,

soundly	and	so	much	,
稳固地	和	所以	很多	,

"为什么年轻力壮的人睡得那么香甜，那么久呢？"斯蒂芬努斯心想。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [huː] [niːd] [rest] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪk] , [sliːp] [soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ]
and **the** **old** **,** **who** **need** **rest** **,** **and** **even** **the** **sick** **,** **sleep** **so** **lightly** **and** **so**
和 这 老的 , WHO 需要 休息 , 和 甚至 这 生病的 , 睡觉 所以 轻轻 和 所以
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

而需要休息的老人，甚至病人，睡眠都很浅，时间也很短。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['weɪkflnəs] [meɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dred]
Is **it** **that** **wakefulness** **may** **prolong** **the** **little** **term** **of** **life** **,** **of** **which** **they** **dread**
是 它 那 清醒 可能 延长 这 小的 学期 的 生活 , 的 哪个 他们 恐惧
[ðə; ði][end] ?
the **end** **?**
这 结尾 ?

难道是因为清醒可以延长他们所恐惧的短暂生命吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mæn] [klɪŋz] [soʊ]['fɑːndli][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn]
How **is** **it** **that** **man** **clings** **so** **fondly** **to** **this** **miserable** **existence** **,** **and** **would** **fain**
如何 是 它 那 男人 黏附 所以 深情地 到 这 悲惨的 存在 , 和 会 欣然
[slɪŋk] [ə'weɪ] ,
slink **away** **,**
潜行 离开 ,

人为何如此眷恋这种悲惨的生存状态，又为何如此渴望逃离?

[ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [kɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr]
and **hide** **himself** **when** **the** **angel** **calls** **and** **the** **golden** **gates** **open** **before**
和 隐藏 他自己 什么时候 这 天使 呼叫 和 这 金的 大门 打开 前
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

当天使呼唤，金门在他面前打开时，他便躲藏起来!

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] [sɔːl] , [ðə; ði] ['hiːbruː] , [huː] [hɪd][hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
We **are** **like** **Saul** **,** **the** **Hebrew** **,** **who** **hid** **himself** **when** **they** **came** **to** **him** **with**
我们 是 喜欢 扫罗 , 这 希伯来语 , WHO 隐藏 他自己 什么时候 他们 来了 到 他 和
[ðə; ði] [kraʊn] !
the **crown** **!**
这 王冠 !

我们就像希伯来人扫罗一样，当他们带着王冠来找他时，他就躲了起来!

[maɪ] [wuːnd] [bɜːrn] ['peɪnfəli] ; [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .
My **wound** **burns** **painfully** **;** **if** **only** **I** **had** **a** **drink** **of** **water** **.**
我的 伤口 烧伤 痛苦地 ; 如果 仅有的 我 有 一个 喝 的 水 .

我的伤口火辣辣地疼，要是能喝口水就好了。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːr] .
If **the** **poor** **child** **were** **not** **so** **sound** **asleep** **I** **might** **ask** **him** **for** **the** **jar** **.**
如果 这 贫穷的 孩子 是 不是 所以 声音 睡着了 我 可能 问 他 为了 这 罐 .

如果这个可怜的孩子不是睡得那么沉，我可能会向他要那个罐子。

" ['stɛfənəs] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **Stephanus** **listened** **to** **his** **son** **and** **would** **not** **wake** **him** **,**
" 斯蒂芬努斯 听着 到 他的 儿子 和 会 不是 唤醒 他 ,

斯蒂芬努斯听从了儿子的话，没有叫醒他。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd]['regjələr] ['briːðɪŋ] .
when **he** **heard** **his** **heavy** **and** **regular** **breathing** **.**
什么时候 他 听到 他的 重的 和 常规的 呼吸 .

当他听到他沉重而规律的呼吸声时。

[hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] ['oʊnli] [hæf] [hɪz; ɪz]

He	curled	himself	up	shivering	under	the	sheep	-	skin	which	covered	only	half	his
他	卷曲	他自己	向上	瑟瑟发抖	在下面	这	羊	-	皮肤	哪个	涵盖	仅有的	一半	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他蜷缩在只盖住半个身子的羊皮下，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪsi] [naɪt] [wɪnd] [naʊ] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

for	the	icy	night	wind	now	blew	through	the	opening	of	the	cave	,
为了	这	冰冷的	夜晚	风	现在	吹	通过	这	开幕	的	这	洞穴	,

凛冽的夜风吹进了洞口，

[wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .

which	by	day	was	as	hot	as	an	oven	.
哪个	经过	天	曾是	作为	热的	作为	一个	烤箱	.

白天那里热得像烤箱一样。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [wɔːr] [ə'weɪ] ; [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['hɜːrməs]

Some	long	minutes	wore	away	;	at	last	he	thought	he	perceived	that	Hermas
一些	长的	分钟	穿着	离开	;	在	最后的	他	想法	他	感知	那	赫尔马斯

[hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] .

had	raised	himself	.
有	提高	他自己	.

漫长的几分钟过去了；最后他觉得他看到赫尔马斯站了起来。

[jes] , [ðə; ði] ['sliːpər] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weikənd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

Yes	,	the	sleeper	must	have	wakened	,	for	he	began	to	speak	,
是的	,	这	轨枕	必须	有	醒来	,	为了	他	开始	到	说话	,

是的，睡着的人一定是醒了，因为他开始说话了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	to	call	on	the	name	of	God	.
和	到	称呼	在	这	姓名	的	上帝	.

并呼求上帝的名。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [brˈgæn] ['sɔːftli] , " [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ]

The	old	man	turned	to	his	son	and	began	softly	,	"	Do	you	hear	me	,	my
这	老的	男人	转向	到	他的	儿子	和	开始	轻轻	,	"	做	你	听到	我	,	我的

[bɔɪ] ? "

boy	?	"
男生	?	"

老人转向儿子，轻声说道："孩子，你听见我说话了吗？"

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] .

"	I	cannot	sleep	,	"	answered	the	youth	.
"	我	不能	睡觉	,	"	回答	这	青年	.

"我睡不着，"年轻人回答道。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [æskt] ['stɛfənəs] , " [maɪ] [wuːnd] [bɜːrn] [ɪn'tɑːlərəbli]

"	Then	give	me	something	to	drink	,	"	asked	Stephanus	,	"	my	wound	burns	intolerably
"	然后	给	我	某物	到	喝	,	"	问	斯蒂芬努斯	,	"	我的	伤口	烧伤	无法容忍地

.

:
.

"那就给我点喝的吧，"斯蒂芬努斯问道，"我的伤口灼痛难忍。"

" ['hɜːrməs] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [dʒɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

"	Hermas	rose	at	once	,	and	reached	the	water	-	jar	to	the	sufferer	.
"	赫尔马斯	玫瑰	在	一次	,	和	达到	这	水	-	罐	到	这	患者	.

"赫尔马斯立刻起身，把水罐递给病人。

" [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɑːr] .

"	**Thanks**	,	**thanks**	,	**my**	**child**	,	"	**said**	**the**	**old**	**man**	,	**feeling**	**for**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**jar**	.
"	谢谢	,	谢谢	,	我的	孩子	,	"	说	这	老的	男人	,	感觉	为了	这	脖子	的	这	罐	.

“谢谢，谢谢，我的孩子，”老人一边说着，一边摸索着罐子的颈部。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] :

But	**he**	**could**	**not**	**find**	**it**	,	**and**	**exclaimed**	**with**	**surprise**	:
但	他	可以	不是	寻找	它	,	和	惊呼	和	惊喜	:

但他找不到，惊讶地喊道：

" [haʊ] [dæmp][ænd; ənd][koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðɪs] [ɪz] [kleɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊrd] . " :

"	**How**	**damp**	**and**	**cold**	**it**	**is**	**—**	**this**	**is**	**clay**	,	**and**	**our**	**jar**	**was**	**a**	**gourd**	.	"	:	"
"	如何	潮湿	和	寒冷的	它	是	—	这	是	黏土	,	和	我们的	罐	曾是	一个	葫芦	.	"	:	"

“多么潮湿寒冷啊——这是陶土做的，而我们的罐子是葫芦做的。”

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɜːrməs] , " [ænd; ənd] ['pɔləs] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] . "

"	**I**	**have**	**broken**	**it**	,	"	**interrupted**	**Hermas**	,	"	**and**	**Paulus**	**lent**	**me**	**his**	.	"
"	我	有	破碎的	它	,	"	中断	赫尔马斯	,	"	和	保卢斯	借出的	我	他的	.	"

“我已经把它弄坏了，”赫尔马斯打断道，“保罗把他的借给了我。”

" [wel] , [wel] , " [sed] ['stɛfənəs] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][dʒɑːr] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	**Well**	,	**well**	,	"	**said**	**Stephanus**	**anxious**	**for**	**drink**	;	**he**	**gave**	**the**	**jar**	**back**	**to**	**his**	**son**	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	斯蒂芬努斯	焦虑的	为了	喝	;	他	给予	这	罐	后退	到	他的	儿子	,

“好吧，好吧，”斯蒂芬努斯急切地想喝水，便把罐子还给了儿子。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

and	**waited**	**till**	**he**	**had**	**stretched**	**himself**	**again**	**on**	**his**	**couch**	.
和	等待	直到	他	有	拉伸	他自己	再次	在	他的	长椅	.

然后等到他再次在沙发上伸展开身体。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [gʊrd] [ɪz] ['broʊkən] ,

Then	**he**	**asked**	**anxiously**	:	"	**You**	**were**	**out**	**a**	**long**	**time**	**this**	**evening**	,	**the**	**gourd**	**is**	**broken**	,
然后	他	问	焦虑地	:	"	你	是	出去	一个	长的	时间	这	晚上	,	这	葫芦	是	破碎的	,

然后他焦急地问道：“你今晚出去很久了，葫芦碎了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [groʊn] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

and	**you**	**groaned**	**in**	**your**	**sleep**	.
和	你	呻吟	在	你的	睡觉	.

你在睡梦中呻吟了一声。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ? "

Whom	**did**	**you**	**meet**	**?**	**"**
谁	做过	你	见面	?	"

你遇到了谁？

" [ə; eɪ]['diːmən][ʌv; əv] [hel] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] .

"	**A**	**demon**	**of**	**hell**	,	"	**answered**	**Hermas**	.
"	一个	恶魔	的	地狱	,	"	回答	赫尔马斯	.

“地狱的恶魔，”赫尔马斯回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fiːnd] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [keɪv] , [ænd; ənd] ['tɔːments] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
" And now the fiend pursues me into our cave , and torments me in a
" 和 现在 这 恶魔 追寻 我 进入 我们的 洞穴 , 和 折磨 我 在 一个
[və'raɪəti][ʌv; əv] [ʃeɪps] . "
variety of shapes . "
种类 的 形状 . "

"现在，那恶魔追着我进了我们的山洞，变身成各种形状折磨我。"

" [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [preɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] .
" Drive it out then and pray , " said the old man gravely .
" 驾驶 它 出去 然后 和 祈祷 , " 说 这 老的 男人 严重地 .

"那就把它赶出去，然后祈祷吧。"老人严肃地说。

" [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪts] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] . "
" Unclean spirits flee at the name of God . "
" 不洁 烈酒 逃跑 在 这 姓名 的 上帝 . "

"污鬼一听见神的名就逃跑。"

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [said] ['hɜːrməs] , " [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;
" I have called upon Him , " sighed Hermas , " but in vain ;
" 我 有 称为 之上 他 , " 叹了口气 赫尔马斯 , " 但 在 徒劳 ;

"我呼求他，"赫尔马斯叹息道，"但徒劳无功；

[aɪ] [siː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [lɪps][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] ,
I see women with ruddy lips and flowing Hair ,
我 看 女性 和 红润 嘴唇 和 流动 头发 ,

我看到一些嘴唇红润、头发飘逸的女子，

[ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['bekən] [tuː; tə]
and white marble figures with rounded limbs and flashing eyes beckon to
和 白色的 大理石 数据 和 圆润 四肢 和 闪烁 眼睛 招手 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . "
me again and again . "
我 再次 和 再次 . "

那些四肢圆润、目光炯炯的白色大理石雕像一次又一次地吸引着我。

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][soʊ][wɪn] [piːs] .
" Then take the scourge , " ordered the father , " and so win peace .
" 然后 拿 这 祸害 , " 订购 这 父亲 , " 和 所以 赢 和平 .

"那就接受鞭笞吧，"父亲命令道，"这样就能赢得和平。"

" ['hɜːrməs] [wʌns] [mɔːr] [ə'biːdiəntli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ]
" Hermas once more obediently rose , and went out into the air with the scourge
" 赫尔马斯 一次 更多的 顺从地 玫瑰 , 和 去 出去 进入 这 空气 和 这 祸害
;
;
;

"赫尔马斯再次顺从地起身，带着鞭子出去飞了；

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
the narrow limits of the cave did not admit of his swinging it with all
这 狭窄的 限制 的 这 洞穴 做过 不是 承认 的 他的 摇摆 它 和 全部
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the strength of his arms .
这 力量 的 他的 武器 .

洞穴狭窄，他无法用尽全力挥动它。

['veri] [su:n] ['stɛfənəs] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðərn] [θɔ:ŋz] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs]
Very soon Stephanus heard the whistle of the leathern thongs through the stillness
非常 很快 斯蒂芬努斯 听到 这 哨 的 这 皮革 丁字裤 通过 这 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

很快，斯蒂芬努斯就听到了皮鞭划破夜空的呼啸声。

[ðer; ðər][hɑ:rd] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sprɪŋi] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['peɪnf(ə)l]
their hard blows on the springy muscles of the man and his son's painful
他们的 难的 打击 在 这 有弹性的 肌肉 的 这 男人 和 他的 儿子的 痛苦
['groʊnɪŋ] .
groaning .
呻吟 .

他们重重地击打在男人富有弹性的肌肉上，他的儿子痛苦地呻吟着。

[æt; ət] [i:tʃ] [bloʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [hɪm'self] .
At each blow the old man shrank as if it had fallen on himself .
在 每个 吹 这 老的 男人 缩小 作为 如果 它 有 倒下 在 他自己 .

每次打击，老人都像被重物砸中一样缩成一团。

[æt; ət][læst][hi:; hi][kraɪd][æz; əz][laʊd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] " [ɪ'nʌf] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
At last he cried as loud as he was able " Enough — that is enough .
在 最后的 他 哭 作为 大声 作为 他 曾是 有能力的 " 足够的 — 那 是 足够的 .

最后，他用尽全力大声喊道："够了——真的够了。"

" ['hɜ:rməs] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
" Hermas came back into the cave , his father called him to his couch ,
" 赫尔马斯 来了 后退 进入 这 洞穴 , 他的 父亲 称为 他 到 他的 长椅 ,

赫尔马斯回到山洞，他父亲叫他到床上坐下，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] .
and desired him to join with him in prayer .
和 想要的 他 到 加入 和 他 在 祷告 .

并希望他能与自己一同祷告。

['æftər][ðə; ði] - [eɪ'menˌɑ:'men] - [hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [lædz] [ə'bʌndənt] [her] [ænd; ənd] [sed] , " [sɪns]
After the ' Amen ' he stroked the lad's abundant hair and said , " Since
后 这 - 阿门 - 他 抚摸 这 小伙子的 丰富 头发 和 说 , " 自从
[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ˌælɪg'zændriə] ,
you went to Alexandria ,
你 去 到 亚历山大 ,

"阿门"过后，他抚摸着男孩浓密的头发说："自从你去了亚历山大，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .
you have been quite another being .
你 有 到过 相当 其他 存在 .

你简直判若两人。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'stʊd] ['bɪʃəp] - , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
I would I had withstood bishop Agapitus , and forbidden you the journey .
我 会 我 有 经受住了考验 主教 - , 和 禁止 你 这 旅行 .

我本可以抵制主教阿加皮图斯的命令，禁止你们踏上这段旅程。

[su:n] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['seɪvjər] [wɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ]
Soon , I know , my Saviour will call me to himself , and no one will keep you
很快 , 我 知道 , 我的 救主 将要 称呼 我 到 他自己 , 和 不 一 将要 保持 你
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

我知道，不久之后，我的救主就会召唤我回到他身边，没有人能留住你；

[ðen] [ðə; ði] ['temptər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
then **the** **tempter** **will** **come** **to** **you** **,** **and** **all** **the** **splendors** **of** **the** **great** **city** **,**
然后 这 诱惑者 将要 来 到 你 , 和 全部 这 辉煌 的 这 伟大的 城市 ,

那时，诱惑者就会来到你面前，大城市的一切荣华富贵，

[wɪtʃ] ['æftər][ɔ:l]['oʊnli] [ʃaɪn] [laɪk]['rɑ:t(ə)n] [wʊd] , [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['pɜ:rp(ə)l]
which **after** **all** **only** **shine** **like** **rotten** **wood** **,** **like** **shining** **snakes** **and** **poisonous** **purple**
哪个 后 全部 仅有的 闪耀 喜欢 烂 木头 , 喜欢 灼灼 蛇 和 有毒 紫色的
- ['beriz] — "
- **berries** **—** **"**
- 浆果 — "

归根结底，它们不过像腐木、闪闪发光的蛇和有毒的紫色浆果一样闪闪发光罢了——"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɜ:rməs] , " [ðə; ði] ['nɔɪzi] [pleɪs] [bɪ'wɪldərd]
" **I** **do** **not** **care** **for** **them** **,** **"** **interrupted** **Hermas** **,** **"** **the** **noisy** **place** **bewildered**
" 我 做 不是 关心 为了 他们 , " 中断 赫尔马斯 , " 这 嘈杂 地方 困惑
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .
and **frightened** **me** **.**
和 害怕 我 .

"我不喜欢他们，"赫尔马斯打断道，"那个喧闹的地方让我感到困惑和害怕。"

['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [tred] [ðə; ði][spɑ:t] [ə'gen] . "
Never **,** **never** **will** **I** **tread** **the** **spot** **again** **.** **"**
绝不 , 绝不 将要 我 踏 这 点 再次 . "

我发誓，我绝不会再踏入那个地方。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛfənəs] , " [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [kwaɪt]
" **So** **you** **have** **always** **said** **,** **"** **replied** **Stephanus** **,** **"** **and** **yet** **the** **journey** **quite**
" 所以 你 有 总是 说 , " 回复 斯蒂芬努斯 , " 和 然而 这 旅行 相当
['ɔ:ltərd] [ju:; jʊ] .
altered **you** **.**
已修改 你 .

"你一直都是这么说的，"斯蒂芬努斯回答说，"然而，这段旅程却彻底改变了你。"

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [læf] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]
How **often** **before** **that** **I** **used** **to** **think** **when** **I** **heard** **you** **laugh** **that** **the** **sound**
如何 经常 前 那 我 用过的 到 思考 什么时候 我 听到 你 笑 那 这 声音
[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [pli:z] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
must **surely** **please** **our** **Father** **in** **Heaven** **.**
必须 一定 请 我们的 父亲 在 天堂 .

以前我常常听到你的笑声，心想这笑声一定能让天父感到高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And **now** **?**
和 现在 ?

现在呢?

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][goʊ][ə'baʊt]['saɪlənt] ,
You **used** **to** **be** **like** **a** **singing** **bird** **,** **and** **now** **you** **go** **about** **silent** **,**
你 用过的 到 是 喜欢 一个 歌唱 鸟 , 和 现在 你 去 关于 沉默的 ,

你以前像只歌唱的小鸟，现在却沉默不语。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['saʊər][ænd; ənd][mə'roʊs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [sli:p] . "
you **look** **sour** **and** **morose** **,** **and** **evil** **thoughts** **trouble** **your** **sleep** **.** **"**
你 看 酸的 和 忧郁 , 和 邪恶的 想法 麻烦 你的 睡觉 . "

你看上去愁眉苦脸，闷闷不乐，邪恶的念头让你夜不能寐。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [lɔ:s] , " ['ænsər] ['hɜ:rməs] .
" **That** **is** **my** **loss** **,** **"** **answered** **Hermas** **.**
" 那 是 我的 损失 , " 回答 赫尔马斯 .

"那是我的损失，"赫尔马斯回答道。

" [preɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pæst] ,

"	Pray	let	go	of	my	hand	;	the	night	will	soon	be	past	,
"	祈祷	让	去	的	我的	手	;	这	夜晚	将要	很快	是	过去的	,

“请放开我的手；黑夜很快就会过去。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ɪn] .

and	you	have	the	whole	live	-	long	day	to	lecture	me	in	.
和	你	有	这	所有的	居住	-	长的	天	到	演讲	我	在	.

你有一整天的时间来教训我。

" ['stɛfənəs] [said] , [ænd; ənd] ['hɜːrməs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

"	Stephanus	sighed	,	and	Hermas	returned	to	his	couch	.
"	斯蒂芬努斯	叹了口气	,	和	赫尔马斯	返回	到	他的	长椅	.

斯蒂芬努斯叹了口气，赫尔马斯回到了自己的卧榻上。

[sliːp] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

Sleep	avoided	them	both	,	and	each	knew	that	the	other	was	awake	,
睡觉	避免	他们	两个都	,	和	每个	知道	那	这	其他	曾是	醒	,

他们俩都睡不着，而且都知道对方醒着。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd]

and	would	willingly	have	spoken	to	him	,	but	dissatisfaction	and
和	会	心甘情愿	有	说	到	他	,	但	不满	和

[dɪ'faɪəns] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sʌnz] [lɪps] ,

defiance	closed	the	son's	lips	,
蔑视	关闭	这	儿子的	嘴唇	,

儿子本想和他说话，但不满和反抗让他闭上了嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [hɑːrt] -

and	the	father	was	silent	because	he	could	not	find	exactly	the	heart	-
和	这	父亲	曾是	沉默的	因为	他	可以	不是	寻找	确切地	这	心	-

['sɜːrtʃɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

searching	words	that	he	was	seeking	.
搜索	字	那	他	曾是	寻求	.

父亲沉默不语，因为他找不到合适的词语来表达他内心深处的感受。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['glɪmər] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

At	last	it	was	morning	,	a	twilight	glimmer	struck	through	the	opening	of
在	最后的	它	曾是	早晨	,	一个	暮	微光	击	通过	这	开幕	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

终于天亮了，一丝晨光透过洞口照射进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [vɔːlt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd]

and	it	grew	lighter	and	lighter	in	the	gloomy	vault	;	the	boy	awoke	and
和	它	生长	打火机	和	打火机	在	这	阴沉	金库	;	这	男生	醒来	和

[roʊz] [jɔːnɪŋ] .

rose	yawning	.
玫瑰	打哈欠	.

阴暗的地窖里光线越来越亮；男孩醒了过来，打着哈欠起身。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] ,

When	he	saw	his	father	lying	with	his	eyes	open	,	he	asked	indifferently	,
什么时候	他	锯	他的	父亲	说谎	和	他的	眼睛	打开	,	他	问	漠不关心	,

当他看到父亲睁着眼睛躺着时，他冷漠地问道：

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] ? "

"	Shall	I	stay	here	or	go	to	morning	worship	?	"
"	将	我	停留	这里	或者	去	到	早晨	崇拜	?	"

“我是该留在这里还是去参加晨祷？”

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [hɪr] [tə'geðər] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Let us pray here together , " begged the father .
" 让 我们 祈祷 这里 一起 , " 乞求 这 父亲 .

“让我们一起在这里祈祷吧，”父亲恳求道。

" [huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] ?
" Who knows how long it may yet be granted to us to do so ?
" WHO 知道 如何 长的 它 可能 然而 是 的确 到 我们 到 做 所以 ?

“谁知道我们还能有多久的时间这样做呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [noʊ] ['iːvnɪŋ] ['evər][kləuziz] .
I am not far from the day that no evening ever closes .
我 是 不是 远的 从 这 天 那 不 晚上 曾经 关闭 .

离“永不落幕”的那一天已经不远了。

[niːl] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] .
Kneel down here , and let me kiss the image of the Crucified .
下跪 向下 这里 , 和 让 我 吻 这 图像 的 这 被钉在十字架上 .

请跪下，让我亲吻耶稣受难像。

" ['hɜːrməs][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [ðer; ðər]
" Hermas did as his father desired him , and as they were ending their
" 赫尔马斯 做过 作为 他的 父亲 想要的 他 , 和 作为 他们 是 结束 他们的
[sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] ,
song of praise ,
歌曲 的 称赞 ,

“赫尔马斯照着他父亲的吩咐做了，当他们结束赞美诗的时候，

[ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] - [eɪ'menˌɑː'men] . -
a third voice joined in the ' Amen . '
一个 第三 嗓音 加入 在 这 - 阿门 . -

第三个声音也加入了“阿门”的行列。

" ['pɔləs] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Paulus ! " cried the old man .
" 保卢斯 ! " 哭 这 老的 男人 .

“保卢斯！”老人喊道。

" [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] !
" The Lord be praised !
" 这 主 是 赞扬 !

赞美主！

[preɪ] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [wuːnd] [ðen] .
pray look to my wound then .
祈祷 看 到 我的 伤口 然后 .

请看看我的伤口。

[ðə; ði] ['æroʊ] [hed] [siːks] [tuː; tə][wɜːrk][sʌm; səm] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['fɪrfəli] . "
The arrow head seeks to work some way out , and it burns fearfully . "
这 箭 头 寻找 到 工作 一些 方式 出去 , 和 它 烧伤 恐惧地 . "

箭头试图挣脱束缚，它燃烧得异常凶猛。

" [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [huː] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kloʊðɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [ʃeɪpt] [koʊt]
" The new comer , an anchorite , who for all clothing wore a shirt - shaped coat
" 这 新的 角 , 一个 隐士 , WHO 为了 全部 衣服 穿着 一个 衬衫 - 形状 外套
[ʌv; əv] [braʊn] [ʌn'drest] ['lɪnɪn] ,
of brown undressed linen ,
的 棕色的 脱光衣服 亚麻布 ,

“这位新来者是一位隐士，他身上只穿着一件棕色未加工亚麻布制成的衬衫式外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn] , [ɪg'zæmɪnd][ðə; ðɪ] [wuːnd] ['kerfəli] , [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] [hɜːrb] [ɑːn]
and **a** **sheep** **-** **skin** **,** **examined** **the** **wound** **carefully** **,** **and** **laid** **some** **herbs** **on**
和 一个 羊 - 皮肤 , 检查 这 伤口 小心 , 和 铺设 一些 草药 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

用羊皮仔细检查了伤口，并在上面放了一些草药。

['mɜːrmərɪŋ] ['miːnwaɪl] [sʌm; səm]['paɪəs]['tɛksts] .
murmuring **meanwhile** **some** **pious** **texts** **.**
淙淙 同时 一些 虔诚的 文本 .

与此同时，人们低声吟诵着一些虔诚的经文。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] , " [said] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" **That** **is** **much** **easier** **,** **"** **sighed** **the** **old** **man** **.**
" 那 是 很多 更轻松 , " 叹了口气 这 老的 男人 .

“那容易多了，”老人叹了口气。

" [ðə; ðɪ][lɔːrd][hæz; həz]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] - [seɪk] . "
" **The** **Lord** **has** **mercy** **on** **me** **for** **your** **goodness** **'** **sake** **.** **"**
" 这 主 有 怜悯 在 我 为了 你的 善良 - 清酒 . "

“主因你的良善怜悯了我。”

" [maɪ] ['gʊdnəs] ?
" **My** **goodness** **?**
" 我的 善良 ?

我的天哪?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv] [ræθ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] ; ['sɑːnərəs] [vɔɪs]
I **am** **a** **vessel** **of** **wrath** **,** **"** **replied** **Paulus** **,** **with** **a** **deep** **,** **rich** **;** **sonorous** **voice**
我 是 一个 血管 的 愤怒 , " 回复 保卢斯 , 和 一个 深的 , 富有的 ; 响亮的 嗓音
,
,
,

“我是愤怒的容器，”保卢斯用低沉、浑厚、洪亮的声音回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə]['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'test]
and **his** **peculiarly** **kind** **blue** **eyes** **were** **raised** **to** **heaven** **as** **if** **to** **attest**
和 他的 奇特地 种类 蓝色的 眼睛 是 提高 到 天堂 作为 如果 到 证明
[haʊ] ['greɪtli] [men][wɜːr; wər] [di'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
how **greatly** **men** **were** **deceived** **in** **him** **.**
如何 非常 男人 是 受骗 在 他 .

他那双格外温柔的蓝眼睛仰望着天空，仿佛在诉说着人们在他身上被蒙蔽了多少。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['bʊʃi] ['grɪzld] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek]
Then **he** **pushed** **the** **bushy** **grizzled** **hair** **,** **which** **hung** **in** **disorder** **over** **his** **neck**
然后 他 推动 这 茂密的 斑白 头发 , 哪个 悬挂 在 紊乱 超过 他的 脖子
[ænd; ənd] [feɪs] ,
and **face** **,**
和 脸 ,

然后他拨开垂在脖子和脸上的蓬乱灰白的头发。

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['tʃɪrfəli] : " [noʊ][mæn][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] ,
out **of** **his** **eyes** **,** **and** **said** **cheerfully** **:** **"** **No** **man** **is** **more** **than** **man** **,**
出去 的 他的 眼睛 , 和 说 愉快地 : " 不 男人 是 更多的 比 男人 ,

他从眼中瞥了一眼，兴高采烈地说：“没有人比人更伟大，

[ænd; ənd] ['meni] [men][ɑːr; ər] [les] .
and **many** **men** **are** **less** **.**
和 许多 男人 是 较少的 .

许多男性甚至更少。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [biːsts] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['noʊə] . "

In	the	ark	there	were	many	beasts	,	but	only	one	Noah	.	"
在	这	方舟	那里	是	许多	野兽	,	但	仅有的	一	诺亚	.	"

方舟里有很多野兽，但只有一个诺亚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['noʊə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛfənəs] .

"	You	are	the	Noah	of	our	little	ark	,	"	replied	Stephanus	.
"	你	是	这	诺亚	的	我们的	小的	方舟	,	"	回复	斯蒂芬努斯	.

“你就是我们小方舟里的诺亚，”斯蒂芬努斯回答道。

" [ðen] [ðɪs] [greɪt] [laʊt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['elɪfənt] , " [læft] ['pɔləs] .

"	Then	this	great	lout	here	is	the	elephant	,	"	laughed	Paulus	.
"	然后	这	伟大的	粗鲁	这里	是	这	大象	,	"	笑了	保卢斯	.

“那么，这个大笨蛋就是大象了，”保卢斯笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['smɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛfənəs] .

"	You	are	no	smaller	than	he	,	"	replied	Stephanus	.
"	你	是	不	较小的	比	他	,	"	回复	斯蒂芬努斯	.

“你并不比他逊色，”斯蒂芬努斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðɪs] [stoʊn] [ruːf] [ɪz][soʊ][loʊ] , [els] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['meʒərd] [ɑːr'selvz]

"	It	is	a	pity	this	stone	roof	is	so	low	,	else	we	might	have	measured	ourselves
"	它	是	一个	遗憾	这	石头	屋顶	是	所以	低的	,	别的	我们	可能	有	测量	我们自己

,

,

,

“可惜这石砌屋顶太低了，否则我们就可以量量自己的身高了。”

" [sed] ['pɔləs] .

"	said	Paulus	.
"	说	保卢斯	.

保卢斯说道。

" [aɪ] ! [ɪf] ['hɜːrməs][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz]['paɪəs][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tɔːl]

"	Aye	!	if	Hermas	and	I	were	as	pious	and	pure	as	we	are	tall
"	是的	!	如果	赫尔马斯	和	我	是	作为	虔诚的	和	纯的	作为	我们	是	高的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

“是啊！如果我和赫尔马斯像我们高大强壮一样虔诚纯洁的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

we	should	both	have	the	key	of	paradise	in	our	pockets	.
我们	应该	两个都	有	这	钥匙	的	天堂	在	我们的	口袋	.

我们俩都应该把通往天堂的钥匙揣在兜里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [skɜːdʒɪŋ] [jɔːr'self] [ðɪs] [naɪt] , [bɔɪ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bloʊz] .

You	were	scourging	yourself	this	night	,	boy	;	I	heard	the	blows	.
你	是	鞭答	你自己	这	夜晚	,	男生	;	我	听到	这	打击	.

孩子，你今晚一直在鞭打自己；我听到了鞭打声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnfl] [fleʃ] [ri'vəults] , [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	well	;	if	the	sinful	flesh	revolts	,	thus	we	may	subdue	it	.	"
它	是	出色地	;	如果	这	罪恶的	肉	叛乱	,	因此	我们	可能	征服	它	.	"

这样做是好的；如果罪恶的肉体反叛，我们可以这样征服它。

" [hiː; hi] [groʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , " [sed] ['stɛfənəs] .

"	He	groaned	heavily	and	could	not	sleep	,	"	said	Stephanus	.
"	他	呻吟	重度	和	可以	不是	睡觉	,	"	说	斯蒂芬努斯	.

“他呻吟声很大，无法入睡，”斯蒂芬努斯说。

" [aɪ] , [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['pɔləs] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

"	Aye	,	did	he	indeed	!	"	cried	Paulus	to	the	youth	,
"	是的	,	做过	他	的确	!	"	哭	保卢斯	到	这	青年	,

"没错，他确实这么做了！"保罗对那个年轻人喊道。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz][aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ;

and	held	his	powerful	arms	out	towards	him	with	clenched	fists	;
和	握住	他的	强大的	武器	出去	向	他	和	紧握	拳头	;

他伸出强壮的双臂，紧握双拳；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['terəb(ə)l] ,

but	the	threatening	voice	was	loud	rather	than	terrible	,
但	这	威胁	嗓音	曾是	大声	相当	比	糟糕的	,

但那威胁的声音与其说是可怕的，不如说是响亮的。

[ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [bɪg][mæn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ,

and	wild	as	the	exceptionally	big	man	looked	in	his	sheepskin	,
和	荒野	作为	这	非常	大的	男人	看起来	在	他的	羊皮	,

尽管这位身材异常魁梧的男子穿着羊皮袄，看起来依然野性十足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

there	was	such	irresistible	kindliness	in	his	gaze	and	in	his	voice	,
那里	曾是	这样的	无法抗拒	善良	在	他的	目光	和	在	他的	嗓音	,

他的眼神和声音里都充满了令人无法抗拒的温柔。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

that	no	one	could	have	believed	that	his	wrath	was	in	earnest	.
那	不	一	可以	有	相信	那	他的	愤怒	曾是	在	认真	.

谁也不会相信他的愤怒是认真的。

" [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm] , " [sed] ['stɛfənəs] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

"	Fiends	of	hell	had	met	him	,	"	said	Stephanus	in	excuse	for	his	son	,
"	恶魔	的	地狱	有	遇见	他	,	"	说	斯蒂芬努斯	在	原谅	为了	他的	儿子	,

"地狱的恶魔遇见了他，"斯蒂芬努斯为儿子辩解道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][kloʊzd][æn; ən] [aɪ] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['groʊnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	and	I	should	not	have	closed	an	eye	even	without	his	groaning	;	it	is
"	和	我	应该	不是	有	关闭	一个	眼睛	甚至	没有	他的	呻吟	;	它	是

[ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] . "

the	fifth	night	.	"
这	第五	夜晚	.	"

"即使没有他的呻吟，我也不该闭上眼睛；这已经是第五个晚上了。"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] , " [sed] ['pɔləs] , " [sliːp] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

"	But	in	the	sixth	,	"	said	Paulus	,	"	sleep	is	absolutely	necessary	.
"	但	在	这	第六	,	"	说	保卢斯	,	"	睡觉	是	绝对地	必要的	.

"但在第六天，"保卢斯说，"睡眠是绝对必要的。"

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [ʃiːp] - [skɪn] , ['hɜːrməs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][tuː; tə]

Put	on	your	sheep	-	skin	,	Hermas	;	you	must	go	down	to	the	oasis	to
放	在	你的	羊	-	皮肤	,	赫尔马斯	;	你	必须	去	向下	到	这	绿洲	到

[ðə; ði] ['senətər] ['pɛtrəs] ,

the	Senator	Petrus	,
这	参议员	彼得鲁斯	,

赫尔马斯，披上你的羊皮袍；你必须下到绿洲去见参议员彼得鲁斯。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr]

and	fetch	a	good	sleeping	-	draught	for	our	sick	man	from	him	or
和	拿来	一个	好的	睡眠	-	草稿	为了	我们的	生病的	男人	从	他	或者

[frʌm; frəm] [deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ðə; ði] ['diːkənəs] .

from	Dame	Dorothea	,	the	deaconess	.
从	贵妇人	多萝西娅	,	这	女执事	.

请他或女执事多萝西娅为我们的病人取些安眠药来。

[dʒʌst] [lʊk] !
Just look !
只是 看 !

瞧!

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæz; həz] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['brekfəst] — [wʌnz] [oʊn] ['stʌmək]
the youngster has really thought of his father's breakfast — one's own stomach
这 青少年 有 真的 想法 的 他的 父亲的 早餐 — 一个人的 自己的 胃
[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'maɪndər] .
is a good reminder .
是 一个 好的 提醒 .

这个孩子真的为他爸爸的早餐考虑得很周到——自己的胃会给你很好的提醒。

['oʊnli][pʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
Only put the bread and the water down here by the couch ;
仅有的 放 这 面包 和 这 水 向下 这里 经过 这 长椅 ;

请把面包和水放在沙发旁边;

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [sʌm; səm] [freʃ] — [naʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
while you are gone I will fetch some fresh — now , come with me . "
尽管 你 是 已消失 我 将要 拿来 一些 新鲜的 — 现在 , 来 和 我 . "

你不在的时候我去拿些新鲜的——现在，跟我来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [weɪt] , " [kraɪd] ['stɛfənəs] .
" Wait a minute , wait , " cried Stephanus .
" 等待 一个 分钟 , 等待 , " 哭 斯蒂芬努斯 .

"等一下，等一下，"斯蒂芬努斯喊道。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [maɪ][sʌn] .
" Bring a new jar with you from the town , my son .
" 带来 一个 新的 罐 和 你 从 这 镇 , 我的 儿子 .

"儿子，从镇上带个新罐子来。"

[juː; jʊ] [lent] [ˌjuː 'es] [jɔːrz] ['jestərdeɪ] , ['pɔləs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] — "
You lent us yours yesterday , Paulus , and I must — "
你 借出的 我们 你的 昨天 , 保卢斯 , 和 我 必须 — "

保卢斯，你昨天把你的借给了我们，我必须——"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I should soon have forgotten it , " interrupted the other .
" 我 应该 很快 有 被遗忘的 它 , " 中断 这 其他 .

"我本该早就忘了这件事的，"另一个人打断道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['kerləs] ['feloʊ] ,
" I have to thank the careless fellow ,
" 我 有 到 感谢 这 粗心 同伴 ,

我得感谢这位粗心的家伙，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][drɪŋk] ,
for I have now for the first time discovered the right way to drink ,
为了 我 有 现在 为了 这 第一的 时间 发现 这 正确的 方式 到 喝 ,

因为我现在第一次发现了正确的饮酒方式，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ɪz] [wel] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .
as long as one is well and able .
作为 长的 作为 一 是 出色地 和 有能力的 .

只要身体健康且有能力。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːr] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][goʊld] ;
I would not have the jar back for a measure of gold ;
我 会 不是 有 这 罐 后退 为了 一个 措施 的 金子 ;

就算给我一斤黄金，我也不会要回那个罐子;

['wɔːtər][hæz; həz][noʊ] ['relɪʃ] [ən'les] [juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] !

water	**has**	**no**	**relish**	**unless**	**you**	**drink**	**it**	**out**	**of**	**the**	**hollow**	**of**	**your**	**hand**	**!**
水	有	不	尽情享用	除非	你	喝	它	出去	的	这	空洞的	的	你的	手	!

水只有用手掌托着喝才有滋味!

[ðə; ði] [ʃɑːrd] [ɪz] [jɔːrz] .

The	**shard**	**is**	**yours**	**.**
这	碎片	是	你的	.

这块碎片是你的了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['welfer] , [ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	**should**	**be**	**warring**	**against**	**my**	**own**	**welfare**	**,**	**if**	**I**	**required**	**it**	**back**	**.**
我	应该	是	战争	反对	我的	自己的	福利	,	如果	我	必需的	它	后退	.

如果我需要恢复原状，那我就等于是在与自己的福祉作对。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

God	**be**	**praised**	**!**
上帝	是	赞扬	!

感谢上帝!

[ðə; ði]['kræftiɪst] [θiːf] [kæn; kən] [naʊ] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [maɪ] ['ʃiːpskɪn] .

the	**craftiest**	**thief**	**can**	**now**	**rob**	**me**	**of**	**nothing**	**save**	**my**	**sheepskin**	**.**
这	最狡猾的	贼	能	现在	抢	我	的	没有什么	节省	我的	羊皮	.

即使最狡猾的小偷也偷不走我任何东西，除了我的羊皮。

" ['stɛfənəs] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['hɜːrməs][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	**Stephanus**	**would**	**have**	**thanked**	**him**	**,**	**but**	**he**	**took**	**Hermas**	**by**	**the**	**hand**	**,**
"	斯蒂芬努斯	会	有	谢谢	他	,	但	他	采取	赫尔马斯	经过	这	手	,

“斯蒂芬努斯本想感谢他，但他却牵起了赫尔马斯的手，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] .

and	**led**	**him**	**out**	**into**	**the**	**open**	**air**	**.**
和	引领	他	出去	进入	这	打开	空气	.

然后把他领到空旷的地方。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd]['boʊldərz] [ʌp]

For	**some**	**time**	**the**	**two**	**men**	**walked**	**in**	**silence**	**over**	**the**	**clefts**	**and**	**boulders**	**up**
为了	一些	时间	这	二	男人	步行	在	沉默	超过	这	裂隙	和	巨石	向上

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] .

the	**mountain**	**side**	**.**
这	山	边	.

两人沉默地沿着山坡上的裂缝和巨石走了好一会儿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

When	**they**	**had**	**reached**	**a**	**plateau**	**,**
什么时候	他们	有	达到	一个	高原	,

当他们达到一个平台期时，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]

which	**lay**	**on**	**the**	**road**	**that**	**led**	**from**	**the**	**sea**	**over**	**the**	**mountain**	**into**	**the**	**oasis**
哪个	躺	在	这	路	那	引领	从	这	海	超过	这	山	进入	这	绿洲

,

,

,

它位于从海边翻过山头通往绿洲的道路上，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [sed] :

he	**turned**	**to**	**the**	**youth**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	转向	到	这	青年	,	和	说	:

他转向那个年轻人，说道:

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ]
" If we always considered all the results of our actions there would be no
" 如果 我们 总是 经过考虑的 全部 这 结果 的 我们的 行动 那里 会 是 不
[sɪnz] [kəˈmɪtɪd] .
sins committed .
罪孽 坚定的 .

“如果我们总是考虑自己行为的所有后果，就不会犯下任何罪行。”

" [ˈhɜːrməs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɔləs] [went] [ɑːn] ,
" Hermas looked at him enquiringly , and Paulus went on ,
" 赫尔马斯 看起来 在 他 询问地 , 和 保卢斯 去 在 ,

赫尔马斯疑惑地看着他，保罗继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['sɔːrli] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ['niːdɪd]
" If it had occurred to you to think how sorely your poor father needed
" 如果 它 有 发生 到 你 到 思考 如何 非常 你的 贫穷的 父亲 需要
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

"如果你能想到你可怜的父亲多么需要睡眠，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [stɪl] [ðɪs] [naɪt] . "
you would have lain still this night . "
你 会 有 莱恩 仍然 这 夜晚 . "

今晚你本该一动不动地躺着。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['sʌlənli] .
" I could not , " said the youth sullenly .
" 我 可以 不是 , " 说 这 青年 闷闷不乐地 .

"我做不到，"年轻人闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [skɜːdʒd] [maɪ'self][hɑːrd] [ɪ'nʌf] . "
" And you know very well that I scourged myself hard enough . "
" 和 你 知道 非常 出色地 那 我 受鞭答 我 难的 足够的 . "

"你也很清楚，我已经对自己进行了足够严厉的惩罚。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs'kɔndʌktid] [bɔɪ]
" That was quite right , for you deserved a flogging for a misconducted boy
" 那 曾是 相当 正确的 , 为了 你 应得的 一个 鞭答 为了 一个 行为不端 男生
.
:
.

"你说得完全对，你作为一个行为不端的男孩，理应受到鞭打。"

" ['hɜːrməs] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pruːvɪŋ] [frend] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə]
" Hermas looked defiantly at his reproving friend , the flaming color mounted to
" 赫尔马斯 看起来 公然挑衅 在 他的 责备 朋友 , 这 炽盛 颜色 安装 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] :
his cheek :
他的 脸颊 :

赫尔马斯怒视着责备他的朋友，脸颊涨得通红：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn]
for he remembered the shepherdess's words that he might go and complain
为了 他 记得 这 - 字 那 他 可能 去 和 抱怨
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
to his nurse ,
到 他的 护士 ,

因为他记得牧羊女说过，他可以去向他的奶妈抱怨。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt]['æŋgrəli] :
and he cried out angrily :
和 他 哭 出去 愤怒地 :

他愤怒地喊道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
" I will not let any one speak to me so ; I am no longer a child . "
" 我 将要 不是 让 任何 一 说话 到 我 所以 ; 我 是 不 更长 一个 孩子 . "

"我不会允许任何人这样跟我说话；我已经不是小孩子了。"

" [nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ? " [æskt] ['pɔləs] ,

"	Not	even	your	father's	?	"	asked	Paulus	,
"	不是	甚至	你的	父亲的	?	"	问	保卢斯	,

“连你父亲的都不是？”保卢斯问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [er] ,

and	he	looked	at	the	boy	with	such	an	astonished	and	enquiring	air	,
和	他	看起来	在	这	男生	和	这样的	一个	惊讶	和	查询	空气	,

他用一种惊讶而好奇的眼神看着那个男孩，

[ðæt] ['hɜːrməs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

that	Hermas	turned	away	his	eyes	in	confusion	.
那	赫尔马斯	转向	离开	他的	眼睛	在	困惑	.

赫尔马斯困惑地别过脸去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['veri]

"	It	is	not	right	at	any	rate	to	trouble	the	last	remnant	of	life	of	that	very
"	它	是	不是	正确的	在	任何	速度	到	麻烦	这	最后的	剩	的	生活	的	那	非常

[mæn] [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ['oʊnli] . "

man	who	longs	to	live	for	your	sake	only	.	"
男人	WHO	长	到	居住	为了	你的	清酒	仅有的	.	"

“无论如何，打扰那个一心只想为你而活的人最后的余生都是不对的。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

"	I	should	have	been	very	willing	to	be	still	,
"	我	应该	有	到过	非常	愿意的	到	是	仍然	,

我本应该非常乐意保持安静，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [maɪ]['fɑːðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][wʌn] [els] . "

for	I	love	my	father	as	well	as	any	one	else	.	"
为了	我	爱	我的	父亲	作为	出色地	作为	任何	一	别的	.	"

因为我爱我的父亲，就像爱其他任何人一样。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [biːt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔləs] , " [juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

"	You	do	not	beat	him	,	"	replied	Paulus	,	"	you	carry	him	bread	and	water	,
"	你	做	不是	打	他	,	"	回复	保卢斯	,	"	你	携带	他	面包	和	水	,

保卢斯回答说：“你们不要打他，要给他送面包和水。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][drɪŋk] [ʌp][ðə; ði][waɪn] [jɔːr'self] ,

and	do	not	drink	up	the	wine	yourself	,
和	做	不是	喝	向上	这	葡萄酒	你自己	,

不要自己把酒喝光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sendz] [hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ; [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

which	the	Bishop	sends	him	home	from	the	Lord's	supper	;	that	is	something
哪个	这	主教	发送	他	家	从	这	主场	晚餐	;	那	是	某物

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

主教让他从圣餐礼中回家；这的确是件好事。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . "

but	not	enough	by	a	long	way	.	"
但	不是	足够的	经过	一个	长的	方式	.	"

但远远不够。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][seɪnt] ! "

"	I	am	no	saint	!	"
"	我	是	不	圣	!	"

“我可不是什么圣人！”

" [nɔːr][aɪ] ['niːðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɔləs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] .

"	**Nor**	**I**	**neither**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Paulus**	**,**	**"**	**I**	**am**	**full**	**of**	**sin**	**and**	**weakness**	**.**
"	也不	我	两者都不	,	"	惊呼	保卢斯	,	"	我	是	满的	的	罪	和	弱点	.

“我也是，”保罗喊道，“我充满了罪恶和软弱。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

But	**I**	**know**	**what**	**the**	**love**	**is**	**which**	**was**	**taught**	**us**	**by**	**the**	**Saviour**	**,**
但	我	知道	什么	这	爱	是	哪个	曾是	教授	我们	经过	这	救主	,

但我知道救主教导我们的爱是什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [noʊ] .

and	**that**	**you**	**too**	**may**	**know**	**.**
和	那	你	也	可能	知道	.

或许你也知道这一点。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

He	**suffered**	**on**	**the**	**cross**	**for**	**you**	**,**	**and**	**for**	**me**	**,**	**and**	**for**	**all**	**the**
他	遭受	在	这	叉	为了	你	,	和	为了	我	,	和	为了	全部	这

[pʊr] [ænd; ənd] [vaɪl] .

poor	**and**	**vile**	**.**
贫穷的	和	卑鄙的	.

他为了你，为了我，为了所有贫穷卑微的人，在十字架上受苦。

[lʌv] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] .

Love	**is**	**at**	**once**	**the**	**easiest**	**and**	**the**	**most**	**difficult**	**of**	**attainments**	**.**
爱	是	在	一次	这	最容易	和	这	最多	难的	的	成就	.

爱情既是最容易获得的，也是最难获得的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['sækrɪfaɪs] .

It	**requires**	**sacrifice**	**.**
它	需要	牺牲	.

这需要付出牺牲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	**you**	**?**
和	你	?

你呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [ʃoʊd] [jʊr; jər]['fɑːðər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] ? "

How	**long**	**is**	**it**	**now**	**since**	**you**	**last**	**showed**	**your**	**father**	**a**	**cheerful**	**countenance**	**?**	**"**
如何	长的	是	它	现在	自从	你	最后的	显示	你的	父亲	一个	快乐	面容	?	"

你上次向父亲露出笑容是什么时候?

" [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . "

"	**I**	**cannot**	**be**	**a**	**hypocrite**	**.**	**"**
"	我	不能	是	一个	伪君子	.	"

“我不能做伪君子。”

" [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] .

"	**Nor**	**need**	**you**	**,**	**but**	**you**	**must**	**love**	**.**
"	也不	需要	你	,	但	你	必须	爱	.

我也不需要你，但你必须去爱。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz][hænd] [dʌz] [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tʃɪrfəli] ['ɔfɚz]

Certainly	**it**	**is**	**not**	**by**	**what**	**his**	**hand**	**does**	**but**	**by**	**what**	**his**	**heart**	**cheerfully**	**offers**
当然	它	是	不是	经过	什么	他的	手	做	但	经过	什么	他的	心	愉快地	优惠

,

,

,

当然，这并非取决于他的双手做了什么，而是取决于他内心乐于奉献的。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi]['fɔːrsɪz][hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [lʌv] . "

and	by	what	he	forces	himself	to	give	up	that	a	man	proves	his	love	.	"
和	经过	什么	他	力量	他自己	到	给	向上	那	一个	男人	证明	他的	爱	.	"

而一个男人通过强迫自己放弃某些东西来证明他的爱。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ]['sækrɪfaɪs][ðæt] [aɪ] [weɪst] [ɔːl][maɪ] [juːθ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	And	is	it	no	sacrifice	that	I	waste	all	my	youth	here	?	"	asked	the	boy	.
"	和	是	它	不	牺牲	那	我	浪费	全部	我的	青年	这里	?	"	问	这	男生	.

“难道我把青春都浪费在这里不算是一种牺牲吗？”男孩问道。

['pɔləs] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [hed] , [ænd; ənd]

Paulus	stepped	back	from	him	a	little	way	,	shook	his	matted	head	,	and
保卢斯	步	后退	从	他	一个	小的	方式	,	摇晃	他的	哑光	头	,	和

[sed] , " [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

said	,	"	Is	that	it	?
说	,	"	是	那	它	?

保卢斯后退了几步，摇了摇他那蓬乱的头发，说道：“就这些吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] !

You	are	thinking	of	Alexandria	!
你	是	思维	的	亚历山大	!

你想到的是亚历山大港！

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[noʊ] [daʊt] [laɪf] [rʌnz] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sɑːləteri]['maʊnt(ə)n] .

no	doubt	life	runs	away	much	quicker	there	than	on	our	solitary	mountain	.
不	怀疑	生活	跑步	离开	很多	更快	那里	比	在	我们的	孤	山	.

毫无疑问，那里的时光比我们这座孤山上流逝得更快。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['fænsi][ðə; ðɪ] ['tɔːni] ['ʃepərd] [gɜːrl] ,

You	do	not	fancy	the	tawny	shepherd	girl	,
你	做	不是	想要	这	黄褐色	牧羊人	女孩	,

你并不喜欢那个肤色黝黑的牧羊女。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] ['prɪti] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [griːk] ['meɪd(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][hæz; həz]

but	perhaps	some	pretty	pink	and	white	Greek	maiden	down	there	has
但	也许	一些	漂亮的	粉色的	和	白色的	希腊语	少女	向下	那里	有

[lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ? "

looked	into	your	eyes	?	"
看起来	进入	你的	眼睛	?	"

但或许，某个穿着粉白相间的希腊少女曾凝视过你的双眼？

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [ə'nɔɪəns] .

"	Let	me	alone	about	the	women	,	"	answered	Hermas	,	with	genuine	annoyance	.
"	让	我	独自的	关于	这	女性	,	"	回答	赫尔马斯	,	和	真的	烦恼	.

“别再跟我提那些女人的事了，”赫尔马斯带着真切的恼怒回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] .

"	There	are	other	things	to	look	at	there	.
"	那里	是	其他	事物	到	看	在	那里	.

“那里还有其他东西需要注意。”

" [ðə; ðɪ] ['juːθs] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd] ['pɔləs] [æskt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

"	The	youth's	eyes	sparkled	as	he	spoke	,	and	Paulus	asked	,	not	without
"	这	青年的	眼睛	闪闪发光	作为	他	辐	,	和	保卢斯	问	,	不是	没有

['ɪntrəst] , " [ɪn'diːd] ? "

interest	,	"	Indeed	?	"
兴趣	,	"	的确	?	"

“年轻人说话时眼睛闪闪发光，保卢斯饶有兴致地问道：‘真的吗？’”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌælɪgˈzændriə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ˈænsər] [ˈhɜːrməs] [ɪˈveɪsɪvli] .

"	You	know	Alexandria	better	than	I	,	"	answered	Hermas	evasively	.
"	你	知道	亚历山大	更好的	比	我	,	"	回答	赫尔马斯	闪烁其词	.

“你比我更了解亚历山大，”赫尔马斯含糊其辞地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] . "

"	You	were	born	there	,	and	they	say	you	had	been	a	rich	young	man	.	"
"	你	是	出生	那里	,	和	他们	说	你	有	到过	一个	富有的	年轻的	男人	.	"

“你出生在那里，据说你年轻时是个富翁。”

" [duː] [ðeɪ] [seɪ][soʊ] ? " [sed] [ˈpɔləs] .

"	Do	they	say	so	?	"	said	Paulus	.
"	做	他们	说	所以	?	"	说	保卢斯	.

“他们真这么说吗？”保卢斯问道。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ;

"	Perhaps	they	are	right	;
"	也许	他们	是	正确的	;

“或许他们是对的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋgər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

but	you	must	know	that	I	am	glad	that	nothing	any	longer	belongs	to	me
但	你	必须	知道	那	我	是	高兴的	那	没有什么	任何	更长	属于	到	我

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvænitiz] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] ,

of	all	the	vanities	that	I	possessed	,
的	全部	这	虚荣心	那	我	拥有	,

但你必须知道，我很高兴我曾经拥有的一切虚荣之物都已不属于我了。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [maɪ] [ˈseɪvjər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ʌv; əv]

and	I	thank	my	Saviour	that	I	can	now	turn	my	back	on	the	turmoil	of
和	我	感谢	我的	救主	那	我	能	现在	转动	我的	后退	在	这	动荡	的

[men] .

men	.
男人	.

我感谢我的救主，让我现在可以远离人世间的纷扰。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtemptɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɜːrl] ?

What	was	it	that	seemed	to	you	so	particularly	tempting	in	all	that	whirl	?
什么	曾是	它	那	似乎	到	你	所以	特别	诱人的	在	全部	那	旋转	?

在那纷繁复杂的一切中，究竟是什么对你来说如此具有诱惑力?

" [ˈhɜːrməs][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

"	Hermas	hesitated	.
"	赫尔马斯	犹豫了一下	.

赫尔马斯犹豫了。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	feared	to	speak	,
他	害怕	到	说话	,

他不敢说话。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɜːdʒd][ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] [aʊt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ]

and	yet	something	urged	and	drove	him	to	say	out	all	that	was	stirring
和	然而	某物	敦促	和	驾驶	他	到	说	出去	全部	那	曾是	搅拌

[hɪz; ɪz][soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

然而，某种力量驱使他将所有在他灵魂深处涌动的情感都倾诉出来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [greɪv] [men] [hu:] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi]

If	any	one	of	all	those	grave	men	who	despised	the	world	and	among	whom	he
如果	任何	一	的	全部	那些	严重	男人	WHO	被鄙视的	这	世界	和	之中	谁	他

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ,

had	grown	up	,
有	生长	向上	,

如果说他成长于一群鄙视世俗、举止庄重的人之中，有谁是这样的人，

[kʊd; kəd] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɔləs] ;

could	ever	understand	him	,	he	knew	well	that	it	would	be	Paulus	;
可以	曾经	理解	他	,	他	知道	出色地	那	它	会	是	保卢斯	;

他永远也无法理解他，但他很清楚那一定是保罗。

['pɔləs] [hu:z] [rʌf] [bɪrd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊld] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ,

Paulus	whose	rough	beard	he	had	pulled	when	he	was	little	,
保卢斯	谁	粗糙的	胡须	他	有	拉	什么时候	他	曾是	小的	,

保卢斯，他小时候曾揪过他那粗糙的胡子，

[ɑ:n] [hu:z] ['ʃəuldəz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [sæt] ,

on	whose	shoulders	he	had	often	sat	,
在	谁	肩膀	他	有	经常	卫星	,

他曾多次坐在谁的肩膀上，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [haʊ] ['tru:li] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

and	who	had	proved	to	him	a	thousand	times	how	truly	he	loved	him
和	WHO	有	已证实	到	他	一个	千	时代	如何	真的	他	喜爱	他

.

:

.

而且他已经一千次向他证明了自己是多么爱他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændriən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

It	is	true	the	Alexandrian	was	the	severest	of	them	all	,
它	是	真的	这	亚历山大	曾是	这	最严重	的	他们	全部	,

亚历山大里亚皇帝的确是所有皇帝中最严厉的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] ['oʊnli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

but	he	was	harsh	only	to	himself	.
但	他	曾是	残酷的	仅有的	到	他自己	.

但他只对自己苛刻。

['hɜ:rməs] [mʌst; məst] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Hermas	must	once	for	all	unburden	his	heart	,	and	with	sudden	decision
赫尔马斯	必须	一次	为了	全部	表白	他的	心	,	和	和	突然	决定

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] :

he	asked	the	anchorite	:
他	问	这	隐士	:

赫尔马斯必须彻底倾诉心中的苦闷，于是他突然下定决心，问那位隐士：

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [bɑ:ðz] ? "

"	Did	you	often	visit	the	baths	?	"
"	做过	你	经常	访问	这	浴室	?	"

你以前经常去澡堂吗?

" ['ɔ:f(ə)n] ?

"	Often	?
"	经常	?

“经常?

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['wɔːtər]
I only wonder that I did not melt away and fall to pieces in the warm water
我 仅有的 想知道 那 我 做过 不是 熔化 离开 和 落下 到 件 在 这 温暖的 水
[laɪk] [ə; eɪ] ['hwitn] [loʊf] . "
like a wheaten loaf . "
喜欢 一个 小麦 面包 . "

我只是纳闷，我怎么没像小麦面包一样在温水中融化成渣呢?

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [men] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [kraɪd] ['hɜːrməs] ['heɪstɪli] .
" Why do you laugh at that which makes men beautiful ? " cried Hermas hastily .
" 为什么 做 你 笑 在 那 哪个 制作 男人 美丽的 ? " 哭 赫尔马斯 草草 .

"你们为什么嘲笑那些使男人美丽的东西呢？"赫尔马斯急忙喊道。

" [waɪ] [meɪ] ['kristʃənz] ['iːv(ə)n] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [bɑːðz] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] , [waɪl] [wiː; wi] [ʌp] [hɪr] ,
" Why may Christians even visit the baths in Alexandria , while we up here ,
" 为什么 可能 基督徒 甚至 访问 这 浴室 在 亚历山大 , 尽管 我们 向上 这里 ,

"为什么基督徒可以去亚历山大的浴场参观，而我们却在这里呢？"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɔːl] ['æŋkəˌraɪts] , ['oʊnli] [juːz] ['wɔːtər] [tuː; tə] [kwentʃ] ['aʊər; ɑːr]
you and my father and all anchorites , only use water to quench our
你 和 我的 父亲 和 全部 隐修士 , 仅有的 使用 水 到 淬火 我们的
[θɜːrst] ?
thirst ?
口渴 ?

你、我父亲以及所有隐士，都只用水来解渴吗?

[juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
You compel me to live like one of you ,
你 迫使 我 到 居住 喜欢 一 的 你 ,

你们迫使我像你们一样生活，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [biːst] . "
and I do not like being a dirty beast . "
和 我 做 不是 喜欢 存在 一个 肮脏的 兽 . "

我不喜欢自己像个肮脏的畜生。

" [nʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] , " ['ænsər] ['pɔləs] ,
" None can see us but the Most High , " answered Paulus ,
" 没有任何 能 看 我们 但 这 最多 高的 , " 回答 保卢斯 ,

"除了至高者，没有人能看见我们，"保罗回答说。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [klenz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] . "
" and for him we cleanse and beautify our souls . "
" 和 为了 他 我们 洁净 和 美化 我们的 灵魂 . "

"我们为他洁净和美化我们的灵魂。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdi] [tuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɜːrməs] .
" But the Lord gave us our body too , " interrupted Hermas .
" 但 这 主 给予 我们 我们的 身体 也 , " 中断 赫尔马斯 .

"但是上帝也把我们的身体赐给了我们，"赫尔马斯插话道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] .
" It is written that man is the image of God .
" 它 是 书面 那 男人 是 这 图像 的 上帝 .

经上记着说，人是神的形象。

[ænd; ənd] [wiː; wi] !
And we !
和 我们 !

还有我们!

[aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz] [rɪˈpʌlsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [eɪp] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

I	appeared	to	myself	as	repulsive	as	a	hideous	ape	when	at	the	great
我	出现	到	我	作为	丑恶	作为	一个	可怕	猿	什么时候	在	这	伟大的

[bɑːðz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪfli]

baths	by	the	Gate	of	the	Sun	I	saw	the	youths	and	men	with	beautifully
浴室	经过	这	门	的	这	太阳	我	锯	这	青年	和	男人	和	非常漂亮

[əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [her] [ænd; ənd] [smuːð] [lɪmz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlinəs] [ænd; ənd]

arranged	and	scented	hair	and	smooth	limbs	that	shone	with	cleanliness	and
安排	和	香味	头发	和	光滑的	四肢	那	闪耀	和	清洁	和

[ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

purification	.
纯化	.

在太阳门旁的大浴场，我看到那些头发梳理得漂漂亮亮、散发着香气的年轻人和男人们，他们光滑的四肢闪闪发光，洁净无瑕，我觉得自己就像一只丑陋的猿猴一样令人厌恶。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈmeɪndʒi] - ,

And	as	they	went	past	,	and	I	looked	at	my	mangy	sheepfell	,
和	作为	他们	去	过去的	,	和	我	看起来	在	我的	疥癣	-	,

他们走过时，我看着我那破败不堪的羊圈，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][waɪld] [meɪn] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [fiːt] ,

and	thought	of	my	wild	mane	and	my	arms	and	feet	,
和	想法	的	我的	荒野	鬃毛	和	我的	武器	和	脚	,

我想起了我蓬乱的鬃毛、我的胳膊和脚。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [fɔːrmd] [ɔːr] [ˈwikər] [ðæn; ðən] [ðerz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [tɜːrnd] [hɑːt][ænd; ənd]

which	are	no	worse	formed	or	weaker	than	theirs	were	,	I	turned	hot	and
哪个	是	不	更糟	形成	或者	较弱	比	他们的	是	,	我	转向	热的	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

这些机器的形态和强度并不比他们的差，我的心情也变得忽冷忽热。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈbɪtər] [drɪŋk][wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

and	I	felt	as	if	some	bitter	drink	were	choking	me	.
和	我	毛毡	作为	如果	一些	苦的	喝	是	窒息	我	.

我感觉好像被某种苦涩的饮料呛住了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [haʊl] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .

I	should	have	liked	to	howl	out	with	shame	and	envy	and	vexation	.
我	应该	有	喜欢	到	嗥	出去	和	耻辱	和	嫉妒	和	烦恼	.

我本该因羞愧、嫉妒和恼怒而放声痛哭。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] !

I	will	not	be	like	a	monster	!
我	将要	不是	是	喜欢	一个	怪物	!

我不会变成怪物！

" [ˈhɜːrməs] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk][ðə; ði][læst][wɜːrdz] ,

"	Hermas	ground	his	teeth	as	he	spoke	the	last	words	,
"	赫尔马斯	地面	他的	牙齿	作为	他	辐	这	最后的	字	,

赫尔马斯咬牙切齿地说出了最后的话。

[ænd; ənd] [ˈpɔləs] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

and	Paulus	looked	uneasily	at	him	as	he	went	on	:
和	保卢斯	看起来	不安地	在	他	作为	他	去	在	:

保卢斯不安地看着他继续说道：

" [maɪ][ˈbɑːdi][ɪz][ˈgɑːdz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][soʊl][ɪz] ,

"	My	body	is	God's	as	much	as	my	soul	is	,
"	我的	身体	是	神的	作为	很多	作为	我的	灵魂	是	,

“我的身体和我的灵魂一样，都属于上帝。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] — "

and	what	is	allowed	to	the	Christians	in	the	city	—	"
和	什么	是	允许	到	这	基督徒	在	这	城市	—	"

以及城里基督徒被允许做什么——

" [ðæt] [wi:; wi] [ˌnevərðə'les] [meɪ] [nɑ:t][du:] , " ['pɔləs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪvli] .

"	That	we	nevertheless	may	not	do	,	"	Paulus	interrupted	gravely	.
"	那	我们	尽管如此	可能	不是	做	,	"	保卢斯	中断	严重地	.

“然而，我们却不能这样做，”保卢斯严肃地打断道。

" [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] ['hoʊlli]

"	He	who	has	once	devoted	himself	to	Heaven	must	detach	himself	wholly
"	他	WHO	有	一次	奉献	他自己	到	天堂	必须	分离	他自己	完全

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][laɪf] ,

from	the	charm	of	life	,
从	这	魅力	的	生活	,

“一旦献身于天国，就必须完全舍弃世俗的诱惑。”

[ænd; ənd] [breɪk] [wʌn][taɪ]['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [baɪndz][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .

and	break	one	tie	after	another	that	binds	him	to	the	dust	.
和	休息	一	领带	后	其他	那	结合	他	到	这	灰尘	.

挣脱束缚，挣脱一切阻碍他走向尘埃的枷锁。

[aɪ] [tu:] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ə'nɔɪntɪd] [ðɪs] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [ðɪs] [rʌf] [her] ,

I	too	once	upon	a	time	have	anointed	this	body	,	and	smoothed	this	rough	hair	,
我	也	一次	之上	一个	时间	有	受膏者	这	身体	,	和	平滑	这	粗糙的	头发	,

我也曾为这具身体涂抹圣油，抚平这粗糙的头发。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [sɪn'sɪrli] ['oʊvər][maɪ] ['mɪrər] ; [bʌt; bət][aɪ][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['hɜ:rməs] — [ænd; ənd] ,

and	rejoiced	sincerely	over	my	mirror	;	but	I	say	to	you	,	Hermas	—	and	,
和	欣喜若狂	真挚地	超过	我的	镜子	;	但	我	说	到	你	,	赫尔马斯	—	和	,

[baɪ][maɪ] [dɪr] ['seɪvjər] ,

by	my	dear	Saviour	,
经过	我的	亲爱的	救主	,

我曾真心实意地为我的镜子而欢欣鼓舞；但我告诉你，赫尔马斯——并且，以我亲爱的救主的名义，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	say	it	only	because	I	feel	it	,
我	说	它	仅有的	因为	我	感觉	它	,

我这么说只是因为我内心这么觉得。

[di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [preɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [beɪð] ,

deep	in	my	heart	I	feel	it	—	to	pray	is	better	than	to	bathe	,
深的	在	我的	心	我	感觉	它	—	到	祈祷	是	更好的	比	到	洗澡	,

我内心深处觉得——祈祷胜过沐浴。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] , [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['spɪrɪt]

and	I	,	a	poor	wretch	,	have	been	favored	with	hours	in	which	my	spirit
和	我	,	一个	贫穷的	可怜虫	,	有	到过	受青睐	和	小时	在	哪个	我的	精神

[hæz; həz] ['strʌgld] [fri:] ,

has	struggled	free	,
有	挣扎	自由的	,

而我，一个可怜的罪人，却有幸拥有几个小时，让我的灵魂得以挣脱束缚。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['festl] [dʒɔɪz]

and	has	been	permitted	to	share	as	an	honored	guest	in	the	festal	joys
和	有	到过	允许	到	分享	作为	一个	荣幸	客人	在	这	节日	喜悦

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

of	Heaven	!
的	天堂	!

并被允许作为尊贵的客人分享天堂的喜乐！

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
" **While** **he** **spoke** **,** **his** **wide** **open** **eyes** **had** **turned** **towards** **Heaven** **and**
" 尽管 他 辐 , 他的 宽的 打开 眼睛 有 转向 向 天堂 和
[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['braɪtnəs] .
had **acquired** **a** **wondrous** **brightness** **.**
有 获得 一个 奇妙的 亮度 .

"他说话的时候，睁大的双眼望向天空，闪耀着奇妙的光芒。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;
For **a** **short** **time** **the** **two** **stood** **opposite** **each** **other** **silent** **and** **motionless** **;**
为了 一个 短的 时间 这 二 站立 对面的 每个 其他 沉默的 和 静止不动 ;

两人对峙了一会儿，沉默不语，一动不动；

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
at **last** **the** **anchorite** **pushed** **the** **hair** **from** **off** **his** **brow** **,**
在 最后的 这 隐士 推动 这 头发 从 离开 他的 眉头 ,

最后，隐士拨开了额前的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
which **was** **now** **for** **the** **first** **time** **visible** **.**
哪个 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 可见的 .

现在，它第一次清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] - [fɔːrmd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ,
It **was** **well** **-** **formed** **,** **though** **somewhat** **narrow** **,**
它 曾是 出色地 - 形成 , 尽管 有些 狭窄的 ,

它形状规整，但略显狭窄。

[ænd; ənd] [ɪts] [klɪr] ['fernəs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
and **its** **clear** **fairness** **formed** **a** **sharp** **contrast** **to** **his** **sunburnt** **face** **.**
和 它是 清除 公平 形成 一个 锋利的 对比 到 他的 晒伤 脸 .

它清澈的肤色与他晒伤的脸形成了鲜明的对比。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" **Boy** **,** " **he** **said** **with** **a** **deep** **breath** **,**
" 男生 , " 他 说 和 一个 深的 气息 ,

"孩子，"他深吸一口气说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [dʒɔɪz] [juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [θɪŋz] .
" **you** **know** **not** **what** **joys** **you** **would** **sacrifice** **for** **the** **sake** **of** **worthless** **things** **.**
" 你 知道 不是 什么 喜悦 你 会 牺牲 为了 这 清酒 的 毫无价值 事物 .

你不知道为了那些毫无价值的东西，你会牺牲多少快乐。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [lɔːrd] , [kɔːlz] [ðə; ði] ['paɪəs] [mæn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Long **ere** **the** **Lord** **,** **calls** **the** **pious** **man** **to** **Heaven** **,**
长的 埃雷 这 主 , 呼叫 这 虔诚的 男人 到 天堂 ,

很久以前，主召唤虔诚的人升入天堂。

[ðə; ði] ['paɪəs] [hæz; həz] [brɔːt] ['hev(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [hɪm'self] .
the **pious** **has** **brought** **Heaven** **down** **to** **earth** **in** **himself** **.**
这 虔诚的 有 带来 天堂 向下 到 地球 在 他自己 .

虔诚之人已将天堂带到人间，融入自身。

" ['hɜːrməs] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ment] ,
" **Hermas** **well** **understood** **what** **the** **anchorite** **meant** **,**
" 赫尔马斯 出色地 理解 什么 这 隐士 意思是 ,

赫尔马斯很明白这位隐士的意思，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ɪn] [prer] ,
for **his** **father** **often** **for** **hours** **at** **a** **time** **gazed** **up** **into** **Heaven** **in** **prayer** **,**
为了 他的 父亲 经常 为了 小时 在 一个 时间 凝视 向上 进入 天堂 在 祷告 ,

他的父亲经常一连几个小时仰望天空祈祷。

['niːðər] ['siːɪŋ] [nɔːr] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

neither	seeing	nor	hearing	what	was	going	on	around	him	,
两者都不	看到	也不	听力	什么	曾是	去	在	大约	他	,

他既看不见也听不见周围发生的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [wen] [hiː; hi][ə'woʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	was	wont	to	relate	to	his	son	,	when	he	awoke	from	his
和	曾是	惯于	到	涉及	到	他的	儿子	,	什么时候	他	醒来	从	他的

[ɪk'stætɪk]['vɪʒ(ə)n] ,

ecstatic	vision	,
欣喜若狂	想象	,

当他从狂喜的幻象中醒来时，他常常会把这件事告诉儿子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][lɔːrd][ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['kwaɪər] .

that	he	had	seen	the	Lord	or	heard	the	angel	-	choir	.
那	他	有	已见	这	主	或者	听到	这	天使	-	唱诗班	.

他曾见过主，或听过天使合唱团的歌声。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['nevər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

He	himself	had	never	succeeded	in	bringing	himself	into	such	a	state	,
他	他自己	有	绝不	成功了	在	带来	他自己	进入	这样的	一个	状态	,

他自己从未成功地让自己达到过这种状态。

[ɔːl'ðoʊ] ['stɛfənəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [preɪɪŋ]

although	Stephanus	had	often	compelled	him	to	remain	on	his	knees	praying
虽然	斯蒂芬努斯	有	经常	被迫	他	到	保持	在	他的	膝盖	祈祷

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['aʊərz] .

with	him	for	many	interminable	hours	.
和	他	为了	许多	没完没了	小时	.

尽管斯蒂芬努斯经常强迫他跪着和他一起祈祷好几个小时。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði][oʊld]['mænz]['fiːb(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə]

It	often	happened	that	the	old	man's	feeble	flame	of	life	had	threatened	to
它	经常	发生	那	这	老的	男人的	微弱	火焰	的	生活	有	威胁	到

[bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'stɪŋkt]['æftər] [ðiːz] ['diːpli] [soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] ,

become	altogether	extinct	after	these	deeply	soul	-	stirring	exercises	,
变得	共	灭绝	后	这些	深	灵魂	-	搅拌	练习	,

经常发生的情况是，在进行这些深刻触动灵魂的练习之后，老人的生命之火几乎完全熄灭了。

[ænd; ənd]['hɜːrməs] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɜːrtfl]

and	Hermas	would	gladly	have	forbidden	him	giving	himself	up	to	such	hurtful
和	赫尔马斯	会	乐意	有	禁止	他	给予	他自己	向上	到	这样的	伤人的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

赫尔马斯会很乐意阻止他沉溺于这种伤人的情绪中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['speʃ(ə)l]

for	he	loved	his	father	;	but	they	were	looked	upon	as	special
为了	他	喜爱	他的	父亲	;	但	他们	是	看起来	之上	作为	特别的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

manifestations	of	grace	,
表现	的	优雅	,

因为他爱他的父亲；但他们被视为恩典的特殊体现。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][sʌn] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliərli] ['seɪkrɪd]

and	how	should	a	son	dare	to	express	his	aversion	to	such	peculiarly	sacred
和	如何	应该	一个	儿子	敢	到	表达	他的	厌恶	到	这样的	奇特地	神圣

[ækts] ?

acts	?
行为	?

儿子怎敢表达他对这种神圣行为的厌恶呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɔləs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [hiː; hi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

But	to	Paulus	and	in	his	present	mood	he	found	courage	to	speak	out	.
但	到	保卢斯	和	在	他的	展示	情绪	他	成立	勇气	到	说话	出去	.

但是，保卢斯在当时的情绪下，鼓起勇气说了出来。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃʊr] [hoʊp][ʌv; əv]['pærədaɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	sure	hope	of	Paradise	,	"	he	said	,
"	我	有	当然	希望	的	天堂	,	"	他	说	,

“我对天堂充满希望，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst]['oʊpənd][tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] [deθ] .

"	but	it	will	be	first	opened	to	us	after	death	.
"	但	它	将要	是	第一的	打开	到	我们	后	死亡	.

但它将在我们死后首先向我们敞开。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['hev(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]

The	Christian	should	be	patient	;	why	can	you	not	wait	for	Heaven	till	the
这	基督教	应该	是	病人	;	为什么	能	你	不是	等待	为了	天堂	直到	这

['seɪvjər] [kɔːlz] [juː; jʊ] ,

Saviour	calls	you	,
救主	呼叫	你	,

基督徒应该耐心等候；为什么不能等到救主召唤你才进入天堂呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['pleʒərz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

instead	of	desiring	to	enjoy	its	pleasures	here	on	earth	?
反而	的	渴望	到	享受	它是	快乐	这里	在	地球	?

而不是渴望在人间享受它的乐趣?

[ðɪs] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] !

This	first	and	that	after	!
这	第一的	和	那	后	!

先是这个，然后是那个!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][gɑːd][hæv; həv] [biˈstəu] [ɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi]

Why	Should	God	have	bestowed	on	us	the	gifts	of	the	flesh	if	not	that	we
为什么	应该	上帝	有	授予	在	我们	这	礼物	的	这	肉	如果	不是	那	我们

[meɪ] [juːz][ðem; ðəm] ?

may	use	them	?
可能	使用	他们	?

如果上帝赐予我们肉体上的天赋不是为了让我们善用它们，那祂为什么要赐予我们这些天赋呢?

['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['empti] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ['gɪvz]

Beauty	and	strength	are	not	empty	trifles	,	and	none	but	a	fool	gives
美丽	和	力量	是	不是	空的	琐事	,	和	没有任何	但	一个	傻子	给予

['noʊb(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

noble	gifts	to	another	,
高贵	礼物	到	其他	,

美貌和力量并非无关紧要的小东西，只有傻瓜才会把贵重的礼物送给别人。

['oʊnli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

only	in	order	to	throw	them	away	.
仅有的	在	命令	到	扔	他们	离开	.

只是为了把它们扔掉。

" ['pɔləs] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ,

"	Paulus	gazed	in	astonishment	at	the	youth	,
"	保卢斯	凝视	在	惊讶	在	这	青年	,

保卢斯惊讶地凝视着这个年轻人，

[huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

who	up	to	this	moment	had	always	unresistingly	obeyed	his	father	and
WHO	向上	到	这	片刻	有	总是	毫不抵抗地	服从	他的	父亲	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

直到此刻，他一直毫无反抗地服从他的父亲和他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

and	he	shook	his	head	as	he	answered	,
和	他	摇晃	他的	头	作为	他	回答	,

他摇了摇头回答道：

" [soʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [stænd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

"	So	think	the	children	of	this	world	who	stand	far	from	the	Most	High	.
"	所以	思考	这	孩子们	的	这	世界	WHO	站立	远的	从	这	最多	高的	.

“所以，远离至高者的世人，你们要这样想。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] ,

In	the	image	of	God	are	we	made	no	doubt	,
在	这	图像	的	上帝	是	我们	制成	不	怀疑	,

毫无疑问，我们是按照上帝的形象创造的。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃaɪld] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	what	child	would	kiss	the	image	of	his	father	,
但	什么	孩子	会	吻	这	图像	的	他的	父亲	,

但哪个孩子会亲吻自己父亲的画像呢?

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [lɪps] ?

when	the	father	offers	him	his	own	living	lips	?
什么时候	这	父亲	优惠	他	他的	自己的	活的	嘴唇	?

当父亲将自己鲜活的嘴唇递给他时?

" ['pɔləs] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - ['mʌðər] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] ,

"	Paulus	had	meant	to	say	'	mother	'	instead	of	'	father	,
"	保卢斯	有	意思是	到	说	-	母亲	-	反而	的	-	父亲	,

保卢斯本想说的是"母亲"而不是"父亲",

- [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn][taɪm] [ðæt] ['hɜːrməs][hæd; həd] ['ɜːrli] [lɔːst][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

'	but	he	remembered	in	time	that	Hermas	had	early	lost	the	happiness	of
-	但	他	记得	在	时间	那	赫尔马斯	有	早期的	丢失的	这	幸福	的

[kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

caressing	a	mother	,
爱抚	一个	母亲	,

但他及时想起，赫尔马斯很早就失去了抚摸母亲的幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli][ə'mendid][ðə; ði] [freɪz] .

and	he	had	hastily	amended	the	phrase	.
和	他	有	草草	修订版	这	短语	.

他匆忙修改了这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːrt] [ə'nʌðər] ,

He	was	one	of	those	to	whom	it	is	so	painful	to	hurt	another	,
他	曾是	一	的	那些	到	谁	它	是	所以	痛苦	到	伤害	其他	,

他就是那种伤害别人会让他感到无比痛苦的人。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [soʊl] [ən'les] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	they	never	touch	a	wounded	soul	unless	to	heal	it	,
那	他们	绝不	触碰	一个	受伤	灵魂	除非	到	愈合	它	,

他们从不触碰受伤的灵魂，除非是为了治愈它。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['hɪd(ə)n] [peɪn] .

divining	**the**	**seat**	**of**	**even**	**the**	**most**	**hidden**	**pain**	**.**
占卜	这	座位	的	甚至	这	最多	隐	疼痛	.

甚至能探寻到最隐秘的痛苦根源。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] :

He	**was**	**accustomed**	**to**	**speak**	**but**	**little**	**,**	**but**	**now**	**he**	**went**	**on**	**eagerly**	**:**
他	曾是	习惯	到	说话	但	小的	,	但	现在	他	去	在	急切地	:

他平时很少说话，但现在却滔滔不绝：

" [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gɑːd][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [selvz] ,

"	**By**	**so**	**much**	**as**	**God**	**is**	**far**	**above**	**our**	**miserable**	**selves**	**,**
"	经过	所以	很多	作为	上帝	是	远的	多于	我们的	悲惨的	自我	,

“即便上帝远远高于我们这些可怜的个体，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən] [ðæt]

by	**so**	**much**	**is**	**the**	**contemplation**	**of**	**Him**	**worthier**	**of**	**the**	**Christian**	**than**	**that**
经过	所以	很多	是	这	沉思	的	他	更值得	的	这	基督教	比	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

of	**his**	**own**	**person**	**.**
的	他的	自己的	人	.

因此，基督徒默想上帝比默想自己更有价值。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[huː] [ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['hoʊlli] [lɔːst] [ðæt] [self][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

who	**is**	**indeed**	**so**	**happy**	**as**	**to**	**have**	**wholly**	**lost**	**that**	**self**	**and**	**to**	**be**
WHO	是	的确	所以	快乐的	作为	到	有	完全	丢失的	那	自己	和	到	是

['pɜːrfɪktli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][gɑːd] !

perfectly	**absorbed**	**in**	**God**	**!**
完美	吸收	在	上帝	!

谁能如此幸福，完全忘却自我，完全融入上帝之中呢！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es] ,

But	**it**	**pursues**	**us**	**,**
但	它	追寻	我们	,

但它却一直纠缠着我们，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][soʊl]['fɑːndli] [θɪŋks] [ɪt'self] [ɔːl'redi] ['blendɪd] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	**when**	**the**	**soul**	**fondly**	**thinks**	**itself**	**already**	**blended**	**in**	**union**	**with**	**the**	**Most**
和	什么时候	这	灵魂	深情地	思考	本身	已经	混合	在	联盟	和	这	最多

[haɪ] [ˌaɪ 'tiː][kraɪz] [aʊt] - [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! -

High	**it**	**cries**	**out**	**'**	**Here**	**am**	**I**	**!**	**'**
高的	它	哭泣	出去	-	这里	是	我	!	-

当灵魂深情地认为自己已经与至高者合而为一时，它便会呼喊：“我在这里！”

[ænd; ənd][drægz]['aʊər; ɑːr]['noʊblɚ][pɑːrt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

and	**drags**	**our**	**nobler**	**part**	**down**	**again**	**into**	**the**	**dust**	**.**
和	拖拽	我们的	更高贵	部分	向下	再次	进入	这	灰尘	.

并将我们高尚的一面再次拖入尘埃之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['hɪndər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

It	**is**	**bad**	**enough**	**that**	**we**	**must**	**hinder**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**soul**	**,**
它	是	坏的	足够的	那	我们	必须	阻碍	这	航班	的	这	灵魂	,

我们竟然要阻碍灵魂的飞翔，这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	are	forced	to	nourish	and	strengthen	the	perishable	part	of	our
和	是	强制	到	滋养	和	加强	这	易腐烂的	部分	的	我们的

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['sloʊθfl] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði]

being	with	bread	and	water	and	slothful	sleep	to	the	injury	of	the
存在	和	面包	和	水	和	懒惰	睡觉	到	这	受伤	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] ,

immortal	part	,
不朽	部分	,

我们被迫用面包、水和懒散的睡眠来滋养和强化我们易腐烂的部分，却损害了我们不朽的部分。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fæst][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

however	much	we	may	fast	and	watch	.
然而	很多	我们	可能	快速地	和	手表	.

然而，我们或许会禁食和观看。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [fleʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

And	shall	we	indulge	the	flesh	,	to	the	detriment	of	the	spirit	,
和	将	我们	放纵	这	肉	,	到	这	损害	的	这	精神	,

我们是否应该放纵肉体，而损害精神?

[baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'mændz] [ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ?

by	granting	it	any	of	its	demands	that	can	easily	be	denied	?
经过	授予	它	任何	的	它是	需求	那	能	容易地	是	否认	?

满足它任何可以轻易拒绝的要求?

['oʊnli][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [self][kæn; kən] ,

Only	he	who	despises	and	sacrifices	his	wretched	self	can	,
仅有的	他	WHO	鄙视	和	牺牲	他的	可怜	自己	能	,

只有鄙视并牺牲自己卑微本性的人才能做到。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['beɪsər][self][baɪ][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [greɪs] , [faɪnd][hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [gɑːd] .

when	he	has	lost	his	baser	self	by	the	Redeemer's	grace	,	find	himself	again	in	God	.
什么时候	他	有	丢失的	他的	基础	自己	经过	这	救赎者的	优雅	,	寻找	他自己	再次	在	上帝	.

当他因救赎主的恩典而舍弃了卑劣的自我，便能在上帝里面重新找到自己。

" ['hɜːrməs][hæd; həd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Hermas	had	listened	patiently	to	the	anchorite	,	but	he	now	shook	his	head	,
"	赫尔马斯	有	听着	耐心	到	这	隐士	,	但	他	现在	摇晃	他的	头	,

赫尔马斯一直耐心地听着隐士的讲述，但现在他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ]['kænɑːt] ['ʌndər] [stænd] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ]['fɑːðər] .

and	said	:	"	I	cannot	under	stand	either	you	or	my	father	.
和	说	:	"	我	不能	在下面	站立	任何一个	你	或者	我的	父亲	.

他说："我既不理解你，也不理解我父亲。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

So	long	as	I	walk	on	this	earth	,	I	am	I	and	no	other	.
所以	长的	作为	我	走	在	这	地球	,	我	是	我	和	不	其他	.

只要我活在这个世界上，我就是我，不是别人。

['æftər] [deθ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [wɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [bɪ'gɪn] "

After	death	,	no	doubt	,	but	not	till	then	,	will	a	new	and	eternal	life	begin	"
后	死亡	,	不	怀疑	,	但	不是	直到	然后	,	将要	一个	新的	和	永恒	生活	开始	"

死后无疑会有新的永恒生命，但在此之前，新的永恒生命才会开始。

" [nɑːt][soʊ] , " [kraɪd] ['pɔləs] ['heɪstɪli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Not	so	,	"	cried	Paulus	hastily	,	interrupting	him	.
"	不是	所以	,	"	哭	保卢斯	草草	,	打断	他	.

“并非如此，”保卢斯急忙打断他，喊道。

" [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

"	That	other	and	higher	life	of	which	you	speak	,
"	那	其他	和	更高	生活	的	哪个	你	说话	,

你所说的另一种更高层次的生活，

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] ['oʊnli] ['æftər] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [waɪl] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːs]

does	not	begin	only	after	death	for	him	who	while	still	living	does	not	cease
做	不是	开始	仅有的	后	死亡	为了	他	WHO	尽管	仍然	活的	做	不是	停止

[frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ,

from	dying	,
从	垂死	,

对于那些活着时就不断经历死亡的人来说，死亡并非只在死后才开始。

[frʌm; frəm] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [səb'djuːɪŋ] [ɪts] [lʌsts] ,

from	mortifying	the	flesh	,	and	from	subduing	its	lusts	,
从	令人羞愧	这	肉	,	和	从	制服	它是	欲望	,

通过克制肉体欲望，并抑制其情欲，

[frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪsər] [self] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

from	casting	from	him	the	world	and	his	baser	self	,	and	from
从	铸件	从	他	这	世界	和	他的	基础	自己	,	和	从

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

seeking	the	Lord	.
寻求	这	主	.

他抛弃了世俗和卑劣的自我，不再寻求上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['meni] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn]

It	has	been	vouchsafed	to	many	even	in	the	midst	of	life	to	be	born
它	有	到过	担保	到	许多	甚至	在	这	中间	的	生活	到	是	出生

[ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪg'zɪstəns] .

again	to	a	higher	existence	.
再次	到	一个	更高	存在	.

许多人即使在生命中也有机会重生，进入更高的存在状态。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['beɪsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] .

Look	at	me	,	the	basest	of	the	base	.
看	在	我	,	这	最底层	的	这	根据	.

看看我，最底层的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː] [bʌt; bət] [wʌn] ,

I	am	not	two	but	one	,
我	是	不是	二	但	一	,

我不是两个人，而是一个人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	yet	am	I	in	the	sight	of	the	Lord	as	certainly	another	man	than	I
和	然而	是	我	在	这	视线	的	这	主	作为	当然	其他	男人	比	我

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [greɪs] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

was	before	grace	found	me	,
曾是	前	优雅	成立	我	,

然而，在主的眼中，我已然变成了另一个人，与蒙恩之前判若两人。

[æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ʃuːt] ,

as	this	young	shoot	,
作为	这	年轻的	射击	,

就像这株幼苗一样，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ˈpɑːmˌtriː] [ɪz] [əˈnʌðər] [triː]

which	has	grown	from	the	roots	of	an	overthrown	palmtree	is	another	tree
哪个	有	生长	从	这	根	的	一个	被推翻	棕榈树	是	其他	树

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [trʌŋk] .

than	the	rotten	trunk	.
比	这	烂	树干	.

从倒下的棕榈树根部长出来的树，与腐烂的树干是截然不同的两棵树。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈevri] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]

I	was	a	heathen	and	enjoyed	every	pleasure	of	the	earth	to	the	utmost
我	曾是	一个	异教徒	和	享受	每一个	乐趣	的	这	地球	到	这	极致

;

;

;

我曾是一个异教徒，尽情享受世间一切快乐；

[ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

then	I	became	a	Christian	;	the	grace	of	the	Lord	fell	upon	me	,
然后	我	成为	一个	基督教	;	这	优雅	的	这	主	跌倒	之上	我	,

后来我成为了基督徒；主的恩典临到了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][əˈgen] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði]

and	I	was	born	again	,	and	became	a	child	again	;	but	this	time	—	the
和	我	曾是	出生	再次	,	和	成为	一个	孩子	再次	;	但	这	时间	—	这

[rɪˈdiːmər] [biː; bi] [preɪzd] !

Redeemer	be	praised	!
救世主	是	赞扬	!

我重生了，又变成了孩子；但这一次——赞美救赎主！

— [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

—	the	child	of	the	Lord	.
—	这	孩子	的	这	主	.

——主的儿女。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf][aɪ][daɪd] , [aɪ][roʊz][əˈgen] , [aɪ][faʊnd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] .

In	the	midst	of	life	I	died	,	I	rose	again	,	I	found	the	joys	of	Heaven	.
在	这	中间	的	生活	我	死亡	,	我	玫瑰	再次	,	我	成立	这	喜悦	的	天堂	.

在人生的旅途中，我曾死去，我又复活，我找到了天堂的喜悦。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [miˈnændə] , [ænd; ənd][laɪk][ˈʌntəˌʌntu] [sɔːl] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɔləs] .

I	had	been	Menander	,	and	like	unto	Saul	,	I	became	Paulus	.
我	有	到过	米南德	,	和	喜欢	到	扫罗	,	我	成为	保卢斯	.

我原名米南德，像扫罗一样，我变成了保罗。

[ɔːl] [ðæt] [miˈnændə] [lʌvd] — [bɑːðz] , [fiːsts] , [ˈθiətəz] , [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ˈtʃæriːəts] , [geɪmz] [ɪn]

All	that	Menander	loved	—	baths	,	feasts	,	theatres	,	horses	and	chariots	,	games	in
全部	那	米南德	喜爱	—	浴室	,	盛宴	,	剧院	,	马匹	和	战车	,	游戏	在

[ðə; ði][əˈriːnə] ,

the	arena	,
这	竞技场	,

米南德所喜爱的一切——沐浴、宴会、剧院、马匹和战车、竞技场上的比赛，

[əˈnɔɪntɪd] [lɪmz] , [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈgɑːləndz] , [ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈgɑːrmənts] ,

anointed	limbs	,	roses	and	garlands	,	purple	-	garments	,
受膏者	四肢	,	玫瑰	和	花环	,	紫色的	-	服装	,

涂油的肢体、玫瑰和花环、紫色衣袍

[waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [laɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [faʊl] [bɑːg] [aʊt] [ʌv; əv]

wine	and	the	love	of	women	—	lie	behind	me	like	some	foul	bog	out	of
葡萄酒	和	这	爱	的	女性	—	说谎	在后面	我	喜欢	一些	犯规	沼泽	出去	的

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['trævələr] [hæz; həz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

which	a	traveller	has	struggled	with	difficulty	.
哪个	一个	游客	有	挣扎	和	困难	.

美酒和女人的爱恋——就像一片污浊的沼泽，被我抛在了身后，一个旅行者费尽周折才从中挣脱出来。

[nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [sə'vaɪvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] ,

Not	a	vein	of	the	old	man	survives	in	the	new	,
不是	一个	静脉	的	这	老的	男人	幸存	在	这	新的	,

新人身上丝毫没有老人的影子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [mɪd] - [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪv] ; [nɔːr] [fɔːr; fər]

and	a	new	life	has	begun	for	me	,	mid	-	way	to	the	grave	;	nor	for
和	一个	新的	生活	有	开始	为了	我	,	中	-	方式	到	这	严重	;	也不	为了

[ˌem 'iː] ['oʊnli] ,

me	only	,
我	仅有的	,

而我的新生活，在通往坟墓的途中，已经开始；不仅对我而言，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['paɪəs] [men] .

but	for	all	pious	men	.
但	为了	全部	虔诚的	男人	.

但对于所有虔诚的人来说。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wɪl] [saʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [tuː; tə] — "

For	you	too	the	hour	will	sound	,	in	which	you	will	die	to	—	"
为了	你	也	这	小时	将要	声音	,	在	哪个	你	将要	死	到	—	"

你也将迎来那悲痛的时刻，你将死于——

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mi'nændə] , " [kraɪd] ['hɜːrməs] , ['ʃɑːrpli]

"	If	only	I	,	like	you	,	had	been	a	Menander	,	"	cried	Hermas	,	sharply
"	如果	仅有的	我	,	喜欢	你	,	有	到过	一个	米南德	,	"	哭	赫尔马斯	,	尖锐地

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] :

interrupting	the	speaker	:
打断	这	扬声器	:

"要是我像你一样，是个米南德就好了！"赫尔马斯厉声打断了演讲者的话：

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kæst] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [pə'zest] ?

"	How	is	it	possible	to	cast	away	that	which	I	never	possessed	?
"	如何	是	它	可能的	到	投掷	离开	那	哪个	我	绝不	拥有	?

"我从未拥有过的东西，怎么可能被抛弃呢？"

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [daɪ] [wʌn] [fɜːrst] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

In	order	to	die	one	first	must	live	.
在	命令	到	死	一	第一的	必须	居住	.

要想死亡，首先要活着。

[ðɪs] ['retʃɪd] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kən'temptəbl] ,

This	wretched	life	seems	to	me	contemptible	,
这	可怜	生活	似乎	到	我	可鄙	,

这种悲惨的生活在我看来令人鄙夷。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kæf] ['æftər] [ə; eɪ] [kaʊ] .

and	I	am	weary	of	running	after	you	like	a	calf	after	a	cow	.
和	我	是	厌倦	的	跑步	后	你	喜欢	一个	小牛	后	一个	奶牛	.

我已经厌倦了像小牛追着母牛一样追着你跑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [reɪs] , [maɪ]['fɑːðər] [hɪm'self][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]

I	am	free	-	born	,	and	of	noble	race	,	my	father	himself	has	told	me	so
我	是	自由的	-	出生	,	和	的	高贵	种族	,	我的	父亲	他自己	有	讲述	我	所以

,

,

,

我是自由人，出身高贵，我父亲亲口告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli][noʊ]['fiːblə(r)][ɪn]['bɑːdi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [sʌnz][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

and	I	am	certainly	no	feebler	in	body	than	the	citizens	'	sons	in	the	town
和	我	是	当然	不	虚弱者	在	身体	比	这	公民	-	儿子们	在	这	镇

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːðz][tuː; tə][ðə; ði] ['reslɪŋ] - [skuːl] . "

with	whom	I	went	from	the	baths	to	the	wrestling	-	school	.	"
和	谁	我	去	从	这	浴室	到	这	摔角	-	学校	.	"

我的体格绝对不比镇上那些和我一起从澡堂去摔跤学校的市民儿子们弱小。

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'lestrə] ? " [æskt] ['pɔləs] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Did	you	go	to	the	Palaestra	?	"	asked	Paulus	in	surprise	.
"	做过	你	去	到	这	古摔跤场	?	"	问	保卢斯	在	惊喜	.

“你去体育馆了吗？”保卢斯惊讶地问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['reslɪŋ] - [skuːl] [ʌv; əv] - , " [kraɪd]['hɜːrməs] , ['kʌlərɪŋ] .

"	To	the	wrestling	-	school	of	Timagetus	,	"	cried	Hermas	,	coloring	.
"	到	这	摔角	-	学校	的	-	,	"	哭	赫尔马斯	,	染色	.

“去提玛格图斯的摔跤学校！”赫尔马斯喊道，脸上带着笑容。

" [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [æz; əz] [ðeɪ] ['resld]

"	From	outside	the	gate	I	watched	the	games	of	the	youths	as	they	wrestled
"	从	外部	这	门	我	观看	这	游戏	的	这	青年	作为	他们	摔跤

,

,

,

“我从大门外观看青少年们摔跤比赛，

[ænd; ənd] [θruː] ['hevi] [dɪsks][æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] .

and	threw	heavy	disks	at	a	mark	.
和	扔	重的	磁盘	在	一个	标记	.

并将重型圆盘投掷到指定位置。

[maɪ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

My	eyes	almost	sprang	out	of	my	head	at	the	sight	,
我的	眼睛	几乎	弹簧	出去	的	我的	头	在	这	视线	,

看到那一幕，我的眼睛差点从眼眶里蹦出来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

and	I	could	have	cried	out	aloud	with	envy	and	vexation	,
和	我	可以	有	哭	出去	大声	和	嫉妒	和	烦恼	,

我当时真想因为嫉妒和恼怒而大声喊出来。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['rægɪd] [ʃiːp] - [skɪn][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ɔːl]

at	having	to	stand	there	in	my	ragged	sheep	-	skin	excluded	from	all
在	拥有	到	站立	那里	在	我的	破烂不堪	羊	-	皮肤	排除	从	全部

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

穿着破烂的羊皮衣站在那里，被排除在所有比赛之外，这种感觉真是糟透了。

[ɪf] [pə'koʊmiəs] [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [kʌm] [ʌp] ,

If	Pachomius	had	not	just	then	come	up	,
如果	帕科米乌斯	有	不是	只是	然后	来	向上	,

如果帕科米乌斯当时没有出现的话

[baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

by	the	Lord	I	must	have	sprung	into	the	arena	,
经过	这	主	我	必须	有	弹簧	进入	这	竞技场	,

主啊，我一定是冲进了竞技场。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	have	challenged	the	strongest	of	them	all	to	wrestle	with
和	有	挑战	这	最强	的	他们	全部	到	搏斗	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

并且我已经向他们中最强壮的人发起挑战，要和我摔跤。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði][dɪsk] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentɪd] ['pʌpi]

and	I	could	have	thrown	the	disk	much	farther	than	the	scented	puppy
和	我	可以	有	抛掷	这	磁盘	很多	更远	比	这	香味	小狗

[hu:] [wʌn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊnd] . "

who	won	the	victory	and	was	crowned	.	"
WHO	韩元	这	胜利	和	曾是	加冕	.	"

我本来可以把飞盘扔得比那只赢得比赛、加冕的、身上散发着香味的小狗远得多。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] , [pə'koʊmiəs] , " [sed] ['pɔləs] ['læfɪŋ] , " [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['hindəd] [ju:; jʊ] ,

"	You	may	thank	,	Pachomius	,	"	said	Paulus	laughing	,	"	for	having	hindered	you	,
"	你	可能	感谢	,	帕科米乌斯	,	"	说	保卢斯	笑	,	"	为了	拥有	受阻	你	,

"帕科米乌斯，你应该感谢你，"保卢斯笑着说，"感谢你阻碍了你。"

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɜ:rnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][bʌt; bət] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

for	you	would	have	earned	nothing	in	the	arena	but	mockery	and	disgrace	.
为了	你	会	有	获得	没有什么	在	这	竞技场	但	嘲讽	和	耻辱	.

因为如果你参加竞技场比赛，除了嘲笑和耻辱，你将一无所获。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'kɑ:bələs][mʌst; məst][bi:; bi]

You	are	strong	enough	,	certainly	,	but	the	art	of	the	discobolus	must	be
你	是	强的	足够的	,	当然	,	但	这	艺术	的	这	掷盘	必须	是

['lɜ:rnɪd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .

learned	like	any	other	.
学习	喜欢	任何	其他	.

你的确很强壮，但是掷铁饼的技艺和其他任何技艺一样，都需要学习。

['hə:kjuli:z][hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] ['bi:tn] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] ,

Hercules	himself	would	be	beaten	at	that	game	without	practice	,
赫拉克勒斯	他自己	会	是	被打败	在	那	游戏	没有	实践	,

即使是赫拉克勒斯，如果不练习，也会输掉那项游戏。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][dɪsk] . "

and	if	he	did	not	know	the	right	way	to	handle	the	disk	.	"
和	如果	他	做过	不是	知道	这	正确的	方式	到	处理	这	磁盘	.	"

如果他不知道正确处理磁盘的方法的话。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [wʌn] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It	would	not	have	been	the	first	time	I	had	thrown	one	,	"	cried	the	boy	.
"	它	会	不是	有	到过	这	第一的	时间	我	有	抛掷	一	,	"	哭	这	男生	.

"这并非我第一次扔东西了，"男孩喊道。

" [si:] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] !

"	See	,	what	I	can	do	!
"	看	,	什么	我	能	做	!

"瞧，我能做到什么！"

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] [stoʊnz] ,

"	With	these	words	he	stooped	and	raised	one	of	the	flat	stones	,
"	和	这些	字	他	弯腰	和	提高	一	的	这	平坦的	石头	,

说完这些话，他弯下腰，举起一块扁平的石头。

[wɪtʃ] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ; [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

which	lay	piled	up	to	secure	the	pathway	;	extending	his	arm	with	all	his
哪个	躺	堆积	向上	到	安全的	这	路径	;	扩展	他的	手臂	和	全部	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这些物品堆放在路中间，用来挡路；他用尽全力伸出手臂，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dɪsk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈbɪs] .

he	flung	the	granite	disk	over	the	precipice	away	into	the	abyss	.
他	扔	这	花岗岩	磁盘	超过	这	悬崖	离开	进入	这	深渊	.

他将花岗岩圆盘扔下悬崖，坠入深渊。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [kraɪd] [ˈpɔləs] ,

"	There	,	you	see	,	"	cried	Paulus	,
"	那里	,	你	看	,	"	哭	保卢斯	,

“瞧！”保卢斯喊道。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θroʊ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈæŋkʃəs]

who	had	watched	the	throw	carefully	and	not	without	some	anxious
WHO	有	观看	这	扔	小心	和	不是	没有	一些	焦虑的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他仔细地观看了投掷过程，其中不乏焦虑和兴奋。

" [haʊˈevər] [strɔːŋ] [jʊr; jər] [ɑːrm] [meɪ] [biː; bi] ,

"	However	strong	your	arm	may	be	,
"	然而	强的	你的	手臂	可能	是	,

“无论你的手臂多么强壮，

[ˈeni] [ˈnɑːvɪs] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ]

any	novice	could	throw	farther	than	you	if	only	he	knew	the	art	of	holding
任何	新手	可以	扔	更远	比	你	如果	仅有的	他	知道	这	艺术	的	保持

[ðə; ði] [ˈdɪskəs] .

the	discus	.
这	铁饼	.

任何新手只要掌握了握铁饼的技巧，都能扔得比你远。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] — [nɑːt] [soʊ] ;

It	is	not	so	—	not	so	;
它	是	不是	所以	—	不是	所以	;

并非如此——并非如此；

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɑːrp] [edʒ] .

it	must	cut	through	the	air	like	a	knife	with	its	sharp	edge	.
它	必须	切	通过	这	空气	喜欢	一个	刀	和	它是	锋利的	边缘	.

它必须像刀子一样，用锋利的刀刃划破空气。

[lʊk] [haʊ] [juː; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] , [juː; jʊ] [θroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

Look	how	you	hold	your	hand	,	you	throw	like	a	woman	!
看	如何	你	抓住	你的	手	,	你	扔	喜欢	一个	女士	!

看看你拿手的姿势，你扔东西像个女人！

[ðə; ði] [rɪst] [streɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [left] [fʊt] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [niː] [bent] !

The	wrist	straight	,	and	now	your	left	foot	behind	,	and	your	knee	bent	!
这	手腕	直的	,	和	现在	你的	左边	脚	在后面	,	和	你的	膝盖	弯曲	!

手腕伸直，左脚向后迈，膝盖弯曲！

[siː] , [haʊ] [ˈklʌmzi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

see	,	how	clumsy	you	are	!
看	,	如何	笨拙	你	是	!

瞧，你多笨手笨脚啊！

[hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [stoʊn] .

Here	**,**	**give**	**me**	**the**	**stone**	**.**
这里	,	给	我	这	石头	.

把石头给我。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdɪskəs] [soʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [bend] [jʊr; jər] [ˈbɑːdi] ,

You	**take**	**the**	**discus**	**so**	**,**	**then**	**you**	**bend**	**your**	**body**	**,**
你	拿	这	铁饼	所以	,	然后	你	弯曲	你的	身体	,

你这样拿起铁饼，然后弯下身体，

[ænd; ənd] [pres] [daʊn] [jʊr; jər] [niːz] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,

and	**press**	**down**	**your**	**knees**	**like**	**the**	**arc**	**of**	**a**	**bow**	**,**
和	按	向下	你的	膝盖	喜欢	这	弧	的	一个	弓	,

然后像拉弓一样向下压膝盖，

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈsɪnjuː] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbɑːdi] [ˈhɛlps] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wen] [juː; jʊ] [let] [goʊ] .

so	**that**	**every**	**sinew**	**in**	**your**	**body**	**helps**	**to**	**speed**	**the**	**shot**	**when**	**you**	**let**	**go**	**.**
所以	那	每一个	腱子	在	你的	身体	帮助	到	速度	这	射击	什么时候	你	让	去	.

这样，你身体的每一根肌肉都能帮助你在松手时加速击球。

[aɪ] — [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [jet] .

Aye	**—**	**that**	**is**	**better**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**quite**	**right**	**yet**	**.**
是的	—	那	是	更好的	,	但	它	是	不是	相当	正确的	然而	.

是啊——这样好多了，但还不够完美。

[fɜːrst] [hiːv] [ðə; ði] [ˈdɪskəs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] , [ðen] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

First	**heave**	**the**	**discus**	**with**	**your**	**arm**	**stretched**	**out**	**,**	**then**	**fix**	**your**	**eye**	**on**	**the**
第一的	举	这	铁饼	和	你的	手臂	拉伸	出去	,	然后	使固定	你的	眼睛	在	这

[mɑːrk] ;

mark	**;**
标记	;

首先伸直手臂掷铁饼，然后目光锁定目标；

[naʊ] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [haɪ] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] — [stɑːp] !

now	**swing**	**it**	**out**	**high**	**behind**	**you**	**—**	**stop**	**!**
现在	摇摆	它	出去	高的	在后面	你	—	停止	!

现在把它高高地向后挥动——停！

[wʌns] [mɔːr] !

once	**more**	**!**
一次	更多的	!

再次！

[jʊr; jər] [ɑːrm] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [streɪnd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [θroʊ] .

your	**arm**	**must**	**be**	**more**	**strongly**	**strained**	**before**	**you**	**throw**	**.**
你的	手臂	必须	是	更多的	强烈	紧张	前	你	扔	.

投掷前，你的手臂必须更加用力。

[ðæt] [maɪt] [pæs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [ˈjɑːndər] .

That	**might**	**pass**	**,**	**but**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**hit**	**the**	**palm**	**-**	**tree**	**yonder**	**.**
那	可能	经过	,	但	你	应该	到	是	有能力的	到	打	这	棕榈	-	树	远处	.

这种情况可能会过去，但你应该能打到那边的棕榈树。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈdɪskəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [stoʊn] .

Give	**me**	**your**	**discus**	**,**	**and**	**that**	**stone**	**.**
给	我	你的	铁饼	,	和	那	石头	.

把你的铁饼和那块石头给我。

[ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˈkɔːrnərz] [ˈhɪndər] [ɪts] [flaɪt] — [naʊ] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] !

There	**;**	**the**	**unequal**	**corners**	**hinder**	**its**	**flight**	**—**	**now**	**pay**	**attention**	**!**
那里	;	这	不等	角落	阻碍	它是	航班	—	现在	支付	注意力	!

看！不平整的角落阻碍了它的飞行——现在注意了！

" ['pɔləs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [flæt] [stoʊn] ,
" **Paulus** **spoke** **with** **growing** **eagerness** **,** **and** **now** **he** **grasped** **the** **flat** **stone** **,**
" 保卢斯 辐 和 生长 渴望 , 和 现在 他 抓住 这 平坦的 石头 ,

保罗说话越来越急切，这时他抓起了那块扁平的石头。

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [wen] [noʊ] [juːθ] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] [hæd; həd]
as **he** **might** **have** **done** **many** **years** **since** **when** **no** **youth** **in** **Alexandria** **had**
作为 他 可能 有 完毕 许多 年 自从 什么时候 不 青年 在 亚历山大 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskəs] .
been **his** **match** **in** **throwing** **the** **discus** **.**
到过 他的 匹配 在 投掷 这 铁饼 .

就像多年前亚历山大城里没有哪个年轻人能在掷铁饼方面与他匹敌一样。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [geɪv] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
He **bent** **his** **knees** **,** **stretched** **out** **his** **body** **,** **gave** **play** **to** **his** **wrist** **,**
他 弯曲 他的 膝盖 , 拉伸 出去 他的 身体 , 给予 玩 到 他的 手腕 ,

他弯曲膝盖，伸展身体，活动手腕，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɪntuː] [speɪs] ,
extended **his** **arm** **to** **the** **utmost** **and** **hurled** **the** **stone** **into** **space** **,**
扩展 他的 手臂 到 这 极致 和 投掷 这 石头 进入 空间 ,

他伸出手臂，将石头掷向太空。

[waɪl] [ðə; ði] [klentʃt] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['diːpli] [dɪnt] [ðə; ði] [sɔɪl] .
while **the** **clenched** **toes** **of** **his** **right** **foot** **deeply** **dinted** **the** **soil** **.**
尽管 这 紧握 脚趾 的 他的 正确的 脚 深 凹陷 这 土壤 .

他右脚紧紧抓住的脚趾深深地踩进了泥土里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [wɪtʃ] ['pɔləs] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz]
But **it** **fell** **to** **the** **ground** **before** **reaching** **which** **Paulus** **had** **indicated** **as**
但 它 跌倒 到 这 地面 前 到达 哪个 保卢斯 有 表明的 作为
[ðə; ði] [mɑːrk] .
the **mark** **.**
这 标记 .

但它在到达保卢斯所指出的标记之前就掉到了地上。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

" [kraɪd] ['hɜːrməs] .
" **cried** **Hermas** **.**
" 哭 赫尔马斯 .

“赫尔马斯喊道。”

" [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [naʊ] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [triː] .
" **Let** **me** **try** **now** **to** **hit** **the** **tree** **.**
" 让 我 尝试 现在 到 打 这 树 .

“现在让我试试能不能打中这棵树。”

" [hɪz; ɪz] [stoʊn] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] ,
" **His** **stone** **whistled** **through** **the** **air** **,** **but** **it** **did** **not** **even** **reach** **the** **mound** **,**
" 他的 石头 吹口哨 通过 这 空气 , 但 它 做过 不是 甚至 抵达 这 冢 ,

“他扔出的石头呼啸着划破空气，却连土堆都没碰到。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [hæd; həd] [strʌk] [ruːt] .
into **which** **the** **palm** **-** **tree** **had** **struck** **root** **.**
进入 哪个 这 棕榈 - 树 有 击 根 .

棕榈树已经在那里扎根。

['pɔləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] , [tɜ:rn] [si:zd] [ə; eɪ][flæt] [stoʊn] ;

Paulus	shook	his	head	disapprovingly	,	and	in	his	,	turn	seized	a	flat	stone	;
保卢斯	摇晃	他的	头	不赞同地	,	和	在	他的	,	转动	查获	一个	平坦的	石头	;

保卢斯不赞同地摇了摇头，然后拿起一块扁平的石头；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['i:gər] ['kɑ:ntest][bɪ'gæn] .

and	now	an	eager	contest	began	.
和	现在	一个	渴望的	竞赛	开始	.

一场激烈的竞争就此展开。

[æt; ət] ['evri] [θroʊ] ['hɜ:rməs] - [stoʊn] [flu:] ['fɑ:rðər] ,

At	every	throw	Hermas	'	stone	flew	farther	,
在	每一个	扔	赫尔马斯	-	石头	飞翔	更远	,

赫尔马斯每次投掷的石头都飞得更远。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kɑ:pɪd] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɝz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][græsp][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [skɪl] ,

for	he	copied	his	teacher's	action	and	grasp	with	increasing	skill	,
为了	他	复制	他的	老师的	行动	和	抓牢	和	增加	技能	,

因为他模仿老师的动作和姿势，技巧越来越娴熟。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz][ɑ:rm][bɪ'gæn][tu:; tə]['taɪər] .

while	the	older	man's	arm	began	to	tire	.
尽管	这	老	男人的	手臂	开始	到	胎	.

而老人的手臂开始感到疲倦。

[æt; ət][læst]['hɜ:rməs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][hɪt][ðə; ði][pɑ:m] - [tri:] ,

At	last	Hermas	for	the	second	time	hit	the	palm	-	tree	,
在	最后的	赫尔马斯	为了	这	第二	时间	打	这	棕榈	-	树	,

最后，赫尔马斯第二次击中了棕榈树。

[waɪl] ['pɔləs] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [flɪŋ] .

while	Paulus	had	failed	to	reach	even	the	mound	with	his	last	fling	.
尽管	保卢斯	有	失败的	到	抵达	甚至	这	冢	和	他的	最后的	一扔	.

而保卢斯最后一次投球甚至都没能到达投手丘。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] [tʊk] [strɔ:ŋgər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ; [hi:; hi] [flʌŋ]

The	pleasure	of	the	contest	took	stronger	possession	of	the	anchorite	;	he	flung
这	乐趣	的	这	竞赛	采取	更强	拥有	的	这	隐士	;	他	扔

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

his	raiment	from	him	,
他的	服饰	从	他	,

竞争的快感更加强烈地占据了隐士的内心；他扔掉了身上的衣服。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə'nʌðər] [stoʊn] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] — [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wʌns]

and	seizing	another	stone	he	cried	out	—	as	though	he	were	standing	once
和	抓住	其他	石头	他	哭	出去	—	作为	尽管	他	是	常设	一次

[mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['reslɪŋ] [sku:l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] ;

more	in	the	wrestling	school	among	his	old	companions	;
更多的	在	这	摔角	学校	之中	他的	老的	同伴	;

他抓起另一块石头，大声喊叫——仿佛他又一次站在摔跤学校里，和他的老伙伴们在一起；

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'nɔɪntmənt] .

all	shining	with	their	anointment	.
全部	灼灼	和	他们的	膏抹	.

他们都闪耀着圣油的光芒。

" [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] - [boʊd] [ə'pɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] - ['spi:dɪŋ] ['ɑ:rtəmɪs] , [aɪ] [wɪl] [hɪt][ðə; ði]

"	By	the	silver	-	bowed	Apollo	,	and	the	arrow	-	speeding	Artemis	,	I	will	hit	the
"	经过	这	银	-	鞠躬	阿波罗	,	和	这	箭	-	超速	阿尔忒弥斯	,	我	将要	打	这

[pɑ:m] - [tri:] .

palm	-	tree	.
棕榈	-	树	.

“以银弓阿波罗和箭速惊人的阿尔忒弥斯的名义，我必能射中棕榈树。”

" [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [spræŋ] [bæk] ,

"	The	missile	sang	through	the	air	,	his	body	sprang	back	,
"	这	导弹	唱	通过	这	空气	,	他的	身体	弹簧	后退	,

导弹划破长空，他的身体向后弹去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ] ['bæləns] ; [ðer; ðər]

and	he	stretched	out	his	left	arm	to	save	his	tottering	balance	;	there
和	他	拉伸	出去	他的	左边	手臂	到	节省	他的	颤巍巍	平衡	;	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] ,

was	a	crash	,
曾是	一个	碰撞	,

他伸出左臂来保持摇摇欲坠的平衡；结果"砰"的一声，

[ðə; ði] [triː] ['kwivəd] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd]['hɜːrməs] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪfəli] : " ['wʌndərf(ə)l] !

the	tree	quivered	under	the	blow	,	and	Hermas	shouted	joyfully	:	"	Wonderful	!
这	树	颤抖	在下面	这	吹	,	和	赫尔马斯	喊叫	欣喜地	:	"	精彩的	!

['wʌndərf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

树在打击下颤抖，赫尔马斯高兴地喊道："太棒了！太棒了！"

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θroʊ] .

that	was	indeed	a	throw	.
那	曾是	的确	一个	扔	.

那确实是一次投掷。

[ðə; ði][oʊld][mi'nændə][ɪz][nɑːt] [ded] !

The	old	Menander	is	not	dead	!
这	老的	米南德	是	不是	死的	!

老米南德还没死!

[ˌfer'wel] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] .

Farewell	—	to	-	morrow	we	will	try	again	.
告别	—	到	-	明天	我们	将要	尝试	再次	.

再见——明天我们再试一次。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['hɜːrməs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

"	With	these	words	Hermas	quitted	the	anchorite	,
"	和	这些	字	赫尔马斯	辞职	这	隐士	,

赫尔马斯说完这些话便离开了隐居生活。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][waɪd] [liːps] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .

and	hastened	with	wide	leaps	down	the	hill	in	the	oasis	.
和	加快	和	宽的	跳跃	向下	这	爬坡道	在	这	绿洲	.

然后纵身一跃，飞快地冲下绿洲山坡。

['pɔləs] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][laɪk][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] [huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['weikənd] [baɪ]

Paulus	started	at	the	words	like	a	sleep	-	walker	who	is	suddenly	wakened	by
保卢斯	开始	在	这	字	喜欢	一个	睡觉	-	沃克	WHO	是	突然	醒来	经过

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

hearing	his	name	called	.
听力	他的	姓名	称为	.

保卢斯听到这些话，就像梦游者突然被叫醒一样，猛然惊醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,

He	looked	about	him	in	bewilderment	,
他	看起来	关于	他	在	困惑	,

他茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ][wɜːrld] .

as	if	he	had	to	find	his	way	in	some	strange	world	.
作为	如果	他	有	到	寻找	他的	方式	在	一些	奇怪的	世界	.

仿佛他必须在一个陌生的世界里找到自己的出路。

[drɑːps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Drops **of** **sweat** **stood** **on** **his** **brow** **,**
滴 的 汗 站立 在 他的 眉头 ,

他额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
and **with** **sudden** **shame** **he** **snatched** **up** **his** **garments** **that** **were** **lying** **on**
和 和 突然 耻辱 他 抢夺 向上 他的 服装 那 是 说谎 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

他突然感到羞愧，一把抓起掉在地上的衣服。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [lɪmz] .
and **covered** **his** **naked** **limbs** **.**
和 涵盖 他的 裸 四肢 .

他用手遮住了自己裸露的四肢。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər]['hɜːrməs] ,
For **some** **time** **he** **stood** **gazing** **after** **Hermas** **,**
为了 一些 时间 他 站立 凝视 后 赫尔马斯 ,

他站在那里，凝视着赫尔马斯的背影，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [ræn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
then **he** **clasped** **his** **brow** **in** **deep** **anguish** **and** **large** **tears** **ran** **down** **upon** **his**
然后 他 紧握 他的 眉头 在 深的 痛苦 和 大的 眼泪 跑 向下 之上 他的
[bɪrd] .
beard **.**
胡须 .

然后他痛苦地抱住额头，大颗大颗的泪珠顺着胡须流了下来。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
" **What** **have** **I** **said** **?**
" 什么 有 我 说 ?

我说过什么?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ; " [ðæt] ['evri] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz]
" **he** **muttered** **to** **himself** **;** **"** **That** **every** **vein** **of** **the** **old** **man** **in** **me** **was**
" 他 低声说道 到 他自己 ; " 那 每一个 静脉 的 这 老的 男人 在 我 曾是
['ekstəˌpeɪtid] ?
extirpated **?**
根除 ?

他喃喃自语道："我体内所有老人的气息都被彻底抹去了吗？"

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[veɪn]['mædmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
vain **madman** **that** **I** **am** **.**
徒劳 狂人 那 我 是 .

我真是个虚荣的疯子。

[ðeɪ] [neɪmd] [ˌem 'iː] ['pɔləs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [truːθ] [sɔːl] , [aɪ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
They **named** **me** **Paulus** **,** **and** **I** **am** **in** **truth** **Saul** **,** **aye** **,** **and** **worse** **than**
他们 命名 我 保卢斯 , 和 我 是 在 真相 扫罗 , 是的 , 和 更糟 比
[sɔːl] !
Saul **!**
扫罗 !

他们给我取名叫保罗，而我其实是扫罗，而且比扫罗还不如!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst]

"	With	these	words	he	threw	himself	on	his	knees	,	pressing	his	forehead	against
"	和	这些	字	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	,	紧迫	他的	前额	反对

[ðə; ði][hɑːrd] [rɑːk] ,

the	hard	rock	,
这	难的	岩石	,

话音刚落，他便跪倒在地，额头抵在坚硬的岩石上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .

and	began	to	pray	.
和	开始	到	祈祷	.

于是开始祷告。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ɑːn][tuː; tə] [spiə] [ænd; ənd]

He	felt	as	if	he	had	been	flung	from	a	height	on	to	spears	and
他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	扔	从	一个	高度	在	到	长矛	和

[læns] ,

lances	,
长矛	,

他感觉自己仿佛从高处被扔到长矛和标枪之下。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

as	if	his	heart	and	soul	were	bleeding	,	and	while	he	remained	there	,
作为	如果	他的	心	和	灵魂	是	出血	,	和	尽管	他	剩余	那里	,

仿佛他的心和灵魂都在滴血，而他却一直待在那里。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [prer] , [ə'kjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɪm'self] ,

dissolved	in	grief	and	prayer	,	accusing	and	condemning	himself	,
溶解	在	悲伤	和	祷告	,	指控	和	谴责	他自己	,

沉浸在悲痛和祈祷中，自责自谴责。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

he	felt	not	the	burning	of	the	sun	as	it	mounted	in	the	sky	,
他	毛毡	不是	这	燃烧	的	这	太阳	作为	它	安装	在	这	天空	,

他没有感觉到太阳高悬天空时的灼热感。

[hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz]

heeded	not	the	flight	of	time	,	nor	heard	the	approach	of	a	party	of	pilgrims
听从了	不是	这	航班	的	时间	,	也不	听到	这	方法	的	一个	派对	的	朝圣者

,

,

,

他既不理会时光的流逝，也不听见朝圣者的脚步声。

[huː] , ['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv] ['bɪʃəp] - , [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] .

who	,	under	the	guidance	of	bishop	Agapitus	,	were	visiting	the	Holy	Places	.
WHO	,	在下面	这	指导	的	主教	-	,	是	访问	这	圣	地点	.

在主教阿加皮图斯的带领下，他们正在朝圣。

[ðə; ði]['pɑːmərz] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [prer] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , [ænd; ənd] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	palmers	saw	him	at	prayer	,	heard	his	sobs	,	and	,	marvelling	at	his
这	帕尔默斯	锯	他	在	祷告	,	听到	他的	啜泣	,	和	,	惊叹	在	他的

['paɪəti] ,

piety	,
虔诚	,

朝圣者们看见他正在祈祷，听见他啜泣，不禁惊叹于他的虔诚。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pæstər] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

at	a	sign	from	their	pastor	they	knelt	down	behind	him	.
在	一个	符号	从	他们的	牧师	他们	跪下	向下	在后面	他	.

牧师示意后，他们便跪在他身后。

[wen] ['pɔləs] [æt; ət][læst][ə'roʊz] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ænd; ənd][ə'lɑ:rm][ðə; ði]

When	Paulus	at	last	arose	,	he	perceived	with	surprise	and	alarm	the
什么时候	保卢斯	在	最后的	出现	,	他	感知	和	惊喜	和	警报	这

['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

witnesses	of	his	devotions	,
证人	的	他的	虔诚	,

保罗终于起身时，惊讶而惊恐地发现，原来是有人在见证他的虔诚信仰。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] - [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][roʊb] .

and	approached	Agapitus	to	kiss	his	robe	.
和	接近	-	到	吻	他的	长袍	.

并走近阿加皮托斯亲吻他的长袍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] : " [nɑ:t][soʊ] ; [hi:; hi] [ðæt] [ɪz][moʊst]['paɪəs][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mʌŋ]

But	the	bishop	said	:	"	Not	so	;	he	that	is	most	pious	is	the	greatest	among
但	这	主教	说	:	"	不是	所以	;	他	那	是	最多	虔诚的	是	这	最	之中

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

但主教说："并非如此；最虔诚的人才是我们中最伟大的人。"

[maɪ] [frendz] , [let][ˌju: 'es][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['seɪntli] [mæn] !

My	friends	,	let	us	bow	down	before	this	saintly	man	!
我的	朋友们	,	让	我们	弓	向下	前	这	圣洁的	男人	!

朋友们，让我们向这位圣人俯首致敬！

" [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

"	The	pilgrims	obeyed	his	command	.
"	这	朝圣者	服从	他的	命令	.

朝圣者们服从了他的命令。

['pɔləs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] : " [retʃ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Paulus	hid	his	face	in	his	hands	and	sobbed	out	:	"	Wretch	,	wretch	that	I	am	!
保卢斯	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	啜泣	出去	:	"	可怜虫	,	可怜虫	那	我	是	!

保卢斯双手捂脸，痛哭流涕地说："我真是个可怜虫，一个可怜虫！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [lɔ:did] [hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] ['li:dər] [hu:] [left]

"	And	the	pilgrims	lauded	his	humility	,	and	followed	their	leader	who	left
"	和	这	朝圣者	备受赞誉	他的	谦逊	,	和	随后	他们的	领导者	WHO	左边

[ðə; ði][spɑ:t] .

the	spot	.
这	点	.

"朝圣者们称赞他的谦逊，并跟随他们的领袖离开了那里。"

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['hɜ:rməs][hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɑ:nwərdz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Hermas	had	hastened	onwards	without	delay	.
赫尔马斯	有	加快	开始	没有	延迟	.

赫尔马斯没有丝毫耽搁，加快了脚步继续前进。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [daʊn]

He	had	already	reached	the	last	bend	of	the	path	he	had	followed	down
他	有	已经	达到	这	最后的	弯曲	的	这	小路	他	有	随后	向下

[ðə; ði] [rə'vi:n] ,

the	ravine	,
这	峡谷	,

他已经到达了沿着山沟向下走的这条小路的最后一个拐弯处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['nærəʊ] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['wɔ:tərz]
and **he** **saw** **at** **his** **feet** **the** **long** **narrow** **valley** **and** **the** **gleaming** **waters**
和 他 锯 在 他的 脚 这 长的 狭窄的 谷 和 这 闪闪发光 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
of **the** **stream** **,**
的 这 溪流 ,

他看到脚下是狭长的山谷和波光粼粼的溪水。

[wɪtʃ] [hɪr] ['fɜ:rtəlaɪzd][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
which **here** **fertilized** **the** **soil** **of** **the** **desert** **.**
哪个 这里 施肥 这 土壤 的 这 沙漠 .

它滋养了这里的沙漠土壤。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n]['lɔ:fti] [pɑ:mz][ænd; ənd]['tæmərɪsk] [ʃrʌbz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ,
He **looked** **down** **on** **lofty** **palms** **and** **tamarisk** **shrubs** **innumerable** **,**
他 看起来 向下 在 高远 棕榈树 和 柽 灌木 无数 ,

他俯视着高耸的棕榈树和数不胜数的柽柳灌木丛，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,
among **which** **rose** **the** **houses** **of** **the** **inhabitants** **,**
之中 哪个 玫瑰 这 房屋 的 这 居民 ,

其中耸立着居民的房屋，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['kerfəli] - ['ɪrɪˌgeɪtid] [fi:ldz] ;
surrounded **by** **their** **little** **gardens** **and** **small** **carefully** **-** **irrigated** **fields** **;**
包围 经过 他们的 小的 花园 和 小的 小心 - 灌溉 字段 ;

周围环绕着他们的小花园和精心灌溉的小块田地；

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['bɑ:kiŋ]
already **he** **could** **hear** **the** **crowing** **of** **a** **cock** **and** **the** **hospitable** **barking**
已经 他 可以 听到 这 鸣叫 的 一个 公鸡 和 这 好客 叫声
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,
of **a** **dog** **,**
的 一个 狗 ,

他已经能听到公鸡的啼鸣和狗友好的吠叫声了。

[saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf]
sounds **which** **came** **to** **him** **like** **a** **welcome** **from** **the** **midst** **of** **that** **life**
声音 哪个 来了 到 他 喜欢 一个 欢迎 从 这 中间 的 那 生活
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [jə:nd] ,
for **which** **he** **yearned** **,**
为了 哪个 他 渴望 ,

这些声音对他来说，就像是来自他所渴望的生活中心的欢迎。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [di:p]
accustomed **as** **he** **was** **to** **be** **surrounded** **day** **and** **night** **by** **the** **deep**
习惯 作为 他 曾是 到 是 包围 天 和 夜晚 经过 这 深的
[ænd; ənd] ['loʊnli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [haɪts] .
and **lonely** **stillness** **of** **the** **rocky** **heights** **.**
和 孤独 寂静 的 这 岩石 高度 .

他早已习惯了日夜被岩石高地深邃而寂静的氛围所包围。

[hi:; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
He **stayed** **his** **steps** **,** **and** **his** **eyes** **followed** **the** **thin** **columns** **of** **smoke** **,**
他 入住 他的 步骤 , 和 他的 眼睛 随后 这 薄的 列 的 抽烟 ,

他停下脚步，目光追随着缕缕青烟。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['tremjələsli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['maʊntɪŋ] [sʌn][frʌm; frəm]

which	floated	tremulously	up	in	the	clear	light	of	the	ever	mounting	sun	from
哪个	漂浮	颤抖地	向上	在	这	清除	光	的	这	曾经	安装	太阳	从

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [haːθs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

the	numerous	hearths	that	lay	below	him	.
这	很多的	壁炉	那	躺	以下	他	.

在不断升高的太阳的明媚光芒下，它颤抖着从他下方的众多炉灶中升起。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] [naʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [waɪvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

"	They	are	cooking	breakfast	now	,	"	thought	he	,	"	the	wives	for	their	husbands
"	他们	是	烹饪	早餐	现在	,	"	想法	他	,	"	这	妻子们	为了	他们的	丈夫们

,

,

,

“她们现在正在做早餐，”他心想，“是妻子们在为她们的丈夫们做早餐。”

[ðə; ði] ['mʌðərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ðæt] [dɑːrk] [smoʊk] ['raɪzɪz] ,

the	mothers	for	their	children	,	and	there	,	where	that	dark	smoke	rises	,
这	母亲们	为了	他们的	孩子们	,	和	那里	,	在哪里	那	黑暗的	抽烟	上升	,

母亲们为了她们的孩子，在那里，在那缕黑烟升起的地方，

['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [ɪz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [gests] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['noʊwer]

very	likely	a	splendid	feast	is	being	prepared	for	guests	;	but	I	am	nowhere
非常	可能	一个	灿烂	盛宴	是	存在	准备	为了	客人	;	但	我	是	无处

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

很可能家里正在为客人准备丰盛的宴席；但我却不在家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][ɪn] .

and	no	one	will	invite	me	in	.
和	不	一	将要	邀请	我	在	.

没有人会邀请我进去。

" [ðə; ði]['kɑːntest][wɪð; wɪθ] ['pɔləs] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	contest	with	Paulus	had	excited	and	cheered	him	,
"	这	竞赛	和	保卢斯	有	兴奋的	和	欢呼	他	,

与保卢斯的比赛让他兴奋不已，欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['bɪtərnəs] ,

but	the	sight	of	the	city	filled	his	young	heart	with	renewed	bitterness	,
但	这	视线	的	这	城市	已填	他的	年轻的	心	和	更新	苦味	,

但这座城市的景象却让他的幼小心灵再次充满了苦涩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	lips	trembled	as	he	looked	down	on	his	sheepskin	and	his
和	他的	嘴唇	颤抖	作为	他	看起来	向下	在	他的	羊皮	和	他的

[ˌʌn'wɑːʃt] [lɪmz] .

unwashed	limbs	.
未洗的	四肢	.

他低头看着自己的羊皮衣和未洗的四肢，嘴唇颤抖起来。

[wɪð; wɪθ]['heɪsti] [rɪ'zɑːlv] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði]

With	hasty	resolve	he	turned	his	back	on	the	oasis	and	hurried	up	the
和	仓促	解决	他	转向	他的	后退	在	这	绿洲	和	慌忙	向上	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他迅速下定决心，背对绿洲，匆匆上山。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [b'rʊklɪt] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hi:; hi] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kɔ:rs]

By	the	side	of	the	brooklet	that	he	knew	of	he	threw	off	his	coarse
经过	这	边	的	这	小溪	那	他	知道	的	他	扔	离开	他的	粗

['gɑ:rmənt] ,

garment	,
服装	,

他走到自己熟悉的溪边，脱下粗布衣服。

[let][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] [floʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [wɑ:ʃt] [hɪm'self] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

let	the	cool	water	flow	over	his	body	,	washed	himself	carefully	and	with	much
让	这	凉爽的	水	流动	超过	他的	身体	,	洗过	他自己	小心	和	和	很多

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

让清凉的水流过他的身体，他仔细而愉悦地洗净了自己。

[stroʊkt] [klaʊn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:]

stroked	clown	his	thick	hair	with	his	fingers	,	and	then	hurried	down	again	into
抚摸	小丑	他的	厚的	头发	和	他的	手指	,	和	然后	慌忙	向下	再次	进入

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

他用手指抚摸着小丑浓密的头发，然后又匆匆下山回到了山谷里。

[ðə; ði][gɔ:rdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][baɪ][ə; eɪ] ['hɪlək] [ðæt] [roʊz]

The	gorge	through	which	he	had	descended	debouched	by	a	hillock	that	rose
这	峡谷	通过	哪个	他	有	下降	出港	经过	一个	岗	那	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] - [pleɪn] ;

from	the	valley	-	plain	;
从	这	谷	-	清楚的	;

他一路向下穿过的峡谷，尽头是一座从山谷平原拔地而起的小山丘；

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['nu:li] - [bɪlt] [tʃɜ:rtʃ] [li:nd] [ə'genst] [ɪts] ['i:stərn] [dɪ'klɪvəti] ,

a	small	newly	-	built	church	leaned	against	its	eastern	declivity	,
一个	小的	新	-	建造	教会	倾斜	反对	它是	东	斜坡	,

一座新建的小教堂倚靠在东侧的斜坡上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fɔ:tifaid][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['daɪks] ,

and	it	was	fortified	on	all	sides	by	walls	and	dikes	,
和	它	曾是	强化	在	全部	侧面	经过	墙壁	和	堤坝	,

它四周都筑有城墙和堤坝，十分坚固。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [faʊnd] ['ʃeltər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['særəsn]

behind	which	the	citizens	found	shelter	when	they	were	threatened	by	the	Saracen
在后面	哪个	这	公民	成立	庇护所	什么时候	他们	是	威胁	经过	这	撒拉逊人

['rɔbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .

robbers	of	the	oasis	.
强盗	的	这	绿洲	.

当绿洲上的撒拉逊强盗威胁市民时，他们便躲在后面避难。

[ðɪs] [hɪl] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['seɪkrɪd][spɑ:t] .

This	hill	passed	for	a	particularly	sacred	spot	.
这	爬坡道	通过了	为了	一个	特别	神圣	点	.

这座山丘曾被视为一处特别神圣的地方。

['moʊzəs][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [preɪd] [ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

Moses	was	supposed	to	have	prayed	on	its	summit	during	the	battle
摩西	曾是	据称	到	有	祈祷	在	它是	首脑	期间	这	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mæləkait] [waɪl] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][held] [ʌp][baɪ]['erən; 'ærən][ænd; ənd]['hɝ:] .

with	the	Amalekites	while	his	arms	were	held	up	by	Aaron	and	Hur	.
和	这	亚玛力人	尽管	他的	武器	是	握住	向上	经过	亚伦	和	赫	.

据说摩西在与亚玛力人作战时，曾在山顶上祈祷，当时亚伦和户珥托着他的手臂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l][spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .

But	there	were	other	notable	spots	in	the	neighborhood	of	the	oasis	.
但	那里	是	其他	值得注意的	地点	在	这	邻里	的	这	绿洲	.

但绿洲附近还有其他一些值得一提的地方。

[ðer; ðər] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [wens] ['moʊzəs][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

There	farther	to	the	north	was	the	rock	whence	Moses	had	struck	the
那里	更远	到	这	北	曾是	这	岩石	何处	摩西	有	击	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

再往北走，就是摩西击打水面的那块磐石；

[ðer; ðər] ['haɪər] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] ,

there	higher	up	,	and	more	to	the	south	-	east	,	was	the	hill	,
那里	更高	向上	,	和	更多的	到	这	南	-	东方	,	曾是	这	爬坡道	,

在更高处，更偏东南方向，是那座山丘。

[wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] - ['gɪvər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

where	the	Lord	had	spoken	to	the	law	-	giver	face	to	face	,
在哪里	这	主	有	说	到	这	法律	-	赠予者	脸	到	脸	,

在那里，主曾与立法者面对面交谈。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] ;

and	where	he	had	seen	the	burning	bush	;
和	在哪里	他	有	已见	这	燃烧	衬套	;

以及他曾见过燃烧的荆棘的地方；

[ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] ,

there	again	was	the	spring	where	he	had	met	the	daughters	of	Jethro	,
那里	再次	曾是	这	春天	在哪里	他	有	遇见	这	女儿们	的	杰斯罗	,

他再次遇到了叶忒罗的女儿们所在的那口泉水。

[ziː'pɔrə] [ænd; ənd] - , [soʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] .

Zippora	and	Ledja	,	so	called	in	the	legend	.
齐波拉	和	-	,	所以	称为	在	这	传奇	.

传说中被称为齐波拉和莱贾。

['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['hoʊli]['pleɪsɪz][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

Pious	pilgrims	came	to	these	holy	places	in	great	numbers	,
虔诚的	朝圣者	来了	到	这些	圣	地方	在	伟大的	数字	,

大量虔诚的朝圣者来到这些圣地。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] , [pər'tɪkjələrli] [ˌnæ'beɪtiənz] ,

and	among	them	many	natives	of	the	peninsula	,	particularly	Nabateans	,
和	之中	他们	许多	本地人	的	这	半岛	,	特别	纳巴泰人	,

其中许多是半岛原住民，特别是纳巴泰人。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli]['maʊnt(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt]

who	had	previously	visited	the	holy	mountain	in	order	to	sacrifice	on	its	summit
WHO	有	之前	到访	这	圣	山	在	命令	到	牺牲	在	它是	首脑

[tuː; tə][ðer; ðər][gɔdz] ,

to	their	gods	,
到	他们的	神	,

他们之前曾到访过这座圣山，并在山顶向他们的神灵献祭。

[ðə; ði] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [p'lænɪts] .

the	sun	,	moon	,	and	planets	.
这	太阳	,	月亮	,	和	行星	.

太阳、月亮和行星。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [stʊd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sɪriən]

At	the	outlet	,	towards	the	north	,	stood	a	castle	,	which	ever	since	the	Syrian
在	这	出路	,	向	这	北	,	站立	一个	城堡	,	哪个	曾经	自从	这	叙利亚

['priːfekt] ,

Prefect	,
长官	,

在出口北侧，矗立着一座城堡，自叙利亚总督时期以来，

[kɔːrˌniːliəs] ['pɑːlmɑː] , [hæd; həd] [səb'duːd] [ə'reɪbiə] [pɪ'triːə] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['treidʒən] ,

Cornelius	Palma	,	had	subdued	Arabia	Petraea	in	the	time	of	Trajan	,
科尼利厄斯	帕尔马	,	有	低沉的	阿拉伯	佩特拉亚	在	这	时间	的	图拉真	,

科尔内利乌斯·帕尔马曾在图拉真时期征服了阿拉伯佩特拉亚。

[hæd; həd] [bɪn] [held][baɪ][ə; eɪ]['roʊmən] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['sɪti]

had	been	held	by	a	Roman	garrison	for	the	protection	of	the	blooming	city
有	到过	握住	经过	一个	罗马	驻军	为了	这	保护	的	这	盛开	城市

[ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪn'kɝːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] ['sɛrəsənz] [ænd; ənd] ['blɛmiz]

of	the	desert	against	the	incursions	of	the	marauding	Saracens	and	Blemmyes
的	这	沙漠	反对	这	入侵	的	这	劫掠	萨拉森人	和	布莱米斯

.

:

.

曾有罗马驻军驻守，以保护这座沙漠中繁荣的城市免受劫掠成性的撒拉逊人和布莱米人的入侵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [fɛrən] [ðəm'selvz] [hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti]

But	the	citizens	of	Pharan	themselves	had	taken	measures	for	the	security
但	这	公民	的	法兰	他们自己	有	已采取	措施	为了	这	安全

[ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpərti] .

of	their	property	.
的	他们的	财产	.

但法兰的市民们已经采取措施保护自己的财产安全。

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði][moʊst]

On	the	topmost	cliffs	of	the	jagged	crown	of	the	giant	mountain	—	the	most
在	这	最顶层	悬崖	的	这	锯齿状	王冠	的	这	巨大的	山	—	这	最多

['feɪvərəbl] [spɑːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] — [ðeɪ] [pleɪst] ['sentənəlz] ,

favorable	spots	for	a	look	-	out	far	and	wide	—	they	placed	sentinels	,
有利	地点	为了	一个	看	-	出去	远的	和	宽的	—	他们	放置	哨兵	,

在巨山锯齿状山顶的最高悬崖上——这是视野最开阔、可以俯瞰四面八方的最佳地点——他们部署了哨兵。

[huː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [skænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

who	day	and	night	scanned	the	distance	,
WHO	天	和	夜晚	扫描	这	距离	,

他们日夜搜寻着远方，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] - ['sɪgnəl][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['klæŋər] .

so	as	to	give	a	warning	-	signal	in	case	of	approaching	clanger	.
所以	作为	到	给	一个	警告	-	信号	在	案件	的	接近	过失	.

以便在发生碰撞时发出警告信号。

[iːtʃ] [haʊs] [riˈzembld] [ə; eɪ]['sɪtədel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['meɪsənri] ,

Each	house	resembled	a	citadel	,	for	it	was	built	of	strong	masonry	,
每个	房子	类似	一个	堡垒	,	为了	它	曾是	建造	的	强的	石工	,

每栋房子都像一座城堡，因为它们都是用坚固的砖石建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][wɜːr; wər][ɔːl] [wel] ['eksəd] ['baʊmən] .

and	the	younger	men	were	all	well	exercised	bowmen	.
和	这	年轻	男人	是	全部出色地		锻炼	弓箭手	.

年轻男子都是训练有素的弓箭手。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz] [dwelt] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [hɪl] ,

The	more	distinguished	families	dwelt	near	the	church	-	hill	,
这	更多的	杰出的	家庭	居住	靠近	这	教会	-	爬坡道	,

比较显赫的家族都住在教堂山附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [stʊd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

and	there	too	stood	the	houses	of	the	Bishop	Agapitus	,	and	of	the	city
和	那里	也	站立	这	房屋	的	这	主教	-	,	和	的	这	城市

['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [fɛrən] .

councillors	of	Pharan	.
议员们	的	法兰	.

主教阿加皮图斯和法兰市议员的住所也矗立在那里。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] ['senətər] ['pɛtrəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] , ['pɑːrtli][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]

Among	these	the	Senator	Petrus	enjoyed	the	greatest	respect	,	partly	by	reason	of
之中	这些	这	参议员	彼得鲁斯	享受	这	最	尊重	,	部分	经过	原因	的

[hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] [ə'bɪlətiz] ,

his	solid	abilities	,
他的	坚硬的	能力	,

其中，参议员彼得鲁斯最受尊敬，部分原因是他能力出众。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['kwɔːriːz] , ['gɑːrdn] - [graʊnd] , [deɪt] [pɑːmz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l]

and	of	his	possessions	in	quarries	,	garden	-	ground	,	date	palms	,	and	cattle
和	的	他的	财产	在	采石场	,	花园	-	地面	,	日期	棕榈树	,	和	牛

;

;
;

以及他在采石场、花园、椰枣树和牲畜方面的财产；

['pɑːrtli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['diːkənəs] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

partly	in	consequence	of	the	rare	qualities	of	his	wife	,	the	deaconess	Dorothea	,
部分	在	结果	的	这	稀有的	品质	的	他的	妻子	,	这	女执事	多萝西娅	,

部分原因是由于他妻子，女执事多萝西娅的杰出品质，

[ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'siːst] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] - ,

the	granddaughter	of	the	long	-	deceased	and	venerable	Bishop	Chaeremon	,
这	孙女	的	这	长的	-	死者	和	可敬	主教	-	,

已故德高望重的查雷蒙主教的孙女

[huː] [hæd; həd] [fled] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz]

who	had	fled	hither	with	his	wife	during	the	persecution	of	the	Christians
WHO	有	逃亡	这里	和	他的	妻子	期间	这	迫害	的	这	基督徒

['ʌndər] ['diːʃiəs] ,

under	Decius	,
在下面	德西厄斯	,

在德西乌斯迫害基督徒期间，他与妻子逃到了这里。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	who	had	converted	many	of	the	Pharanites	to	the	knowledge	of
和	WHO	有	转换	许多	的	这	-	到	这	知识	的

[ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

the	Redeemer	.
这	救世主	.

并且使许多法拉人皈依了救赎主。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɛtrəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [dʒɔɪnd] [stoʊn] ,

The	house	of	Petrus	was	of	strong	and	well	-	joined	stone	,
这	房子	的	彼得鲁斯	曾是	的	强的	和	出色地	-	加入	石头	,

彼得的房子是用坚固且接缝严丝合缝的石头建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm]['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [tendid] .

and	the	palm	garden	adjoining	was	carefully	tended	.
和	这	棕榈	花园	相邻的	曾是	小心	倾向于	.

毗邻的棕榈园也得到了精心照料。

['twenti] [sleɪvz] , ['meni] ['kæməlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] ['hɔːrsɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Twenty	slaves	,	many	camels	,	and	even	two	horses	belonged	to	him	,
二十	奴隶	,	许多	骆驼	,	和	甚至	二	马匹	属于	到	他	,

他拥有二十名奴隶、许多骆驼，甚至还有两匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'tʃʊriən][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gærɪsn] , [ðə; ði] [gɔːl] - ,

and	the	centurion	in	command	of	the	Imperial	garrison	,	the	Gaul	Phoebicius	,
和	这	百夫长	在	命令	的	这	帝国	驻军	,	这	高卢	-	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sɪ'roʊnə] ,

and	his	wife	Sirona	,
和	他的	妻子	西罗纳	,

还有帝国驻军的百夫长，高卢人菲比修斯，以及他的妻子西罗娜。

[lɪvd] [æz; əz] ['lɔdʒəz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ruːf] ; [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr]

lived	as	lodgers	under	his	roof	;	not	quite	to	the	satisfaction	of	the	councillor
居住地	作为	房客	在下面	他的	屋顶	;	不是	相当	到	这	满意	的	这	议员

,

,

,

他们以房客的身份住在他的屋檐下；但这似乎并不完全令这位议员满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sen'tʃʊriən][wʌz; wəz][noʊ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv]['miθræs] ,

for	the	centurion	was	no	Christian	,	but	a	worshipper	of	Mithras	,
为了	这	百夫长	曾是	不	基督教	,	但	一个	崇拜者	的	密特拉	,

因为这位百夫长并非基督徒，而是密特拉教的信徒。

[ɪn] [huːz] ['mistəriz] [ðə; ði][waɪld] [gɔːl] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['laɪən] ,

in	whose	mysteries	the	wild	Gaul	had	risen	to	the	grade	of	a	'	Lion	,
在	谁	谜团	这	荒野	高卢	有	升起	到	这	年级	的	一个	-	狮子	,

在那些神秘的事物中，狂野的高卢人已经晋升为"狮子"级别。

- [wens] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

'	whence	his	people	,	and	with	them	the	Pharanites	in	general	,
-	何处	他的	人们	,	和	和	他们	这	-	在	一般的	,

他的人民，以及与他们一起的法兰人，都来自那里。

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði]['laɪən] .

were	wont	to	speak	of	him	as	"	the	Lion	.
是	惯于	到	说话	的	他	作为	"	这	狮子	.

人们习惯称他为"狮子"。

" [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['loʊər][ræŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ]

"	His	predecessor	had	been	an	officer	of	much	lower	rank	but	a	believing
"	他的	前任	有	到过	一个	官	的	很多	降低	秩	但	一个	相信

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他的前任军衔远低于他，但却是一位虔诚的基督徒。

[huːm] ['pɛtrəs][hæd; həd][hɪm'self] [ri'kwestid] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt]

whom	Petrus	had	himself	requested	to	live	in	his	house	,	and	when	,	about
谁	彼得鲁斯	有	他自己	请求	到	居住	在	他的	房子	,	和	什么时候	,	关于

[ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ,

a	year	since	,
一个	年	自从	,

彼得亲自邀请他住在自己家里，大约一年后，

[ðə; ði]['laɪən] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] - ,

the	Lion	Phoebicius	had	taken	the	place	of	the	pious	Pankratius	,
这	狮子	-	有	已采取	这	地方	的	这	虔诚的	-	,

狮子菲比修斯取代了虔诚的潘克拉提乌斯。

[ðə; ði]['senətər][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'fjuːz][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [raɪt] .

the	senator	could	not	refuse	him	the	quarters	,	which	had	become	a	right	.
这	参议员	可以	不是	拒绝	他	这	四分之一	,	哪个	有	变得	一个	正确的	.

参议员不能拒绝给他提供住所，因为这已经成为他的权利。

['hɜːrməs][went] ['ʃaɪli] [ænd; ənd]['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][kɔːrt][ʌv; əv]['pɛtrəs] - [haʊs] ,

Hermas	went	shyly	and	timidly	towards	the	court	of	Petrus	'	house	,
赫尔马斯	去	害羞地	和	胆怯地	向	这	法庭	的	彼得鲁斯	-	房子	,

赫尔马斯羞怯怯怯地走向彼得鲁斯家的院子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	embarrassment	increased	when	he	found	himself	in	the	hall	of	the
和	他的	尴尬	增加	什么时候	他	成立	他自己	在	这	大厅	的	这

['steɪtli] [stoʊn] - [haʊs] ,

stately	stone	-	house	,
庄严	石头	-	房子	,

当他发现自己身处这座庄严的石头房子的大厅里时，他的尴尬感更加强烈了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei]

which	he	had	entered	without	let	or	hindrance	,	and	did	not	know	which	way
哪个	他	有	进入	没有	让	或者	障碍	,	和	做过	不是	知道	哪个	方式

[tuː; tə][tɜːrn] .

to	turn	.
到	转动	.

他未经允许便进入了那里，却不知该往哪个方向走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] ,

There	was	no	one	there	to	direct	him	,
那里	曾是	不	一	那里	到	直接的	他	,

当时没有人指导他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

and	he	dared	not	go	up	the	stairs	which	led	to	the	upper	story	,
和	他	敢于	不是	去	向上	这	楼梯	哪个	引领	到	这	上	故事	,

他不敢走上通往楼上的楼梯。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['pɛtrəs] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

although	it	seemed	that	Petrus	must	be	there	.
虽然	它	似乎	那	彼得鲁斯	必须	是	那里	.

虽然看起来彼得鲁斯肯定在那里。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] ['klɪrli]

Yes	,	there	was	no	doubt	,	for	he	heard	talking	overhead	and	clearly
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	,	为了	他	听到	说	开销	和	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [diːp] [vɔɪs] .

distinguished	the	senator's	deep	voice	.
杰出的	这	参议员的	深的	嗓音	.

是的，毫无疑问，因为他听到了头顶上的谈话声，并且清楚地分辨出了参议员低沉的声音。

['hɜːrməs] [əd'vænst] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

Hermas	advanced	,	and	set	his	foot	on	the	first	step	of	the	stairs	;
赫尔马斯	先进的	,	和	放	他的	脚	在	这	第一的	步	的	这	楼梯	;

赫尔马斯上前一步，踏上了台阶的第一级；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

but	he	had	scarcely	begun	to	go	up	with	some	decision	,	and	feeling
但	他	有	几乎	开始	到	去	向上	和	一些	决定	,	和	感觉

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

ashamed	of	his	bashfulness	,
羞愧	的	他的	臊	,

但他还没来得及下定决心，就为自己的羞怯感到羞愧。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [flai]['oʊpən][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

when	he	heard	a	door	fly	open	just	above	him	,
什么时候	他	听到	一个	门	飞	打开	只是	多于	他	,

当他听到头顶上方传来门猛地打开的声音时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [freʃ] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,

and	from	it	there	poured	a	flood	of	fresh	laughing	children's	voices	,
和	从	它	那里	倾倒	一个	洪水	的	新鲜的	笑	孩子们的	声音	,

从那里涌出一阵阵孩子们爽朗的笑声。

[laɪk][ə; eɪ][pent][ʌp] [striːm] [wen] [ðə; ði]['mɪlər]['əupənz][ðə; ði] [sluːs] [geɪt] .

like	a	pent	up	stream	when	the	miller	opens	the	sluice	gate	.
喜欢	一个	五角星	向上	溪流	什么时候	这	磨坊主	打开	这	水闸	门	.

就像被压住的溪流，当磨坊主打开水闸时，水流倾泻而出。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] [ɪn] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

He	glanced	upwards	in	surprise	,	but	there	was	no	time	for	consideration	,
他	瞥了一眼	向上	在	惊喜	,	但	那里	曾是	不	时间	为了	考虑	,

他惊讶地抬头看了一眼，但已经来不及细想了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] [rɪ'liːst] ['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sterz] .

for	the	shouting	troop	of	released	little	ones	had	already	reached	the	stairs	.
为了	这	喊叫	部队	的	发布	小的	一个	有	已经	达到	这	楼梯	.

因为获救的小家伙们欢呼雀跃地已经跑到了楼梯口。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['heɪsnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

In	front	of	all	hastened	a	beautiful	young	woman	with	golden	hair	;	she	was
在	正面	的	全部	加快	一个	美丽的	年轻的	女士	和	金的	头发	;	她	曾是

['læfɪŋ] ['geɪli] ,

laughing	gaily	,
笑	兴高采烈地	,

众人面前走来一位金发碧眼的美丽年轻女子，她笑容灿烂。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['gɔːdɪli] - [drest] [dɑːl] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

and	held	a	gaudily	-	dressed	doll	high	above	her	head	.
和	握住	一个	华丽地	-	穿着	玩具娃娃	高的	多于	她	头	.

她高举着一个穿着艳丽的玩偶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði][steps] ,

She	came	backwards	towards	the	steps	,
她	来了	向后	向	这	步骤	,

她倒退着走向台阶，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

turning	her	fair	face	beaming	with	fun	and	delight	towards	the	children	,	who	,
转弯	她	公平的	脸	光芒四射	和	乐趣	和	喜	向	这	孩子们	,	WHO	,

她转过白皙的脸庞，脸上洋溢着快乐和喜悦，看向孩子们，孩子们.....

[fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] , [hæf] [dɪ'mændɪŋ] , [hæf] ['bɛgɪŋ] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ,

full	of	their	longing	,	half	demanding	,	half	begging	,	half	laughing	,	half	crying	,
满的	的	他们的	渴望	,	一半	要求	,	一半	乞讨	,	一半	笑	,	一半	哭泣	,

['ʃaʊtɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

shouted	in	confusion	,
喊叫	在	困惑	,

他们满怀渴望，半是恳求，半是哀求，半是欢笑，半是哭泣，困惑地喊叫着。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] , [sɪ'roʊnə] , "
" Let us be , Sirona , "
" 让 我们 是 , 西罗纳 , "

“让我们这样吧，西罗娜。”

" [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [sɪ'roʊnə] , "
" Do not take it away again , Sirona , "
" 做 不是 拿 它 离开 再次 , 西罗纳 , "

“别再把它拿走了，西罗娜。”

" [duː] [steɪ] [hɪr] ,
" Do stay here ,
" 做 停留 这里 ,

请留在这里，

[sɪ'roʊnə] , " [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [sɪ'roʊnə] — [sɪ'roʊnə] .
Sirona , " again and again , " Sirona — Sirona .
西罗纳 , " 再次 和 再次 , " 西罗纳 — 西罗纳 .

Sirona，一遍又一遍，“Sirona——Sirona。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [sɪks] [jɪr] [oʊld]['meɪd(ə)n] [stretʃt] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [riːtʃ]
" A lovely six year old maiden stretched up as far as she could to reach
" 一个 迷人的 六 年 老的 少女 拉伸 向上 作为 远的 作为 她 可以 到 抵达
[ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [pleɪ] - [θɪŋ] ;
the round white arm that held the play - thing ;
这 圆形的 白色的 手臂 那 握住 这 玩 - 事物 ;

一位可爱的六岁小女孩竭尽全力地伸长手臂，去够握着玩具的圆圆的白色手臂；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [friː] , [ʃiː; ʃi] ['geɪli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [θriː] ['smɔːlər]
with her left hand , which was free , she gaily pushed away three smaller
和 她 左边 手 , 哪个 曾是 自由的 , 她 兴高采烈地 推动 离开 三 较小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她用空着的左手，兴高采烈地推开了三个年纪较小的孩子。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [stɪl] ['stepɪŋ] ['bækwərdz] , "
who tried to cling to her knees and exclaimed , still stepping backwards , "
WHO 尝试 到 黏着 到 她 膝盖 和 惊呼 , 仍然 步进 向后 , "
[noʊ] ,
No ,
不 ,

她试图抓住她的膝盖，一边后退一边喊道：“不，

[noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ;
no ; you shall not have it till it has a new gown ;
不 ; 你 将 不是 有 它 直到 它 有 一个 新的 袍 ;

不，除非它换上新袍，否则你不能拥有它；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] - [roʊb] .
it shall be as long and as gay as the Emperors's robe .
它 将 是 作为 长的 和 作为 同性恋 作为 这 - 长袍 .

它将像皇帝的袍子一样长，一样华丽。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [siː'sɪliə] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [æz; əz] ['nɔːti] ['naɪˌkɑːn][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
Let me go , Caecilia , or you will fall down as naughty Nikon did the other day .
让 我 去 , 盲肠 , 或者 你 将要 落下 向下 作为 淘气 尼康 做过 这 其他 天 .

放开我，塞西莉亚，否则你会像那天淘气的尼康一样摔倒。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steps] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,
" By this time she had reached the steps ; she turned suddenly ,
" 经过 这 时间 她 有 达到 这 步骤 ; 她 转向 突然 ,

这时她已经走到台阶前；她突然转身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ster] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	with	outstretched	arms	she	stopped	the	way	of	the	narrow	stair	on	which
和	和	伸展	武器	她	停止	这	方式	的	这	狭窄的	楼梯	在	哪个

['hɜːrməs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Hermas	was	standing	,
赫尔马斯	曾是	常设	,

她张开双臂，挡住了赫尔马斯所站的狭窄楼梯。

[geɪzɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] [siːn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

gazing	open	-	mouthed	at	the	merry	scene	above	his	head	.
凝视	打开	-	嘴巴	在	这	欢乐	场景	多于	他的	头	.

他目瞪口呆地望着头顶上热闹的景象。

[dʒʌst][æz; əz][sɪ'roʊnə][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

Just	as	Sirona	was	preparing	to	run	down	,	she	perceived	him	and	started
只是	作为	西罗纳	曾是	准备	到	跑步	向下	,	她	感知	他	和	开始

;

;

;

就在西罗娜准备跑下去的时候，她看到了他，便停了下来；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪm'bærəsmənt] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

but	when	she	saw	that	the	anchorite	from	pure	embarrassment	could	find	no
但	什么时候	她	锯	那	这	隐士	从	纯的	尴尬	可以	寻找	不

[wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

words	in	which	to	answer	her	question	as	to	what	he	wanted	,
字	在	哪个	到	回答	她	问题	作为	到	什么	他	通缉	,

但当她看到那位隐士因为极度尴尬而找不到合适的词语来回答她关于他想要什么的问题时，

[ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : " [kʌm] [ʌp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] —

she	laughed	heartily	again	and	called	out	:	"	Come	up	,	we	shall	not	hurt	you	—
她	笑了	衷心地	再次	和	称为	出去	:	"	来	向上	,	我们	将	不是	伤害	你	—

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['tʃɪldrən] ?

shall	we	children	?
将	我们	孩子们	?

她又爽朗地大笑起来，喊道："上来吧，我们不会伤害你们的，对吧，孩子们？"

" ['miːnwaɪl] ['hɜːrməs][hæd; həd][faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ]

"	Meanwhile	Hermas	had	found	courage	enough	to	give	utterance	to	his	wish
"	同时	赫尔马斯	有	成立	勇气	足够的	到	给	发声	到	他的	希望

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] ,

to	speak	with	the	senator	,
到	说话	和	这	参议员	,

与此同时，赫尔马斯鼓起勇气，表达了他想与参议员交谈的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	the	young	woman	,	who	looked	with	complacency	on	his	strong	and
和	这	年轻的	女士	,	WHO	看起来	和	自满	在	他的	强的	和

['juːθfl] [freɪm] ,

youthful	frame	,
青春	框架	,

而那位年轻女子则带着自满的神情打量着他健壮而年轻的身躯。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

offered	to	conduct	him	to	him	.
提供	到	执行	他	到	他	.

主动提出护送他过去。

['pɛtrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [groʊn] [ʌp]['eldər] [sʌnz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːl] [men] ,

Petrus	had	been	talking	to	his	grown	up	elder	sons	;	they	were	tall	men	,
彼得鲁斯	有	到过	说	到	他的	生长	向上	长老	儿子们	;	他们	是	高的	男人	,

彼得鲁斯一直在和他的大儿子们说话；他们个子都很高大。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['tɔːlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [bredθ]

but	their	father	was	even	taller	than	they	,	and	of	unusual	breadth
但	他们的	父亲	曾是	甚至	更高	比	他们	,	和	的	异常	宽度

[ʌv; əv] ['ʃoʊldər] .

of	shoulder	.
的	肩膀	.

但他们的父亲比他们还要高，而且肩膀异常宽阔。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

While	the	young	men	were	speaking	,
尽管	这	年轻的	男人	是	请讲	,

年轻人说话的时候，

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['sɑːmbər]

he	stroked	his	short	grey	beard	and	looked	down	at	the	ground	in	sombre
他	抚摸	他的	短的	灰色的	胡须	和	看起来	向下	在	这	地面	在	阴沉

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

他抚摸着短短的灰白胡须，神情凝重地低头看着地面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] ;

as	it	might	have	seemed	to	the	careless	observer	;
作为	它	可能	有	似乎	到	这	粗心	观察员	;

就像粗心的观察者可能会看到的那样；

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] ['kloʊzər] [maɪt] ['kwɪkli] [pər'siːv] [ðæt] [nɑːt] ['seldəm] [ə; eɪ] [pliːzd]

but	any	one	who	looked	closer	might	quickly	perceive	that	not	seldom	a	pleased
但	任何	一	WHO	看起来	更近	可能	迅速地	感知	那	不是	很少	一个	高兴

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

但任何仔细观察的人都会很快发现，脸上常常带着愉悦的微笑。

[ðoʊ] [nɑːt] [les] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [wʌn] ,

though	not	less	often	a	somewhat	bitter	one	,
尽管	不是	较少的	经常	一个	有些	苦的	一	,

虽然常常带有一丝苦涩，

[pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəs][mæn] .

played	upon	the	lips	of	the	prudent	and	judicious	man	.
玩	之上	这	嘴唇	的	这	谨慎	和	明智的	男人	.

出自谨慎明智之人的口中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	was	one	of	those	who	can	play	with	their	children	like	a	young
他	曾是	一	的	那些	WHO	能	玩	和	他们的	孩子们	喜欢	一个	年轻的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他就是那种能像年轻母亲一样陪孩子玩耍的人。

[teɪk] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn]

take	the	sorrows	of	another	as	much	to	heart	as	if	they	were	their	own
拿	这	悲伤	的	其他	作为	很多	到	心	作为	如果	他们	是	他们的	自己的

,

,
,

要像对待自己的悲伤一样，感同身受地体会他人的悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [lʊk] [soʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ʃɑːrp]

and	yet	who	look	so	gloomy	,	and	allow	themselves	to	make	such	sharp
和	然而	WHO	看	所以	阴沉	,	和	允许	他们自己	到	制作	这样的	锋利的

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

然而，那些看起来如此阴郁，却发表如此尖锐言论的人，

[ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	only	those	who	are	on	terms	of	perfect	confidence	with	them	,
那	仅有的	那些	WHO	是	在	条款	的	完美的	信心	和	他们	,

只有那些与他们完全信任的人，

[siːs] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪr] [ðem; ðəm] .

cease	to	misunderstand	them	and	fear	them	.
停止	到	误解	他们	和	害怕	他们	.

不要再误解他们，也不要再害怕他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fretɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

There	was	something	fretting	the	soul	of	this	man	,
那里	曾是	某物	烦躁	这	灵魂	的	这	男人	,

这个人心中似乎有什么东西在困扰着他。

[huː] [ˌnevərðə'les] [pə'zest] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

who	nevertheless	possessed	all	that	could	contribute	to	human	happiness	.
WHO	尽管如此	拥有	全部	那	可以	贡献	到	人类	幸福	.

然而，他却拥有所有能带来人类幸福的条件。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['neɪtʃər] ,

His	was	a	thankful	nature	,
他的	曾是	一个	感恩	自然	,

他生性感恩。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

and	yet	he	was	conscious	that	he	might	have	been	destined	to	something
和	然而	他	曾是	有意识的	那	他	可能	有	到过	注定	到	某物

['greɪtər] [ðæn; ðən] [feɪt] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] .

greater	than	fate	had	permitted	him	to	achieve	or	to	be	.
更大的	比	命运	有	允许	他	到	达到	或者	到	是	.

然而，他意识到自己或许注定要成就比命运允许他达到的成就或成为的人更伟大的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][stoʊn] - ['kʌtər] ,

He	had	remained	a	stone	-	cutter	,
他	有	剩余	一个	石头	-	刀具	,

他一直从事石匠的工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌnz][hæd; həd][bəuθ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [skuːlz] [ɪn][ˌælɪg'zændriə]

but	his	sons	had	both	completed	their	education	in	good	schools	in	Alexandria
但	他的	儿子们	有	两个都	完全的	他们的	教育	在	好的	学校	在	亚历山大

.

:

.

但他的两个儿子都在亚历山大的良好学校完成了学业。

[ðə; ði]['eldər] , [æn'toʊniːəs] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf]

The	elder	,	Antonius	,	who	already	had	a	house	of	his	own	and	a	wife
这	长老	,	安东尼乌斯	,	WHO	已经	有	一个	房子	的	他的	自己的	和	一个	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

年长的安东尼乌斯已经有了自己的房子、妻子和孩子。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪst] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['pɒli,kɑ:rp] ,

was	an	architect	and	artist	-	mechanic	;	the	younger	,	Polykarp	,
曾是	一个	建筑师	和	艺术家	-	机械	;	这	年轻	,	聚卡普	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['skʌlptər] .

was	a	gifted	young	sculptor	.
曾是	一个	天才	年轻的	雕塑家	.

哥哥是一位建筑师兼艺术家兼机械师；弟弟波利卡普是一位才华横溢的年轻雕塑家。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] - ['sɪti][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	noble	church	of	the	oasis	-	city	had	been	built	under	the	direction
这	高贵	教会	的	这	绿洲	-	城市	有	到过	建造	在下面	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ;

of	the	elder	;
的	这	长老	;

这座绿洲城市的宏伟教堂是在长老的指导下建造的；

['pɒli,kɑ:rp] , [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ,

Polykarp	,	who	had	only	come	home	a	month	since	,
聚卡普	,	WHO	有	仅有的	来	家	一个	月	自从	,

波利卡普回家才一个月，

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n][wɜ:rks][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn][hɪz; ɪz]

was	preparing	to	establish	and	carry	on	works	of	great	extent	in	his
曾是	准备	到	建立	和	携带	在	作品	的	伟大的	程度	在	他的

['fɑ:ðɚz] ['kwɔ:ri:z] ,

father's	quarries	,
父亲的	采石场	,

他正准备在他父亲的采石场上开展大规模的工程。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [nu:] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	received	a	commission	to	decorate	the	new	court	of	the
为了	他	有	已收到	一个	委员会	到	装饰	这	新的	法庭	的	这

- [ɔ:r] [keɪsɚ-i:əm] ,

Sebasteion	or	Caesareum	,
-	或者	凯撒陵	,

因为他受命装饰塞巴斯蒂安神庙（或称凯撒神庙）的新庭院。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] — [ə; eɪ][grænd][paɪl][ɪn][ˌælɪg'zændriə] — [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['grænɪt] ['laɪənz] .

as	it	was	called	—	a	grand	pile	in	Alexandria	—	with	twenty	granite	lions	.
作为	它	曾是	称为	—	一个	盛大	桩	在	亚历山大	—	和	二十	花岗岩	狮子	.

正如人们所称呼的那样——亚历山大的一座宏伟建筑——有二十尊花岗岩狮子雕像。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [kəm'pi:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

More	than	thirty	artists	had	competed	with	him	for	this	work	,
更多的	比	三十	艺术家	有	竞争	和	他	为了	这	工作	,

有三十多位艺术家曾与他竞争这幅作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'dʒʌdʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] [baɪ]['kwɑ:lɪfaɪd]['dʒʌdʒɪz] .

but	the	prize	was	unanimously	adjudged	to	his	models	by	qualified	judges	.
但	这	奖	曾是	一致	判决	到	他的	模型	经过	合格的	法官	.

但经资深评委一致判定，他的作品获得了该奖项。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:z] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd]

The	architect	whose	function	it	was	to	construct	the	colonnades	and
这	建筑师	谁	功能	它	曾是	到	构造	这	柱廊	和

['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

pavement	of	the	court	was	his	friend	,
路面	的	这	法庭	曾是	他的	朋友	,

负责建造庭院柱廊和铺路的建筑师是他的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

and	had	agreed	to	procure	the	blocks	of	granite	,
和	有	同意	到	采购	这	积木	的	花岗岩	,

并已同意采购花岗岩石块。

[ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] ['pɛtrəs] - ['kwɔːriːz] , [ænd; ənd]

the	flags	and	the	columns	which	he	required	from	Petrus	'	quarries	,	and
这	旗帜	和	这	列	哪个	他	必需的	从	彼得鲁斯	-	采石场	,	和

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他要求从彼得鲁斯的采石场运来旗帜和石柱，而不是，

[æz; əz][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][saɪ'iːni][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

as	had	formerly	been	the	custom	,	from	those	of	Syene	by	the	first
作为	有	以前	到过	这	风俗	,	从	那些	的	塞恩	经过	这	第一的

['kætərækt] .

Cataract	.
白内障	.

按照以前的习俗，来自塞恩河第一瀑布附近的人们。

[æn'toʊniːəs][ænd; ənd]['pɒliˌkɑːrp][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Antonius	and	Polykarp	were	now	standing	with	their	father	before	a	large
安东尼乌斯	和	聚卡普	是	现在	常设	和	他们的	父亲	前	一个	大的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

安东尼乌斯和波利卡普此刻正和他们的父亲一起站在一张大桌子前。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [treɪst]

explaining	to	him	a	plan	which	they	had	worked	out	together	and	traced
解释	到	他	一个	计划	哪个	他们	有	工作	出去	一起	和	追踪

[ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [wæks] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['tæblət] .

on	the	thin	wax	surface	of	a	wooden	tablet	.
在	这	薄的	蜡	表面	的	一个	木制的	药片	.

向他解释了他们共同制定的计划，并将计划描绘在木板的薄蜡面上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkəˌtɛkts] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] ['næroʊ] [gɔːrdʒ] ,

The	young	architect's	proposal	was	to	bridge	over	a	deep	but	narrow	gorge	,
这	年轻的	建筑师的	提议	曾是	到	桥	超过	一个	深的	但	狭窄的	峡谷	,

这位年轻建筑师的方案是在一条又深又窄的峡谷上架起一座桥梁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'vɔɪd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]['sɜːrkɪt] ,

which	the	beasts	of	burden	were	obliged	to	avoid	by	making	a	wide	circuit	,
哪个	这	野兽	的	负担	是	有义务	到	避免	经过	制作	一个	宽的	电路	,

为了避开这些障碍物，驮畜不得不绕道而行。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	so	to	make	a	new	way	from	the	quarries	to	the	sea	,
和	所以	到	制作	一个	新的	方式	从	这	采石场	到	这	海	,

于是，人们开始开辟一条从采石场通往大海的新路。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

which	should	be	shorter	by	a	third	than	the	old	one	.
哪个	应该	是	较短	经过	一个	第三	比	这	老的	一	.

新旧两点应该分别缩短三分之一。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'kuːpt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɪn]['leɪbər] ,

The	cost	of	this	structure	would	soon	be	recouped	by	the	saving	in	labor	,
这	成本	的	这	结构	会	很快	是	恢复	经过	这	保存	在	劳动	,

这座建筑的成本很快就能通过节省劳动力成本而收回。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['sɜːrt(ə)nti] ,
and **with** **perfect** **certainty** **,**
和 和 完美的 肯定 ,

而且可以完全肯定的是，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['trænspɔːrt] - [ʃɪps] [wɜːr; wər]['leɪdn][æt; ət]['klɪzmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][rɪ'tɜːrn]
if **only** **the** **transport** **-** **ships** **were** **laden** **at** **Clysma** **with** **a** **profitable** **return**
如果 仅有的 这 运输 - 船舶 是 满载 在 冰碛 和 一个 有利可图 返回
[freɪt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriən][ˌmænju'fæktʃərz] ,
freight **of** **Alexandrian** **manufactures** **,**
货运 的 亚历山大 制成品 ,

如果运输船在克吕斯马港装载的是利润丰厚的亚历山大港制成品返程货物就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['empti][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .
instead **of** **returning** **empty** **as** **they** **had** **hitherto** **done** **.**
反而 的 返回 空的 作为 他们 有 迄今为止 完毕 .

他们不再像以前那样空手而归。

['pɛtrəs] , [huː] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] - ['miːtiŋz] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf]
Petrus **,** **who** **could** **shine** **as** **a** **speaker** **in** **the** **council** **-** **meetings** **,** **in** **private** **life**
彼得鲁斯 , WHO 可以 闪耀 作为 一个 扬声器 在 这 理事会 - 会议 , 在 私人的 生活
[spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
spoke **but** **little** **.**
辐 但 小的 .

彼得鲁斯在议会会议上能言善辩，但在私下里却很少说话。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [nuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
At **each** **of** **his** **son's** **new** **projects** **he** **raised** **his** **eyes** **to** **the**
在 每个 的 他的 儿子的 新的 项目 他 提高 他的 眼睛 到 这
['spiːkɚz] [feɪs] ,
speaker's **face** **,**
演讲者的 脸 ,

每当他儿子提出新的项目时，他都会抬眼看向演讲者的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz][wɪts] ,
as **if** **to** **see** **whether** **the** **young** **man** **had** **not** **lost** **his** **wits** **,**
作为 如果 到 看 无论 这 年轻的 男人 有 不是 丢失的 他的 智慧 ,

仿佛要看看这个年轻人是否神志清醒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['oʊnli][hæf]['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] , [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .
while **his** **mouth** **,** **only** **half** **hidden** **by** **his** **grey** **beard** **,** **smiled** **approvingly** **.**
尽管 他的 嘴 , 仅有的 一半 隐 经过 他的 灰色的 胡须 , 微笑 赞许地 .

他的嘴巴只被灰白的胡须遮住了一半，露出了满意的微笑。

[wen] [æn'toʊniːəs][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] ['remidiŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv]
When **Antonius** **began** **to** **unfold** **his** **plan** **for** **remedying** **the** **inconvenience** **of**
什么时候 安东尼乌斯 开始 到 展开 他的 计划 为了 补救措施 这 不便 的
[ðə; ðɪ] [rə'viːn] [ðæt] [im'piːdid] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,
the **ravine** **that** **impeded** **the** **way** **,**
这 峡谷 那 受阻 这 方式 ,

当安东尼开始阐述他解决阻碍道路的沟壑不便的方案时，

[ðə; ðɪ] ['senətər] ['mʌtəd] , " ['oʊnli][get] ['fɛðɚz] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sleɪvz] ,
the **senator** **muttered** **,** **"** **Only** **get** **feathers** **to** **grow** **on** **the** **slaves** **,**
这 参议员 低声说道 , " 仅有的 得到 羽毛 到 生长 在 这 奴隶 ,

参议员嘟囔道："只让奴隶身上长出羽毛。"

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ðɪ] [blæk] [wʌnz]['ɪntuː]['rævənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌnz]['ɪntuː] [gʌlz] ,
and **turn** **the** **black** **ones** **into** **ravens** **and** **the** **white** **ones** **into** **gulls** **,**
和 转动 这 黑色的 一个 进入 渡鸦 和 这 白色的 一个 进入 海鸥 ,

将黑色的变成乌鸦，将白色的变成海鸥。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [flai] [ə'krɔːs] .
and **then** **they** **might** **fly** **across** **.**
和 然后 他们 可能 飞 穿过 .

然后它们可能会飞过去。

[wʌt] [duː][nɑːt]['piːp(ə)l] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] !
What **do** **not** **people** **learn** **in** **the** **metropolis** **!**
什么 做 不是 人们 学习 在 这 都会 !

大都市里的人们究竟学到了什么!

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] - [brɪdʒ] - [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .
" **When** **he** **heard** **the** **word** **'** **bridge** **'** **he** **stared** **at** **the** **young** **artist** **.**
" 什么时候 他 听到 这 单词 - 桥 - 他 凝视 在 这 年轻的 艺术家 .

"当他听到'桥'这个词时，他盯着那位年轻的艺术家看。"

" [ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] ['weðər] ['hev(ə)n] [wɪl] [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
" **The** **only** **question** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **is** **whether** **Heaven** **will** **lend** **us** **a** **rainbow** **.**
" 这 仅有的 问题 , " 说 他 , " 是 无论 天堂 将要 借 我们 一个 彩虹 .

"唯一的问题是，"他说，"上天是否会赐给我们一道彩虹。"

" [bʌt; bət] [wen] ['pɒliˌkɑːrp] [prə'poʊzd] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['siːdər] [trʌŋks] [frʌm; frəm] ['sirɪr] [θruː]
" **But** **when** **Polykarp** **proposed** **to** **get** **some** **cedar** **trunks** **from** **Syria** **through**
" 但 什么时候 聚卡普 建议的 到 得到 一些 雪松 树干 从 叙利亚 通过
[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,
his **friend** **in** **Alexandria** **,**
他的 朋友 在 亚历山大 ,

"但是当波利卡普提议通过他在亚历山大的朋友从叙利亚弄一些雪松树干时，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **when** **his** **elder** **son** **explained** **his** **drawings** **of** **the** **arch** **with** **which** **he**
什么时候 他的 长老 儿子 解释 他的 图画 的 这 拱 和 哪个 他
['prɑːmɪst] [tuː; tə][spæn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] ,
promised **to** **span** **the** **gorge** **and** **make** **it** **strong** **and** **safe** **,**
承诺 到 跨度 这 峡谷 和 制作 它 强的 和 安全的 ,

当他的大儿子向他解释了他绘制的拱门图纸，他承诺用这座拱门跨越峡谷，使其坚固安全时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
he **followed** **their** **words** **with** **attention** **;**
他 随后 他们的 字 和 注意力 ;

他认真地听着他们的话;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][stɜːrn]
at **the** **same** **time** **he** **knit** **his** **eyebrows** **as** **gloomily** **and** **looked** **as** **stern**
在 这 相同的 时间 他 针织 他的 眉毛 作为 阴郁地 和 看起来 作为 船尾
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['nærətɪv] [ʌv; əv][kraɪm] .
as **if** **he** **were** **listening** **to** **some** **narrative** **of** **crime** **.**
作为 如果 他 是 聆听 到 一些 叙述 的 犯罪 .

与此同时，他眉头紧锁，神情阴郁严肃，仿佛在听人讲述犯罪故事。

[stɪl] , [hiː; hi][let][ðem; ðəm] [spiːk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Still **,** **he** **let** **them** **speak** **on** **to** **the** **end** **,**
仍然 , 他 让 他们 说话 在 到 这 结尾 ,

但他还是让他们说完了最后。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] " ['fænsi] - [wɜːrk] " [ɔːr]
and **though** **at** **first** **he** **only** **muttered** **that** **it** **was** **mere** **"** **fancy** **-** **work** **"** **or**
和 尽管 在 第一的 他 仅有的 低声说道 那 它 曾是 仅仅 " 想要 - 工作 " 或者
" [aɪ] ,
" **Aye** **,**
" 是的 ,

虽然起初他只是嘟囔着这只是"花哨的活儿"或"是的，

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['empərər] ; " [hiː; hi] ['æftərwərdz] [æskt] [klɪr] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs]
indeed , if I were the emperor ; " he afterwards asked clear and precise
的确 , 如果 我 是 这 皇帝 ; " 他 然后 问 清除 和 精确的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

"如果我是皇帝的话;"他随后提出了清晰明确的问题,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [wel] [kən'sɪdərd] ['ænsər] .
to which he received positive and well considered answers .
到 哪个 他 已收到 积极的 和 出色地 经过考虑的 答案 .

他收到了积极且深思熟虑的答复。

[æn'toʊniːəs] [pruːvd] [baɪ] ['fɪgjərz] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Antonius proved by figures that the profit on the delivery of material for the
安东尼乌斯 已证实 经过 数据 那 这 利润 在 这 送货 的 材料 为了 这
[keɪsɜːiːəm] ['oʊnli] [wʊd] ['kʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtleɪ] .
Caesareum only would cover more than three quarters of the outlay .
凯撒陵 仅有的 会 覆盖 更多的 比 三 四分之一 的 这 支出 .

安东尼用数字证明，仅凯撒神庙的材料交付利润就能覆盖四分之三以上的支出。

[ðen] ['pɒliˌkɑːrp][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
Then Polykarp began to speak and declared that the granite of the Holy
然后 聚卡普 开始 到 说话 和 声明 那 这 花岗岩 的 这 圣
['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz]['faɪnər][ɪn]['kʌlər][ænd; ənd][ɪn]['lɑːrdʒər] [blɑːks] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][saɪ'iːni] .
Mountain was finer in color and in larger blocks than that from Syene .
山 曾是 更精细 在 颜色 和 在 更大的 积木 比 那 从 塞恩 .

然后波利卡普开始讲话，宣称圣山的花岗岩颜色更细腻，石块也比塞恩的花岗岩更大。

" [wiː; wi][wɜːrk] ['tʃiːpər] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['kætərækt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn'toʊniːəs] .
" We work cheaper here than at the Cataract , " interrupted Antonius .
" 我们 工作 更便宜 这里 比 在 这 白内障 , " 中断 安东尼乌斯 .

"我们这里比在卡塔拉克医院工作成本低,"安东尼乌斯插话道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [dɪr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]
" And the transport of the blocks will not come too dear when we have
" 和 这 运输 的 这 积木 将要 不是 来 也 亲爱的 什么时候 我们 有
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
the bridge and command the road to the sea ,
这 桥 和 命令 这 路 到 这 海 ,

"当我们建好桥梁，控制了通往海边的道路后，运输这些砖块的成本就不会太高了。"

[ænd; ənd][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ʌv; əv]['treɪdʒən] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
and avail ourselves of the canal of Trajan , which joins the Nile to the
和 可用 我们自己 的 这 运河 的 图拉真 , 哪个 加入 这 尼罗河 到 这
[red] [siː] ,
Red Sea ,
红色的 海 ,

我们还可以利用连接尼罗河和红海的图拉真运河。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi]['nævɪgəb(ə)l] . "
and which in a few months will again be navigable . "
和 哪个 在 一个 很少 几个月 将要 再次 是 可导航 . "

几个月后，这条路将再次可以通航。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['laɪənz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sək'ses] , " ['ædɪd] ['pɒliˌkɑːrp] ,
" And if my lions are a success , " added Polykarp ,
" 和 如果 我的 狮子 是 一个 成功 , " 额外 聚卡普 ,

"如果我的狮子们成功了,"波利卡普补充道,

" [ænd; ənd] [ɪf] - [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [stoʊn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

"	and	if	Zenodotus	is	satisfied	with	our	stone	and	our	work	,
"	和	如果	-	是	使满意	和	我们的	石头	和	我们的	工作	,

“如果泽诺多图斯对我们的石头和我们的作品感到满意，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] ['hæpən] [ðæt] [wiː; wi] [ˌaʊt'strɪp] [sai'iːni] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

it	may	easily	happen	that	we	outstrip	Syene	in	competition	,
它	可能	容易地	发生	那	我们	超过	塞恩	在	竞赛	,

我们很有可能在竞争中超越赛恩。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɔːrdərz] [ðæt] [naʊ] [floʊ] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənˌtiːnz]

and	that	some	of	the	enormous	orders	that	now	flow	from	Constantine's
和	那	一些	的	这	巨大的	订单	那	现在	流动	从	康斯坦丁的

[nuː] ['rezɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [æt; ət][sai'iːni] ,

new	residence	to	the	quarries	at	Syene	,
新的	住宅	到	这	采石场	在	塞恩	,

而现在从君士坦丁的新居所到塞恩采石场的一些巨额订单，

[meɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

may	find	their	way	to	us	.	"
可能	寻找	他们的	方式	到	我们	.	"

或许它们会找到我们。

" ['pɒliˌkɑːrp][ɪz][nɑːt]['oʊvər] ['sæŋgwɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [æn'toʊniːəs] ,

"	Polykarp	is	not	over	sanguine	,	"	continued	Antonius	,
"	聚卡普	是	不是	超过	乐观	,	"	持续	安东尼乌斯	,

“波利卡普并不乐观，”安东尼乌斯继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ɪz] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'zæntɪəm] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] .

"	for	the	emperor	is	beautifying	and	adding	to	Byzantium	with	eager	haste	.
"	为了	这	皇帝	是	美化	和	添加	到	拜占庭	和	渴望的	匆忙	.

“因为皇帝正以极大的热情和速度美化和扩建拜占庭。”

[huː'evər] [i'rekts] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['jɪrli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

Whoever	erects	a	new	house	has	a	yearly	allowance	of	corn	,
谁	竖立	一个	新的	房子	有	一个	每年	津贴	的	玉米	,

凡盖新房者，每年可获得一定数量的玉米配额。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'trækt] [foʊks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stæmp] — [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]['kænɑːt] [get]

and	in	order	to	attract	folks	of	our	stamp	—	of	whom	he	cannot	get
和	在	命令	到	吸引	各位	的	我们的	邮票	—	的	谁	他	不能	得到

[ɪ'nʌf] — [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [tæk'seɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] ['skʌlptər] ,

enough	—	he	promises	entire	exemption	from	taxation	to	all	sculptors	,
足够的	—	他	承诺	全部的	豁免	从	税收	到	全部	雕塑家	,

为了吸引像他这样眼光独到的人——他永远也吸引不够——他承诺对所有雕塑家完全免税。

['ɑːkitekts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [skɪld] ['læbɔːərz] .

architects	,	and	even	to	skilled	laborers	.
建筑师	,	和	甚至	到	熟练	劳工	.

建筑师，甚至熟练工人。

[ɪf] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd] [piləs] [hɪr] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ,

If	we	finish	the	blocks	and	pillars	here	exactly	to	the	designs	,
如果	我们	结束	这	积木	和	柱子	这里	确切地	到	这	设计	,

如果我们能完全按照设计图完成这里的砖块和柱子，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][noʊ] [suː'pɜːrfluəs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ,

they	will	take	up	no	superfluous	room	in	the	ships	,
他们	将要	拿	向上	不	多余	房间	在	这	船舶	,

它们不会占用船上多余的空间。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][soʊ] ['tʃiːpli] [æz; əz][wiː; wi] . "

and	no	one	will	be	able	to	deliver	them	so	cheaply	as	we	.	"
和	不	一	将要	是	有能力的	到	递送	他们	所以	便宜	作为	我们	.	"

而且，没有人能像我们一样以如此低廉的价格提供这些产品。

" [noʊ] , [nɔːr][soʊ] [gʊd] ， " [kraɪd]['pɒliˌkɑːrp] ， " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

"	No	,	nor	so	good	,	"	cried	Polykarp	,	"	for	you	yourself	are	an	artist	,
"	不	,	也不	所以	好的	,	"	哭	聚卡普	,	"	为了	你	你自己	是	一个	艺术家	,

“不，也不太好，”波利卡普喊道，“因为你本身就是一位艺术家。”

['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [stoʊn] - [wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][mæn] .

father	,	and	understand	stone	-	work	as	well	as	any	man	.
父亲	,	和	理解	石头	-	工作	作为	出色地	作为	任何	男人	.

父亲，并且对石工的了解不亚于任何男人。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər][ɔːr] [mɔːr] ['iːkwəli] ['kʌlərd] ['grænɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blɑːk] [juː; jʊ] [pɪkt]

I	never	saw	a	finer	or	more	equally	colored	granite	than	the	block	you	picked
我	绝不	锯	一个	更精细	或者	更多的	同样地	有色	花岗岩	比	这	堵塞	你	挑选

[aʊt][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst]['laɪən] .

out	for	my	first	lion	.
出去	为了	我的	第一的	狮子	.

我从未见过比你为我挑选的第一只狮子雕像所用的那块花岗岩更漂亮、颜色更均匀的花岗岩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

I	am	finishing	it	here	on	the	spot	,	and	I	fancy	it	will	make	a	show	.
我	是	精加工	它	这里	在	这	点	,	和	我	想要	它	将要	制作	一个	展示	.

我在这里当场把它完成，我觉得它会很精彩。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrks]

Certainly	it	will	be	difficult	to	take	a	foremost	place	among	the	noble	works
当然	它	将要	是	难的	到	拿	一个	首先	地方	之中	这	高贵	作品

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	the	most	splendid	period	of	art	,
的	这	最多	灿烂	时期	的	艺术	,

当然，要在艺术最辉煌时期的众多杰作中脱颖而出，绝非易事。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [fɪl] [ðə; ði] [keɪsɜ-iːəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] . "

which	already	fill	the	Caesareum	,	but	I	will	do	my	best	.	"
哪个	已经	充满	这	凯撒陵	,	但	我	将要	做	我的	最好的	.	"

虽然已经挤满了凯撒宫，但我会尽我所能。”

" [ðə; ði]['laɪənz] [wɪl] [biː; bi]['ædmərəb(ə)l] , " [kraɪd][æn'toʊniːəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][praɪd][æt; ət]

"	The	Lions	will	be	admirable	,	"	cried	Antonius	with	a	glance	of	pride	at
"	这	狮子	将要	是	令人钦佩的	,	"	哭	安东尼乌斯	和	一个	瞥一眼	的	自豪	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

“狮子队将会非常出色！”安东尼乌斯骄傲地看了他哥哥一眼，大声说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['eni][wʌn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

"	Nothing	like	them	has	been	done	by	any	one	these	ten	years	,	and	I	know
"	没有什么	喜欢	他们	有	到过	完毕	经过	任何	一	这些	十	年	,	和	我	知道

[ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] .

the	Alexandrians	.
这	亚历山大里亚人	.

“过去十年里，没有人做过像他们那样的事情，而且我认识亚历山大里亚人。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrk][ɪz] [preɪzd] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['grænɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]

If	the	master's	work	is	praised	that	is	made	out	of	granite	from	the	Holy
如果	这	硕士学位	工作	是	赞扬	那	是	制成	出去	的	花岗岩	从	这	圣

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

如果人们称赞大师用圣山花岗岩雕刻的作品，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] ['grænɪt] [frʌm; frəm] [ðens] [ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] [wer] [els] .

all	the	world	will	have	granite	from	thence	and	from	no	where	else	.
全部	这	世界	将要	有	花岗岩	从	因此	和	从	不	在哪里	别的	.

全世界都将只使用来自那里的花岗岩，别无他处。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [kæn; kən][biː; bi]

It	all	depends	on	whether	the	transport	of	the	stone	to	the	sea	can	be
它	全部	取决于	在	无论	这	运输	的	这	石头	到	这	海	能	是

[meɪd] [les] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['kɔːstli] . "

made	less	difficult	and	costly	.	"
制成	较少的	难的	和	昂贵	.	"

这一切都取决于能否降低将石头运往海边的难度和成本。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [sed] ['pɛtrəs] ,

"	Let	us	try	it	then	,	"	said	Petrus	,
"	让	我们	尝试	它	然后	,	"	说	彼得鲁斯	,

“那我们就试试吧，”彼得鲁斯说道。

[huː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tɔːk] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] .

who	during	his	son's	talk	had	walked	up	and	down	before	them	in	silence	.
WHO	期间	他的	儿子的	讲话	有	步行	向上	和	向下	前	他们	在	沉默	.

儿子讲话时，他默默地在他们面前来回踱步。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

"	Let	us	try	the	building	of	the	bridge	in	the	name	of	the	Lord	.
"	让	我们	尝试	这	建筑	的	这	桥	在	这	姓名	的	这	主	.

让我们奉主的名尝试建造这座桥。

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt][ðə; ði][roʊd] [ɪf] [ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [wɪl] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə]

We	will	work	out	the	road	if	the	municipality	will	declare	themselves	ready	to
我们	将要	工作	出去	这	路	如果	这	市政当局	将要	宣布	他们自己	准备好	到

[ber] [hæf][ðə; ði][kɔːst] ;

bear	half	the	cost	;
熊	一半	这	成本	;

如果市政当局愿意承担一半的费用，我们将制定道路建设方案；

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [groʊn] [moʊst]['eɪb(ə)l][men] .

not	otherwise	,	and	I	tell	you	frankly	,	you	have	both	grown	most	able	men	.
不是	否则	,	和	我	告诉	你	坦率地说	,	你	有	两个都	生长	最多	有能力的	男人	.

否则，我坦白地告诉你们，你们俩都成长为非常有能力的人。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wɔːrm]

"	The	younger	son	grasped	his	father's	hand	and	pressed	it	with	warm
"	这	年轻	儿子	抓住	他的	父亲的	手	和	按下	它	和	温暖的

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

affection	to	his	lips	.
感情	到	他的	嘴唇	.

小儿子紧紧握住父亲的手，充满爱意地贴在父亲的嘴唇上。

['pɛtrəs] ['heɪstɪli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['lɑːks] ,

Petrus	hastily	stroked	his	brown	locks	,
彼得鲁斯	草草	抚摸	他的	棕色的	锁	,

彼得鲁斯匆匆抚摸着他棕色的头发，

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] - [bɔːrn][ænd; ənd] [sed] :

then	he	offered	his	strong	right	hand	to	his	eldest	-	born	and	said	:
然后	他	提供	他的	强的	正确的	手	到	他的	长子	-	出生	和	说	:

然后他向长子伸出强壮的右手，说道：

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] .

We	must	increase	the	number	of	our	slaves	.
我们	必须	增加	这	数字	的	我们的	奴隶	.

我们必须增加奴隶的数量。

[kɔːl] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['pɒliˌkɑːrp] .

Call	your	mother	,	Polykarp	.
称呼	你的	母亲	,	聚卡普	.

波利卡普，给你妈妈打电话。

" [ðə; ði] [juːθ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti] ,

"	The	youth	obeyed	with	cheerful	alacrity	,
"	这	青年	服从	和	快乐	敏捷	,

“青年欣然服从，

[ænd; ənd] [wen] [deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] — [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	when	Dame	Dorothea	—	who	was	sitting	at	the	loom	with	her
和	什么时候	贵妇人	多萝西娅	—	WHO	曾是	坐着	在	这	织布机	和	她

['dɔːtər] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː]

daughter	Marthana	and	some	of	her	female	slaves	—	saw	him	rush	into
女儿	-	和	一些	的	她	女性	奴隶	—	锯	他	匆忙	进入

[ðə; ði] ['wɪmənz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

the	women's	room	with	a	glowing	face	,
这	女性的	房间	和	一个	发光	脸	,

当多萝西娅夫人——当时她正和女儿玛尔塔娜以及一些女奴坐在织布机旁——看到他满脸通红地冲进女仆们的房间时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类合一 — 第一卷(Homo Sum — Volume 01)
第3/4页

[ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['brɪsknəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] ,

she	rose	with	youthful	briskness	in	spite	of	her	stout	and	dignified	figure	,
她	玫瑰	和	青春	轻快	在	尽管如此	的	她	肥硕	和	凝重	数字	,

尽管她身材丰腴端庄，但起身时却带着年轻人特有的轻快。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] :

and	called	out	to	her	son	:
和	称为	出去	到	她	儿子	:

她向儿子喊道:

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] ? "

"	He	has	approved	of	your	plans	?	"
"	他	有	得到正式认可的	的	你的	计划	?	"

"他已经批准你的计划了吗？"

" [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] , ['mʌðər] , ['evriθɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Bridge	and	all	,	mother	,	everything	,	"	cried	the	young	man	.
"	桥	和	全部	,	母亲	,	一切	,	"	哭	这	年轻的	男人	.

"桥和所有的一切，母亲，所有的一切，"年轻人哭喊道。

" ['faɪnər] ['grænɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['laɪənz] ,

"	Finer	granite	for	my	lions	,
"	更精细	花岗岩	为了	我的	狮子	,

"给我的狮子用上等花岗岩，

[ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [pɪkt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ,

than	my	father	has	picked	out	for	me	is	nowhere	to	be	found	,
比	我的	父亲	有	挑选	出去	为了	我	是	无处	到	是	成立	,

父亲为我挑选的那件东西却不见了。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][æn'toʊniːəs] !

and	how	glad	I	am	for	Antonius	!
和	如何	高兴的	我	是	为了	安东尼乌斯	!

我真为安东尼乌斯感到高兴!

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

only	we	must	have	patience	about	the	roadway	.
仅有的	我们	必须	有	耐心	关于	这	道路	.

我们只需要对道路状况保持耐心。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

He	wants	to	speak	to	you	at	once	.
他	想要	到	说话	到	你	在	一次	.

他想立刻和你谈谈。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

"	Dorothea	signed	to	her	son	to	moderate	his	ecstasy	,	for	he	had
"	多萝西娅	签名	到	她	儿子	到	缓和	他的	狂喜	,	为了	他	有

[siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

seized	her	hand	,
查获	她	手	,

多萝西娅示意儿子克制住自己的狂喜，因为他抓住了她的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	was	pulling	her	away	with	him	,
和	曾是	拉	她	离开	和	他	,

他拉着她离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] ['testifaid] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [ɪn]

but	the	tears	that	stood	in	her	kind	eyes	testified	how	deeply	she	sympathized	in
但	这	眼泪	那	站立	在	她	种类	眼睛	作证	如何	深	她	同情	在

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ɪk'saɪtmənt] .

her	favorite's	excitement	.
她	最爱	激动	.

但她眼中噙着的泪水，却足以证明她对心爱之人激动的心情是多么的感同身受。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ,

"	Patience	,	patience	,	I	am	coming	directly	,	"	cried	she	,
"	耐心	,	耐心	,	我	是	未来	直接地	,	"	哭	她	,

“耐心点，耐心点，我马上就来，”她喊道。

['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

drawing	away	her	hand	in	order	to	arrange	her	dress	and	her	grey	hair	,
绘画	离开	她	手	在	命令	到	安排	她	裙子	和	她	灰色的	头发	,

她抽回手，整理了一下裙子和灰白的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [drest] ,

which	was	abundant	and	carefully	dressed	,
哪个	曾是	丰富	和	小心	穿着	,

数量充足，而且精心打扮。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [miːt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] [feɪs] .

and	formed	a	meet	setting	for	her	still	pleasing	and	unwrinkled	face	.
和	形成	一个	见面	环境	为了	她	仍然	令人愉悦	和	无皱纹	脸	.

并为她那张依然美丽动人、没有皱纹的脸庞营造了一个绝佳的会面环境。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][prə'poʊz]

"	I	knew	it	would	be	so	;	when	you	have	a	reasonable	thing	to	propose
"	我	知道	它	会	是	所以	;	什么时候	你	有	一个	合理的	事物	到	提出

[tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

to	your	father	,
到	你的	父亲	,

“我知道会是这样；当你有一个合理的建议要向父亲提出时，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ;

he	will	always	listen	to	you	and	agree	with	you	without	my	intervention	;
他	将要	总是	听	到	你	和	同意	和	你	没有	我的	干涉	;

即使没有我的干预，他也会一直听从你的意见并同意你的看法；

['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][menz][wɜːrk] .

women	should	not	mix	themselves	up	with	men's	work	.
女性	应该	不是	混合	他们自己	向上	和	男士	工作	.

女人不应该插手男人的工作。

[juːθ] [drɔːz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃuːts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mɑːrk] .

Youth	draws	a	strong	bow	and	often	shoots	beyond	the	mark	.
青年	平局	一个	强的	弓	和	经常	芽	超过	这	标记	.

年轻人拉开强劲的弓，但往往射偏了目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][wɜːr; wər]

It	would	be	a	pretty	thing	if	out	of	foolish	affection	for	you	I	were
它	会	是	一个	漂亮的	事物	如果	出去	的	愚蠢	感情	为了	你	我	是

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['saɪrən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sner] [ðə; ði] ['stiəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] —

to	try	to	play	the	siren	that	should	ensnare	the	steersman	of	the	house	—
到	尝试	到	玩	这	警笛	那	应该	诱捕	这	舵手	的	这	房子	—

[jʊr; jər]['fɑːðər] — [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] .

your	father	—	with	flattering	words	.
你的	父亲	—	和	奉承	字	.

如果我出于对你愚蠢的爱慕，试图扮演海妖的角色，用奉承的话语诱捕家里的掌舵人——你的父亲——那将是一件多么美好的事情啊。

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['saɪrən] ?

You	laugh	at	the	grey	-	haired	siren	?
你	笑	在	这	灰色的	-	头发	警笛	?

你竟然嘲笑这位白发苍苍的美人鱼?

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]

But	love	overlooks	the	ravages	of	years	and	has	a	good	memory	for
但	爱	俯瞰	这	蹂躏	的	年	和	有	一个	好的	记忆	为了

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] ['pliːzɪŋ] .

all	that	was	once	pleasing	.
全部	那	曾是	一次	令人愉悦	.

但爱情会忽略岁月的摧残，并且会永远记住曾经的美好。

[bɪ'saɪdz] , [men][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz][wæks][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

Besides	,	men	have	not	always	wax	in	their	ears	when	they	should	have	.
除了	,	男人	有	不是	总是	蜡	在	他们的	耳朵	什么时候	他们	应该	有	.

此外，男性的耳朵里并非总是有耳垢。

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Come	now	to	your	father	.
来	现在	到	你的	父亲	.

现在到你父亲那里去。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [went] [aʊt] [pæst]['pɒliˌkɑːrp][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	Dorothea	went	out	past	Polykarp	and	her	daughter	.
"	多萝西娅	去	出去	过去的	聚卡普	和	她	女儿	.

多萝西娅从波利卡普和她女儿身边走了出去。

[ðə; ði]['fɔːrmər][held][hɪz; ɪz]['sɪstər] [bæk] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [æskt] — " [wʌz; wəz][nɑːt][sɪ'roʊnə]

The	former	held	his	sister	back	by	the	hand	and	asked	—	"	Was	not	Sirona
这	以前的	握住	他的	姐姐	后退	经过	这	手	和	问	—	"	曾是	不是	西罗纳

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

前者拉住妹妹的手，问道："西罗娜不是和你在一起吗？"

" [ðə; ði] ['skʌlptər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

"	The	sculptor	tried	to	appear	quite	indifferent	,	but	he	blushed	as	he	spoke
"	这	雕塑家	尝试	到	出现	相当	冷漠	,	但	他	脸红了	作为	他	辐

;

;

;

"雕塑家努力装出一副漠不关心的样子，但说话时却脸红了;

- [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [glæns] : " [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃoʊ]

Marthana	observed	this	and	replied	not	without	a	roguish	glance	:	"	She	did	show
-	观察到	这	和	回复	不是	没有	一个	调皮	瞥一眼	:	"	她	做过	展示

[ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ;

us	her	pretty	face	;
我们	她	漂亮的	脸	;

玛尔塔娜注意到了这一点，并带着一丝狡黠的眼神回答道："她确实给我们展示了她漂亮的脸蛋;

[bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə'weɪ] . "

but	important	business	called	her	away	.	"
但	重要的	商业	称为	她	离开	.	"

但她有要事需要处理。

" [sɪ'roʊnə] ? " [æskt] ['pɒliˌkɑːrp] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Sirona	?	"	asked	Polykarp	incredulously	.
"	西罗纳	?	"	问	聚卡普	难以置信地	.

"西罗娜？"波利卡普难以置信地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [waɪ] [nɑːt] ! " ['ænsər] - ['læfɪŋ] .
" **Certainly , why not ! " answered Marthana laughing .**
" 当然 , 为什么 不是 ! " 回答 - 笑 .

"当然可以，为什么不呢！"玛尔塔娜笑着回答。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɑːl] . "
" **She had to sew a new gown for the children's doll . "**
" 她 有 到 缝 一个 新的 袍 为了 这 孩子们的 玩具娃娃 . "

她得给孩子们的娃娃缝制一件新裙子。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ? " [sed] ['pɒliˌkɑːrp] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" **Why do you mock at her kindness ? " said Polykarp reproachfully .**
" 为什么 做 你 嘲笑 在 她 仁慈 ? " 说 聚卡普 责备地 .

"你为何嘲笑她的善良？"波利卡普责备道。

" [haʊ] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] - ['sɔːftli] .
" **How sensitive you are ! " said Marthana softly .**
" 如何 敏感的 你 是 ! " 说 - 轻轻 .

"你真敏感！"玛尔塔娜轻声说道。

" [sɪ'roʊnə][ɪz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ;
" **Sirona is as kind and sweet as an angel ;**
" 西罗纳 是 作为 种类 和 甜的 作为 一个 天使 ;

"西罗娜像天使一样善良甜美；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] [les] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]
but you had better look at her rather less , for she is not one of
但 你 有 更好的 看 在 她 相当 较少的 , 为了 她 是 不是 一 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

但你最好少看她，因为她不是我们中的一员。

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [senˈtʃʊriən] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] —
and repulsive as the choleric centurion is to me —
和 丑恶 作为 这 胆汁质 百夫长 是 到 我 —

而我，就像那个脾气暴躁的百夫长一样，令人厌恶——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
" **She said no more , for Dame Dorothea , having reached the door of the sitting -**
" 她 说 不 更多的 , 为了 贵妇人 多萝西娅 , 拥有 达到 这 门 的 这 坐着 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"她没再说什么了，因为多萝西娅夫人走到了客厅门口，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
looked around for her children .
看起来 大约 为了 她 孩子们 .

她四处寻找自己的孩子。

['pɛtrəs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['grævəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Petrus received his wife with no less gravity than was usual with him ,
彼得鲁斯 已收到 他的 妻子 和 不 较少的 重力 比 曾是 通常 和 他 ,

彼得以一贯的庄重态度迎接了他的妻子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] [kloʊzd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] :
but there was an arch sparkle in his half closed eyes as he asked :
但 那里 曾是 一个 拱 火花 在 他的 一半 关闭 眼睛 作为 他 问 :

但他半闭着的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，他问道：

" [juː; jʊ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" You scarcely know what is going on , I suppose ? "
" 你 几乎 知道 什么 是 去 在 , 我 认为 ? "

"我想你大概对发生的事情一无所知吧？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mædmən] , [huː] [wʊd] [feɪn] [teɪk] ['hev(ə)n] [baɪ][stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] .
" You are madmen , who would fain take Heaven by storm , " she answered gaily .
" 你 是 狂人 , WHO 会 欣然 拿 天堂 经过 风暴 , " 她 回答 兴高采烈地 .

"你们是疯子，妄图攻占天堂，"她兴高采烈地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [feilz] , " [sed] ['pɛtrəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
" If the undertaking fails , " said Petrus , pointing to his sons ,
" 如果 这 承诺 失败 , " 说 彼得鲁斯 , 指向 到 他的 儿子们 ,

"如果这项事业失败了，"彼得鲁斯指着他的儿子们说，

" [ðoʊz] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] . "
" those young ones will feel the loss longer than we shall . "
" 那些 年轻的 一个 将要 感觉 这 损失 更长 比 我们 将 . "

"那些年轻人会比我们更长时间地感受到失去亲人的痛苦。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , " [kraɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" But it will succeed , " cried Dorothea .
" 但 它 将要 成功 , " 哭 多萝西娅 .

"但它一定会成功的！"多萝西娅喊道。

" [æn; ən][oʊld] [kə'mændər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][kæn; kən][wɪn] ['eni] ['bæt(ə)l] .
" An old commander and young soldiers can win any battle .
" 一个 老的 指挥官 和 年轻的 士兵 能 赢 任何 战斗 .

"老将带领年轻士兵可以赢得任何战斗。"

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [plʌmp] [hænd][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['brɪsknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" She held out her small plump hand with frank briskness to her husband ,
" 她 握住 出去 她 小的 丰满 手 和 坦率 轻快 到 她 丈夫 ,

她坦率而干脆地向丈夫伸出她那肉乎乎的小手，

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] [sed] :
he clasped it cheerily and said :
他 紧握 它 兴高采烈地 和 说 :

他兴高采烈地握住它，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['senət] .
" I think I can carry the project for the road through the Senate .
" 我 思考 我 能 携带 这 项目 为了 这 路 通过 这 参议院 .

"我认为我能够推动这项道路建设项目在参议院获得通过。"

[tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [prə'kjʊr] ['helpɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
To build our bridge we must also procure helping hands , and for
到 建造 我们的 桥 我们 必须 还 采购 帮助 双手 , 和 为了
[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər][eɪd] ,
that we need your aid ,
那 我们 需要 你的 援助 ,

为了搭建这座桥梁，我们还需要人手帮忙，为此我们需要您的帮助。

[ˌdɔːrə'θiːə] .
Dorothea .

多萝西娅。

['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] . "
Our slaves will not suffice . "
我们的 奴隶 将要 不是 足够了 . "

我们的奴隶还不够。

" [weɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['i:gərli] ; [ʃi:; ʃi][went][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [kɔ:ld] ,

"	Wait	,	"	cried	the	lady	eagerly	;	she	went	to	the	window	and	called	,
"	等待	,	"	哭	这	女士	急切地	;	她	去	到	这	窗户	和	称为	,

"等等！"那位女士急切地喊道；她走到窗边喊道：

" ['dʒɛθroʊ] , ['dʒɛθroʊ] !

"	Jethro	,	Jethro	!
"	杰斯罗	,	杰斯罗	!

"杰斯罗，杰斯罗！"

" [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['stu:ərd] , [ə'pɪrd] ,

"	The	person	thus	addressed	,	the	old	house	-	steward	,	appeared	,
"	这	人	因此	已解决	,	这	老的	房子	-	管家	,	出现	,

"被这样称呼的人，也就是那位老管家，出现了，

[ænd; ənd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Dorothea	began	to	discuss	with	him	as	to	which	of	the
和	多萝西娅	开始	到	讨论	和	他	作为	到	哪个	的	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [maɪt] [bi:; bi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][sʌm; səm]

inhabitants	of	the	oasis	might	be	disposed	to	let	them	have	some
居民	的	这	绿洲	可能	是	处置	到	让	他们	有	一些

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] ,

able	-	bodied	men	,
有能力的	-	有形的	男人	,

于是多萝西娅开始和他商量，绿洲里哪些居民愿意给他们一些身强力壮的男子。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whether	it	might	not	be	possible	to	employ	one	or	another	of	the
和	无论	它	可能	不是	是	可能的	到	采用	一	或者	其他	的	这

[haʊs] - [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

house	-	slaves	at	the	building	.
房子	-	奴隶	在	这	建筑	.

以及是否有可能雇用该建筑中的某个或某些家奴。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ,

All	that	she	said	was	judicious	and	precise	,
全部	那	她	说	曾是	明智的	和	精确的	,

她说的每一句话都恰到好处，准确无误。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ˌsju:pərɪn'tendid] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,

and	showed	that	she	herself	superintended	her	household	in	every	detail	,
和	显示	那	她	她自己	督导	她	家庭	在	每一个	细节	,

并表明她事无巨细地亲自管理着家里的每一个细节。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] .

and	was	accustomed	to	command	with	complete	freedom	.
和	曾是	习惯	到	命令	和	完全的	自由	.

并且习惯于拥有完全的指挥权。

" [ðæt] [tɔ:l] [ə'nju:bis] [ðen] [ɪz] ['ri:əli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?

"	That	tall	Anubis	then	is	really	indispensable	in	the	stable	?
"	那	高的	阿努比斯	然后	是	真的	必不可少	在	这	稳定的	?

"那么，那尊高大的阿努比斯雕像在马厩里真的不可或缺吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] .

"	she	asked	in	conclusion	.
"	她	问	在	结论	.

她最后问道。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

The	steward	,	who	up	to	this	moment	had	spoken	shortly	and	intelligently	,
这	管家	,	WHO	向上	到	这	片刻	有	说	不久	和	聪明地	,

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ænsər] ;

hesitated	to	answer	;
犹豫了一下	到	回答	;

这位管家此前一直言简意赅、条理清晰地发言，此刻却犹豫着不知如何回答；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['pɛtrəs] , [huː] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

at	the	same	time	he	looked	up	at	Petrus	,	who	,	sunk	in	the	contemplation	of
在	这	相同的	时间	他	看起来	向上	在	彼得鲁斯	,	WHO	,	沉没	在	这	沉思	的

[ðə; ði][plæn] ,

the	plan	,
这	计划	,

与此同时，他抬头看向彼得鲁斯，彼得鲁斯正沉浸在对计划的思考中。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['muːvmənt] ,

had	his	back	to	him	;	his	glance	,	and	a	deprecating	movement	,
有	他的	后退	到	他	;	他的	瞥一眼	,	和	一个	弃用	移动	,

他背对着他；他瞥了他一眼，带着贬低的神情，

[ɪk'sprest] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

expressed	very	clearly	that	he	had	something	to	tell	,
表达	非常	清楚地	那	他	有	某物	到	告诉	,

他非常明确地表示他有话要说。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

but	feared	to	speak	in	the	presence	of	his	master	.
但	害怕	到	说话	在	这	在场	的	他的	掌握	.

但他不敢在主人面前说话。

[deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɛθroʊz]

Dame	Dorothea	was	quick	of	comprehension	,	and	she	quite	understood	Jethro's
贵妇人	多萝西娅	曾是	快的	的	理解	,	和	她	相当	理解	杰斯罗的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

多萝西娅夫人理解力很强，她完全明白杰斯罗的意思；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæn; ðən]

it	was	for	that	very	reason	that	she	said	with	more	of	surprise	than
它	曾是	为了	那	非常	原因	那	她	说	和	更多的	的	惊喜	比

[dɪs'pleʒər] :

displeasure	:
不满	:

正因如此，她才带着惊讶多于不满的语气说道：

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋks] ?

"	What	does	the	man	mean	with	his	winks	?
"	什么	做	这	男人	意思是	和	他的	眨眼	?

“这个人眨眼是什么意思？”

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] , ['pɛtrəs] [meɪ] [hɪr] [tuː] .

What	I	may	hear	,	Petrus	may	hear	too	.
什么	我	可能	听到	,	彼得鲁斯	可能	听到	也	.

我听到的，彼得也可能听到。

" [ðə; ði] ['senətər] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stu:ərd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]

"	The	senator	turned	,	and	looked	at	the	steward	from	head	to	foot
"	这	参议员	转向	,	和	看起来	在	这	管家	从	头	到	脚

[wɪð; wɪθ][soʊ][dɑ:rk][ə; eɪ] [glæns] ,

with	so	dark	a	glance	,
和	所以	黑暗的	一个	瞥一眼	,

"参议员转过身，用阴沉的目光上下打量着管家，

[ðæt] [hi:; hi] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['kwɪkli] .

that	he	drew	back	,	and	began	to	speak	quickly	.
那	他	画	后退	,	和	开始	到	说话	迅速地	.

他后退一步，开始快速说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['klæməz] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][baɪ]

But	he	was	interrupted	by	the	children's	clamors	on	the	stairs	and	by
但	他	曾是	中断	经过	这	孩子们的	喧闹声	在	这	楼梯	和	经过

[sɪ'roʊnə] ,

Sirona	,
西罗纳	,

但他的话被楼梯上孩子们的喧闹声和西罗娜打断了。

[hu:] [brɔ:t] ['hɜ:rməs][tu:; tə][ðə; ði] ['senətər] , [ænd; ənd] [sed] ['læfɪŋ] : " [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [greɪt]

who	brought	Hermas	to	the	senator	,	and	said	laughing	:	"	I	found	this	great
WHO	带来	赫尔马斯	到	这	参议员	,	和	说	笑	:	"	我	成立	这	伟大的

['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

fellow	on	the	stairs	,
同伴	在	这	楼梯	,

他把赫尔马斯带到参议员面前，笑着说："我在楼梯上发现了这个了不起的家伙，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ju:; jʊ] . "

he	was	seeking	you	.	"
他	曾是	寻求	你	.	"

他一直在找你。

" ['pɛtrəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θ] , [nɑ:t] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [æskt] : " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Petrus	looked	at	the	youth	,	not	very	kindly	,	and	asked	:	"	Who	are	you	?
"	彼得鲁斯	看起来	在	这	青年	,	不是	非常	亲切地	,	和	问	:	"	WHO	是	你	?

彼得鲁斯不太友善地看着这个年轻人，问道："你是谁？"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

what	is	your	business	?
什么	是	你的	商业	?

你是做什么公司的?

" ['hɜ:rməs] ['strʌgld] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ; [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

"	Hermas	struggled	in	vain	for	speech	;	the	presence	of	so	many	human	beings	,
"	赫尔马斯	挣扎	在	徒劳	为了	演讲	;	这	在场	的	所以	许多	人类	生物	,

赫尔马斯徒劳地想要开口说话；因为在场的人太多了，

[ʌv; əv] [hu:m] [θri:] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fju:ʒ(ə)n] .

of	whom	three	were	women	,	filled	him	with	the	utmost	confusion	.
的	谁	三	是	女性	,	已填	他	和	这	极致	困惑	.

其中三人是女性，这让他感到非常困惑。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [kə:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃi:p] - [skɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd]

His	fingers	twisted	the	woolly	curls	on	his	sheep	-	skin	,	and	his	lips	moved
他的	手指	扭曲	这	毛茸茸的	卷发	在	他的	羊	-	皮肤	,	和	他的	嘴唇	已搬

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] ;

but	gave	no	sound	;
但	给予	不	声音	;

他的手指捻着羊皮上的卷毛，嘴唇翕动却没有发出声音；

[æt; ət][læst][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['stæmərɪŋ] [aʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld]
at last he succeeded in stammering out , " I am the son of old
在 最后的 他 成功了 在 结巴 出去 , " 我 是 这 儿子 的 老的
['stɛfənəs] ,
Stephanus ,
斯蒂芬努斯 ,

他终于结结巴巴地说："我是老斯蒂芬努斯的儿子。"

[huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][læst][reɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .
who was wounded in the last raid of the Saracens .
WHO 曾是 受伤 在 这 最后的 袭击 的 这 萨拉森人 .

在萨拉森人的最后一次袭击中受伤的人。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz]['hɑːrdli][slept] [ðiːz] [faɪv] [naɪts] ,
My father has hardly slept these five nights ,
我的 父亲 有 几乎 睡着了 这些 五 夜晚 ,

我父亲这五晚几乎没睡。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɔləs] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði]['paɪəs] ['pɔləs] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] —
and now Paulus has sent me to you — the pious Paulus of Alexandria —
和 现在 保卢斯 有 发送 我 到 你 — 这 虔诚的 保卢斯 的 亚历山大 —
[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] — "
but you know — and so I — "
但 你 知道 — 和 所以 我 — "

现在保卢斯派我来找你——虔诚的亚历山大保卢斯——但是你知道——所以我——"

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['pɛtrəs][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kaɪndnəs] .
" I see , I see , " said Petrus with encouraging kindness .
" 我 看 , 我 看 , " 说 彼得鲁斯 和 鼓励 仁慈 .

"我明白了，我明白了，"彼得鲁斯带着鼓励和善意说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You want some medicine for the old man .
" 你 想 一些 药品 为了 这 老的 男人 .

你想给老人买些药吗?

[siː] [ˌdɔːrə'θiːə] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] ,
See Dorothea , what a fine young fellow he is grown ,
看 多萝西娅 , 什么 一个 美好的 年轻的 同伴 他 是 生长 ,

多萝西娅，你看，他长成多么优秀的小伙子啊!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ðə; ði][ˌænti'oʊkiən] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
this is the little man that the Antiochian took with him up the mountain .
这 是 这 小的 男人 那 这 安提阿 采取 和 他 向上 这 山 .

这就是安提阿人带上山的那个矮个子男人。

" ['hɜːrməs] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ;
" Hermas colored , and drew himself up ;
" 赫尔马斯 有色 , 和 画 他自己 向上 ;

"赫尔马斯脸色阴沉，挺直了身子;

[ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]
then he observed with great satisfaction that he was taller than the
然后 他 观察到 和 伟大的 满意 那 他 曾是 更高 比 这
['sɛnətɚz] [sʌnz] ,
senator's sons ,
参议员的 儿子们 ,

然后他非常满意地发现自己比参议员的儿子们都高。

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

who	were	of	about	the	same	age	as	he	,	and	for	whom	he	had
WHO	是	的	关于	这	相同的	年龄	作为	他	,	和	为了	谁	他	有

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] ,

a	stronger	feeling	,
一个	更强	感觉	,

他们和他年龄相仿，而且他对他们更有感情。

['ælaɪd][tuː; tə] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][stɜːrn]['fɑːðər] .

allied	to	aversion	and	fear	,	than	even	for	their	stern	father	.
盟军	到	厌恶	和	害怕	,	比	甚至	为了	他们的	船尾	父亲	.

比起严厉的父亲，他们更厌恶、更恐惧。

['pɒliˌkɑːrp] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd][tuː; tə][sɪ'roʊnə] ,

Polykarp	measured	him	with	a	glance	,	and	said	aloud	to	Sirona	,
聚卡普	测量	他	和	一个	瞥一眼	,	和	说	大声	到	西罗纳	,

波利卡普只消一眼就打量了他一番，然后大声对西罗娜说道：

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

with	whom	he	had	exchanged	a	greeting	,
和	谁	他	有	交换	一个	问候	,

他曾与对方互致问候，

[ɑːr; ər][ɔːf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][wʌns]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] :

are	off	whom	he	had	never	once	taken	his	eyes	since	she	had	come	in	:
是	离开	谁	他	有	绝不	一次	已采取	他的	眼睛	自从	她	有	来	在	:

自从她进来后，他的目光就从未离开过她：

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['twenti] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get]

If	we	could	get	twenty	slaves	with	such	shoulders	as	those	,	we	should	get
如果	我们	可以	得到	二十	奴隶	和	这样的	肩膀	作为	那些	,	我们	应该	得到

[ɑːn] [wel] .

on	well	.
在	出色地	.

如果我们能找到二十个肩膀像他们那样宽阔的奴隶，我们的日子就好过了。

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , [juː; jʊ][bɪg] ['feloʊ] — "

There	is	work	to	be	done	here	,	you	big	fellow	—	"
那里	是	工作	到	是	完毕	这里	,	你	大的	同伴	—	"

这里还有很多工作要做，你这大块头——"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] - ['feloʊ] , - [bʌt; bət]['hɜːrməs] , " [sed] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

"	My	name	is	not	'	fellow	,	'	but	Hermas	,	"	said	the	anchorite	,
"	我的	姓名	是	不是	-	同伴	,	-	但	赫尔马斯	,	"	说	这	隐士	,

"我的名字不是'同伴'，而是赫尔马斯，"隐士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] ['pɒliˌkɑːrp][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	the	veins	of	his	forehead	began	to	swell	Polykarp	felt	that	his	father's
和	这	静脉	的	他的	前额	开始	到	膨胀	聚卡普	毛毡	那	他的	父亲的

['vɪzɪtər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pʊr] ['kloʊðɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

visitor	was	something	more	than	his	poor	clothing	would	seem	to	indicate
游客	曾是	某物	更多的	比	他的	贫穷的	衣服	会	似乎	到	表明

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	that	he	had	hurt	his	feelings	.
和	那	他	有	伤害	他的	情怀	.

波利卡普额头上的青筋开始肿胀，他觉得父亲的来访者身份不凡，远非他那破旧的衣着所能体现，而且他觉得自己伤了父亲的心。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [sʌm; səm][oʊld] ['æŋkəˌraɪts] ,

He	had	certainly	seen	some	old	anchorites	,
他	有	当然	已见	一些	老的	隐修士	,

他肯定见过一些老隐士。

[huː] [led][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [ˌpenɪ'tenʃl] [laɪf][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n] ,

who	led	a	contemplative	and	penitential	life	up	on	the	sacred	mountain	,
WHO	引领	一个	沉思的	和	忏悔	生活	向上	在	这	神圣	山	,

他曾在圣山上过着沉思和忏悔的生活，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [juːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːŋ]

but	it	had	never	occurred	to	him	that	a	strong	youth	could	be	long
但	它	有	绝不	发生	到	他	那	一个	强的	青年	可以	是	长的

[tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['həːmits] .

to	the	brotherhood	of	hermits	.
到	这	兄弟情	的	隐士	.

但他从未想过，一个强壮的年轻人竟然会渴望加入隐士的行列。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] : " ['hɜːrməs] — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ?

So	he	said	to	him	kindly	:	"	Hermas	—	is	that	your	name	?
所以	他	说	到	他	亲切地	:	"	赫尔马斯	—	是	那	你的	姓名	?

于是他和蔼地对他说："赫尔马斯——你叫赫尔马斯吗？"

[wiː; wi][ɔːl][juːz]['aʊər; ɑːr][hændz] [hɪr] [ænd; ənd]['leɪbər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['hændikræft] ?

We	all	use	our	hands	here	and	labor	is	no	disgrace	;	what	is	your	handicraft	?
我们	全部	使用	我们的	双手	这里	和	劳动	是	不	耻辱	;	什么	是	你的	手工业	?

我们这里都是靠双手劳动，劳动并不丢人；你的手艺是什么？

" [ðɪs] ['kwestʃən] [raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æŋkəraɪt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]

"	This	question	roused	the	young	anchorite	to	the	highest	excitement	,	and
"	这	问题	唤醒	这	年轻的	隐士	到	这	最高	激动	,	和

[deɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Dame	Dorothea	,
贵妇人	多萝西娅	,

这个问题激起了这位年轻隐士极大的兴奋，多萝西娅夫人也激动不已。

[huː] [pə'siːvz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : " [hiː; hi]

who	perceives	what	was	passing	in	his	mind	,	said	with	quick	decision	:	"	He
WHO	感知	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	,	说	和	快的	决定	:	"	他

['nɜːrsɪz][hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑːðər] .

nurses	his	sick	father	.
护士	他的	生病的	父亲	.

察觉到他脑海中正在发生的事情的人，迅速做出决定："他照顾生病的父亲。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [maɪ][sʌn][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	is	what	you	do	,	my	son	is	it	not	?
那	是	什么	你	做	,	我的	儿子	是	它	不是	?

这就是你所做的事，我的儿子，对吗？

['pɛtrəs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [help] . "

Petrus	will	not	refuse	you	his	help	.	"
彼得鲁斯	将要	不是	拒绝	你	他的	帮助	.	"

彼得不会拒绝你的帮助。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['senətər] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tuː; tə]

"	Certainly	not	,	"	the	senator	added	,	"	I	will	accompany	you	by	-	and	-	bye	to
"	当然	不是	,	"	这	参议员	额外	,	"	我	将要	陪伴	你	经过	-	和	-	再见	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

"当然不会，"参议员补充道，"我一会儿会陪你去见他。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðɪs] ['juːθs] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,

You	must	know	my	children	,	that	this	youth's	father	was	a	great	Lord	,
你	必须	知道	我的	孩子们	,	那	这	青年的	父亲	曾是	一个	伟大的	主	,

孩子们，你们要知道，这位年轻人的父亲是一位伟大的勋爵。

[huː] [geɪv] [ʌp] [rɪtʃ] [pə'zeʃnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][wɜːrld] ,
who gave up rich possessions in order to forget the world ,
WHO 给予 向上富有的 财产 在 命令 到 忘记 这 世界 ,

他们放弃了丰厚的财产，只为忘却尘世的烦恼。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['bɪtər] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]
where he had gone through bitter experiences , and to serve God in his
在哪里 他 有 已消失 通过 苦的 经历 , 和 到 服务 上帝 在 他的
[oʊn] [weɪ] ,
own way ,
自己的 方式 ,

他曾经历过痛苦的遭遇，并以自己的方式侍奉上帝。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
which we ought to respect though it is not our own .
哪个 我们 应该 到 尊重 尽管 它 是 不是 我们的 自己的 .

虽然它不是我们自己的，但我们也应该尊重它。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [maɪ] [sʌn] .
Sit down there , my son .
坐 向下 那里 , 我的 儿子 .

儿子，坐下。

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]
First we must finish some important business , and then I will go with
第一的 我们 必须 结束 一些 重要的 商业 , 和 然后 我 将要 去 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我们先得处理一些重要的事情，然后我再跟你一起去。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , " ['stæməd] ['hɜːrməs] .
" We live high up on the mountain , " stammered Hermas .
" 我们 居住 高的 向上 在 这 山 , " 结结巴巴 赫尔马斯 .

"我们住在山顶上，"赫尔马斯结结巴巴地说。

" [ðen] [ðə; ði] [er] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['pjʊrɚ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['senətər] .
" Then the air will be all the purer , " replied the senator .
" 然后 这 空气 将要 是 全部 这 更纯净 , " 回复 这 参议员 .

"那样一来，空气就会更加纯净了，"参议员回答道。

" [bʌt; bət] [steɪ] — [pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ə'loʊn][noʊ] ?
" But stay — perhaps the old man is alone no ?
" 但 停留 — 也许 这 老的 男人 是 独自的 不 ?

"但是，请留下来——也许老人是一个人，不是吗？"

[ðə; ði] [gʊd] ['pɔləs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
The good Paulus , you say , is with him ?
这 好的 保卢斯 , 你 说 , 是 和 他 ?

你说，善良的保罗和他在一起?

[ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] .
Then he is in good hands , and you may wait .
然后 他 是 在 好的 双手 , 和 你 可能 等待 .

这样他就能得到很好的照顾，您可以放心等待。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɛtrəs] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
" For a moment Petrus stood considering , then he beckoned to his sons ,
" 为了 一个 片刻 彼得鲁斯 站立 考虑 , 然后 他 招手 到 他的 儿子们 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

彼得站在那里沉思了一会儿，然后向他的儿子们招了招手，说道：

" [æn'toʊniːəs] , [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][sʌm; səm] [sleɪvz] — [juː; jʊ] , ['pɒliˌkɑːrp] , [faɪnd]

"	Antonius	,	go	at	once	and	see	about	some	slaves	—	you	,	Polykarp	,	find
"	安东尼乌斯	,	去	在	一次	和	看	关于	一些	奴隶	—	你	,	聚卡普	,	寻找

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] .

some	strong	beasts	of	burden	.
一些	强的	野兽	的	负担	.

"安东尼乌斯，你立刻去看看有没有奴隶——波利卡普，你去找些强壮的驮畜。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['ræðər] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	are	generally	rather	easy	with	your	money	,
你	是	一般来说	相当	简单的	和	你的	钱	,

你平时花钱比较随意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] .

and	in	this	case	it	is	worth	while	to	buy	the	dearest	.
和	在	这	案件	它	是	值得	尽管	到	买	这	亲爱的	.

在这种情况下，买最贵的也是值得的。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wel] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	you	return	well	supplied	the	better	.
这	很快	你	返回	出色地	供应	这	更好的	.

你越早带着充足的物资回来越好。

['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][hɔːlt][bɪ'haɪnd][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ,

Action	must	not	halt	behind	decision	,	but	follow	it	quickly	and	sharply	,
行动	必须	不是	停止	在后面	决定	,	但	跟随	它	迅速地	和	尖锐地	,

行动不应停滞于决策之后，而应迅速果断地跟进。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [bloʊ] .

as	the	sound	follows	the	blow	.
作为	这	声音	跟随	这	吹	.

声音随着打击而来。

[juː; jʊ] , - , [mɪks][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['fiːvər] - ['poʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [sʌm; səm]

You	,	Marthana	,	mix	some	of	the	brown	fever	-	potion	,	and	prepare	some
你	,	-	,	混合	一些	的	这	棕色的	发烧	-	药水	,	和	准备	一些

['bændidʒ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . "

bandages	;	you	have	the	key	.	"
绷带	;	你	有	这	钥匙	.	"

玛莎娜，你去配一些棕色的退烧药，再准备一些绷带；钥匙在你手里。

" [aɪ] [wɪl] [help][hɜːr; hər] , " [kraɪd][sɪ'roʊnə] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] ,

"	I	will	help	her	,	"	cried	Sirona	,	who	was	glad	to	prove	herself	useful	,
"	我	将要	帮助	她	,	"	哭	西罗纳	,	WHO	曾是	高兴的	到	证明	她自己	有用	,

"我会帮她的！"西罗娜喊道，她很高兴自己能派上用场。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [oʊld]['hɜːrmɪt] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	who	was	sincerely	sorry	for	the	sick	old	hermit	;	besides	,
和	WHO	曾是	真挚地	对不起	为了	这	生病的	老的	隐士	;	除了	,

而且，他真心同情那位生病的老隐士；此外，

['hɜːrməs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Hermas	seemed	to	her	like	a	discovery	of	her	own	,
赫尔马斯	似乎	到	她	喜欢	一个	发现	的	她	自己的	,

在她看来，赫尔马斯就像是她自己的一项发现。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [felt] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi]

for	whom	she	involuntarily	felt	more	consideration	since	she	had	learned	that	he
为了	谁	她	不由自主	毛毡	更多的	考虑	自从	她	有	学习	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] .

was	the	son	of	a	man	of	rank	.
曾是	这	儿子	的	一个	男人	的	秩	.

得知他是位显赫人物的儿子后，她不由自主地对他产生了更多的好感。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['kʌbərd] , [æn'toʊniːəs][ænd; ənd]

While	the	young	women	were	busy	at	the	medicine	-	cupboard	,	Antonius	and
尽管	这	年轻的	女性	是	忙碌的	在	这	药品	-	橱柜	,	安东尼乌斯	和

当年轻女子们在药柜旁忙碌时，安东尼乌斯和

['pɒliˌkɑːrp] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Polykarp	left	the	room	.
聚卡普	左边	这	房间	.

波利卡普离开了房间。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ,

The	latter	had	already	crossed	the	threshold	,	when	he	turned	once	more	,
这	后者	有	已经	交叉	这	临界点	,	什么时候	他	转向	一次	更多的	,

后者已经跨过了门槛，这时他又转过身来。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][sɪ'roʊnə] .

and	cast	a	long	look	at	Sirona	.
和	投掷	一个	长的	看	在	西罗纳	.

然后仔细地打量了西罗娜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	with	a	hasty	movement	,	he	went	on	,	closed	the	door	,
然后	,	和	一个	仓促	移动	,	他	去	在	,	关闭	这	门	,

然后，他匆匆忙忙地继续往前走，关上了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

and	with	a	heavy	sigh	descended	the	stairs	.
和	和	一个	重的	叹	下降	这	楼梯	.

他重重地叹了口气，走下了楼梯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['pɛtrəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ə'gen] .

As	soon	as	his	sons	were	gone	,	Petrus	turned	to	the	steward	again	.
作为	很快	作为	他的	儿子们	是	已消失	,	彼得鲁斯	转向	到	这	管家	再次	.

儿子们一走，彼得就又转向管家。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] [əˈnjuːbis] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	wrong	with	the	slave	Anubis	?	"	he	asked	.
"	什么	是	错误的	和	这	奴隶	阿努比斯	?	"	他	问	.

他问道："奴隶阿努比斯怎么了？"

" [hiː; hi][ɪz] — ['wuːndɪd] , [hɜːrt] , " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz]

"	He	is	—	wounded	,	hurt	,	"	answered	Jethro	,	"	and	for	the	next	few	days
"	他	是	—	受伤	,	伤害	,	"	回答	杰斯罗	,	"	和	为了	这	下一个	很少	天

[wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .

will	be	useless	.
将要	是	无用	.

"他受伤了，"叶忒罗回答说，"接下来的几天他都无法工作。"

[ðə; ði] [goʊt] - [gɜːrl] ['mɪriəm] — [ðə; ði][waɪld][kæt] — [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['riːpɪŋ]

The	goat	-	girl	Miriam	—	the	wild	cat	—	cut	his	forehead	with	her	reaping
这	山羊	-	女孩	米里亚姆	—	这	荒野	猫	—	切	他的	前额	和	她	收割

[hʊk] . "

hook	.	"
钩	.	"

山羊女孩米里亚姆——那只野猫——用她的镰刀割伤了他的额头。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['suːnər] ? " [kraɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Why	did	I	not	hear	of	this	sooner	?	"	cried	Dorothea	reprovingly	.
"	为什么	做过	我	不是	听到	的	这	很快	?	"	哭	多萝西娅	责备地	.

"为什么我没早点知道这件事？"多萝西娅责备地喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ? "

"	What	have	you	done	to	the	girl	?	"
"	什么	有	你	完毕	到	这	女孩	?	"

你对那个女孩做了什么?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [lɔft] , " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] ,

"	We	have	shut	her	up	in	the	hay	loft	,	"	answered	Jethro	,
"	我们	有	关闭	她	向上	在	这	干草	阁楼	,	"	回答	杰斯罗	,

“我们把她关在干草棚里了,”杰斯罗回答说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] .

"	and	there	she	is	raging	and	storming	.
"	和	那里	她	是	愤怒	和	暴风雨	.

“她在那里大发雷霆，怒不可遏。”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

"	The	mistress	shook	her	head	disapprovingly	.
"	这	情妇	摇晃	她	头	不赞同地	.

女主人不赞同地摇了摇头。

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðæt] ['triːtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	girl	will	not	be	improved	by	that	treatment	,	"	she	said	.
"	这	女孩	将要	不是	是	改进	经过	那	治疗	,	"	她	说	.

“那种治疗方法对女孩的病情不会有任何改善,”她说。

" [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Go	and	bring	her	to	me	.
"	去	和	带来	她	到	我	.

“去把她带到我这里来。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	As	soon	as	the	intendant	had	left	the	room	,	she	exclaimed	,	turning	to	her	husband	,
"	作为	很快	作为	这	管理者	有	左边	这	房间	,	她	惊呼	,	转弯	到	她	丈夫	,

“管家一离开房间，她就转身对丈夫惊呼道:”

" [wʌn] [meɪ] [wel] [biː; bi] [pər'plekst] [ə'baʊt] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,

"	One	may	well	be	perplexed	about	these	poor	creatures	,
"	一	可能	出色地	是	困惑	关于	这些	贫穷的	生物	,

人们或许会对这些可怜的生灵感到困惑，

[wen] [wʌn] [siːz] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

when	one	sees	how	they	behave	to	each	other	.
什么时候	一	看到	如何	他们	表现	到	每个	其他	.

当你看到他们彼此之间的行为方式时。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

I	have	seen	it	a	thousand	times	!
我	有	已见	它	一个	千	时代	!

我已经看过上千遍了!

[noʊ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðæt] [delt] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [sleɪvz] !

No	judgment	is	so	hard	as	that	dealt	by	a	slave	to	slaves	!
不	判断	是	所以	难的	作为	那	已处理	经过	一个	奴隶	到	奴隶	!

没有比奴隶对奴隶的审判更残酷的了!

" ['dʒɛθroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [naʊ] [led]['mɪriəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Jethro	and	a	woman	now	led	Miriam	into	the	room	.
"	杰斯罗	和	一个	女士	现在	引领	米里亚姆	进入	这	房间	.

“杰斯罗和一名女子领着米利暗进了房间。”

[ðə; ði]['gɝ:lz][hændz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [kɔ:rdz] ,

The	girl's	hands	were	bound	with	thick	cords	,
这	女孩们	双手	是	边界	和	厚的	绳索	,

女孩的双手被粗绳捆绑着。

[ænd; ənd][draɪ] [græs] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [rʌf] [blæk] [her] .

and	dry	grass	clung	to	her	dress	and	rough	black	hair	.
和	干燥	草	紧紧抓住	到	她	裙子	和	粗糙的	黑色的	头发	.

干草粘在了她的裙子和粗糙的黑发上。

[ə; eɪ][dɑ:rk]['faɪər] [gləud] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [mu:vd]

A	dark	fire	glowed	in	her	eyes	,	and	the	muscles	of	her	face	moved
一个	黑暗的	火	发光	在	她	眼睛	,	和	这	肌肉	的	她	脸	已搬

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

她眼中燃起一团黑暗的火焰，面部肌肉不停地抽动着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] - [dæns] .

as	if	she	had	St	.	Vitus	'	dance	.
作为	如果	她	有	英石	.	维图斯	-	舞蹈	.

她仿佛跳起了圣维特之舞。

[wen] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

When	Dorothea	looked	at	her	she	drew	herself	up	defiantly	,	and	looked	around
什么时候	多萝西娅	看起来	在	她	她	画	她自己	向上	公然挑衅	,	和	看起来	大约

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

多萝西娅看着她，挺直了身子，摆出一副挑衅的姿态，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] .

as	if	to	estimate	the	strength	of	her	enemies	.
作为	如果	到	估计	这	力量	的	她	敌人	.

仿佛在评估敌人的实力。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pər'si:vd] ['hɜ:rməs] ; [ðə; ði] [blʌd] [left][hɜ:r; hər][lɪps] ,

She	then	perceived	Hermas	;	the	blood	left	her	lips	,
她	然后	感知	赫尔马斯	;	这	血	左边	她	嘴唇	,

她随即看到了赫尔玛斯；鲜血从她唇间流出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] ['slendər] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:ps] [ðæt]

with	a	violent	effort	she	tore	her	slender	hands	out	of	the	loops	that
和	一个	暴力	努力	她	撕裂	她	苗条	双手	出去	的	这	循环	那

[kən'faɪnd] [ðem; ðəm] ,

confined	them	,
受限	他们	,

她使出浑身解数，将纤细的双手从束缚它们的环扣中挣脱出来。

['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fled][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

covering	her	face	with	them	,	and	fled	to	the	door	.
覆盖	她	脸	和	他们	,	和	逃亡	到	这	门	.

她用它们蒙住脸，逃到门口。

[bʌt; bət]['dʒɛθroʊ][pʊt] [hɪm'self][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	Jethro	put	himself	in	her	way	,	and	seized	her	shoulder	with	a
但	杰斯罗	放	他自己	在	她	方式	,	和	查获	她	肩膀	和	一个

[strɔ:ŋ] [græsp] .

strong	grasp	.
强的	抓牢	.

但杰斯罗挡在她面前，用力抓住她的肩膀。

['mɪriəm] [ʃri:kt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['dɔ:tər] ,
Miriam **shrieked** **aloud** **,** **and** **the** **senator's** **daughter** **,**
米里亚姆 尖叫 大声 , 和 这 参议员的 女儿 ,

米里亚姆大声尖叫起来，参议员的女儿也跟着尖叫起来。

[hu:] [hæd; həd][set] [daʊn] [ðə; ði] ['medsnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
who **had** **set** **down** **the** **medicines** **she** **had** **had** **in** **her** **hand** **,**
WHO 有 放 向下 这 药物 她 有 有 在 她 手 ,

她放下了手中的药品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , ['heɪsnd] [tɔ:rdz]
and **had** **watched** **the** **girl's** **movements** **with** **much** **sympathy** **,** **hastened** **towards**
和 有 观看 这 女孩们 移动 和 很多 同情 , 加快 向
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

他满怀同情地看着女孩的一举一动，赶紧向她走去。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɪriəm]
She **pushed** **away** **the** **old** **man's** **hand** **,** **and** **said** **,** **"** **Do** **not** **be** **frightened** **,** **Miriam**
她 推动 离开 这 老的 男人的 手 , 和 说 , " 做 不是 是 害怕 , 米里亚姆
.
:
·

她推开老人的手，说："米利暗，不要害怕。"

[wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
Whatever **you** **may** **have** **done** **,** **my** **father** **can** **forgive** **you** **.**
任何 你 可能 有 完毕 , 我的 父亲 能 原谅 你 .

无论你做过什么，我父亲都能原谅你。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs]
" **Her** **voice** **had** **a** **tone** **of** **sisterly** **affection** **,** **and** **the** **shepherdess**
" 她 嗓音 有 一个 语气 的 姐妹情谊 感情 , 和 这 牧羊女
['fɑ:loʊd] - [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
followed **Marthana** **unresistingly** **to** **the** **table** **,**
随后 - 毫不抵抗地 到 这 桌子 ,

她的声音带着姐妹般的亲切，牧羊女毫无抗拒地跟着玛尔塔娜走到桌边。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər]
on **which** **the** **plans** **for** **the** **bridge** **were** **lying** **,** **and** **stood** **there** **by** **her**
在 哪个 这 计划 为了 这 桥 是 说谎 , 和 站立 那里 经过 她
[saɪd] .
side **.**
边 .

桥梁的设计图纸就放在上面，她就站在她身边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt] ; [æt; ət][læst] [deɪm] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [went] [ʌp][tu:; tə]['mɪriəm] ,
For **a** **minute** **all** **were** **silent** **;** **at** **last** **Dame** **Dorothea** **went** **up** **to** **Miriam** **,**
为了 一个 分钟 全部 是 沉默的 ; 在 最后的 贵妇人 多萝西娅 去 向上 到 米里亚姆 ,

众人沉默了一会儿；最后，多萝西娅夫人走到米里亚姆面前。

[ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][soʊ]
and **asked** **,** **"** **What** **did** **they** **do** **to** **you** **,** **my** **poor** **child** **,** **that** **you** **could** **so**
和 问 , " 什么 做过 他们 做 到 你 , 我的 贫穷的 孩子 , 那 你 可以 所以
[fər'get] [jɔ:r'self] ?
forget **yourself** **?**
忘记 你自己 ?

他问道："我的可怜的孩子，他们对你做了什么，以至于你如此忘我？"

" ['mɪriəm][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	**Miriam**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**her**	**;**	**she**	**had**	**been**
"	米里亚姆	可以	不是	理解	什么	曾是	发生	到	她	;	她	有	到过

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['skəʊldɪŋz][ænd; ənd] [bloʊz] ,

prepared	**for**	**scoldings**	**and**	**blows**	**,**
准备	为了	责骂	和	打击	,

"米利暗不明白自己身上发生了什么事；她原本已经做好了挨骂挨打的准备。"

[neɪ] [fɔːr; fər][bɑːndz][ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd][kaɪnd]

nay	**for**	**bonds**	**and**	**imprisonment**	**,**	**and**	**now**	**these**	**gentle**	**words**	**and**	**kind**
不	为了	债券	和	监禁	,	和	现在	这些	温和的	字	和	种类

[lʊks] !

looks	**!**
看起来	!

不，我宁愿承受枷锁和监禁，如今却得到了这些温柔的话语和友善的眼神！

[hɜːr; hər][dɪ'faɪənt]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kweld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [met][ðə; ðɪ] ['frendli] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	**defiant**	**spirit**	**was**	**quelled**	**,**	**her**	**eyes**	**met**	**the**	**friendly**	**eyes**	**of**	**her**
她	桀骜不驯	精神	曾是	平息	,	她	眼睛	遇见	这	友好的	眼睛	的	她

['mɪstrəs] ,

mistress	**,**
情妇	,

她桀骜不驯的神情被压制住了，她的目光与女主人友善的目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**:**	**"**	**he**	**had**	**followed**	**me**	**for**	**such**	**a**	**long**
和	她	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	他	有	随后	我	为了	这样的	一个	长的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

她低声说道："他跟踪了我这么久，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**for**	**me**	**as**	**his**	**wife**	**;**
和	通缉	到	问	你	为了	我	作为	他的	妻子	;

他想以他妻子的身份向你求婚；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː][ɔːl][jʊr; jər] [sleɪvz] .

but	**I**	**cannot**	**bear**	**him**	**—**	**I**	**hate**	**him**	**as**	**I**	**do**	**all**	**your**	**slaves**	**.**
但	我	不能	熊	他	—	我	恨	他	作为	我	做	全部	你的	奴隶	.

但我无法忍受他——我恨他，就像恨你们所有的奴隶一样。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ['waɪldli][ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['faɪər]

"	**At**	**these**	**words**	**her**	**eyes**	**sparkled**	**wildly**	**again**	**,**	**and**	**with**	**her**	**old**	**fire**
"	在	这些	字	她	眼睛	闪闪发光	疯狂地	再次	,	和	和	她	老的	火

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

she	**went**	**on**	**,**
她	去	在	,

听到这话，她的眼睛再次闪闪发光，又燃起了往日的斗志，继续说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkl] ;

"	**I**	**wish**	**I**	**had**	**only**	**hit**	**him**	**with**	**a**	**stick**	**instead**	**of**	**a**	**sickle**	**;**
"	我	希望	我	有	仅有的	打	他	和	一个	戳	反而	的	一个	镰刀	;

"我真希望当时我用的是棍子而不是镰刀；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [wʌt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][hænd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

but	**I**	**took**	**what**	**first**	**came**	**to**	**hand**	**to**	**defend**	**myself**	**.**
但	我	采取	什么	第一的	来了	到	手	到	保卫	我	.

但我拿起手边能找到的东西自卫。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , ['dredf(ə)l] !

When	a	man	touches	me	—	I	cannot	bear	it	,	it	is	horrible	,	dreadful	!
什么时候	一个	男人	触摸	我	—	我	不能	熊	它	,	它	是	可怕	,	可怕	!

当男人碰我的时候——我无法忍受，太可怕了！

['jestərdeɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] ,

Yesterday	I	came	home	later	than	usual	with	the	beasts	,
昨天	我	来了	家	之后	比	通常	和	这	野兽	,

昨天我带着这些牲口比平时晚回家，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [milkt] [ðə; ði][goʊts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

and	by	the	time	I	had	milked	the	goats	,	and	was	going	to	bed	,
和	经过	这	时间	我	有	挤奶	这	山羊	,	和	曾是	去	到	床	,

等我挤完羊奶，准备睡觉的时候，

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

every	one	in	the	house	was	asleep	.
每一个	一	在	这	房子	曾是	睡着了	.

屋里所有人都睡着了。

[ðen] [ə'njuːbis][met][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ; [aɪ][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ,

Then	Anubis	met	me	,	and	began	chattering	about	love	;	I	repelled	him	,
然后	阿努比斯	遇见	我	,	和	开始	喋喋不休	关于	爱	;	我	排斥	他	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

but	he	seized	me	,
但	他	查获	我	,

然后阿努比斯遇见了我，开始喋喋不休地谈论爱情；我拒绝了他，但他却抓住了我。

[ænd; ənd][held][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;

and	held	me	with	his	hand	here	on	my	head	and	wanted	to	kiss	me	;
和	握住	我	和	他的	手	这里	在	我的	头	和	通缉	到	吻	我	;

他用手按住我的头，想吻我；

[ðen] [maɪ] [blʌd] [roʊz] , [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['riːpɪŋ] [hʊk] , [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

then	my	blood	rose	,	I	caught	hold	of	my	reaping	hook	,	that	hung	by	my	side	,
然后	我的	血	玫瑰	,	我	捕捉	抓住	的	我的	收割	钩	,	那	悬挂	经过	我的	边	,

然后我的血液涌上心头，我抓住了挂在身侧的收割钩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	it	was	not	till	I	saw	him	roaring	on	the	ground	,
和	它	曾是	不是	直到	我	锯	他	咆哮	在	这	地面	,

直到我看到他倒在地上咆哮，我才明白过来。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

that	I	saw	I	had	done	wrong	.
那	我	锯	我	有	完毕	错误的	.

我意识到自己做错了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] — ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ʌp][ɪn][ˌem 'iː] —

How	it	happened	I	really	cannot	tell	—	something	seemed	to	rise	up	in	me	—
如何	它	发生	我	真的	不能	告诉	—	某物	似乎	到	上升	向上	在	我	—

['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

something	—	I	don't	know	what	to	call	it	.
某物	—	我	不	知道	什么	到	称呼	它	.

我真的说不清楚是怎么发生的——我内心似乎涌起一股力量——某种——我不知道该怎么形容它。

[ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][ðə; ði][wɪnd]['draɪvz][ðə; ði] [liːvz] [ðæt][laɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

It	drives	me	on	as	the	wind	drives	the	leaves	that	lie	on	the	road	,
它	驱动	我	在	作为	这	风	驱动	这	树叶	那	说谎	在	这	路	,

它驱使我前行，就像风吹动路上的落叶一样。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	help	it	.
和	我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ðə; ðiː][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][daɪ] ,

The	best	thing	you	can	do	is	to	let	me	die	,
这	最好的	事物	你	能	做	是	到	让	我	死	,

你最好让我死掉。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪkɪdnəs] ,

for	then	you	would	be	safe	once	for	all	from	my	wickedness	,
为了	然后	你	会	是	安全的	一次	为了	全部	从	我的	邪恶	,

那样你就能彻底摆脱我的邪恶，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . "

and	all	would	be	over	and	done	with	.	"
和	全部	会	是	超过	和	完毕	和	.	"

一切都将就此结束。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	How	can	you	speak	so	?	"	interrupted	Marthana	.
"	如何	能	你	说话	所以	?	"	中断	-	.

“你怎么能这样说话？”玛莎娜打断道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪkɪd] . "

"	You	are	wild	and	ungovernable	,	but	not	wicked	.	"
"	你	是	荒野	和	无法治理的	,	但	不是	邪恶	.	"

“你桀骜不驯，但并不邪恶。”

" ['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd][ðə; ðiː][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]['hɜːrməs] ,

"	Only	ask	him	!	"	cried	the	girl	,	pointing	with	flashing	eyes	to	Hermas	,
"	仅有的	问	他	!	"	哭	这	女孩	,	指向	和	闪烁	眼睛	到	赫尔马斯	,

“你去问他！”女孩喊道，眼睛闪闪发光地指着赫尔马斯。

[huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ðə; ðiː] [flɔːr] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

who	,	on	his	part	,	looked	down	a	the	floor	in	confusion	.
WHO	,	在	他的	部分	,	看起来	向下	一个	这	地面	在	困惑	.

他则一脸茫然地低头看着地板。

[ðə; ðiː]['senətər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	senator	exchanged	a	hasty	glance	with	his	wife	,
这	参议员	交换	一个	仓促	瞥一眼	和	他的	妻子	,

参议员匆匆与妻子交换了一个眼神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ʌndər][stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə]

they	were	accustomed	to	under	stand	each	other	without	speech	,	and	Dorothea
他们	是	习惯	到	在下面	站立	每个	其他	没有	演讲	,	和	多萝西娅

[sed] :

said	:
说	:

他们习惯了无需言语就能互相理解，多萝西娅说道：

" [hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðiː] [haɪ] -

"	He	who	feels	that	he	is	not	what	he	ought	to	be	is	already	on	the	high	-
"	他	WHO	感觉	那	他	是	不是	什么	他	应该	到	是	是	已经	在	这	高的	-

[roʊd][tuː; tə] [ə'mendmənt] .

road	to	amendment	.
路	到	修正案	.

“觉得自己没有达到应有水平的人，已经走上了自我完善的正轨。”

[wiː; wi][let][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][goʊts][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['flɑːks] ,

We	let	you	keep	the	goats	because	you	were	always	running	after	the	flocks	,
我们	让	你	保持	这	山羊	因为	你	是	总是	跑步	后	这	羊群	,

我们让你留下这些山羊，是因为你总是追着羊群跑。

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][rest][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	never	can	rest	in	the	house	.
和	绝不	能	休息	在	这	房子	.

而且在家也永远无法休息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] - [prer] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [hoʊm] [tɪl]

You	are	up	on	the	mountain	before	morning	-	prayer	,	and	never	come	home	till
你	是	向上	在	这	山	前	早晨	-	祷告	,	和	绝不	来	家	直到

['æftər] ['sʌpər] [ɪz]['oʊvər] ,

after	supper	is	over	,
后	晚餐	是	超过	,

你每天早上祷告前就上山，晚饭后才回家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	no	one	takes	any	thought	for	the	better	part	of	you	.
和	不	一	需要	任何	想法	为了	这	更好的	部分	的	你	.

没有人会为你的好心考虑。

[hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] [rɪˈkɔɪlz] [əˈpɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Half	of	your	guilt	recoils	upon	us	,	and	we	have	no	right	to	punish
一半	的	你的	有罪	反冲	之上	我们	,	和	我们	有	不	正确的	到	惩治

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你的罪责有一半都转嫁到了我们身上，我们没有权利惩罚你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] ; ['evri] [wʌn][sʌm; səm][taɪmz] [dʌz] [rɔːŋ] .

You	need	not	be	so	astonished	;	every	one	some	times	does	wrong	.
你	需要	不是	是	所以	惊讶	;	每一个	一	一些	时代	做	错误的	.

你不必如此惊讶；每个人都会有犯错的时候。

['pɛtrəs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk][juː; jʊ] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

Petrus	and	I	are	human	beings	like	you	,	neither	more	nor	less	;	but	we
彼得鲁斯	和	我	是	人类	生物	喜欢	你	,	两者都不	更多的	也不	较少的	;	但	我们

[ɑːr; ər] ['kristʃənz] ,

are	Christians	,
是	基督徒	,

我和彼得与你一样都是普通人，不多也不少；但我们是基督徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][soʊlz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [ɪnˈtrʌstɪd]

and	it	is	our	duty	to	look	after	the	souls	which	God	has	entrusted
和	它	是	我们的	责任	到	看	后	这	灵魂	哪个	上帝	有	受托

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ker] ,

to	our	care	,
到	我们的	关心	,

照顾上帝托付给我们照管的灵魂是我们的责任。

[biː; bi] [ðeɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] .

be	they	our	children	or	our	slaves	.
是	他们	我们的	孩子们	或者	我们的	奴隶	.

无论是我们的孩子还是我们的奴隶。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][noʊ] [mɔːr] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]
You **must** **go** **no** **more** **up** **the** **mountain** **,** **but** **shall** **stay** **with** **us** **in** **the**
你 必须 去 不 更多的 向上 这 山 , 但 将 停留 和 我们 在 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

你不能再上山了，要和我们一起待在房子里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪlɪŋli] [fər'gɪv] [jʊr; jər]['heɪsti] [diːd] [ɪf] ['pɛtrəs] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]
I **shall** **willingly** **forgive** **your** **hasty** **deed** **if** **Petrus** **does** **not** **think** **it** **necessary** **to**
我 将 心甘情愿 原谅 你的 仓促 契据 如果 彼得鲁斯 做 不是 思考 它 必要的 到
['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
punish **you** **.**
惩治 你 .

如果彼得认为没有必要惩罚你，我将欣然原谅你鲁莽的行为。

" [ðə; ði] ['senətər] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [tɜːrnd]
" **The** **senator** **gravely** **shook** **his** **head** **in** **sign** **of** **agreement** **,** **and** **Dorothea** **turned**
" 这 参议员 严重地 摇晃 他的 头 在 符号 的 协议 , 和 多萝西娅 转向
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] :
to **enquire** **of** **Jethro** **:**
到 查询 的 杰斯罗 :

"参议员郑重地点了点头表示同意，多萝西娅转身向杰斯罗询问：

" [ɪz][əˈnjuːbis]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [niːd] ['eni] [ker] ? -
" **Is** **Anubis** **badly** **wounded** **and** **does** **he** **need** **any** **care** **?** **'**
" 是 阿努比斯 糟糕 受伤 和 做 他 需要 任何 关心 ? -

阿努比斯伤势严重吗？他需要治疗吗？

" [hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ænd; ənd] ['wɔndəz] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **He** **is** **lying** **in** **a** **fever** **and** **wanders** **in** **his** **talk** **,** **was** **the** **answer** **.**
" 他 是 说谎 在 一个 发烧 和 漫游 在 他的 讲话 , 曾是 这 回答 .

"他发烧躺着，说话也语无伦次，"答案是。

" [oʊld]
" **Old**
" 老的

"老的

- [ɪz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] . "
Praxinoa **is** **cooling** **his** **wound** **with** **water** **.** **"**
- 是 冷却 他的 伤口 和 水 . "

普拉西诺亚正在用水给伤口降温。

" [ðen] ['mɪriəm][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ]
" **Then** **Miriam** **can** **take** **her** **place** **and** **try** **to** **remedy** **the** **mischief** **which**
" 然后 米里亚姆 能 拿 她 地方 和 尝试 到 补救 这 恶作剧 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ,
she **was** **the** **cause** **of** **,**
她 曾是 这 原因 的 ,

"然后米利暗就可以顶替她的位置，努力弥补她所造成的恶果。"

" [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" **said** **Dorothea** **.**
" 说 多萝西娅 .

"多萝西娅说道。"

" [hæf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɪlt] [wɪl] [biː; bi] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] , [gɜːrl] , [ɪf] [əˈnjuːbis] [riˈkʌvəz] [ˈʌndər] [jʊr; jər]
" Half of your guilt will be atoned for , girl , if Anubis recovers under your
" 一半 的 你的 有罪 将要 是 赎罪 为了 , 女孩 , 如果 阿努比斯 恢复 在下面 你的
[ker] .
care .
关心 .

“姑娘，如果阿努比斯在你照料下恢复健康，你一半的罪孽就能得到赦免。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ]
I will come presently with Marthana , and show you how to make a bandage
我 将要 来 目前 和 - , 和 展示 你 如何 到 制作 一个 绷带
.
:
.

我马上就和玛莎娜一起来，教你们怎么做绷带。

" [ðə; ði] [ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪvli] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə]
" The shepherdess cast down her eyes , and passively allowed herself to
" 这 牧羊女 投掷 向下 她 眼睛 , 和 被动地 允许 她自己 到
[biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
be conducted to the wounded man .
是 实施 到 这 受伤 男人 .

“牧羊女垂下眼帘，默默地被人领到受伤的男人身边。

[ˈmiːnwaɪl] - [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [braʊn] [ˈmɪkstʃər] .
Meanwhile Marthana had prepared the brown mixture .
同时 - 有 准备 这 棕色的 混合物 .

与此同时，玛尔塔娜已经准备好了棕色的混合物。

[ˈpɛtrəs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [felt] - [hæt] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Petrus had his staff and felt - hat brought to him ,
彼得鲁斯 有 他的 职员 和 毛毡 - 帽子 带来 到 他 ,

有人把彼得的权杖和毡帽拿了过来。

[geɪv] [ˈhɜːrməs] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
gave Hermas the medicine and desired him to follow him .
给予 赫尔马斯 这 药品 和 想要的 他 到 跟随 他 .

把药给了赫尔马斯，并希望他跟随自己。

[sɪˈroʊnə] [lʊkt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Sirona looked after the couple as they went .
西罗纳 看起来 后 这 夫妻 作为 他们 去 .

Sirona一路上照顾着这对夫妇。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] !
" What a pity for such a fine lad !
" 什么 一个 遗憾 为了 这样的 一个 美好的小伙子 !

“这么优秀的年轻人，真是太可惜了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrp(ə)l] [koʊt] [wʊd] [suːt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈʃiːpskɪn] .
" A purple coat would suit him better than that wretched sheepskin .
" 一个 紫色的 外套 会 套装 他 更好的 比 那 可怜 羊皮 .

“一件紫色外套比那件破旧的羊皮外套更适合他。”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sed] :
" The mistress shrugged her shoulders , and signing to her daughter said :
" 这 情妇 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 签名 到 她 女儿 说 :
" [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk] ,
" Come to work ,
" 来 到 工作 ,

女主人耸了耸肩，用手语对女儿说："来干活吧。"

- , [ðə; ði][sʌn][ɪz] [ɔːl'redi] [haɪ] .
Marthana , the sun is already high .
- , 这 太阳 是 已经 高的 .

玛莎娜，太阳已经很高了。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [flai] !
How the days fly !
如何 这 天 飞 !

时间过得真快!

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [grəuz] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði]['aʊərz] ['hɜːri] [ə'weɪ] . "
the older one grows the quicker the hours hurry away . "
这 老 一 生长 这 更快 这 小时 匆忙 离开 . "

年纪越大，时间过得越快。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [jʌŋ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [waɪf] ,
" I must be very young then , " said the centurion's wife ,
" 我 必须 是 非常 年轻的 然后 , " 说 这 百夫长的 妻子 ,

"那我一定很年轻了，"百夫长的妻子说道。

" [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [taɪm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] ['fraɪtfəli] [sloʊ] .
" for in this wilderness time seems to me to creep along frightfully slow .
" 为了 在 这 荒野 时间 似乎 到 我 到 潜行者 沿着 可怕地 慢的 .

"因为在这片荒野中，时间似乎过得异常缓慢。"

[wʌn] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,
One day is the same as another ,
一 天 是 这 相同的 作为 其他 ,

每天都一样，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
and I often feel as if life were standing perfectly still , and my heart
和 我 经常 感觉 作为 如果 生活 是 常设 完美 仍然 , 和 我的 心
['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
pulses with it .
脉冲 和 它 .

我常常感觉生命仿佛静止了，而我的心脏却随着它跳动。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? — ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm]
What should I be without your house and the children ? — always the same
什么 应该 我 是 没有 你的 房子 和 这 孩子们 ? — 总是 这 相同的
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

没有了你的房子和孩子们，我该怎么办？——永远是那座山。

[ðə; ði] [seɪm] [pɑːm] - [triːz] , [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] ! — "
the same palm - trees , the same faces ! — "
这 相同的 棕榈 - 树木 , 这 相同的 面孔 ! — "

同样的棕榈树，同样的面孔！——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz] ['glɔːriəs] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " ['ænsər] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" But the mountain is glorious , the trees are beautiful ! " answered Dorothea .
" 但 这 山 是 辉煌 , 这 树木 是 美丽的 ! " 回答 多萝西娅 .

"但是这座山很壮丽，树木很美丽！"多萝西娅回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] ,

"	And	if	we	love	the	people	with	whom	we	are	in	daily	intercourse	,
"	和	如果	我们	爱	这	人们	和	谁	我们	是	在	日常的	交往	,

“如果我们爱那些与我们日常交往的人，

['iːv(ə)n] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

even	here	we	may	be	contented	and	happy	.
甚至	这里	我们	可能	是	满足	和	快乐的	.

即使在这里，我们也可以感到满足和快乐。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'laʊ] .

At	least	we	ourselves	are	,	so	far	as	the	difficulties	of	life	allow	.
在	至少	我们	我们自己	是	,	所以	远的	作为	这	困难	的	生活	允许	.

至少我们自己是这样，在生活困难允许的范围内。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][wɜːrk] . "

I	have	often	told	you	,	what	you	want	is	work	.	"
我	有	经常	讲述	你	,	什么	你	想	是	工作	.	"

我经常跟你说过，你想要的只是工作。

" [wɜːrk] !

"	Work	!
"	工作	!

“工作！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] ? " [æskt] [sɪ'roʊnə] .

but	for	whom	?	"	asked	Sirona	.
但	为了	谁	?	"	问	西罗纳	.

“但是为了谁呢？”西罗娜问道。

" [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [laɪk][juː; jʊ] !

"	If	indeed	I	had	children	like	you	!
"	如果	的确	我	有	孩子们	喜欢	你	!

“如果我真的有像你这样的孩子就好了！”

['iːv(ə)n][ɪn] [roʊm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Even	in	Rome	I	was	not	happy	,	far	from	it	;
甚至	在	罗马	我	曾是	不是	快乐的	,	远的	从	它	;

即使身在罗马，我也不快乐，恰恰相反；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	yet	there	was	plenty	to	do	and	to	think	about	.
和	然而	那里	曾是	很多	到	做	和	到	思考	关于	.

然而，有很多事情要做，也有很多事情要思考。

[hɪr] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['θiːətər] ; [bʌt; bət] [hɪr] !

Here	a	procession	,	there	a	theatre	;	but	here	!
这里	一个	游行	,	那里	一个	剧院	;	但	这里	!

这里是游行队伍，那里是剧院；但是这里！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dres] ['iːv(ə)n] ?

And	for	whom	should	I	dress	even	?
和	为了	谁	应该	我	裙子	甚至	?

我到底该为谁而穿衣打扮呢?

[maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [groʊ] [dʌl] [ɪn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔθs] [iːt] [maɪ][best] [kloʊðz] .

My	jewels	grow	dull	in	my	chest	,	and	the	moths	eat	my	best	clothes	.
我的	珠宝	生长	乏味的	在	我的	胸部	,	和	这	蛾子	吃	我的	最好的	衣服	.

我的珠宝在胸前渐渐失去光泽，蛀虫啃噬了我最好的衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['dɑːlz] [kloʊðz] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌlərd] [kloʊk][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

I	am	making	doll's	clothes	now	of	my	colored	cloak	for	your	little	ones	.
我	是	制作	娃娃的	衣服	现在	的	我的	有色	披风	为了	你的	小的	一个	.

我正在用我的彩色斗篷给你们的小宝贝们做娃娃衣服。

[ɪf] [sʌm; səm] ['di:mən] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [træns'fɔ:rm] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hedʒ] - [hɔ:g] [ɔ:r] [ə; eɪ] [greɪ] [aʊl] ,

If	some	demon	were	to	transform	me	into	a	hedge	-	hog	or	a	grey	owl	,
如果	一些	恶魔	是	到	转换	我	进入	一个	对冲	-	猪	或者	一个	灰色的	猫头鹰	,

如果某个恶魔把我变成刺猬或灰猫头鹰，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

it	would	be	all	the	same	to	me	.	"
它	会	是	全部	这	相同的	到	我	.	"

对我来说都一样。

" [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['sɪnfl] , " [sed] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['greɪvli] ,

"	Do	not	be	so	sinful	,	"	said	Dorothea	gravely	,
"	做	不是	是	所以	罪恶的	,	"	说	多萝西娅	严重地	,

“不要如此罪恶，”多萝西娅严肃地说。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['lʌvli] [swi:t] [feɪs]

but	looking	with	kindly	admiration	at	the	golden	hair	and	lovely	sweet	face
但	寻找	和	亲切地	钦佩	在	这	金的	头发	和	迷人的	甜的	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

of	the	young	woman	.
的	这	年轻的	女士	.

但他却带着喜爱和赞赏的目光，注视着这位年轻女子的金色头发和甜美可爱的脸庞。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dres] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

"	It	ought	to	be	a	pleasure	to	you	to	dress	yourself	for	your	husband
"	它	应该	到	是	一个	乐趣	到	你	到	裙子	你自己	为了	你的	丈夫

. "

: "

. "

“为丈夫精心打扮，对你来说应该是一件乐事。”

" [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [sɪ'roʊnə] .

"	For	him	?	"	said	Sirona	.
"	为了	他	?	"	说	西罗纳	.

“为了他？”西罗娜问道。

" [hi:; hi] ['nevər] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [ə'bju:s] [ˌem 'i:] .

"	He	never	looks	at	me	,	or	if	he	does	it	is	only	to	abuse	me	.
"	他	绝不	看起来	在	我	,	或者	如果	他	做	它	是	仅有的	到	虐待	我	.

“他从来不看我，就算看我也只是为了辱骂我。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['wʌndər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] ['meri] [æt; ət] [ɔ:l] ;

The	only	wonder	to	me	is	that	I	can	still	be	merry	at	all	;
这	仅有的	想知道	到	我	是	那	我	能	仍然	是	欢乐	在	全部	;

令我感到惊奇的是，我竟然还能保持快乐；

[nɔ:r] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ɪk'sept] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['i:v(ə)n] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fər'get]

nor	am	I	,	except	in	your	house	,	and	not	there	even	but	when	I	forget
也不	是	我	,	除了	在	你的	房子	,	和	不是	那里	甚至	但	什么时候	我	忘记

[hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] . "

him	altogether	.	"
他	共	.	"

除了在你家，我也不常在你家；即使在那里，除非我完全忘记他，否则我不会想起你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] — [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [sɪ'vɪrli] .

"	I	will	not	hear	such	things	said	—	not	another	word	,	"	interrupted	Dorothea	severely	.
"	我	将要	不是	听到	这样的	事物	说	—	不是	其他	单词	,	"	中断	多萝西娅	严重	.

“我绝不允许再说这种话——一个字都不能再说！”多萝西娅严厉地打断道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] ['loʊʃn] , - , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [baɪnd] [ʌp]

"	Take	the	linen	and	cooling	lotion	,	Marthana	,	we	will	go	and	bind	up
"	拿	这	亚麻布	和	冷却	洗剂	,	-	,	我们	将要	去	和	绑定	向上

[ə'nju:bis] - [wu:nd] .

Anubis	'	wound	.
阿努比斯	-	伤口	.

"玛尔塔娜，拿上亚麻布和清凉的药水，我们去包扎阿努比斯的伤口。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['pɛtrəs] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rməs] .

Petrus	went	up	the	mountain	side	with	Hermas	.
彼得鲁斯	去	向上	这	山	边	和	赫尔马斯	.

彼得和赫尔马斯一起上了山。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ju:θ] , [hu:] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] ,

The	old	man	followed	the	youth	,	who	showed	him	the	way	,
这	老的	男人	随后	这	青年	,	WHO	显示	他	这	方式	,

老人跟着年轻人走，年轻人给他带路。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

and	as	he	raised	his	eyes	from	time	to	time	,
和	作为	他	提高	他的	眼睛	从	时间	到	时间	,

他不时抬起头来，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gaɪdz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [lɪmz] .

he	glanced	with	admiration	at	his	guide's	broad	shoulders	and	elastic	limbs	.
他	瞥了一眼	和	钦佩	在	他的	指南	广阔	肩膀	和	松紧带	四肢	.

他带着钦佩的目光打量着向导宽阔的肩膀和灵活的四肢。

[ðə; ði] [roʊd] [gru:] ['brɔ:dər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [plæ'toʊ] ,

The	road	grew	broader	when	it	reached	a	little	mountain	plateau	,
这	路	生长	更广泛	什么时候	它	达到	一个	小的	山	高原	,

道路到达一个小山顶高原时变得宽阔起来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] [ɑ:n] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

and	from	thence	the	two	men	walked	on	side	by	side	,
和	从	因此	这	二	男人	步行	在	边	经过	边	,

于是，两人并肩前行。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['senətər] [æskt] :

but	for	some	time	without	speaking	till	the	senator	asked	:
但	为了	一些	时间	没有	请讲	直到	这	参议员	问	:

但两人沉默了许久，直到参议员问道：

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [naʊ] [hæz; həz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɪvd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? "

"	How	long	now	has	your	father	lived	up	on	the	mountain	?	"
"	如何	长的	现在	有	你的	父亲	居住地	向上	在	这	山	?	"

你父亲在山上住了多久了?

" ['meni] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['hɜ:rməs] .

"	Many	years	,	"	answered	Hermas	.
"	许多	年	,	"	回答	赫尔马斯	.

"很多年了，"赫尔马斯回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['meni] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] .

"	But	I	do	not	know	how	many	—	and	it	is	all	one	.
"	但	我	做	不是	知道	如何	许多	—	和	它	是	全部	一	.

但我不知道有多少——它们都是一体的。

[noʊ][wʌn][in'kwaiəz][ə'baʊt][taɪm][ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

No	one	enquires	about	time	up	here	among	us	.
不	一	询问	关于	时间	向上	这里	之中	我们	.

在我们这里，没有人会问起时间。

" [ðə; ði]['senətər] [stʊd] [stɪl][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	senator	stood	still	a	moment	and	measured	his	companion	with	a
"	这	参议员	站立	仍然	一个	片刻	和	测量	他的	伴侣	和	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

参议员站了一会儿，用目光打量着他的同伴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	have	been	with	your	father	ever	since	he	came	?	"	he	asked	.
"	你	有	到过	和	你的	父亲	曾经	自从	他	来了	?	"	他	问	.

他问道："自从你父亲来之后，你就一直和他在一起吗？"

" [hiː; hi]['nevər] [lets] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ; " [rɪ'plaɪd] ['hɜːrməs] .

"	He	never	lets	me	out	of	his	sight	;	"	replied	Hermas	.
"	他	绝不	让我们	我	出去	的	他的	视线	;	"	回复	赫尔马斯	.

"他从不让我离开他的视线，"赫尔马斯回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][twaɪs]['ɪntuː][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

"	I	have	been	only	twice	into	the	oasis	,	even	to	go	to	the	church	.	"
"	我	有	到过	仅有的	两次	进入	这	绿洲	,	甚至	到	去	到	这	教会	.	"

"我只去过绿洲两次，哪怕只是去教堂。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] [skuːl] ? "

"	Then	you	have	been	to	no	school	?	"
"	然后	你	有	到过	到	不	学校	?	"

"那你根本没上过学？"

" [tuː; tə] [wʌt] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] !

"	To	what	school	should	I	go	!
"	到	什么	学校	应该	我	去	!

我应该去哪所学校呢?

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['gɔspəlz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ,

My	father	has	taught	me	to	read	the	Gospels	and	I	could	write	,
我的	父亲	有	教授	我	到	读	这	福音书	和	我	可以	写	,

我父亲教我读福音书，我也会写字。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [haʊ] .

but	I	have	nearly	forgotten	how	.
但	我	有	几乎	被遗忘的	如何	.

但我几乎已经忘记怎么做了。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Of	what	use	would	it	be	to	me	?
的	什么	使用	会	它	是	到	我	?

对我有什么用呢?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][laɪk] [preɪɪŋ] [biːsts] .

We	live	like	praying	beasts	.
我们	居住	喜欢	祈祷	野兽	.

我们像祈祷的野兽一样生活。

" [diːp] ['bɪtərnəs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][læst][wɜːrdz] ,

"	Deep	bitterness	sounded	in	the	last	words	,
"	深的	苦味	听起来	在	这	最后的	字	,

"最后几句话中透着深深的苦涩，

[ænd; ənd] ['pɛtrəs] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

and	Petrus	could	see	into	the	troubled	spirit	of	his	companion	,
和	彼得鲁斯	可以	看	进入	这	麻烦	精神	的	他的	伴侣	,

彼得鲁斯能看出同伴内心的忧虑。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [dɪs'gʌst] ,

overflowing	as	it	was	with	weary	disgust	,
溢出	作为	它	曾是	和	厌倦	厌恶	,

尽管充满了疲惫的厌恶，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ][ðə; ði] ['æktɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'voʊltɪd][ɪn] [ə'vɜːrʒn] [ə'genst]

and	he	perceived	how	the	active	powers	of	youth	revolted	in	aversion	against
和	他	感知	如何	这	积极的	权力	的	青年	反抗	在	厌恶	反对

[ðə; ði] ['sloʊθfl] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	slothful	waste	of	life	,
这	懒惰	浪费	的	生活	,

他意识到，年轻人旺盛的精力是如何反抗懒惰虚度光阴的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] .

to	which	he	was	condemned	.
到	哪个	他	曾是	谴责	.

他因此被判处死刑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	was	grieved	for	the	boy	,
他	曾是	伤心	为了	这	男生	,

他为这个男孩感到悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn]['perəl] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ]

and	he	was	not	one	of	those	who	pass	by	those	in	peril	without	helping
和	他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	经过	经过	那些	在	危险	没有	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他不是那种对身处险境的人视而不见、袖手旁观的人。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] ,

Then	he	thought	of	his	own	sons	,
然后	他	想法	的	他的	自己的	儿子们	,

然后他想到了自己的儿子们。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['duːtiz] ,

who	had	grown	up	in	the	exercise	and	fulfilment	of	serious	duties	,
WHO	有	生长	向上	在	这	锻炼	和	履行	的	严肃的	职责	,

在履行重大职责的过程中成长起来的人们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt][ðə; ði][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

and	he	owned	to	himself	that	the	fine	young	fellow	by	his	side	was	in	no
和	他	拥有	到	他自己	那	这	美好的	年轻的	同伴	经过	他的	边	曾是	在	不

[wei] [ðer; ðər] [ɪn'fɪriər] ,

way	their	inferior	,
方式	他们的	下	,

他内心也承认，身边这位优秀的年轻人丝毫不逊色于他们。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] .

and	needed	nothing	but	to	be	guided	aright	.
和	需要	没有什么	但	到	是	引导	好的	.

他们需要的只是正确的引导。

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	thoughtfully	looked	first	at	the	youth	and	then	on	the	ground	,
他	深思熟虑	看起来	第一的	在	这	青年	和	然后	在	这	地面	,

他若有所思地先看了看那个年轻人，然后又看了看地面。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	muttered	unintelligible	words	into	his	grey	beard	as	they	walked	on	.
和	低声说道	无法理解	字	进入	他的	灰色的	胡须	作为	他们	步行	在	.

他们继续往前走，他对着灰白的胡须喃喃自语，说着一些听不懂的话。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪ'saɪsɪvli] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]

Suddenly	he	drew	himself	up	and	nodded	decisively	;	he	would	make	an
突然	他	画	他自己	向上	和	点头	果断地	;	他	会	制作	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] ['hɜːrməs] ,

attempt	to	save	Hermas	,
试图	到	节省	赫尔马斯	,

他突然挺直身子，果断地点了点头；他要尽力救赫尔马斯。

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , ['ækʃ(ə)n][trɑːd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] .

and	faithful	to	his	own	nature	,	action	trod	on	the	heels	of	resolve	.
和	忠实	到	他的	自己的	自然	,	行动	践踏	在	这	高跟鞋	的	解决	.

他忠于自己的本性，行动紧随决心之后。

[wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['lev(ə)l] ['endɪd] [ðə; ðɪ][roʊd][dɪ'vaɪdɪd] , [wʌn] [pæθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] ['ʌpwərdz] ,

Where	the	little	level	ended	the	road	divided	,	one	path	continued	to	lead	upwards	,
在哪里	这	小的	等级	结束	这	路	分割	,	一	小路	持续	到	带领	向上	,

在小山坡尽头，道路分岔，一条路继续向上延伸。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['diːvieitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɔːriːz] .

the	other	deviated	to	the	valley	and	ended	at	the	quarries	.
这	其他	偏离	到	这	谷	和	结束	在	这	采石场	.

另一条路则转向山谷，最终到达采石场。

['pɛtrəs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [bʌt; bət]['hɜːrməs] [kraɪd] [aʊt] ,

Petrus	was	for	taking	the	latter	,	but	Hermas	cried	out	,
彼得鲁斯	曾是	为了	采取	这	后者	,	但	赫尔马斯	哭	出去	,

彼得鲁斯赞成接受后者，但赫尔马斯却喊道：

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [keɪv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

"	That	is	not	the	way	to	our	cave	;	you	must	follow	me	.	"
"	那	是	不是	这	方式	到	我们的	洞穴	;	你	必须	跟随	我	.	"

“那条路不是通往我们山洞的路；你必须跟着我。”

" ['fɑːloʊ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['senətər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]

"	Follow	thou	me	!	"	replied	the	senator	,	and	the	words	were	spoken	with
"	跟随	你	我	!	"	回复	这	参议员	,	和	这	字	是	说	和

[ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	tone	and	expression	,
一个	语气	和	表达	,

“跟我来！”参议员回答道，语气和表情都十分严肃。

[ðæt] [left][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːθs] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

that	left	no	doubt	in	the	youth's	mind	as	to	their	double	meaning	.
那	左边	不	怀疑	在	这	青年的	头脑	作为	到	他们的	双倍的	意义	.

这让年轻人毫不怀疑这些词语的双关含义。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [jet] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [maɪ]['læbɔːərz][ɑːr; ər]['duːɪŋ] .

"	The	day	is	yet	before	us	,	and	we	will	see	what	my	laborers	are	doing	.
"	这	天	是	然而	前	我们	,	和	我们	将要	看	什么	我的	劳工	是	正在做	.

“日子还早，我们还要看看我的工人在做什么。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðeɪ] ['kwɑːri] [ðə; ðɪ][stoʊn] ? "

Do	you	know	the	spot	where	they	quarry	the	stone	?	"
做	你	知道	这	点	在哪里	他们	采石场	这	石头	?	"

你知道他们在哪里开采石头吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['hɜːrməs] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['senətər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei]
" How should I not know it ? " said Hermas , passing the senator to lead the way
" 如何 应该 我 不是 知道 它 ? " 说 赫尔马斯 , 通过 这 参议员 到 带领 这 方式
.
:
.

"我怎么会不知道呢？"赫尔马斯说着，越过参议员，走在了前面。

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [pæθ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
" I know every path from our mountain to the oasis , and to the
" 我 知道 每一个 小路 从 我们的 山 到 这 绿洲 , 和 到 这
[siː] .
sea .
海 .

"我知道从我们所在的山到绿洲，再到大海的每一条路。"

[ə; eɪ] ['pænθər] [hæd; həd][ɪts] [ler] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['kwɔːriːz] . "
A panther had its lair in the ravine behind your quarries . "
一个 豹 有 它是 巢穴 在 这 峡谷 在后面 你的 采石场 . "

你们采石场后面的峡谷里住着一只黑豹。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] , " [sed] ['pɛtrəs] .
" So we have learnt , " said Petrus .
" 所以 我们 有 学会了 , " 说 彼得鲁斯 .

"我们学到了这一点，"彼得鲁斯说道。

" [ðə; ði] ['θivɪʃ] [biːsts] [hæv; həv] ['slɔːtəd] [tuː] [jʌŋ] ['kæməlz] ,
" The thievish beasts have slaughtered two young camels ,
" 这 鬼头鬼脑 野兽 有 屠杀 二 年轻的 骆驼 ,

"这些盗贼畜生屠杀了2头小骆驼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] ['niːðər] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [tɔɪlz] [nɔːr][rʌn][ðem; ðəm]
and the people can neither catch them in their toils nor run them
和 这 人们 能 两者都不 抓住 他们 在 他们的 辛勤劳作 也不 跑步 他们
[daʊn] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] . "
down with dogs . "
向下 和 狗 . "

人们既无法在他们劳作时抓住他们，也无法用猎犬追赶他们。

" [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['læfɪŋ] .
" They will leave you in peace now , " said the boy laughing .
" 他们 将要 离开 你 在 和平 现在 , " 说 这 男生 笑 .

"他们现在应该不会再打扰你了，"男孩笑着说。

" [aɪ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] ,
" I brought down the male from the rock up there with an arrow ,
" 我 带来 向下 这 男性 从 这 岩石 向上 那里 和 一个 箭 ,

我用箭把那块岩石上的那个男人射了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] .
and I found the mother in a hollow with her young ones .
和 我 成立 这 母亲 在 一个 空洞的 和 她 年轻的 一个 .

我在一个山洞里发现了母狗和她的幼崽。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːrdər][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [maɪ] [naɪf] [ɪz][soʊ][bæd] ,
I had a harder job with her ; my knife is so bad ,
我 有 一个 更难 工作 和 她 ; 我的 刀 是 所以 坏的 ,

和她一起工作更难；我的刀太烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpər] [bleɪd] [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] ;
and the copper blade bent with the blow ;
和 这 铜 刀刃 弯曲 和 这 吹 ;

铜刀被击弯了；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

I	had	to	strangle	the	gaudy	devil	with	my	hands	,
我	有	到	扼杀	这	艳丽的	魔鬼	和	我的	双手	,

我不得不亲手掐死那个俗艳的魔鬼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bɪt][maɪ][ɑːrm] .

and	she	tore	my	shoulder	and	bit	my	arm	.
和	她	撕裂	我的	肩膀	和	少量	我的	手臂	.

她撕破了我的肩膀，还咬了我的胳膊。

[lʊk] !

Look !

看 !

看!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['skɑːrz] .

there	are	the	scars	.
那里	是	这	疤痕	.

那里有伤疤。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] , [maɪ] ['wuːndz] [hiːl] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðɚz] .

But	thank	God	,	my	wounds	heal	quicker	than	my	father's	.
但	感谢	上帝	,	我的	伤口	愈合	更快	比	我的	父亲的	.

但谢天谢地，我的伤口比我父亲的愈合得快。

['pɔləs] [sez] , [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][æn; ən] , [ɜːrθ] - [wɜːrm] ;

Paulus	says	,	I	am	like	an	,	earth	-	worm	;
保卢斯	说道	,	我	是	喜欢	一个	,	地球	-	蠕虫	;

保卢斯说，我就像一条蚯蚓;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kʌt][ɪn] [tuː] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

when	it	is	cut	in	two	the	two	halves	say	good	-	bye	to	each	other	,
什么时候	它	是	切	在	二	这	二	一半	说	好的	-	再见	到	每个	其他	,

当它被切成两半时，两半就互相道别了。

[ænd; ənd] [krɔːl] [ɔːf] [saʊnd] [ænd; ənd] [geɪ] , [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'nʌðər] [weɪ] .

and	crawl	off	sound	and	gay	,	one	way	,	and	the	other	another	way	.
和	爬行	离开	声音	和	同性恋	,	一	方式	,	和	这	其他	其他	方式	.

然后爬离声音和同性恋，一个方向，另一个方向。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pænθərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] ['helpləs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

The	young	panthers	were	so	funny	and	helpless	,	I	would	not	kill	them	,
这	年轻的	黑豹	是	所以	有趣的	和	无助	,	我	会	不是	杀	他们	,

这些小豹子又滑稽又无助，我不忍心杀它们。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][maɪ] ['ʃiːpskɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

but	I	did	them	up	in	my	sheepskin	,	and	brought	them	to	my	father	.
但	我	做过	他们	向上	在	我的	羊皮	,	和	带来	他们	到	我的	父亲	.

但我把它们用羊皮包好，带给了我父亲。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begərz] ,

He	laughed	at	the	little	beggars	,
他	笑了	在	这	小的	乞丐	,

他嘲笑那些小乞丐，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [næbə'tiːən] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət] ['klɪzmə] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	then	a	Nabataean	took	them	to	be	sold	at	Clysma	to	a
和	然后	一个	纳巴泰人	采取	他们	到	是	卖	在	冰碛	到	一个

['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] [roʊm] .

merchant	from	Rome	.
商人	从	罗马	.

然后，一个纳巴泰人将它们带到克吕斯马，卖给了一位来自罗马的商人。

[ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] [bɪ'zæntɪəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [biːsts]

There	and	at	Byzantium	,	there	is	a	demand	for	all	kinds	of	living	beasts
那里	和	在	拜占庭	,	那里	是	一个	要求	为了	全部	种类	的	活的	野兽

[ʌv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

那里和拜占庭一样，对各种活的猛兽都有需求。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][skɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,

I	got	some	money	for	them	,	and	for	the	skins	of	the	old	ones	,
我	得到	一些	钱	为了	他们	,	和	为了	这	皮肤	的	这	老的	一个	,

我把它们和旧兽皮卖了，换了些钱。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

and	kept	it	to	pay	for	my	journey	,
和	保留	它	到	支付	为了	我的	旅行	,

我把钱留下来支付旅途费用。

[wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

when	I	went	with	the	others	to	Alexandria	to	ask	the	blessing	of	the	new
什么时候	我	去	和	这	其他的	到	亚历山大	到	问	这	祝福	的	这	新的

['peɪtriɑːrk] . "

Patriarch	.	"
族长	.	"

我和其他人一起去亚历山大港，请求新任宗主教的祝福。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ? " [æskt] ['pɛtrəs] .

"	You	went	to	the	metropolis	?	"	asked	Petrus	.
"	你	去	到	这	都会	?	"	问	彼得鲁斯	.

“你去大都市了？”彼得鲁斯问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃər] , [ðæt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][koʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	saw	the	great	structures	,	that	secure	the	coast	from	the	inroads	of	the
"	你	锯	这	伟大的	结构	,	那	安全的	这	海岸	从	这	入口	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“你们看到了那些宏伟的建筑，它们保护海岸免受海水的侵袭，

[ðə; ði][tɔːl]['fɛərɔs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - ['ʃaɪnɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

the	tall	Pharos	with	the	far	-	shining	fire	,	the	strong	bridges	,	the	churches	,
这	高的	法罗斯	和	这	远的	-	灼灼	火	,	这	强的	桥梁	,	这	教堂	,

高耸的灯塔，火光照亮远方；坚固的桥梁；教堂；

[ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔbilisks] , [piləs] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪvd]

the	palaces	and	temples	with	their	obelisks	,	pillars	,	and	beautiful	paved
这	宫殿	和	寺庙	和	他们的	方尖碑	,	柱子	,	和	美丽的	铺砌路面

[kɔːrts] ?

courts	?
法院	?

那些宫殿和寺庙，以及它们的方尖碑、石柱和美丽的铺砌庭院?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər]['entər][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

Did	it	never	enter	your	mind	to	think	that	it	would	be	a	proud	thing	to
做过	它	绝不	进入	你的	头脑	到	思考	那	它	会	是	一个	自豪的	事物	到

[kən'strʌkt] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] ?

construct	such	buildings	?
构造	这样的	建筑物	?

你难道从未想过，建造这样的建筑会是一件令人自豪的事情吗?

" ['hɜ:rməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hermas	shook	his	head	.
"	赫尔马斯	摇晃	他的	头	.

赫尔马斯摇了摇头。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['eri] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔlə'neɪdz] [ðæn; ðən][ɪn]

"	Certainly	I	would	rather	live	in	an	airy	house	with	colonnades	than	in
"	当然	我	会	相当	居住	在	一个	轻盈的	房子	和	柱廊	比	在

['aʊər; ɑ:r]['dɪndʒi]['kævərn] ,

our	dingy	cavern	,
我们的	昏暗的	洞穴	,

"我当然宁愿住在通风明亮的柱廊房子里，也不愿住在我们那阴暗潮湿的洞穴里。"

[bʌt; bət] ['bɪldɪŋ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][ɪn][maɪ] [weɪ] .

but	building	would	never	be	in	my	way	.
但	建筑	会	绝不	是	在	我的	方式	.

但建筑永远不会阻碍我。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə][pʊt][wʌn] [stoʊn] [ɑ:n] [ə'nʌðər] !

What	a	long	time	it	takes	to	put	one	stone	on	another	!
什么	一个	长的	时间	它	需要	到	放	一	石头	在	其他	!

把一块石头放在另一块石头上，竟然要花这么长时间！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['peɪʃ(ə)nt] ,

I	am	not	patient	,
我	是	不是	病人	,

我没有耐心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] [aɪ] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][wɪn][ˌem 'i:] [feɪm] .

and	when	I	leave	my	father	I	will	do	something	that	shall	win	me	fame	.
和	什么时候	我	离开	我的	父亲	我	将要	做	某物	那	将	赢	我	名声	.

当我离开父亲时，我会做一些能让我名扬四海的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] — " ['pɛtrəs] [dɪd][nɑ:t][let][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

But	there	are	the	quarries	—	"	Petrus	did	not	let	his	companion	finish	his
但	那里	是	这	采石场	—	"	彼得鲁斯	做过	不是	让	他的	伴侣	结束	他的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

但是还有采石场——"彼得鲁斯没让他的同伴说完话，

[bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ju:θ] , [iks'kleimɪŋ] :

but	interrupted	him	with	all	the	warmth	of	youth	,	exclaiming	:
但	中断	他	和	全部	这	温暖	的	青年	,	惊呼	:

但他却用年轻人特有的热情打断了他，大声说道：

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [feɪm] ['kænɑ:t][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]

"	And	do	you	mean	to	say	that	fame	cannot	be	won	by	the	arts	of	building
"	和	做	你	意思是	到	说	那	名声	不能	是	韩元	经过	这	艺术	的	建筑

?

?
?

"你的意思是说，建筑艺术不能赢得名声吗？"

[lʊk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [blɑ:ks] [ænd; ənd][flægz] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][hɑ:rd][stoʊn] .

Look	there	at	the	blocks	and	flags	,	here	at	the	pillars	of	hard	stone	.
看	那里	在	这	积木	和	旗帜	,	这里	在	这	柱子	的	难的	石头	.

看看那边的石块和石板，看看这边的坚硬石柱。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə]['eɪlə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ][sʌn][æn'toʊni:əs] ,

These	are	all	to	be	sent	to	Aila	,	and	there	my	son	Antonius	,
这些	是	全部	到	是	发送	到	艾拉	,	和	那里	我的	儿子	安东尼乌斯	,

这些东西都要送到艾拉那里，我的儿子安东尼乌斯也会在那里。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,

the	elder	of	the	two	that	you	saw	just	now	,
这	长老	的	这	二	那	你	锯	只是	现在	,

你刚才看到的那两个人中年纪较大的那个，

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piləs] ,

is	going	to	build	a	House	of	God	,	with	strong	walls	and	pillars	,
是	去	到	建造	一个	房子	的	上帝	,	和	强的	墙壁	和	柱子	,

他将建造一座上帝的殿堂，有坚固的墙壁和柱子。

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

much	larger	and	handsomer	than	our	church	in	the	oasis	,	and	that	is
很多	更大的	和	更英俊	比	我们的	教会	在	这	绿洲	,	和	那	是

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [tuː] .

his	work	too	.
他的	工作	也	.

比我们在绿洲里的教堂大得多，也漂亮得多，那也是他的作品。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

He	is	not	much	older	than	you	are	,
他	是	不是	很多	老	比	你	是	,

他年纪比你大不了多少。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

and	already	he	is	famous	among	the	people	far	and	wide	.
和	已经	他	是	著名的	之中	这	人们	远的	和	宽的	.

他已经远近闻名了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [red] [blɑːks] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ['pɒliˌkɑːrp] [wɪl] [hjuː] ['noʊb(ə)l]['laɪənz] ,

Out	of	those	red	blocks	down	there	my	younger	son	Polykarp	will	hew	noble	lions	,
出去	的	那些	红色的	积木	向下	那里	我的	年轻	儿子	聚卡普	将要	槎	高贵	狮子	,

我的小儿子波利卡普将用下面那些红色石块雕刻出高贵的狮子。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪt'self] .

which	are	destined	to	decorate	the	finest	building	in	the	capital	itself	.
哪个	是	注定	到	装饰	这	最好的	建筑	在	这	首都	本身	.

它们注定要装饰首都最精美的建筑。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns]

When	you	and	I	,	and	all	that	are	now	living	,	shall	have	been	long	since
什么时候	你	和	我	,	和	全部	那	是	现在	活的	,	将	有	到过	长的	自从

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

当你我以及所有现世之人，都早已被遗忘之时，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['pɒliˌkɑːrp] ,

still	it	will	be	said	these	are	the	work	of	the	Master	Polykarp	,
仍然	它	将要	是	说	这些	是	这	工作	的	这	掌握	聚卡普	,

不过人们仍然会说，这些都是波利卡普大师的作品。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['pɛtrəs] , [ðə; ði] - .

the	son	of	Petrus	,	the	Pharanite	.
这	儿子	的	彼得鲁斯	,	这	-	.

法拉尼人彼得的儿子。

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] ,

What	he	can	do	is	certainly	a	thing	peculiar	to	himself	,
什么	他	能	做	是	当然	一个	事物	奇特	到	他自己	,

他所能做到的事，无疑是他独有的。

[noʊ][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wʌnz][kæn; kən] [seɪ] ,

no	**one**	**who**	**is**	**not**	**one**	**of**	**the**	**chosen**	**and**	**gifted**	**ones**	**can**	**say**	**,**
不	一	WHO	是	不是	一	的	这	选定	和	天才	一个	能	说	,

只有那些被选中且天赋异禀的人才能说出这样的话。

- [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [ðæt] . -

'	**I**	**will**	**learn**	**to**	**do**	**that**	**.**	**'**
-	我	将要	学习	到	做	那	.	-

“我会学会的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd]['oʊpən] [aɪz] ,

But	**you**	**have**	**a**	**sound**	**understanding**	**,**	**strong**	**hands**	**and**	**open**	**eyes**	**,**
但	你	有	一个	声音	理解	,	强的	双手	和	打开	眼睛	,

但你理解力强，双手有力，目光敏锐。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][juː; jʊ] .

and	**who**	**can**	**tell**	**what**	**else**	**there**	**is**	**hidden**	**in**	**you**	**.**
和	WHO	能	告诉	什么	别的	那里	是	隐	在	你	.

谁又能知道你身上还隐藏着什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [lɜːrn] [suːn] ,

If	**you**	**could**	**begin**	**to**	**learn**	**soon**	**,**
如果	你	可以	开始	到	学习	很快	,

如果你能尽快开始学习，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['mæstər][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

it	**would**	**not**	**yet**	**be**	**too**	**late**	**to**	**make**	**a**	**worthy**	**master**	**of**	**you**	**,**
它	会	不是	然而	是	也	晚的	到	制作	一个	值得	掌握	的	你	,

现在把你培养成一位合格的主人还不算太晚。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [raɪz][soʊ] [haɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] .

but	**of**	**course**	**he**	**who**	**would**	**rise**	**so**	**high**	**must**	**not**	**be**	**afraid**	**of**	**work**	**.**
但	的	课程	他	WHO	会	上升	所以	高的	必须	不是	是	害怕的	的	工作	.

当然，想要爬到如此高的位置，就一定不能害怕工作。

[ɪz][jʊr; jər][maɪnd][set][ə'pɑːn] [feɪm] ?

Is	**your**	**mind**	**set**	**upon**	**fame**	**?**
是	你的	头脑	放	之上	名声	?

你一心只想成名吗?

[ðæt] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

That	**is**	**quite**	**right**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**of**	**it**	**;**
那	是	相当	正确的	,	和	我	是	非常	高兴的	的	它	;

完全正确，我非常高兴;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] ['gæðər] [ðæt] [rer] [fruːt][mʌst; məst]['wɔːtər]

but	**you**	**must**	**know**	**that**	**he**	**who**	**would**	**gather**	**that**	**rare**	**fruit**	**must**	**water**
但	你	必须	知道	那	他	WHO	会	收集	那	稀有的	水果	必须	水

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但你必须知道，想要采摘这种珍稀果实的人必须给它浇水。

[æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hiːðn] [wʌns] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

as	**a**	**noble**	**heathen**	**once**	**said**	**,**	**with**	**the**	**sweat**	**of**	**his**	**brow**	**.**
作为	一个	高贵	异教徒	一次	说	,	和	这	汗	的	他的	眉头	.

正如一位高贵的异教徒曾经说过的那样，用他额头的汗水。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['leɪbər][ænd; ənd] ['strʌglz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['vɪktəri] ,

Without	**trouble**	**and**	**labor**	**and**	**struggles**	**there**	**can**	**be**	**no**	**victory**	**,**
没有	麻烦	和	劳动	和	斗争	那里	能	是	不	胜利	,

没有困难、劳动和斗争，就没有胜利。

[ænd; ənd][men] ['rerli] [ɜ:rn] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] .

and	men	rarely	earn	fame	without	fighting	for	victory	.
和	男人	很少	赚	名声	没有	斗争	为了	胜利	.

男人很少能不经过战斗就赢得名声。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['vi:əməns] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ; [ðə; ði] [lædz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [raʊzd] ,

"	The	old	man's	vehemence	was	contagious	;	the	lad's	spirit	was	roused	,
"	这	老的	男人的	激烈	曾是	传染性	;	这	小伙子的	精神	曾是	唤醒	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:rmli] :

and	he	exclaimed	warmly	:
和	他	惊呼	热情地	:

"老人的热情极具感染力；年轻人的斗志被激发出来，他激动地喊道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	What	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

"你怎么说?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ?

that	I	am	afraid	of	struggles	and	trouble	?
那	我	是	害怕的	的	斗争	和	麻烦	?

我害怕困难和麻烦吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [steɪk] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][maɪ][laɪf] , ['oʊnli][tu:; tə][wɪn] [feɪm] .

I	am	ready	to	stake	everything	,	even	my	life	,	only	to	win	fame	.
我	是	准备好	到	赌注	一切	,	甚至	我的	生活	,	仅有的	到	赢	名声	.

我愿意赌上一切，甚至生命，只为赢得名声。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['meʒər] [stoʊn] , [tu:; tə] ['bætər] [dɪ'fensləs] [blɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd]

But	to	measure	stone	,	to	batter	defenceless	blocks	with	a	mallet	and
但	到	措施	石头	,	到	连击	毫无防备	积木	和	一个	槌	和

['tʃɪz(ə)l] ,

chisel	,
凿	,

但是要测量石头，要用木槌和凿子敲击毫无防备的石块，

[ɔ:r][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['ækjərət] [peɪnz] — [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] .

or	to	join	the	squares	with	accurate	pains	—	that	does	not	tempt	me	.
或者	到	加入	这	正方形	和	准确的	疼痛	—	那	做	不是	诱惑	我	.

或者用精准的笔触将方块连接起来——这对我来说没有吸引力。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ri:θ] [ɪn][ðə; ði] [pə'lestrə] [baɪ] [fliŋɪŋ] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

I	should	like	to	win	the	wreath	in	the	Palaestra	by	flinging	the	strongest
我	应该	喜欢	到	赢	这	花圈	在	这	古摔跤场	经过	投掷	这	最强

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

我想在摔跤场上赢得花环，把最强壮的对手摔倒在地。

[ɔ:r] [sər'pæs] [ɔ:l] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [maɪ]['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [tu:] ,

or	surpass	all	others	as	a	warrior	in	battle	;	my	father	was	a	soldier	too	,
或者	超过	全部	其他的	作为	一个	战士	在	战斗	;	我的	父亲	曾是	一个	士兵	也	,

或者在战场上超越所有人成为战士；我的父亲也是一名军人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [ʌv; əv] - [pi:s] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	he	may	talk	as	much	as	he	will	of	'	peace	,	'	and	nothing	but
和	他	可能	讲话	作为	很多	作为	他	将要	的	-	和平	,	-	和	没有什么	但

- [pi:s] ,

'	peace	,
-	和平	,

他可以尽情谈论"和平"，而且除了"和平"之外什么也不谈。

- [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] ['blʌdi] [straɪf][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['wu:ndz] .

-	all	the	same	in	his	dreams	he	speaks	of	bloody	strife	and	burning	wounds	.
-	全部	这	相同的	在	他的	梦境	他	说话	的	血腥	冲突	和	燃烧	伤口	.

然而，在他的梦中，他却谈到了血腥的冲突和灼痛的伤口。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [kjʊr] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [steɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n] [ðɪs] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] ,

If	you	only	cure	him	I	will	stay	no	longer	on	this	lonely	mountain	,
如果	你	仅有的	治愈	他	我	将要	停留	不	更长	在	这	孤独	山	,

如果你能治好他，我将不再留在这座孤山上。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [sti:l] [ə'weɪ] [ɪn]['si:krət] .

even	if	I	must	steal	away	in	secret	.
甚至	如果	我	必须	偷	离开	在	秘密	.

即使我必须偷偷溜走。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪd][gɑ:d] [gɪv] [ˌem 'i:] [ði:z] [ɑ:rmz] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ?

For	what	did	God	give	me	these	arms	,	if	not	to	use	them	?
为了	什么	做过	上帝	给	我	这些	武器	,	如果	不是	到	使用	他们	?

上帝赐予我这些双臂，难道不是为了让我使用它们吗?

" ['pɛtrəs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:rmi] [flʌd] [frʌm; frəm]

"	Petrus	made	no	answer	to	these	words	,	which	came	is	a	stormy	flood	from
"	彼得鲁斯	制成	不	回答	到	这些	字	,	哪个	来了	是	一个	暴风雨	洪水	从

['hɜ:rməs] - [lɪps] ,

Hermas	'	lips	,
赫尔马斯	-	嘴唇	,

彼得鲁斯对这些话语没有作答，这些话语如同暴风雨般从赫尔马斯口中倾泻而出。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

but	he	stroked	his	grey	beard	,	and	thought	to	himself	,
但	他	抚摸	他的	灰色的	胡须	,	和	想法	到	他自己	,

但他抚摸着灰白的胡须，心想:

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [kætʃ] [flaɪz] .

"	The	young	of	the	eagle	does	not	catch	flies	.
"	这	年轻的	的	这	鹰	做	不是	抓住	苍蝇	.

“幼鹰不抓苍蝇。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɪn]['oʊvər] [ðɪs] ['soʊldʒɚz] [sʌn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] ['hændikræft] ,

I	shall	never	win	over	this	soldier's	son	to	our	peaceful	handicraft	,
我	将	绝不	赢	超过	这	士兵的	儿子	到	我们的	和平	手工业	,

我永远也无法让这位军人的儿子接受我们这种和平的手工艺。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ði:z] [kwɪr] ['slʌgərdz] ,

but	he	shall	not	remain	on	the	mountain	among	these	queer	sluggards	,
但	他	将	不是	保持	在	这	山	之中	这些	酷儿	懒汉	,

但他不会留在山上，与这些古怪的懒汉为伍。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [sɔ:rt] .

for	there	he	is	being	ruined	,	and	yet	he	is	not	of	a	common	sort	.
为了	那里	他	是	存在	毁坏	,	和	然而	他	是	不是	的	一个	常见的	种类	.

因为他在那里遭受毁灭，但他并非普通人。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,

"	When	he	had	given	a	few	orders	to	the	overseer	of	his	workmen	,
"	什么时候	他	有	给定	一个	很少	订单	到	这	监工	的	他的	工人	,

“当他向工头吩咐了几道命令之后，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['fɑ:ðər] .

he	followed	the	young	man	to	see	his	suffering	father	.
他	随后	这	年轻的	男人	到	看	他的	痛苦	父亲	.

他跟着这个年轻人去看望他受苦的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [sɪns] ['hɜːrməs][ænd; ənd] ['pɔləs] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['wuːndɪd]

It	was	now	some	hours	since	Hermas	and	Paulus	had	left	the	wounded
它	曾是	现在	一些	小时	自从	赫尔马斯	和	保卢斯	有	左边	这	受伤

['ænŋkəraɪt] ,

anchorite	,
隐士	,

赫尔马斯和保卢斯离开受伤的隐士已经几个小时了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .

and	he	still	lay	alone	in	his	cave	.
和	他	仍然	躺	独自的	在	他的	洞穴	.

他仍然独自一人躺在山洞里。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [bleizd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

The	sun	,	as	it	rose	higher	and	higher	,	blazed	down	upon	the	rocks	,
这	太阳	,	作为	它	玫瑰	更高	和	更高	,	燃烧的	向下	之上	这	岩石	,

太阳越升越高，炙烤着岩石。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['reɪdieɪt][ðer; ðər] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪts] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz]

which	began	to	radiate	their	heat	,	and	the	hermit's	dwelling	was
哪个	开始	到	辐射	他们的	热	,	和	这	隐士的	住宅	曾是

[´sʌfəkeitiŋli] [hɑːt] .

suffocatingly	hot	.
令人窒息地	热的	.

它们开始散发热量，隐士的住所闷热难耐。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [wuːnd] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz]['fiːvər][wʌz; wəz] ['greɪtər] , [ænd; ənd]

The	pain	of	the	poor	man's	wound	increased	,	his	fever	was	greater	,	and
这	疼痛	的	这	贫穷的	男人的	伤口	增加	,	他的	发烧	曾是	更大的	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] .

he	was	very	thirsty	.
他	曾是	非常	渴	.

可怜的人伤口疼痛加剧，发烧也越来越厉害，而且非常口渴。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][dʒʌg] , [wɪtʃ] ['pɔləs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]

There	stood	the	jug	,	which	Paulus	had	given	him	,	but	it	was	long
那里	站立	这	水壶	,	哪个	保卢斯	有	给定	他	,	但	它	曾是	长的

[sɪns] ['empti] ,

since	empty	,
自从	空的	,

那里放着保卢斯送给他的那个水罐，但早已空了。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['pɔləs] [nɔːr]['hɜːrməs][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

and	neither	Paulus	nor	Hermas	had	come	back	.
和	两者都不	保卢斯	也不	赫尔马斯	有	来	后退	.

保罗和赫尔马斯都没有回来。

[hiː; hi] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	listened	anxiously	to	the	sounds	in	the	distance	,
他	听着	焦虑地	到	这	声音	在	这	距离	,

他焦急地倾听着远处传来的声音。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['fʊtstep] ,

and	fancied	at	first	that	he	heard	the	Alexandrian's	footstep	,
和	幻想	在	第一的	那	他	听到	这	-	脚步	,

起初他以为自己听到了亚历山大人的脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [laʊd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [səˈprest] [grəunz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

and	then	that	he	heard	loud	words	and	suppressed	groans	coming	from
和	然后	那	他	听到	大声	字	和	被抑制	呻吟	未来	从

[hɪz; ɪz] [keɪv] .

his	cave	.
他的	洞穴	.

然后他听到从山洞里传来大声的说话声和压抑的呻吟声。

[ˈstɛfənəs] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [saʊnd] ,

Stephanus	tried	to	call	out	,	but	he	himself	could	hardly	hear	the	feeble	sound	,
斯蒂芬努斯	尝试	到	称呼	出去	,	但	他	他自己	可以	几乎	听到	这	微弱	声音	,

斯蒂芬努斯试图呼喊，但他自己几乎听不到那微弱的声音。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [brest] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [maʊθ] , [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn]

which	,	with	his	wounded	breast	and	parched	mouth	,	he	succeeded	in
哪个	,	和	他的	受伤	胸部	和	干渴	嘴	,	他	成功了	在

[ˈʌtərɪŋ] .

uttering	.
发出声音	.

他胸口受伤，嘴唇干裂，却还是成功地说出了这句话。

[ðen] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] , [bʌt; bət] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈment(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz]

Then	he	fain	would	have	prayed	,	but	fearful	mental	anguish	disturbed	his
然后	他	欣然	会	有	祈祷	,	但	可怕	精神的	痛苦	不安	他的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

他本想祈祷，但恐惧的精神折磨扰乱了他的虔诚。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

All	the	horrors	of	desertion	came	upon	him	,
全部	这	恐怖	的	逃兵	来了	之上	他	,

他体会到了所有逃兵的恐怖，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

and	he	who	had	lived	a	life	overflowing	with	action	and	enjoyment	,
和	他	WHO	有	居住地	一个	生活	溢出	和	行动	和	享受	,

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [ænd; ənd] [səˈtaɪəti] ,

with	disenchantment	and	satiety	,
和	幻灭	和	饱腹感	,

而他，一生过得充实而快乐，但也经历了幻灭和厌倦。

[huː] [naʊ] [ɪn] [ˈsɑːlətuːd] [ˈkærid] [ɑːn] [æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst]

who	now	in	solitude	carried	on	an	incessant	spiritual	struggle	for	the	highest
WHO	现在	在	孤独	携带	在	一个	不停歇	精神	斗争	为了	这	最高

[goʊl] — [ðɪs] [mæn] [felt] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [tʃaɪld]

goal	—	this	man	felt	himself	as	disconsolate	and	lonely	as	a	bewildered	child
目标	—	这	男人	毛毡	他自己	作为	沮丧的	和	孤独	作为	一个	困惑	孩子

[ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [ˈmʌðər] .

that	has	lost	its	mother	.
那	有	丢失的	它是	母亲	.

如今，他独自一人，为了追求最高目标而进行着不懈的精神斗争——他感到自己像一个失去了母亲的迷茫孩子一样悲伤和孤独。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] [peɪn] [ˈsɔːftli] [ˈkraɪɪŋ] ,

He	lay	on	his	bed	of	pain	softly	crying	,
他	躺	在	他的	床	的	疼痛	轻轻	哭泣	,

他痛苦地躺在床上，轻轻哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

and	when	he	observed	by	the	shadow	of	the	rock	that	the	sun	had
和	什么时候	他	观察到	经过	这	阴影	的	这	岩石	那	这	太阳	有

[pæst] [ɪts] ['nuːndeɪ] [haɪt] ,

passed	its	noonday	height	,
通过了	它是	午	高度	,

当他从岩石的阴影中观察到太阳已经过了正午的最高点时，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][peɪn] , [θɜːrst][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

indignation	and	bitter	feeling	were	added	to	pain	,	thirst	and	weariness	.
愤慨	和	苦的	感觉	是	额外	到	疼痛	,	口渴	和	疲劳	.

除了疼痛、口渴和疲惫之外，还有愤慨和痛苦的情绪。

[hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk]['soʊldʒɝz] [oʊðz] ,

He	doubled	his	fists	and	muttered	words	which	sounded	like	soldier's	oaths	,
他	双倍	他的	拳头	和	低声说道	字	哪个	听起来	喜欢	士兵的	誓言	,

他紧握双拳，低声念着一些听起来像是士兵誓言的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [ʌv; əv] ['pɔləs] , [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	with	them	the	name	now	of	Paulus	,	now	of	his	son	.
和	和	他们	这	姓名	现在	的	保卢斯	,	现在	的	他的	儿子	.

他们的名字现在属于保罗，现在属于他的儿子。

[æt; ət][læst] ['æŋgwɪʃ] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpərˌhænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

At	last	anguish	gained	the	upperhand	of	his	anger	,	and	it	seemed	to
在	最后的	痛苦	获得	这	优势	的	他的	愤怒	,	和	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最终，痛苦战胜了愤怒，在他看来，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	though	he	were	living	over	again	the	most	miserable	hour	of	his	life	,
作为	尽管	他	是	活的	超过	再次	这	最多	悲惨的	小时	的	他的	生活	,

仿佛他又一次经历了人生中最痛苦的时刻。

[æn; ən]['aʊər] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

an	hour	now	long	since	past	and	gone	.
一个	小时	现在	长的	自从	过去的	和	已消失	.

一个小时已经过去很久了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	thought	he	was	returning	from	a	noisy	banquet	in	the	palace	of	the
他	想法	他	曾是	返回	从	一个	嘈杂	宴会	在	这	宫殿	的	这

['siːzɝz] .

Caesars	.
凯撒	.

他以为自己是从凯撒宫里一场喧闹的宴会上回来的。

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['gaːləndz] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd]['paːplər] [liːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	slaves	had	taken	the	garlands	of	roses	and	poplar	leaves	from	his
他的	奴隶	有	已采取	这	花环	的	玫瑰	和	白杨	树叶	从	他的

[braʊ] [ænd; ənd] [brest] ,

brow	and	breast	,
眉头	和	胸部	,

他的奴隶们取下了他额头和胸前的玫瑰花环和白杨树叶花环。

[ænd; ənd] [roʊbd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [dres] ; [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	robed	him	in	his	night	-	dress	;	now	,	with	a	silver	lamp	in	his	hand	,
和	身着长袍	他	在	他的	夜晚	-	裙子	;	现在	,	和	一个	银	灯	在	他的	手	,

并给他穿上睡衣；现在，他手里拿着一盏银灯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

he	was	approaching	his	bedroom	,	and	he	smiled	,	for	his	young
他	曾是	接近	他的	卧室	,	和	他	微笑	,	为了	他的	年轻的

[waɪf][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

wife	was	awaiting	him	,
妻子	曾是	等待中	他	,

他走向卧室，脸上露出微笑，因为他的年轻妻子正在等他。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɜːrməs] .

the	mother	of	his	Hermas	.
这	母亲	的	他的	赫尔马斯	.

他的赫尔马斯的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] ,

She	was	fair	and	he	loved	her	well	,
她	曾是	公平的	和	他	喜爱	她	出色地	,

她很公正，他很爱她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	he	had	brought	home	witty	sayings	to	repeat	to	her	from
和	他	有	带来	家	机智	谚语	到	重复	到	她	从

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

the	table	of	the	emperor	.
这	桌子	的	这	皇帝	.

他还从皇帝的餐桌上带回了一些妙语，要复述给她听。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][smaɪl] .

He	,	if	any	one	,	had	a	right	to	smile	.
他	,	如果	任何	一	,	有	一个	正确的	到	微笑	.

如果说谁最有理由微笑，那非他莫属。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [sleɪv] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd]

Now	he	was	in	the	ante	-	room	,	in	which	two	slave	-	women	were	accustomed
现在	他	曾是	在	这	赌注	-	房间	,	在	哪个	二	奴隶	-	女性	是	习惯

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ;

to	keep	watch	;
到	保持	手表	;

现在他身处前厅，那里通常由两名女奴放哨；

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['diːpli] ;

he	found	only	one	,	and	she	was	sleeping	and	breathing	deeply	;
他	成立	仅有的	一	,	和	她	曾是	睡眠	和	呼吸	深	;

他只找到一个，她正在熟睡，呼吸深沉；

[hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [haʊ] ['stuːpɪd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

he	still	smiled	as	he	threw	the	light	upon	her	face	—	how	stupid	she	looked
他	仍然	微笑	作为	他	扔	这	光	之上	她	脸	—	如何	愚蠢的	她	看起来

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] !

with	her	mouth	open	!
和	她	嘴	打开	!

他笑着把灯光照在她的脸上——她张着嘴的样子真傻！

[æn; ən]['æləbæstər][læmp] [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] ,

An	alabaster	lamp	shed	a	dim	light	in	the	bed	-	room	,
一个	雪花石膏	灯	棚	一个	暗淡	光	在	这	床	-	房间	,

卧室里，一盏雪花石膏灯散发出昏暗的光线。

['sɔːftli] [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] - ['aɪvəri] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [held] [ʌp]

softly	and	still	smiling	he	went	up	to	Glycera's	ivory	couch	,	and	held	up
轻轻	和	仍然	微笑	他	去	向上	到	-	象牙	长椅	,	和	握住	向上

[hɪz; ɪz][læmp] ,

his	lamp	,
他的	灯	,

他面带微笑，轻声走到格利塞拉的象牙沙发前，举起手中的灯。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [bed] — [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl]['feɪdɪd]

and	stared	at	the	empty	and	undisturbed	bed	—	and	the	smile	faded
和	凝视	在	这	空的	和	未受干扰	床	—	和	这	微笑	褪色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

他凝视着空荡荡、一动不动的床——脸上的笑容渐渐消失了。

[ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðæt] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz]

The	smile	of	that	evening	came	back	to	him	no	more	through	all	the	long	years
这	微笑	的	那	晚上	来了	后退	到	他	不	更多的	通过	全部	这	长的	年

,

,

,

漫长的岁月里，他再也没有想起那个夜晚的笑容。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	Glycera	had	betrayed	him	,	and	left	him	—	him	and	her
为了	-	有	背叛	他	,	和	左边	他	—	他	和	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

因为格利塞拉背叛了他，离开了他——他和她的孩子。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ,

All	this	had	happened	twenty	years	since	,
全部	这	有	发生	二十	年	自从	,

这一切都发生在二十年前。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [felt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	-	day	all	that	he	had	then	felt	had	returned	to	him	,
和	到	-	天	全部	那	他	有	然后	毛毡	有	返回	到	他	,

今天，他当时感受到的所有情绪都重新涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['empti] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['maɪndz] [aɪ] ,

and	he	saw	his	wife's	empty	couch	with	his	"	mind's	eye	,
和	他	锯	他的	妻子的	空的	长椅	和	他的	"	心灵的	眼睛	,

他仿佛在"脑海中"看到了妻子空荡荡的沙发。

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	plainly	as	he	had	then	seen	it	,
"	作为	显然	作为	他	有	然后	已见	它	,

"就像他当时所看到的那样清楚，"

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [naɪt] .

and	he	felt	as	lonely	and	as	miserable	as	in	that	night	.
和	他	毛毡	作为	孤独	和	作为	悲惨的	作为	在	那	夜晚	.

他感到和那天晚上一样孤独、一样痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

But	now	a	shadow	appeared	before	the	opening	of	the	cave	,
但	现在	一个	阴影	出现	前	这	开幕	的	这	洞穴	,

但现在洞口前出现了一个黑影，

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	breathed	a	deep	sigh	as	he	felt	himself	released	from	the
和	他	呼吸	一个	深的	叹	作为	他	毛毡	他自己	发布	从	这

['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

hideous	vision	,
可怕	想象	,

他长舒一口气，感觉自己从那可怕的景象中解脱出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['pɔləs] , [huː] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

for	he	had	recognized	Paulus	,	who	came	up	and	knelt	down	beside	him	.
为了	他	有	认可	保卢斯	,	WHO	来了	向上	和	跪下	向下	旁	他	.

因为他认出了保卢斯，保卢斯走过来跪在他旁边。

" ['wɔːtər] , ['wɔːtər] !

"	Water	,	water	!
"	水	,	水	!

“水，水！”

" ['stɛfənəs] [ɪm'plɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pɔləs] ,

"	Stephanus	implored	in	a	low	voice	,	and	Paulus	,
"	斯蒂芬努斯	恳求	在	一个	低的	嗓音	,	和	保卢斯	,

“斯蒂芬努斯低声恳求道，保卢斯也说道，

[huː] [wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

who	was	cut	to	the	heart	by	the	moaning	of	the	old	man	,
WHO	曾是	切	到	这	心	经过	这	呻吟	的	这	老的	男人	,

老人的呻吟声深深刺痛了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] , [siːzd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .

which	he	had	not	heard	till	he	entered	the	cave	,	seized	the	pitcher	.
哪个	他	有	不是	听到	直到	他	进入	这	洞穴	,	查获	这	投手	.

直到他进入山洞，抓起水罐，他才听到这话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][draɪ] ,

He	looked	into	it	,	and	,	finding	it	quite	dry	,
他	看起来	进入	它	,	和	,	寻找	它	相当	干燥	,

他查看了一下，发现里面很干燥。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

he	rushed	down	to	the	spring	as	if	he	were	running	for	a	wager	,
他	匆忙	向下	到	这	春天	作为	如果	他	是	跑步	为了	一个	赌注	,

他像打赌一样，飞快地跑到泉边。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

filled	it	to	the	brim	and	brought	it	to	the	lips	of	the	sick	man	,
已填	它	到	这	帽檐	和	带来	它	到	这	嘴唇	的	这	生病的	男人	,

将杯子斟满，送到病人嘴边。

[huː] [gʌlpt] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [drɪŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dræfts] ,

who	gulped	the	grateful	drink	down	with	deep	draughts	,
WHO	吞咽	这	感激的	喝	向下	和	深的	起草	,

他们咕咚咕咚地喝下了这杯感激的饮料。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; " [ðæt] [ɪz] ['betər] ;

and	at	last	exclaimed	with	a	sigh	of	relief	;	"	That	is	better	;
和	在	最后的	惊呼	和	一个	叹	的	宽慰	;	"	那	是	更好的	;

最后，他如释重负地叹了口气：“这样好多了；

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ?

why	were	you	so	long	away	?
为什么	是	你	所以	长的	离开	?

你为什么离开这么久？

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] !
I **was** **so** **thirsty** **!**
我 曾是 所以 渴 !

我当时渴极了！

" ['pɔləs] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
" **Paulus** **who** **had** **fallen** **again** **on** **his** **knees** **by** **the** **old** **man** **,**
" 保卢斯 WHO 有 倒下 再次 在 他的 膝盖 经过 这 老的 男人 ,

“保卢斯再次跪倒在老人身边，

[prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
pressed **his** **brow** **against** **the** **couch** **,** **and** **made** **no** **reply** **.**
按下 他的 眉头 反对 这 长椅 , 和 制成 不 回复 .

他将额头抵在沙发上，没有回答。

['stɛfənəs] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
Stephanus **gazed** **in** **astonishment** **at** **his** **companion** **,**
斯蒂芬努斯 凝视 在 惊讶 在 他的 伴侣 ,

斯蒂芬努斯惊讶地望着他的同伴，

[bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['pæʃənətli] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz]
but **perceiving** **that** **he** **was** **weeping** **passionately** **he** **asked** **no** **further** **questions**
但 感知 那 他 曾是 哭泣 热情地 他 问 不 更远 问题
.
:
.

但见他哭得泣不成声，便没有再问什么。

['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ; [æt; ət][læst] ['pɔləs] [reɪzd]
Perfect **stillness** **reigned** **in** **the** **cave** **for** **about** **an** **hour** **;** **at** **last** **Paulus** **raised**
完美的 寂静 统治 在 这 洞穴 为了 关于 一个 小时 ; 在 最后的 保卢斯 提高
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

山洞里一片寂静，持续了大约一个小时；最后，保卢斯抬起了脸。

[ænd; ənd] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['stɛfənəs] .
and **said** **,** **"** **Forgive** **me** **Stephanus** **.**
和 说 , " 原谅 我 斯蒂芬努斯 .

然后说道：“斯蒂芬努斯，请原谅我。”

[aɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [nə'sesəti] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [skɜːdʒɪŋ] ,
I **forgot** **your** **necessity** **in** **prayer** **and** **scourging** **,**
我 忘了 你的 必要性 在 祷告 和 鞭笞 ,

我忘记了祷告和鞭笞的必要性，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæd; həd] ['traifld] [ə'weɪ] — [noʊ] ['hiːðn] [wʊd]
in **order** **to** **recover** **the** **peace** **of** **mind** **I** **had** **trifled** **away** **—** **no** **heathen** **would**
在 命令 到 恢复 这 和平 的 头脑 我 有 琐碎 离开 — 不 异教徒 会
[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
have **done** **such** **a** **thing** **!**
有 完毕 这样的 一个 事物 !

为了找回我曾轻率失去的平静——没有哪个异教徒会做这种事！

" [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ; [bʌt; bət] ['pɔləs] ['mɝːmɝd] , "
" **The** **sick** **man** **stroked** **his** **friend's** **arm** **affectionately** **;** **but** **Paulus** **murmured** **,** **"**
" 这 生病的 男人 抚摸 他的 朋友们 手臂 亲切地 ; 但 保卢斯 低声说道 , "
['iːgoʊɪzəm] ,
Egoism **,**
利己主义 ,

病人深情地抚摸着朋友的手臂；但保卢斯低声说道：“利己主义，

['mɪzrəb(ə)l] ['i:goʊɪzəm] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['gʌvənz] [ˌju: 'es] .

miserable	**egoism**	**guides**	**and**	**governs**	**us**	**.**
悲惨的	利己主义	指南	和	统治	我们	.

可悲的利己主义指引和支配着我们。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

Which	**of**	**us**	**ever**	**thinks**	**of**	**the**	**needs**	**of**	**others**	**?**
哪个	的	我们	曾经	思考	的	这	需求	的	其他的	?

我们当中有谁会去考虑别人的需求呢?

[ænd; ənd][wi:; wi] — [wi:; wi] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] !

And	**we**	**—**	**we**	**who**	**profess**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**way**	**of**	**the**	**Lamb**	**!**
和	我们	—	我们	WHO	宣称	到	走	在	这	方式	的	这	羊肉	!

而我们——我们这些自称行在羔羊之道上的人!

" [hi:; hi] [said] ['di:pli] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [brest] ,

"	**He**	**sighed**	**deeply**	**,**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**the**	**sick**	**man's**	**breast**	**,**
"	他	叹了口气	深	,	和	倾斜	他的	头	在	这	生病的	男人的	胸部	,

他深深地叹了口气，把头靠在病人的胸膛上。

[hu:] ['lʌvɪŋli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [her] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [faʊnd]

who	**lovingly**	**stroked**	**his**	**rough**	**hair**	**,**	**and**	**it**	**was**	**thus**	**that**	**the**	**senator**	**found**
WHO	深情地	抚摸	他的	粗糙的	头发	,	和	它	曾是	因此	那	这	参议员	成立

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

谁温柔地抚摸着他粗糙的头发，参议员就是这样找到他的。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ]['hɜ:rməs] .

when	**he**	**entered**	**the**	**cave**	**with**	**Hermas**	**.**
什么时候	他	进入	这	洞穴	和	赫尔马斯	.

当他与赫尔马斯一起进入山洞时。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:z]

The	**idle**	**way**	**of**	**life**	**of**	**the**	**anchorites**	**was**	**wholly**	**repulsive**	**to**	**his**	**views**
这	闲置的	方式	的	生活	的	这	隐修士	曾是	完全	丑恶	到	他的	浏览

[ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][fɔ:r; fər][men][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['kristʃənz] ,

of	**the**	**task**	**for**	**men**	**and**	**for**	**Christians**	**,**
的	这	任务	为了	男人	和	为了	基督徒	,

隐士们游手好闲的生活方式与他认为人类和基督徒的使命完全背道而驰。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌkəd] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][ɪn'kwaɪərɪz][ə'baʊt][ðə; ði]

but	**he**	**succored**	**those**	**whom**	**he**	**could**	**,**	**and**	**made**	**no**	**enquiries**	**about**	**the**
但	他	援助	那些	谁	他	可以	,	和	制成	不	查询	关于	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

condition	**of**	**the**	**sufferer**	**.**
状况	的	这	患者	.

但他尽力帮助那些需要帮助的人，并没有过问受苦者的病情。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ju:niən][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [men] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

The	**pathetic**	**union**	**in**	**which**	**he**	**found**	**the**	**two**	**men**	**touched**	**his**	**heart**	**,**
这	可怜的	联盟	在	哪个	他	成立	这	二	男人	感动	他的	心	,

他发现这两个男人在一起的悲惨境遇深深触动了他。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['pɔləs] , [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] : " [aɪ][kæn; kən] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

and	**,**	**turning**	**to**	**Paulus**	**,**	**he**	**said**	**kindly**	**:**	**"**	**I**	**can**	**leave**	**you**	**in**	**perfect**
和	,	转弯	到	保卢斯	,	他	说	亲切地	:	"	我	能	离开	你	在	完美的

['kʌmfərt] ,

comfort	**,**
舒适	,

然后，他转向保卢斯，和蔼地说："我可以让你安心离开，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] .

for	you	seem	to	me	to	have	a	faithful	nurse	.
为了	你	似乎	到	我	到	有	一个	忠实	护士	.

在我看来，你似乎有一位忠实的护士。

" [ðə; ðiˌælɪg'zændriən] ['redn(d)] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ?

"	The	Alexandrian	reddened	;	he	shook	his	head	,	and	replied	:	"	I	?
"	这	亚历山大	发红	;	他	摇晃	他的	头	,	和	回复	:	"	我	?

亚历山大人脸涨得通红，摇了摇头，回答说："我？"

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][θɜːrst][ɪn]

I	thought	of	no	one	but	myself	,	and	left	him	to	suffer	and	thirst	in
我	想法	的	不	一	但	我	,	和	左边	他	到	遭受	和	口渴	在

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

我当时满脑子只有自己，任由他遭受冷落和饥渴之苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kwɪt][hɪm; ɪm] — [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz][help]

but	now	I	will	not	quit	him	—	no	,	indeed	,	I	will	not	,	and	by	God's	help
但	现在	我	将要	不是	辞职	他	—	不	,	的确	,	我	将要	不是	,	和	经过	神的	帮助

[ænd; ənd] [jɔːrz] ,

and	yours	,
和	你的	,

但现在我不会离开他——不，真的不会，靠着上帝和你们的帮助，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] .

he	shall	recover	.
他	将	恢复	.

他会康复的。

" ['pɛtrəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] - [self]

"	Petrus	gave	him	a	friendly	nod	,	for	he	did	not	believe	in	the	anchorite's	self
"	彼得鲁斯	给予	他	一个	友好的	点头	,	为了	他	做过	不是	相信	在	这	-	自己

- [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

-	accusation	,
-	指控	,

彼得鲁斯友好地点了点头，因为他不相信隐士的自我谴责。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] [keɪv] ,

though	he	did	in	his	good	-	will	;	and	before	he	left	the	cave	,
尽管	他	做过	在	他的	好的	-	将要	;	和	前	他	左边	这	洞穴	,

虽然他是出于好意；但在他离开山洞之前，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['hɜːrməs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv]

he	desired	Hermas	to	come	to	him	early	on	the	following	day	to	give
他	想要的	赫尔马斯	到	来	到	他	早期的	在	这	下列的	天	到	给

[hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [steɪt] .

him	news	of	his	father's	state	.
他	消息	的	他的	父亲的	状态	.

他希望赫尔马斯第二天一早来告诉他父亲的情况。

[hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kjʊr] ['stɛfənəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

He	wished	not	only	to	cure	Stephanus	,	but	to	continue	his	relations	with
他	希望	不是	仅有的	到	治愈	斯蒂芬努斯	,	但	到	继续	他的	关系	和

[ðə; ði] [juːθ] ,

the	youth	,
这	青年	,

他不仅希望治好斯蒂芬努斯的病，还希望继续与这位年轻人保持联系。

[huː] [hæd; həd][ɪkˈsaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] ,

who	had	excited	his	interest	in	the	highest	degree	,
WHO	有	兴奋的	他的	兴趣	在	这	最高	程度	,

谁激发了他对最高学位的兴趣，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈæktɪv] [laɪf]

and	he	had	resolved	to	help	him	to	escape	from	the	inactive	life
和	他	有	已解决	到	帮助	他	到	逃脱	从	这	不活跃	生活

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

which	was	weighing	upon	him	.
哪个	曾是	称重	之上	他	.

他决心帮助他摆脱压在他身上的无所事事的生活。

[ˈpɔləs] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌpər] [ðæt][ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər]

Paulus	declined	to	share	the	simple	supper	that	the	father	and	son	were
保卢斯	拒绝	到	分享	这	简单的	晚餐	那	这	父亲	和	儿子	是

[ˈiːtɪŋ] ,

eating	,
吃	,

保卢斯拒绝与父子俩一起享用简单的晚餐。

[bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

but	expressed	his	intention	of	remaining	with	the	sick	man	.
但	表达	他的	意图	的	其余的	和	这	生病的	男人	.

但他表示打算留下来陪伴病人。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈhɜːrməs][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] ,

He	desired	Hermas	to	pass	the	night	in	his	dwelling	,
他	想要的	赫尔马斯	到	经过	这	夜晚	在	他的	住宅	,

他希望赫尔马斯在他的住处过夜。

[æz; əz][ðə; ði][ˈskænti]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [left][bʌt; bət] [ˈnæroʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] .

as	the	scanty	limits	of	the	cave	left	but	narrow	room	for	the	lad	.
作为	这	稀少	限制	的	这	洞穴	左边	但	狭窄的	房间	为了	这	小伙子	.

洞穴的狭小空间只剩下狭窄的角落，留给这个男孩的空间非常有限。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

A	new	life	had	this	day	dawned	upon	the	young	man	;
一个	新的	生活	有	这	天	黎明	之上	这	年轻的	男人	;

这一天，这位年轻人迎来了崭新的人生；

[ɔːl][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd][dɪˈzaɪɜ-z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]

all	the	grievances	and	desires	which	had	filled	his	soul	ever	since	his
全部	这	不满	和	欲望	哪个	有	已填	他的	灵魂	曾经	自从	他的

['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

journey	to	Alexandria	,
旅行	到	亚历山大	,

自从他前往亚历山大港以来，他心中所有的怨恨和渴望，

['kraʊdɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [dʌl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [hæd; həd]['teɪkən][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər] ,

crowding	together	in	dull	confusion	,	had	taken	form	and	color	,
拥挤	一起	在	乏味的	困惑	,	有	已采取	形式	和	颜色	,

原本拥挤在一起，一片混乱，却逐渐成形，有了颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类合一 — 第一卷(Homo Sum — Volume 01)
第4/4页

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] ,
and **he** **knew** **now** **that** **he** **could** **not** **remain** **an** **anchorite** **,**
和 他 知道 现在 那 他 可以 不是 保持 一个 隐士 ,

他现在明白自己无法继续做隐士了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][traɪ][hɪz; ɪz]['oʊvər] [ə'bʌndənt] [streŋθ] [ɪn]['riːəl][laɪf] .
but **must** **try** **his** **over** **abundant** **strength** **in** **real** **life** **.**
但 必须 尝试 他的 超过 丰富 力量 在 真实的 生活 .

但他必须在现实生活中检验他那过于强大的力量。

" [maɪ]['fɑːðər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
" **My** **father** **,** **"** **thought** **he** **,** **"** **was** **a** **warrior** **,** **and** **lived** **in** **a** **palace** **,**
" 我的 父亲 , " 想法 他 , " 曾是 一个 战士 , 和 居住地 在 一个 宫殿 ,

“我的父亲，”他心想，“是一位战士，住在宫殿里。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['dɪndʒi] [keɪv] ; ['pɔləs] [wʌz; wəz] [mi'nændə] ,
before **he** **retired** **into** **our** **dingy** **cave** **;** **Paulus** **was** **Menander** **,**
前 他 退休 进入 我们的 昏暗的 洞穴 ; 保卢斯 曾是 米南德 ,

在他隐居到我们阴暗的洞穴之前；保卢斯就是米南德。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['dɪskəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ]
and **to** **this** **day** **has** **not** **forgotten** **how** **to** **throw** **the** **discus** **;** **I** **am** **young**
和 到 这 天 有 不是 被遗忘的 如何 到 扔 这 铁饼 ; 我 是 年轻的
,
,
,

直到今天，我仍然记得如何投掷铁饼；我还年轻，

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [friː] - [bɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['pɛtrəs] [sez] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
strong **,** **and** **free** **-** **born** **as** **they** **were** **,** **and** **Petrus** **says** **,** **I** **might** **have**
强的 , 和 自由的 - 出生 作为 他们 是 , 和 彼得鲁斯 说道 , 我 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
been **a** **fine** **man** **.**
到过 一个 美好的 男人 .

他们虽然强壮，而且生来自由，但彼得鲁斯说，我本来可能成为一个优秀的人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hjuː] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] [stoʊnz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [bʌt; bət] ['siːzər] [niːdz] ['soʊldʒərz] ,
I **will** **not** **hew** **and** **chisel** **stones** **like** **his** **sons** **,** **but** **Caesar** **needs** **soldiers** **,**
我 将要 不是 槎 和 凿 石头 喜欢 他的 儿子们 , 但 凯撒 需求 士兵 ,

我不会像他的儿子们那样凿石，但凯撒需要士兵。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mæləkait] , [neɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz][ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,
and **among** **all** **the** **Amalekites** **,** **nay** **among** **the** **Romans** **in** **the** **oasis** **,**
和 之中 全部 这 亚玛力人 , 不 之中 这 罗马书 在 这 绿洲 ,

在所有亚玛力人中，甚至在绿洲的罗马人中，

[aɪ] [sɔː] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [maɪ'self] .
I **saw** **none** **with** **whom** **I** **might** **not** **match** **myself** **.**
我 锯 没有任何 和 谁 我 可能 不是 匹配 我 .

我没看到任何与我势均力敌的人。

" [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

"	While	thus	he	thought	he	stretched	his	limbs	,	and	struck	his	hands	on
"	尽管	因此	他	想法	他	拉伸	他的	四肢	,	和	击	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

his	broad	breast	,
他的	广阔	胸部	,

“他一边想着，一边伸展四肢，双手拍打着宽阔的胸膛，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] [skuːl] ,

and	when	he	was	asleep	,	he	dreamed	of	the	wrestling	school	,
和	什么时候	他	曾是	睡着了	,	他	梦见	的	这	摔角	学校	,

他睡着的时候，梦见了摔跤学校。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊb] [ðæt] ['pɔləs] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	of	a	purple	robe	that	Paulus	held	out	to	him	,
和	的	一个	紫色的	长袍	那	保卢斯	握住	出去	到	他	,

还有保罗递给他的那件紫色长袍，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['pɑːplər] [liːvz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sentɪd] [kəːlz] ,

of	a	wreath	of	poplar	leaves	that	rested	on	his	scented	curls	,
的	一个	花圈	的	白杨	树叶	那	休息	在	他的	香味	卷发	,

一圈白杨树叶编成的花环，垂在他的芬芳卷发上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	beautiful	woman	who	had	met	him	on	the	stairs	of	the
和	的	这	美丽的	女士	WHO	有	遇见	他	在	这	楼梯	的	这

['sɛnətɚz] [haʊs] .

senator's	house	.
参议员的	房子	.

还有那位在参议员府邸台阶上遇见他的美丽女子。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['ækʃ(ə)n][trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv]

Action	trod	on	the	heels	of	resolve
行动	践踏	在	这	高跟鞋	的	解决

行动紧随决心之后

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] ; [hjuː'mɑːni][nɪl][ə; eɪ][ˌem 'iː][eɪliːənəm]['puːtoʊ]

Homo	sum	;	humani	nil	a	me	alienum	puto
人类	和	;	人道主义	零	一个	我	外星人	普托

人总和；人类无我外星人普托

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən][kæn; kən][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz]['eɪliən][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	am	human	,	nothing	that	is	human	can	I	regard	as	alien	to	me
我	是	人类	,	没有什么	那	是	人类	能	我	看待	作为	外星人	到	我

我是人，任何属于人类的事物，我都不会视之为异类。

[lʌv] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

Love	is	at	once	the	easiest	and	the	most	difficult
爱	是	在	一次	这	最容易	和	这	最多	难的

爱情既是最容易的，也是最难的。

[lʌv] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri]

Love	overlooks	the	ravages	of	years	and	has	a	good	memory
爱	俯瞰	这	蹂躏	的	年	和	有	一个	好的	记忆

爱情能包容岁月的痕迹，并且拥有美好的记忆。

[noʊ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðæt] [delt] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [sleɪvz]

No	judgment	is	so	hard	as	that	dealt	by	a	slave	to	slaves
不	判断	是	所以	难的	作为	那	已处理	经过	一个	奴隶	到	奴隶

没有比奴隶对奴隶的审判更残酷的了。

[noʊ][mæn][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [men][ɑːr; ər] [les]

No	man	is	more	than	man	,	and	many	men	are	less
不	男人	是	更多的	比	男人	,	和	许多	男人	是	较少的

没有人比人更伟大，许多人却不如人。

[skaɪ][æz; əz] [ber] [ʌv; əv][klaʊd][æz; əz][ðə; ði]['rɑːks][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [hɜːrb]

Sky	as	bare	of	cloud	as	the	rocks	are	of	shrubs	and	herbs
天空	作为	裸	的	云	作为	这	岩石	是	的	灌木	和	草药

天空光秃秃的，没有一丝云彩，就像岩石上没有灌木和草本植物一样。

[sliːp] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk]

Sleep	avoided	them	both	,	and	each	knew	that	the	other	was	awake
睡觉	避免	他们	两个都	,	和	每个	知道	那	这	其他	曾是	醒

他们俩都睡不着，而且都知道对方醒着。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [grəuz] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði]['aʊərz] ['hɜːri] [ə'weɪ]

The	older	one	grows	the	quicker	the	hours	hurry	away
这	老	一	生长	这	更快	这	小时	匆忙	离开

年纪越大，时间过得越快。

[tuː; tə] [preɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [beɪð]

To	pray	is	better	than	to	bathe
到	祈祷	是	更好的	比	到	洗澡

祈祷胜于沐浴。

['weɪkflnəs] [meɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf]

Wakefulness	may	prolong	the	little	term	of	life
清醒	可能	延长	这	小的	学期	的	生活

清醒或许能延长短暂的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神